12 Bamberger Beiträge zur Linguistik

Slavic Alphabet Tables

Volume 2 (1527-1956)

Sebastian Kempgen



University of Bamberg Press

Bamberger Beiträge zur Linguistik

hg. von Sebastian Kempgen, Thomas Becker (†),
Martin Haase, Geoffrey Haig, Manfred Krug und
Patrizia Noel Aziz Hanna

Band 12

University
of Bamberg
Press
2015

Slavic Alphabet Tables

Volume 2 (1527-1956)

von Sebastian Kempgen

University
of Bamberg
Press
2015

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Informationen sind im Internet über http://dnb.d-nb.de/ abrufbar.

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über den Hochschulschriften-Server (OPUS; http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/) der Universitätsbibliothek Bamberg erreichbar. Kopien und Ausdrucke dürfen nur zum privaten und sonstigen eigenen Gebrauch angefertigt werden.

Herstellung und Druck: docupoint, Magdeburg
Umschlaggestaltung: University of Bamberg Press, Anna Hitthaler
Titelgraphik: Graphik von 1710, Ausschnitt der von Peter den Großen eingeführten „Zivilschrift“, vgl. auch S. 82f. des Bandes

© University of Bamberg Press Bamberg 2015
http://www.uni-bamberg.de/ubp/

ISSN: 2190-3298
ISBN: 978-3-86309-360-0 (Druckausgabe)
eISBN: 978-3-86309-361-7 (Online-Ausgabe)
URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus4-451306

Contents

Preface v

Tables vol. 2 1

[Anon.] Hrvatskoglagoljska Početnica… 1527 2
Primož Trubar, Tabla za dicu… 1561 4
Ivan Fedorov, Azbuka… 1574 & 1578 10
Lavrentij Zizanij, Grammatika Slovenska… 1596 20
Meletij Smotrickij, Grammatika… 1619 & 1648 24
Rafail Levaković, Azbukividněk slovinskij… 1629 28
V. F. Burcov, Azbuka… 1634 & 1637 34
[Anon.] Alphabetum Rutenorum… 1640 42
Ioann Uževič, Gramatyka slovenskaja… 1643 52
[Grigorij Kotošixin?] Extranea Ms. 157:6… 1664–1667 58
Simeon Polockij, Bukvarʹ jazyka slavenska… 1679 66
Ḟedor Polikarpov, Bukvarʹ slavenskimi, grečesk., rimsk.… 1701 68
Peter I, Azbuka graždanskaja… 1707, 1708 & 1710 82
[Anon.] Junosti čestnoe zercalo… 1717 102
[Anon.] Bukvar jazyka Slavenskago… 1760 106
Ioann Bradač, Bukvarʹ ili Rukovodïe… 1770 110
F. I. Jankovič de Mirievo, Rossijskij Bukvarʹ… 1782 116
[Anon.] Kratkie pravila… 1784 120
Marko Teodorovič, Bukvar… 1792 124
Pavle Solarić, Bukvarʹ slavenskij triazbučnyj… 1812 128
Vuk Karadžić, Srpski rječnik…1818 140
Anton Puchmayer, Lehrgebäude Russisch… 1820 144

Joseph Dobrowsky, Institutiones Linguæ Slavicæ… 1822 146
Petăr Beron, Riben Bukvar′… 1824 152
Konstantin Kalajdovič, Ioann, Eksarx Bolgarskij… 1824 156
A. X. G. Polizov et al. (eds.), Bukvar′ dlja poučenija… 1824 & 1825 160
V. N. Nenovič (ed.), Bukvar′ za děca-ta… 1826 168
Vuk Karadžić, Prvi Srpski Bukvar… 1827 170
Michael Lutskay, Grammatica Slavo-Ruthena… 1830 174
[Anon.] Samoučitel′naja Rossijskaja Azbuka… 1832 176
Neofit Rilski, Bolgarska grammatika & Tablicy… 1835 182
Jernej B. Kopitar, Glagolita Clozianus… 1836 188
Aleksandr Vostokov, Ostromirovo Evangelie… 1843 194
Jakov Jakovski, Alphabetum Bulgaricum Cyrillianum… 1844 198
Konstantin Ognjanovič, Bukvar′ ili Načalnoe učenie… 1844 202
G. I. Busilin, Bălgarski bukvar′… 1844 206
Isidor Stojanović, Brzoukij Bukvar… 1846 210
I. P. Saxarov, Obrazcy drevnej pis′mennosti… 1849 (?) 216
T. T. Xrulev, Bukvar ili načalnoe učenie… 1850 220
X. N. Ioannovič (ed.), Bukvar′ ili načalnoe učenie… 1851 224
Ioann Geōrgievič (ed.), Bukvar′ cerkovnyj… 1853 228
Pavel Josef Šafařík, Památky hlaholského písemnictví… 1853 232
K. A. C. Höfler & P. J. Šafařík, Glagolitische Fragmente… 1857 234
Ioann Berčić, Chrestomathia… & Bukvar… 1859 & 1860 238
Taras Ščevčenko, Bukvar′ južnorusskij… 1861 244
Friedrich Ballhorn, Alphabete 1852/1864 & Grammatography 1861 248
Antonin (Andrej) Kapustin, Alphabet of the Kiev Missale… 1872 266
Vatroslav Jagić, Cod. Zographensis & Marianus… 1879 & 1883 270
Vatroslav Jagić, Obrazcy jazyka cerkovnoslavjanskago… 1882 274
I. I. Sreznevskij, Slavjano-russkaja paleografija… 1885 278
Ćiro Truhelka, Bosančica… 1889 282

[Anon.] Gramatika bosanskoga jezika… 1890 288
Ignaz Hošek, Grammatik der neuslavischen Sprache… 1907 292
E. F. Karskij, Grammatika cerk.-slavjansk. jazyka… 1908 296
Joseph Vajs, Abecedarium Palæoslovenicum… 1909 298
Nikolaj Karinskij, Xrestomatija… 1911 302
Vatroslav Jagić, Glagoličeskoe pis´mo… 1911 306
I. A. Šljapkin, Russkaja Paleografija… 1913 320
V. N. Ščepkin, Učebnik russkoj paleografii… 1918 & 1967 326
E. F. Karskij, Slavjanskaja kirillovskaja paleografija… 1928 330
Michael Hocij, Die westlichen Grundlagen… 1940 334
L. V. Čerepnin, Russkaja paleografija… 1956 344

Selected Sources and Links 351

Preface

The first volume of Slavic Alphabet Tables has been received very positively when it was published in print and electronically in May, 2015 in this same series (BABEL 10). However, for various reasons it did not contain all the material available to us or known to exist, so we began immediately to compile a second volume.

The first album contains alphabet tables for the Cyrillic and the Glagolitic script from *Western* sources. While we do publish some more tables of the same origin in this second album, which we gained access to only after the publication of the first volume, we have broadened the scope of this second compilation. It focuses on alphabet tables from historical ABC books of *Slavic* origin, editions of Old Church Slavonic texts, and well-known – or sometimes lesser known – works from Slavic philology. Selected tables from the field of Slavic *paleography* are also included.

Some of the sources included are *manuscripts* of books which were never printed, but this remains an exception. We did not try to systematically include all hand-written sources which feature alphabets. For the Slavic languages, these have been researched and compiled by Roland Marti in an earlier publication (Slavische Alphabete in nicht-slavischen Handschriften [Slavic Alphabets in non-Slavic manuscripts], *Kirilo-metodievski studii* 8, 1991, 139–164). From today's standpoint it would be very worthwile to produce and publish high quality pictures of all the material included in his paper.

Although this second album assembles another 60 sources (compared to 30 in the first tome), it is, of course, still not meant to be an exhaustive collection. For example, we have not included the numerous tables documenting the development of *skoropis'* (literally: 'tachygraphy' or 'hand-

writing') from Russian paleographic works because our albums are more concerned with printing types or their blueprints in *ustav/poluustav* (literally: 'upright/half-upright') writing. (The best tables on *skoropis'* and on Novgorodian birch bark letters are probably those to be found in L. V. Čerepnin's *Russkaja paleografija*, M. 1956.)

Also not included here are straightforward "standard" alphabet tables from modern grammars on Old Church Slavonic if they do neither contain unusual or original typography nor were of apparent linguistic value. Contemporary *children's primers* or ABC books were excluded as well as works on *cryptography* – a modern work on Slavic cryptography would make an excellent subject, though –, *calligraphy* etc. (some tables, however, border the line between alphabet tables and calligraphy, see pp. 218f. as examples).

Even from the above-mentioned ABC type books a selection had to be made according to their age, their importance and other relevant aspects, but mostly for availability. In the present volume, the main focus is on works from Russia and Bulgaria. With the decline of the Ottoman empire and the blossoming Renaissance, the 19th century sees a sudden explosion of primers in Bulgaria with more than 64 being known (see a comprehensive list at https://bg.wikipedia.org/wiki/Буквар). A wealth of material from Russia, including pictures, has been documented in the book *Ot Azbuki Ivana Fedorova do sovremennogo bukvarja* (G. V. Karpjuk, V. G. Goreckij, eds., M. 1974), and Vasilij Solikov has a list of nearly 100 entries of books published up to the beginning of the 19th century under the heading "Azbuka" in his *Opyt Rossijskoj bibliografii* (Pt. 2, A–D, SPb. 1814). Publications from Serbia and Romania (using the Slavonic alphabet) will have to be researched in the future and will constitute the main focus of vol. 3. Slavic primers from the Austro-Hungarian Empire are represented in the present volume by the *Bukvar* archbishop Ioann Bradač published

in Vidin in 1770, after Maria Theresia had established a printing house there in the same year.

A very good overview – in German – of the history of such primers, written by Helmut Müller and Karl-August Wirth, can be found online at http://www.rdklabor.de/w/?oldid=88712.

Besides straight alphabet tables, many primers also have separate *numbers* tables, because following the Greek tradition, in Slavic letters were used in their alphabetical order to represent numerical values. We did not regularly include all such tables as such; sometimes, however, they are on the same pages as the alphabets or nicely fill up the layout. Some examples can be found on pages 40, 63, 81, or 115.

We do have included separate tables showing the *names* of the letters, because these are a very important detail when researching Slavic alphabets. Some books contain tables for the common *superscripts*, *diacritical marks*, and *punctuation* signs. Page 205 shows one such example. When Neofit Rilski published his "Bulgarian Grammar" in 1835 for schools in his home country, he separately published large-format "Tables" meant to be used in classrooms. Note the interesting "new letter names" (p. 186) proposed by him, where an [e] is *added* to all consonants (so he calls the corresponding letter 'fe', not 'ef', for example). No more *az*, *buki*, *vedi*…

In this volume, we will make two exceptions with regard to the languages of the alphabets shown. In two cases we include a *Greek* alphabet, and in one case, a *Latin* alphabet is presented, too – but with explanations in Russian, written, of course, in Cyrillic. These are from the famous primers by Ivan Fedorov (1578, see p. 14) and by Fedor Polikarpov (1701, see pp. 76ff.). Needless to say, both alphabets exerted a certain influence on the evolution of the Cyrillic script.

Naturally, an album like this will have to devote many pages to the new so-called *Civil Type* (or *Graždanskij šrift*) that Peter the Great introduced to

Russia at the beginning of the 18th century. Here, too, we have produced higher quality illustrations than are available on the internet, and reproduce the full set of alphabet sheets. It is interesting to note, however, how long it takes for Russian primers to teach both the old "Church" (ecclesiastical) letters and the new ones – several decades at the very least.

The famous editions of the Codices Zographensis and Marianus by Vatroslav Jagić have been included because in them Jagić defined the standard for the transliteration of the Glagolitic alphabet using Cyrillic characters. Reprinting tables from M. Hocij on the provenience of the Glagolitic alphabet should not in any way signal that we side with his arguments.

The book by *Friedrich Ballhorn,* which saw many editions and even a translation into English in the second half of the 19th century, is the only work in this album which features the "Wallachian", i.e. Romanian Cyrillic, alphabet. This makes it an important addition to this volume, and we have documented both the German and the English versions.

This volume contains a much lower number of original Glagolitic alphabets (i.e. not counting those in OCS grammars etc.) than the first one. Primers with Glagolitic alphabets included in this volume have all been printed in the West – the first ever Croatian primer, called *Početnica*, in Venice in 1527, Trubar's *Tabla za dicu* 1561 in Tübingen, Germany, the *Azbukividněk slovinskij* by Rafail Levaković in Rome in 1629, and the *Bukvar Slavenskij* by Pavle Solarić in 1812 in Venice. This attests to the fact that the Glagolitic alphabet was all but forgotten in Slavia Orthodoxa until it was re-discovered by Slavic philology in the 19th century and the first scholarly editions of Glagolitic codices appeared in works from Dobrovský, Kopitar, and Šafařík, later to be followed by Jagić and others. Of course, it is fitting that this second volume begins with a *Početnica* in the first place.

An interesting observation could be made when searching for the material published here on the internet: Many sources are available in good quality, with the exception of fold-out tables, maps etc. It is a shame that for routine scanning of such material, hardly anyone digitizing books at the original institutions (mainly National Libraries) seems to care much for such formats. Furthermore, it is astonishing to note how seldom full digital editions of any of the works assembled for the present volume are linked from entries in Wikipedia. Much work could be done here to present better value. Scans available at the National Library of Bulgaria (http://digital.nationallibrary.bg/, linked from http://www.europeana.eu/portal/) are at present only mediocre by today's standards and qualify for inclusion here only because the original size of our publication is the smaller A5 format.

In this second album of Slavic alphabet tables, there are hardly any Latin book titles – while there are many of them in the first one. Here, titles are mostly in Slavic languages and alphabets (including some philological editions that even feature Glagolitic!). We are reproducing the Cyrillic script as closely as possible (with titla, accents etc.) in the main bibliographical entry, but in the accompanying Latin transliteration, we simplify the orthography to make the text easier to read. For example, we do not reproduce the final hard sign or accent marks, <ou> is reduced to <u>, superscripts are brought in-line, the Bulgarian orthography of the 19th century is modernized etc. On a typographical note, we might mention that the whole volume is set in the author's *Campus Garamond* typeface which has been adapted to include all necessary characters, signs, accents etc. especially for this publication.

The principle that governs the publication and selection of the material for this second album is the same as before: we want to publish each illustration in the highest possible quality. To this end, they were researched,

then cleaned up manually pixel by pixel, digitally restored and generally enhanced. They have been culled from various digital editions available on the internet, but also scanned from books in the author's personal library. All pages were reproduced concentrating on the actual content, i.e. original full pages were often cropped to fit the available space in the layout. While typesetting alphabets and repetitive tables of syllables, one would think that printer's errors occur. Astonishingly, there are few. One case where a letter has been set upside down can be seen on p. 181; we have marked the spot.

The "selected sources and links" given at the end of both volumes are meant to direct the reader to material on the web, but do not necessarily indicate that the illustrations published here were extracted from these same sources.

The author is greatly indebted to *Antoaneta Granberg* for having Göteborg's Universitetsbibliotek making fresh scans of the "Alphabetum Rutenorum" (printed in Stockholm around 1640), which were only available on the web in black and white before. Thus, we are now able to publish both versions side by side – an important "first", see pages 42ff.

The author is also very grateful to *Ingrid Maier* who has kindly supplied the scans of the "Extranea" manuscript she convincingly attributes to Grigorij Kotošixin. In one of her papers, she also publishes a facsimile of the manuscript for the first time. It is the second page of this manuscript that our most apparently visible effort to clean up scans went into: we have completely erased the large-format black letters showing through from the back. To demonstrate the effect, shown below are small versions 'before' and 'after' for comparison. See pp. 58–65 for the full pages and references.



Finally, I would like to thank *Anna-Maria Meyer* and *Alisa Müller* for proofreading both volumes – especially with this second volume not an easy task.

Abecedaria, as Roland Marti titles one of his papers, are the most important source, the 'key', for studying the history of alphabets, their elements, their order, and their names. It is hoped that this second volume proves as useful as the first one for such research in the domain of Digital Humanities and other philological areas, and as a reference work.

Bamberg, November 5, 2015

Sebastian Kempgen
sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

Tables vol. 2



[ANON.] *Hrvatskoglagoljska Početnica…*, Venezia 1527

Štampani v Bĕnetcih´ po Andrei Torežani iz Ažulĕ. 1527. Impreſſum Venetiis per Andream de Torreſanis de Aſula. M. D. XXVII. [Venezia 1527] Pretisak [Reprint] by Josip Bratulić Zagreb 1983 and 2007.

First page with Alphabet
Below: Colophon



Primož Trubar (Primus Truber), *Tabla za dicu* etc., Tübingen 1561

Табла за диц8: Ієдне малахне книжице, из коих се та млада предрага дитца, тере припрости люди Сцир8лскими словми чтати, и поглавитеи, и потрибеі артикоули, илі члени ѡве праве старе Карстианске Вере, коѭ свакога Човіка Ізвеліча, лахко мог8 на8чити. – Abecedarivm, Und der gantze Catechißmus / one außlegung / in der Cyruiſchen [= Cyruliſchen] Sprach. 8т8бинги. Годище по ІС҃ХО҃ВОМ роиств8, а҃ ф҃ м҃ а҃. [Tübingen 1561] – [Glagolitic title page same as Cyrillic, except for … in der Croatiſchen Sprach …; colophon: Tvbingae M.D.LXI. – Reprinted as: *Glagolska i ćirilska tabla za dicu. Tübingen 1561.* Zagreb 1986.

Regiſter vnd ſummariſcher Innhalt / aller der Windiſchen Bůcher / die von Primo Trubero / biß auff diß 1561. Jar in Truck geben ſeind / Vnd jetzundt zům andern / in der Crobatiſchen Sprach mit zweyerley Crobatiſchen Geſchrifften / nämlich / mit Glagolla vnd Cirulitza / werden getruckt / (diſe Sprach vnnd Bůchſtaben / brauchen auch die Türcken) darbey iſt ein Vorred / die zeigt an / warumb diſer Elenchus oder Regiſter getruckt ſey / vnd was hernach / in gemelten Sprachen weitter verdolmetſcht vnnd getruckt werden ſoll. Getruckt zů Tübingen / bey Ulrich Morharts Wittib 1561. [Tübingen 1561; reprint: Ljubljana 1997]

Glagolitic alphabet from *Register*… (back of Title page)

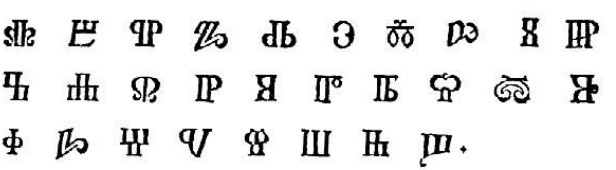
p. 5 [Tabla za dicu, Glagolitic alphabet]

p. 3 [Tabla za dicu, Cyrillic alphabet]

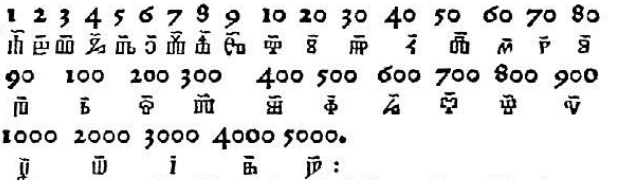
«Cirulischer Probzedl» / «Probni list / Pokusni list» (Tübingen 1561; Cyrillic; whole page and detail)

Das Crobatiſch Alphabet/ mit Lateiniſchen Büchſtaben.

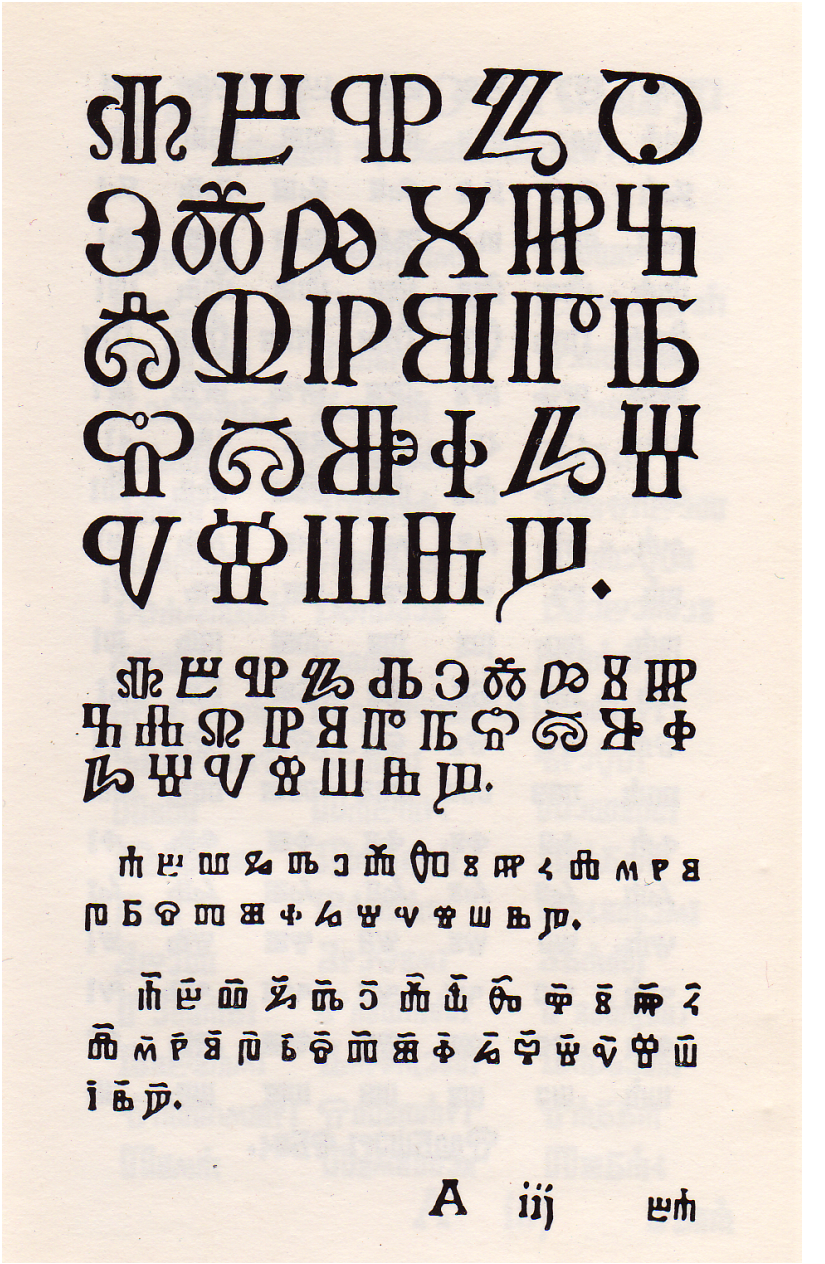


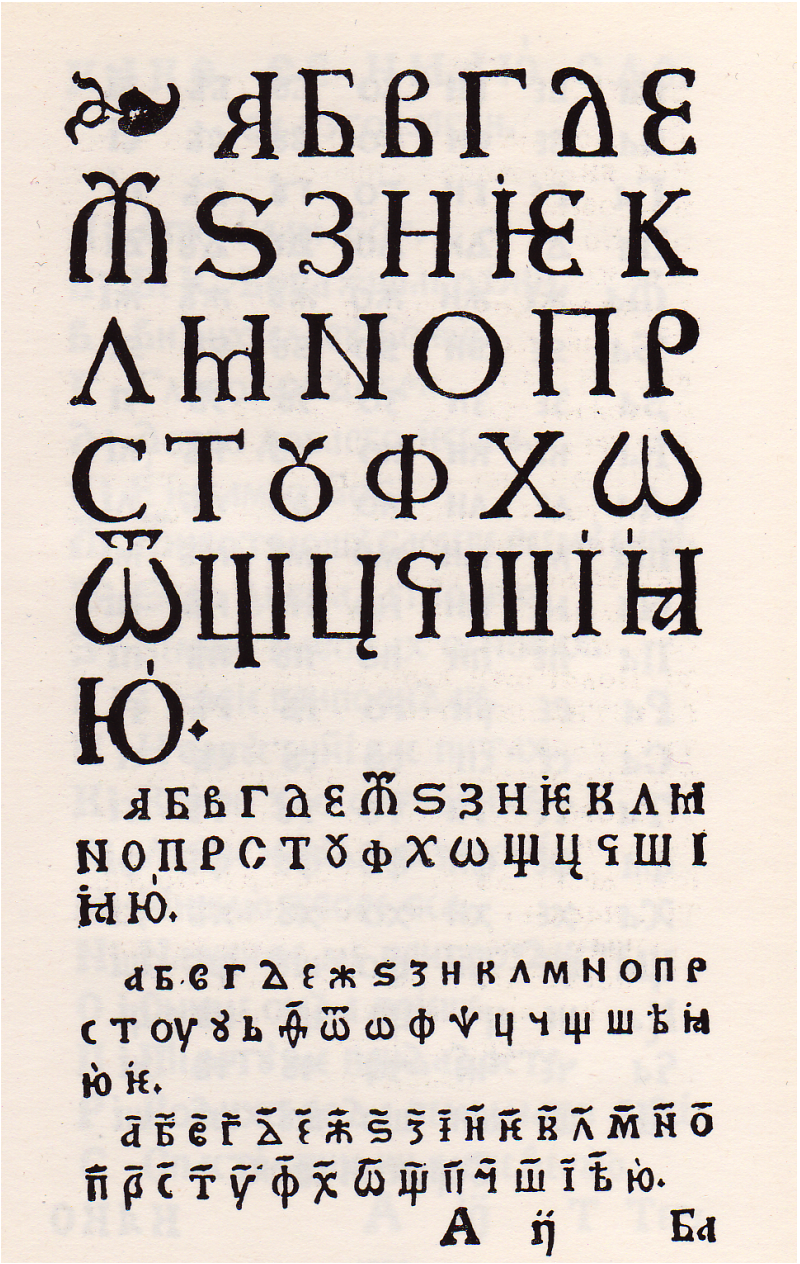


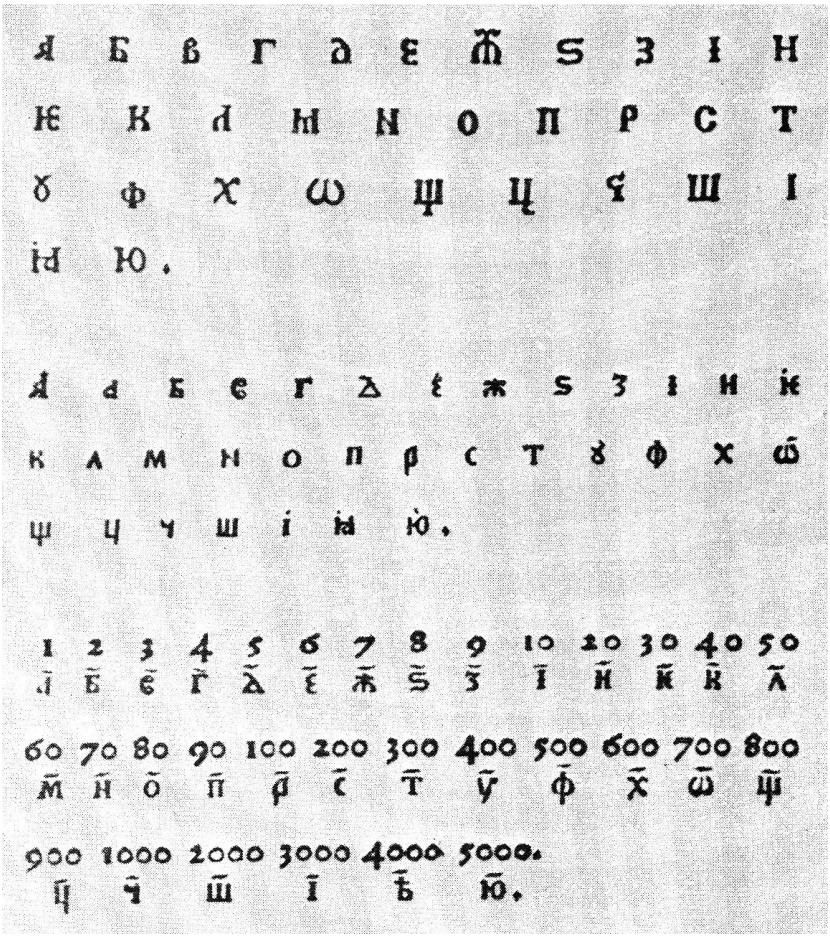
Die Crobatiſchen Ziffer.



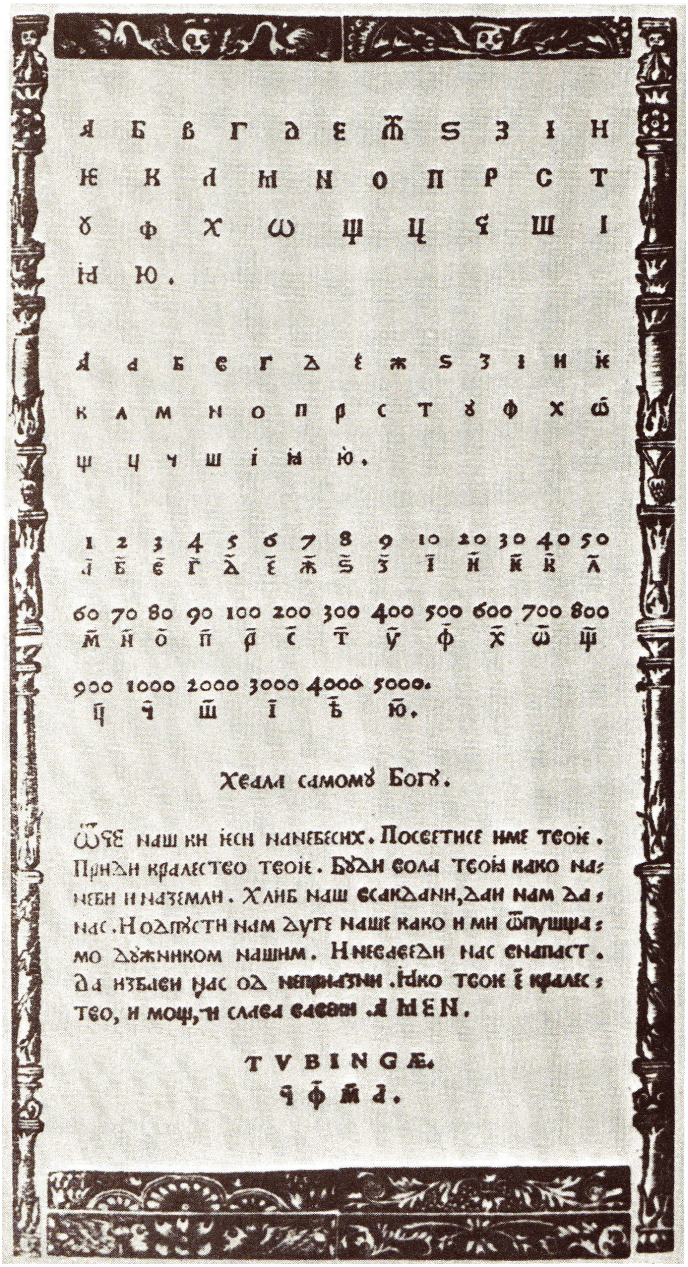
DJE Ciruliſchen Büchſtaben ſeindt jetzt auch im Werck / das ſie geſchnitten vnd gegoſſen werden / mit wölchen die Bücher/ ſo im nachuolgenden Regiſter begriffen/auch andere getruckt werden.







"Cirulischer Probzedl"



Ꙗ Б В Г Д Є Ѫ Ѕ З І И
Ѥ К Л М Н О П Р С Т
Ꙋ Ф Х Ѡ Щ Ц Ч Ш І
Ꙗ Ю.

Ꙗ а б в г д є ж ѕ з і и ѥ
к л м н о п р с т ꙋ ф х ѡ
щ ц ч ш і ꙗ ю.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 20 30 40 50
а҃ в҃ г҃ д҃ є҃ ѫ҃ ѕ҃ з҃ і҃ и҃ к҃ л҃

60 70 80 90 100 200 300 400 500 600 700 800
м҃ н҃ о҃ п҃ р҃ с҃ т҃ ꙋ҃ ф҃ х҃ ѡ҃ щ҃

900 1000 2000 3000 4000 5000.
ц҃ ч҃ ш҃ і҃ ѣ҃ ю҃.

Хвала самомꙋ Богꙋ.

Ѿче наш ки ѥси на небесих. Посветисе име твоѥ. Приди кралество твоѥ. Бꙋди вола твоꙗ како на-неби и на земли. Хлиб наш всакдани, даи нам да-нас. И одпꙋсти нам дуге наше како и ми ѿпущща-мо дꙋжником нашим. И не ваведи нас внапаст. Да избави нас од неприазни. Ꙗко твоѥ є҃ кралес-тво, и мощ, и слава вавеки. Ꙗ МЕН.

TVBINGÆ.
ч҃ ф҃ м҃ а҃.

Ivan Fedorov, *Azbuka…*, L'vov 1574 & Ostrog 1578

Иванъ Федоровъ, Азбука. Львовъ 1574 & Острогъ 1578. [Reprint: Москва, Книга 1983]

Ivan Fedorov, Azbuka. L′vov [ukr.: L′viv] 1754 & Ostrog [ukr.: Ostroh] 1578. [Reprint: Moskva, Kniga 1983]

1578: Coat of Arms of Kon′stjan′tin Kon′stjan′tinovič, Prince of Ostrog

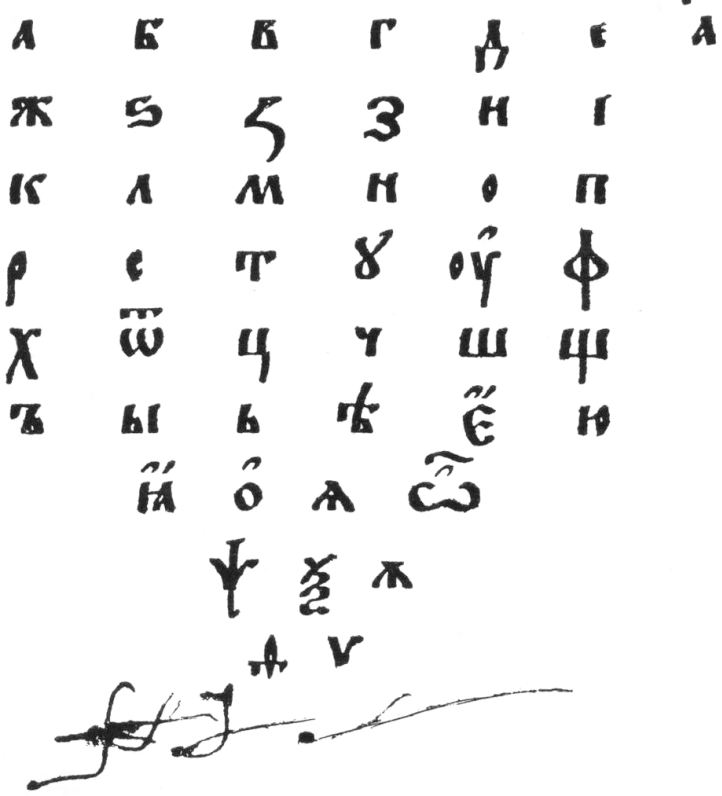
1574: Title page and alphabet [black and white]

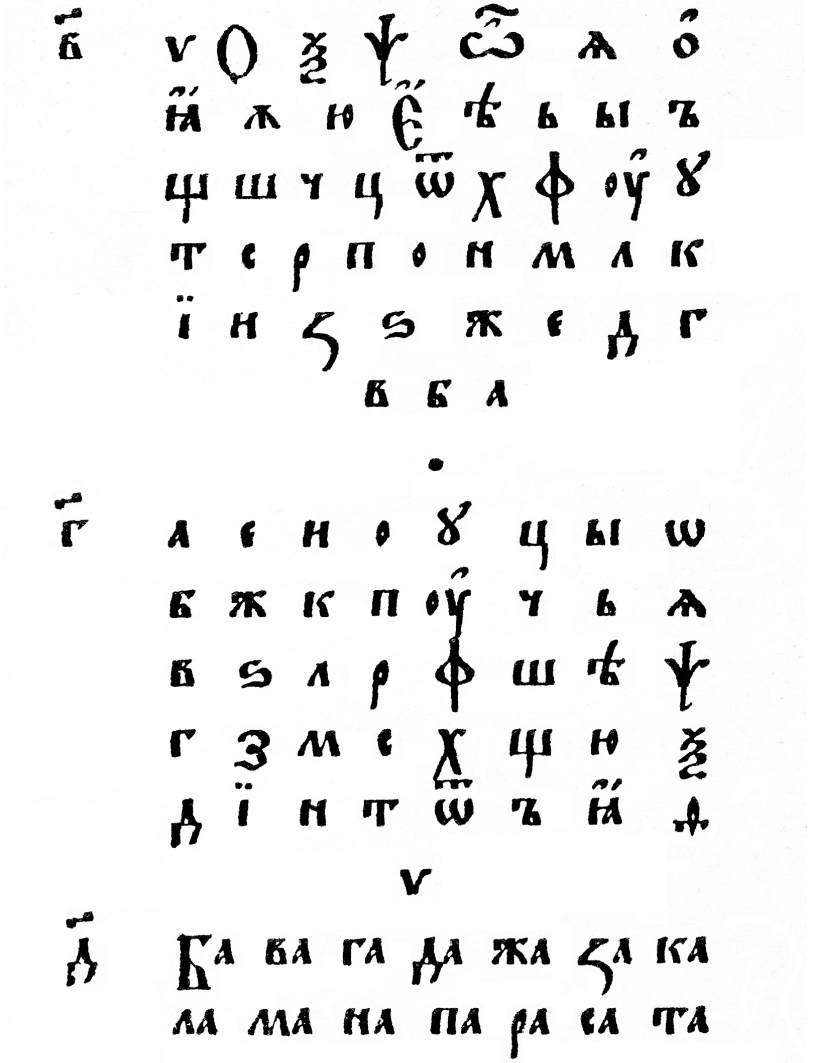
1578: Greek alphabet with Slavic letter names [b/w and colour, from different copies]

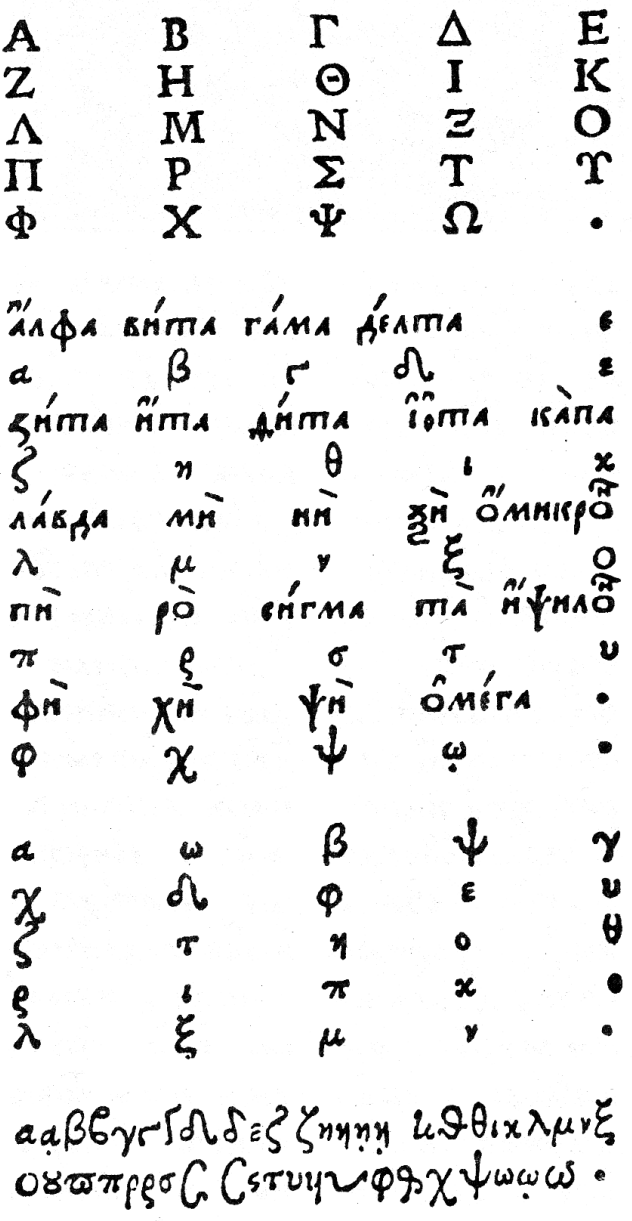
1578: Alphabet [b/w and colour, from different copies]









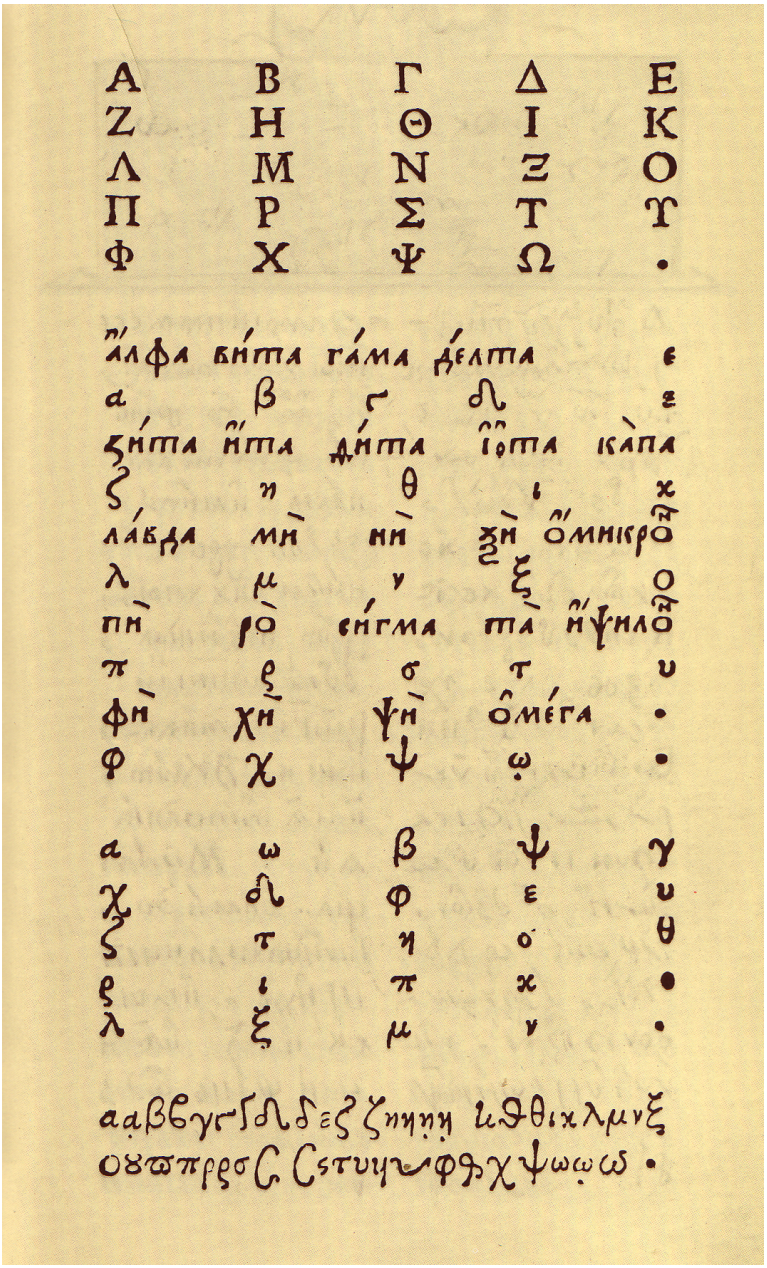


Α	Β	Γ	Δ	Ε
Ζ	Η	Θ	Ι	Κ
Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο
Π	Ρ	Σ	Τ	Υ
Φ	Χ	Ψ	Ω	•

а҆́лфа	ви́та	га́ма	де́лта	є
α	β	ϛ	δ	ε
ѕи́та	и҆́та	ѳи́та	і҆о҆́та	ка̀па
ζ	η	θ	ι	κ
ла́вда	мѝ	нѝ	ѯѝ	о҆́микро̑н
λ	μ	ν	ξ	ο
пѝ	ро̀	си́гма	та̀	и҆́ѱило̑н
π	ρ	σ	τ	υ
фѝ	хѝ	ѱѝ	о҆ме́га	•
φ	χ	ψ	ѡ̣	•

α	ω	β	ψ	γ
χ	δ	φ	ε	υ
ζ	τ	η	ο	θ
ρ	ι	π	κ	•
λ	ξ	μ	ν	•

ααβϐγϛδδεζζηηη̣η̣ ιιθθικλμνξ
οουϖπρρσϲ ϲστυηυφϕχψωω̣ω •



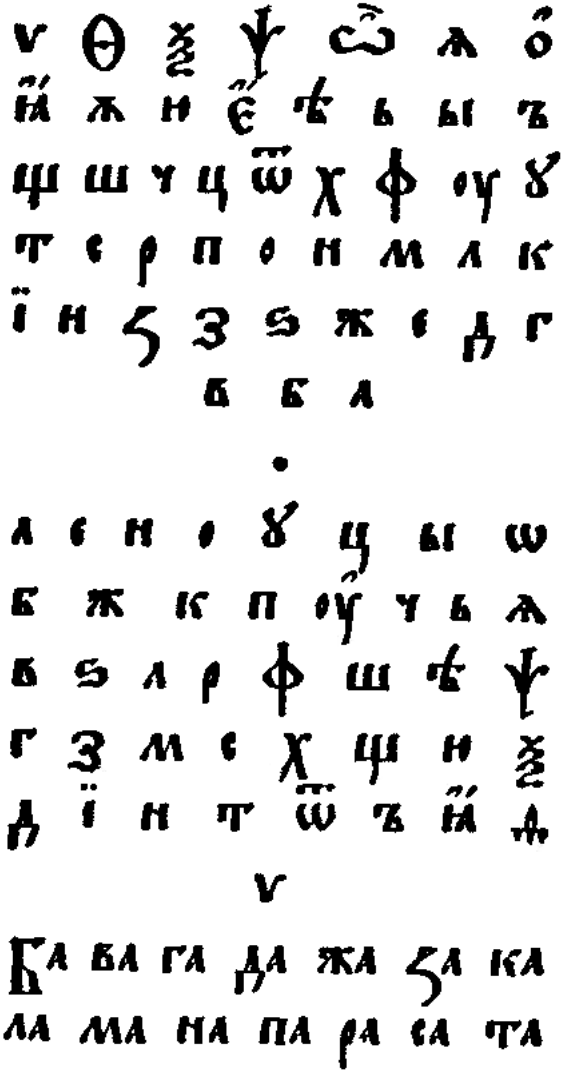




НА ЧАЛО ОУЧЕНІЯ ДѢТЕМЬ

Хотѧщимъ разꙋмѣти писа́нїе.
Пе́рвее данаоу́чи́тсѧ гл҃ати сїе.

а б в г д е
ж ѕ з ꙁ и ї
к л м н о п
р с т ꙋ оу ф
х ѿ ц ч ш щ
ъ ы ь ѣ є ю
ꙗ о ѧ ѡ ѱ
ѯ ѫ ѳ ѵ.




А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ѧ Ѫ Ѩ Ѭ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ
БА ВА ГА ДА ЖА ЗА КА
ЛА МА НА ПА РА СА ТА

Lavrentij Zizanij, *Grammatika Slovenska…*, Wilna (Vilnius) 1596

[Лаврентій Зизаній:] Грамматіка Словєнска съвєр҆шє́н҆на҃г и҆скꙋ́ства ѻ҆смѝ ча́сїй сло́ва, и҆ и҆́ны^{х} нꙋ́^{ж}дны^{х}. Но́вѡ съсїа^{в}лє́^{н}на Л, З. В Вилни Вдрꙋка́р҆ни Бра́т҆ской. Ро^{к} б^{ж}г҃о. ҂а҃ ф ч҃ ѕ҃г [1596]. А҆ ѿ Съꙁ҆да́нїѧ Міра, ҂з҃ р҃ г҃г [7103]. М^{с}ц. Фе^{в}ралѧ̀ в҃і [12]. [Вилна 1596; Reprint: Київ 1980]

[Lavrentij Zizanij:] Grammatika Slovenska s″ver′šen′nag[o] iskustva osmi častij slova, i inyx nuždnyx. Novō s″stavlenna L. Z. – V Vilni v drukar′ni Brat′skoj. Rok[u] B[o]ž[o]go 1596-g[o]. A ōt S″z′danija Mira, 7103-g[o]. M[ě]s[ja]c[a] Fevralja 12. [Wilna 1596, Febr. 12; Reprint: Kyjiv, Naukova Dumka 1980]

[N.B. The title is also transliterated as 'Hrammatyka'. – The Byzantine year should be 7104 (because 7103 – 5508 = 1595).]

Title page

pp. 1v and 2: Писмена [Pismena • The letters;
black and white from original; colour from reprint]

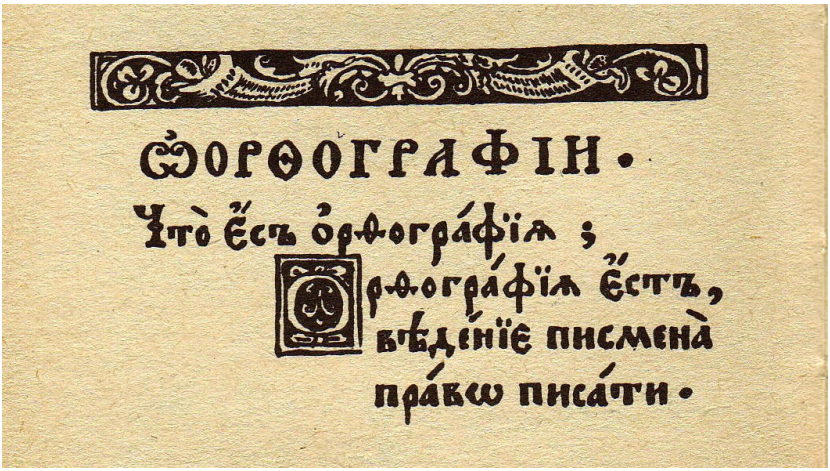


ГРАММАТІКА
СЛОВЕНСКА

Съвершенна искуства
осми частїй слова, и
иныхъ нужныхъ.

Новѡ съставлена Л, Z.

В ВИЛНИ
Вдрукарни Братской.
Рокъ бго. аф чѕ. А ѿ
Създанїѧ Міра, зрг.
Мц. Февралѧ ві.


ѠРѲОГРАФІИ.
Что̀ є҆́съ ѻ҆рѳогра́фїѧ;
Орѳогра́фїѧ є҆́стъ,
вѣде́нїе писмена̀
пра́вѡ писа́ти.

Коли́кѡ є҆́стъ писме́нъ; л҃ и҆ з҃.
а б в г д е ж ѕ з ї и к
л м н о п р с т ѵ ф х
ц ч ш щ ъ ь ѣ ѫ ѡ ѧ
ѯ ѱ ѳ ѵ҆.

ѻ҆рѳогра́фїѧ. в҃

Толкова́нїе.

Орѳогра́фїѧ є҆́стъ пе́рваѧ ча́сть грамматі́ки, кото́раѧ на́ оу҆чи́тъ а҆бы́смо ка́ждое писмо̀ на̀ є҆го̀ мѣ́сци писа́ли. (ꙗ҆́ко, бы́ша. да̀ не въпи́шемъ въмѣ́сто є҆ры́, и, и҆ бꙋ́детъ и҆́но, би́ша. и҆бо́гомъ. да̀ не во пи́шемъ та́кожде въмѣ́сто о, ѡ. и҆́бо и҆́но є҆́стъ бо́гѡ, и҆́ноже богѡ̀. та́кождеже и҆про́чаѧ).

Сꙋ́щее.

Коли́кѡ є҆́стъ писме́нъ; л҃ и҆ з҃.

а б в г д е ж ѕ з ї и к
л м н о п р с т ꙋ ф х
ц ч ш щ ъ ь ѣ ѫ ѡ ѧ
ѯ ѱ ѳ ѵ.

На̀ коли́кѡ ча́стїй ра́здѣлѧ́ютсѧ писмена̀; На́двѣ.

Meletij Smotrickij, *Grammatika…*, Ev'e (Jevje / Vievis / Vevis) 1619 & Moskva 1648

Ґрамма́тіки Славе́нскиѧ пра́вилное Сѵ́нтаґма, Потщанїємъ Многогрѣшнагѡ Мні́ха Меле́тїѧ Смотри́скогѡ, […] Лѣ́та ѿ воплоще́нїѧ Бг҃а Сло́ва ҂ах҃ѳ҃і. […] в҆ Е҆́вю. [Reprint: Київ, Наукова думка 1979]

Grammatiki Slavenskija pravilnoe Syntagma, potščaniem Mnogogrěšnagō Mnixa Meletija Smotriskogō, … v Ěvju. [Ev'e 1619; Reprint: Kyjiv 1979]

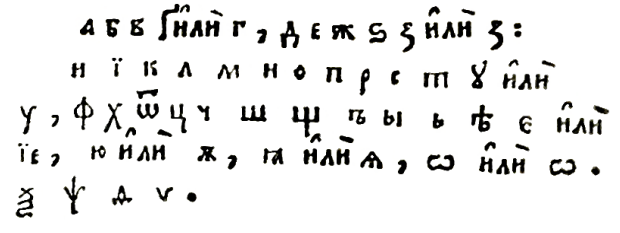
Мелетій (Смотрицкий), Грамматика. Москва, Печатный двор, 2 февр. 1648 • Meletij Smotrickij, Grammatika. Moskva: Pečatnyj dvor, Feb. 2, 1648.

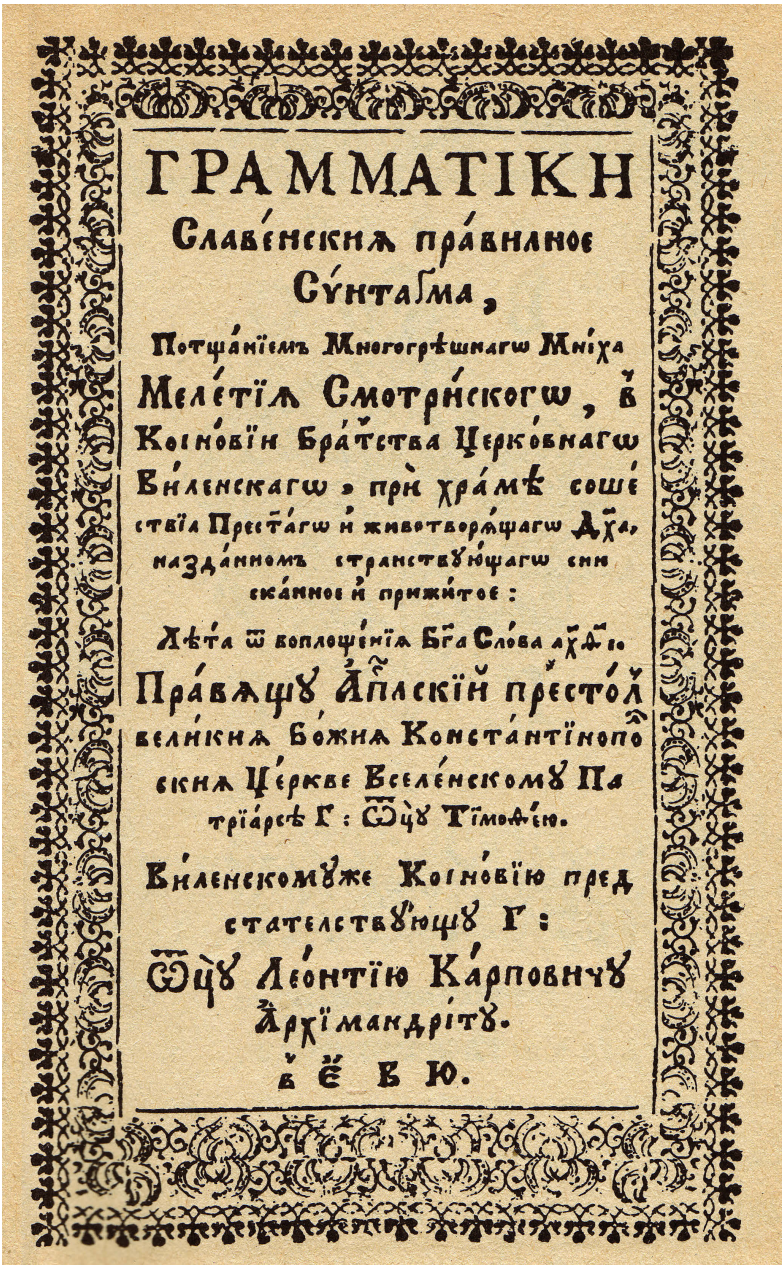
Title page

1619, p. 3: Ѡ писмени или ѡ естествѣ писменъ. Что есть писмѧ;
[Ō pismeni ili ō estestvě pismen. Čto est' pismja? • On writing or on the nature of letters. What is a letter?]

1648, p. 46: ѡ писмени или ѡ естествѣ писменъ. Что есть писмѧ;
[ō pismeni, ili ō estestvě pismen. Čto est' pismja? • On writing or on the nature of letters. What is a letter?]

below: The alphabet from the 1755 ed.





ГРАММАТІКИ
Славе́нскиѧ пра́вилное
Сѵ́нтагма,
Потща́нїемъ Многогрѣшнагѡ Мнїха
Меле́тїѧ Смотри́скогѡ, в
Коіно́вїи Бра́тства Церко́внагѡ
Ви́ленскагѡ, прѝ хра́мѣ соше́
ствїа Пресвѧ́тагѡ и̓ животворѧ́щагѡ Дх҃а,
назда́нномъ странствꙋ́ющагѡ сни
ска́нное и̓ прижи́тое:
Лѣ́та ѿ воплоще́нїѧ Бг҃а Сло́ва ахѳ҃і.
Пра́вѧщꙋ А҆пⷭ҇лскїй престо́лъ
вели́киѧ Бо́жиѧ Конста́нтїнопо
лскиѧ Це́ркве Вселе́нскомꙋ Па
трїа́рсѣ Г: Ѿцꙋ Тїмоѳе́ю.
Ви́ленскомꙋже Коіно́вїю пред
стателствꙋ́ющꙋ Г:
Ѿцꙋ Лео́нтїю Ка́рповичꙋ
А҆рхїмандрі́тꙋ.
в Е́ В Ю.

Что́ є́стъ ѻ́рѳогра́фїа;

Є́стъ ча́сть Грамма́тїки пе́рваѧ, є́стество писме́нъ/ свои́ство и́х/ сло́гъ/ рече́нїе/ и́ сло́во соприпѣ́тїемъ и́ препина́нїемъ зна́ти оу́чащаѧ.

Ѻ́рѳогра́фїа трое в себѣ́ соде́ржитъ: { є́стество писме́нъ: / Оу́дарѧ́нїе гла́са: / препина́нїе слове́съ:

Что́ є́стъ писме́нъ є́стество;

Є́стъ коего́ждо пи́смене достолѣ́пное начерта́нїе.

Что́ є́стъ оу́дарѧ́нїе гла́са;

Є́стъ рече́нїй просѡ́дїею ве́рхнею знаменова́нїе.

Что́ є́стъ слове́съ препина́нїе;

Є́стъ рѣ́чи/ начерта́нїемъ ра́личны́х в стро́цѣ знаме́нъ/ ра́здѣле́нїе.

Ѻ ПИ́СМЕНИ И́ЛИ Ѻ є́стествѣ писме́нъ:

Что́

Что́ є́стъ писмѧ̀;

Є́стъ рече́нїѧ ча́сть нера́здѣлнаѧ.

Коли́кѡ є́стъ писме́нъ Славѧ́нѡмъ;

Четырдесѧ́тъ:

а б в г и́ли ґ, д е ж ѕ з и́ли з, и ї к л м н о п р с т оу и́ли ѹ, ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є и́ли ıє ю и́ли ѫ, ꙗ и́ли ѧ, ѡ и́ли о, ѯ ѱ ѳ ѵ.

Ѻ раздѣле́нїи писме́нъ:

Ра́здѣлѧ́ютсѧ пи́смена на { Гла́снаѧ, и́ / Согла́снаѧ:

Ѻ ГЛА́СНыхъ:

Гла́снаѧ соу́тъ а е и ı о ъ ь ѣ ѡ ѵ.

Ѻ ра́здѣле́нїи гла́сны́х пе́рвомъ:

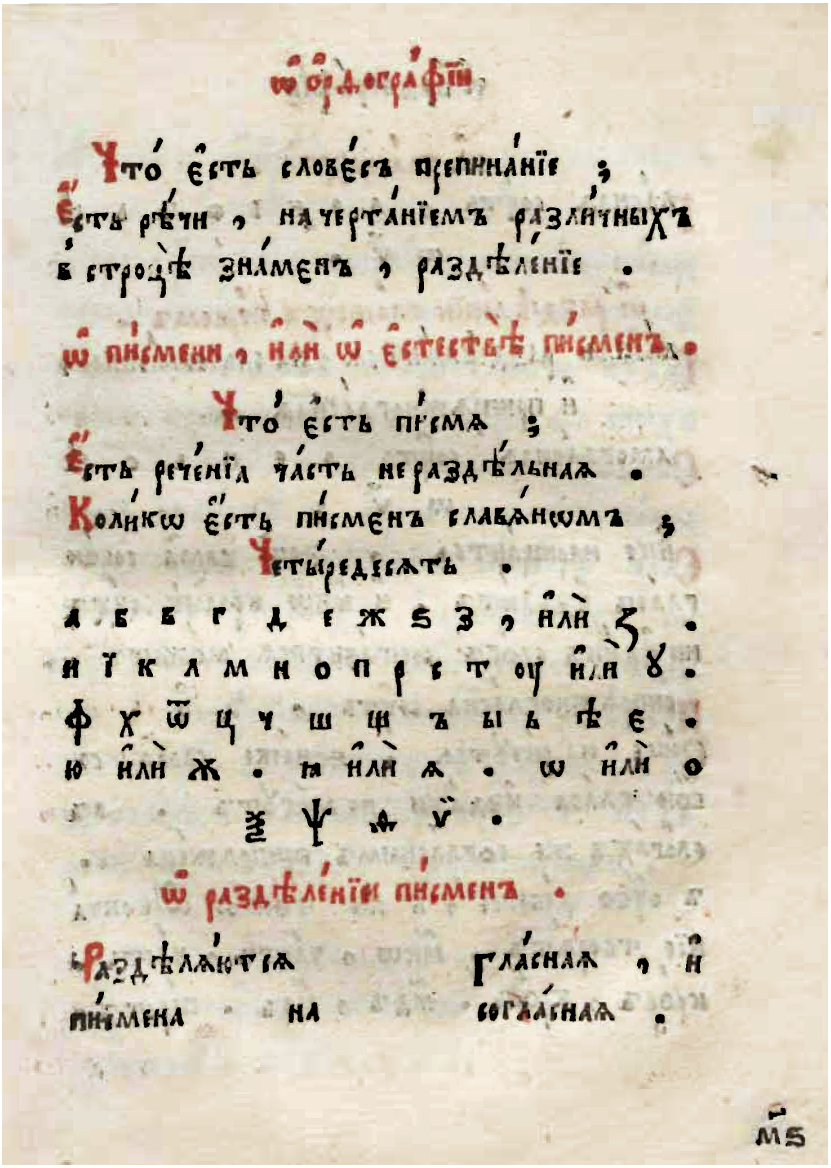
Гла́снаѧ ра́здѣлѧ́ютсѧ на̀ { Самогла́снаѧ, и́ / Припрѧ́жно гла́снаѧ:

Самогла́снаѧ соу́тъ а е и ı о ѣ ѡ ѵ:

Си́це нарица́ютсѧ, зане́ са́ма собо́ю гла́съ и́здаю́тъ: и́ ꙗ́ко кро́мѣ си́х ни є́динъ сло́гъ соста́витисѧ мо́жетъ.

А҃ г҃

Припрѧ



ѡ ѻрѳографїи

Что́ є҆сть слове́съ препина́нїе ;
є҆сть рѣ́чи , начерта́нїемъ разли́чныхъ
в строцѣ̀ зна́менъ , раздѣле́нїе .

ѡ пи́смени , и҆лѝ ѡ є҆стествѣ̀ пи́сменъ .

Что́ є҆сть пи́сма ;
є҆сть рече́нїа ча́сть нераздѣ́льнаѧ .
Коли́кѡ є҆сть пи́сменъ славѧ́нѡмъ ;
Четыре́десѧть .

а б в г д е ж ѕ з , и҆лѝ ꙁ .
и ї к л м н о п р с т оу и҆лѝ ꙋ .
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є .
ю и҆лѝ ѫ . ꙗ и҆лѝ ѧ . ѡ и҆лѝ о
ѯ ѱ ѳ ѵ .

ѡ раздѣле́нїи пи́сменъ .

Раздѣлѧ́ютсѧ гла́снаѧ , и҆
пи́смена на согла́снаѧ .

мѕ

RAFAIL LEVAKOVIĆ, *Azbukividněk slovinskij …*, Roma 1629 ([2]1693)

Azbukividnjak slovinskij, iže opštennim načinom Psalterišt nazivaetse. Pismom b. Jerolima Stridonskago prenapravlen O. F. Rafailom Levakovištem Xervaštaninom Čina Manšix brat Obsluževajuštix, Deržave Bosne Xervatske. U Rimu, Va Vitiskalnici Svete Skupšštini o[d] razmnoženija Veri. Leta č̄ x̄ ī z̄ [= 1629]. Sa prizvoleniem Starešix̑. [Rim / Roma 1629]

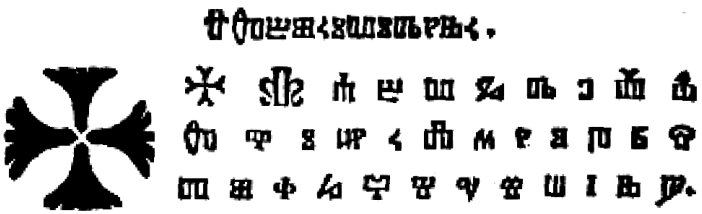
[Alt. translit.] Azbukividněk slovinskij, iže općennim načinom Psalterić nazivaetse. Pismom b. Jerolima Stridonskago prenapravlen O. F. Rafailom Levakovićem Hervaćaninom Čina Manših brat Obsluževajućih, Deržave Bosne Hervatske. U Rimu, Va Vitiskalnici Svete Skupšćini od razmnoženiě Veri. Leta 1629. Sa prizvoleniem Staréših̑. [Rim / Roma 1629]

Title page

Azbvkividarium Illyricum Hieronymianum, habens correſpondentes characteres Cyrillianos, ſeu Seruianos, & Latinos.

Azbukiuidarium Seruianum, D. Cyrilli.

Below: Azbukividněk. [Abededarium, from p. 1]



EVNTES·IN·VNIVERSVM·MVNDVM·PRÆDICATE·EVAN
G·OMNI·CREAT·✠·



AZBVKIVIDARIVM

Illyricum Hieronymianum, habens correſpondentes characteres Cyrillianos, ſeu Seruianos, & Latinos.

Hieron.	Nomen.	Cyrillian.	Poteſtas.	N.
ⱑⰰ	ⰰⰸⱑⰻⰴⰰⱃⰻⱆⰼ	Я а	A a	1
Ⰱ	ⰱⰻⱄⰻⰽⰻ	Б б	B b	2
ⰲ	ⰲⰴⱁⰲⱁ	Ꙋ ѹ в	V v	3
Ⰳ	Ⰳⰰⰿⰿⰰⰳⰰⰿⰰ	Г г	Gh gh	4
Ⰴ	ⰴⰱⰰⰳⱁ	ꙺ Ꙗ Д	D d	5
Ⰵ	ⰵ	ⰵⰽⱄⰰⰿⰱⰻ	Ꜥ ꜥ	E e	6
Ⰶ	ⰶ	ⰶⰻⰶⰴⱁⰿⰰⰶⰰ	Ⱎ ⱎ	X sh	7
	ⰷ	ⰷⰻⰶⰰⰴⰰ	Ⱋ ⱋ		8
Ⰸ	ⰸ	ⰸⰻⰶⰰⰿⰰⰴⰰ	Ⰵ ⰵ	Z z	9
	Ⱂ	ⰸⰴⰻⰶⰰ	ⰻ		10
Ⰺ	ⰺ	ⰻⰲⰺ	Ⱀ ⱀ	I i	20
Ⰻ	ⰻ	ⰻⰲⰵ	Ⰻ ⰻ	Y j	30
Ⰼ	ⰼ	ⰼⰻⰽⰼⰺ	Ⰽ ⰽ	K k	40
Ⰾ	ⰾ	ⰾⰻⰽⰻⰼⰺ	Ⰾ ⰾ	L l	50
Ⰿ	ⰿ	ⰿⰻⰸⰻⰼⰺ	Ⰿ ⰿ	M m	60
Ⱀ	ⱀ	ⱀⰺⰲⰾⰺⰿⰰⰶⰰ	Ⱀ ⱀ	N n	70
Ⱂ	ⱂ	ⱂⰻⰽⰰ	Ⱀ ⱀ		

Ⰸⱂⰻ

Ⰰ	ⰰ	ⰰⱃⱏ	О	о	O	o	80
Ⰱ	ⰱ	ⰱⰰⱀⰰⱂ	П	п	P	p	90
Ⰲ	ⰲ	ⰲⱁⱅⰸ	Р	β ρ	R	r	100
Ⰳ	ⰳ	ⰳⰺⰰⰱⰰ	С	с	S	s	200
Ⰴ	ⰴ	ⰴⱁⰲⰲⰰ	Т	т	T	t	300
Ⰵ	ⰵ	ⰵⱀⱏ	Ѹ	ѹ оу	V	u	400
Ⰶ	ⰶ	ⰶⱁⰲⰴⱏ	Ф	ф	F	f	500
Ⰷ	ⰷ	ⰷⰸⰲ	Х	х	H	h	600
	ⰸ	ⰸⰴⱏ					700
Ⰸ	ⰸ	ⰸⰸⰺ	Щ	щ	Ch	ch	800
Ⰹ	ⰹ	ⰹⰸ	Ц	ц	Cz	ç	900
Ⰺ	ⰺ	ⰺⱁⰲⰴⱏ	Ч	ч v	C	c	1000
Ⰻ	ⰻ	ⰻⰺ	Ш	ш	Sc	ſc	
Ⰼ	ⰼ	ⰼⱁⰲⱏ	Ь	ь			
Ⰽ	ⰽ	ⰽⰺⰴⱏ	Ꙗ	ꙗ ѣ	Ya		
Ⰾ	ⰾ	ⰾⰸⰳⱏ	Ю	ю	Yu		

Az-

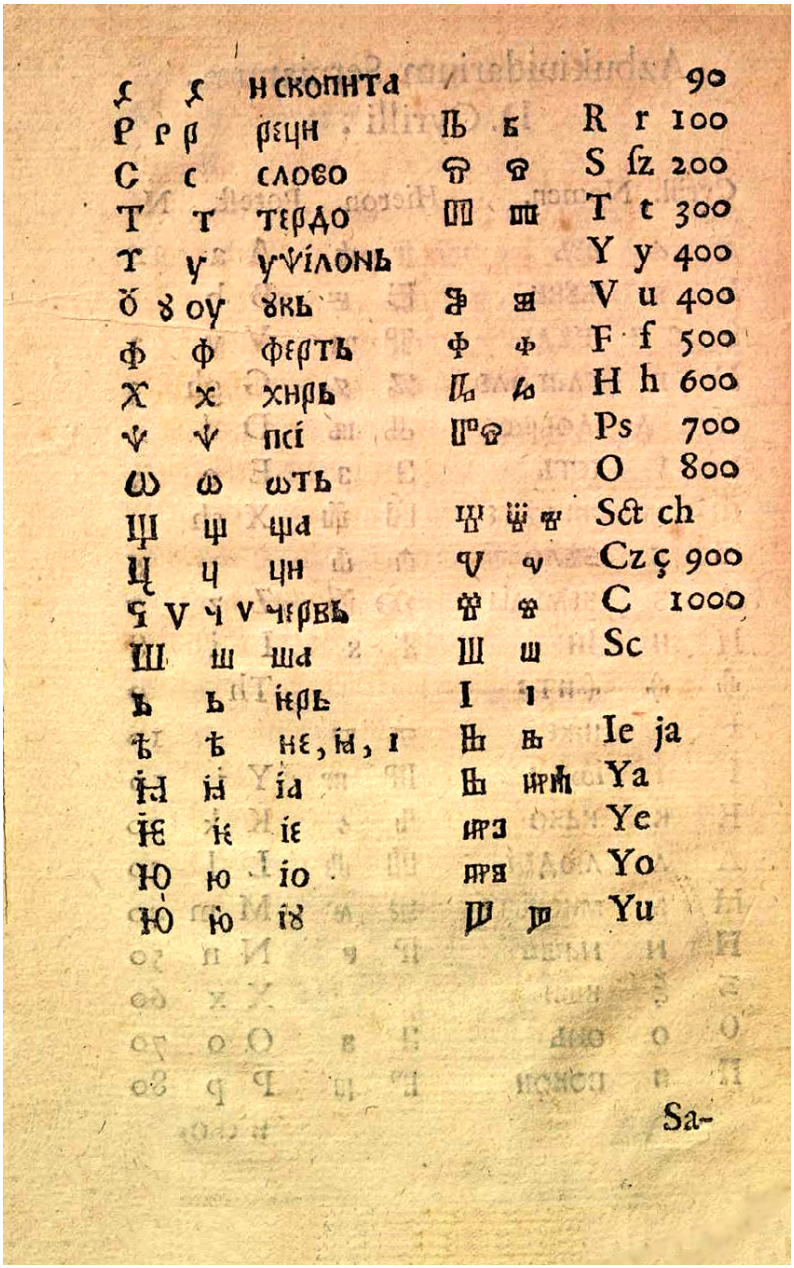


Azbukiuidarium Seruianum, D. Cyrilli.

Cyrill.		Nomen.	Hieron.		Poteſt.		N.
Ⰰ	а	азь	Ⰰ	ⰰ	A	a	1
Ⰱ	б	бꙋки	Ⰱ	ⰱ	B	b	
Ⰲ	в	вѣде	Ⰲ	ⰲ	V	v	2
Ⰳ	г	глаголе	Ⰳ	ⰳ	G	gh	3
Ⰴ	д	добрѡ	Ⰴ	ⰴ	D	d	4
Ⰵ	е	есть	Ⰵ	ⰵ	E	e	5
Ⰶ	ж	живѣте	Ⰶ	ⰶ	X	sh	
Ⰷ	ѕ	ѕѣло	Ⰷ	ⰷ			6
Ⰸ	з	земьлꙗ	Ⰸ	ⰸ	Z	z	7
Ⰹ	и	їи	Ⰹ	ⰹ	I	i	8
Ⰺ	ѳ	ѳита			Th		9
Ⰻ	ї	иже	Ⰻ	ⰻ			10
Ⰼ	і	іѡта	Ⰼ	ⰼ	Y	j	10
Ⰽ	к	како	Ⰽ	ⰽ	K	k	20
Ⰾ	л	лю̀дьі	Ⰾ	ⰾ	L	l	30
Ⰿ	м	мислѣте	Ⰿ	ⰿ	M	m	40
Ⱀ	н	нашь	Ⱀ	ⱀ	N	n	50
Ⱁ	ѯ	кши			X	x	60
Ⱂ	о	онь	Ⱂ	ⱂ	O	o	70
Ⱃ	п	покои	Ⱃ	ⱃ	P	p	80

и ско-

҂	҂	и скопита					90
Р	р	р	рєци	Ⰱ	ⰱ	R r	100
С	с	слово	Ⰲ	ⰲ	S ſz	200
Т	т	тєрдо	Ⰳ	ⰳ	T t	300
Ѵ	ѵ	ѵѱілонь			Y y	400
Ѹ	ѹ	оу	ѹкь	Ⰴ	ⰴ	V u	400
Ф	ф	фєрть	Ⰵ	ⰵ	F f	500
Х	х	хирь	Ⰶ	ⰶ	H h	600
Ѱ	ѱ	псі	Ⰷ	ⰷ	Ps	700
Ѡ	ѡ	ѡть			O	800
Щ	щ	ща	Ⰸ	ⰸ	Sct ch	
Ц	ц	ци	Ⰹ	ⰹ	Cz ç	900
Ч	ч	ч	чєрвь	Ⰺ	ⰺ	C	1000
Ш	ш	ша	Ⰻ	ⰻ	Sc	
Ь	ь	ієрь	Ⰼ	ⰼ		
Ѣ	ѣ	нє, ꙗ, і	Ⰽ	ⰽ	Ie ja	
Ꙗ	ꙗ	іа	Ⰾ	ⰾ	Ya	
Ѥ	ѥ	іє	Ⰿ	ⰿ	Ye	
Ю	ю	іо	Ⱀ	ⱀ	Yo	
Ѭ	ѭ	іѹ	Ⱁ	ⱁ	Yu	



Sa-

Vasilij Fedorovič Burcov, *Azbuka…*, Moskva 1634 & 1637 (repr. 1885)

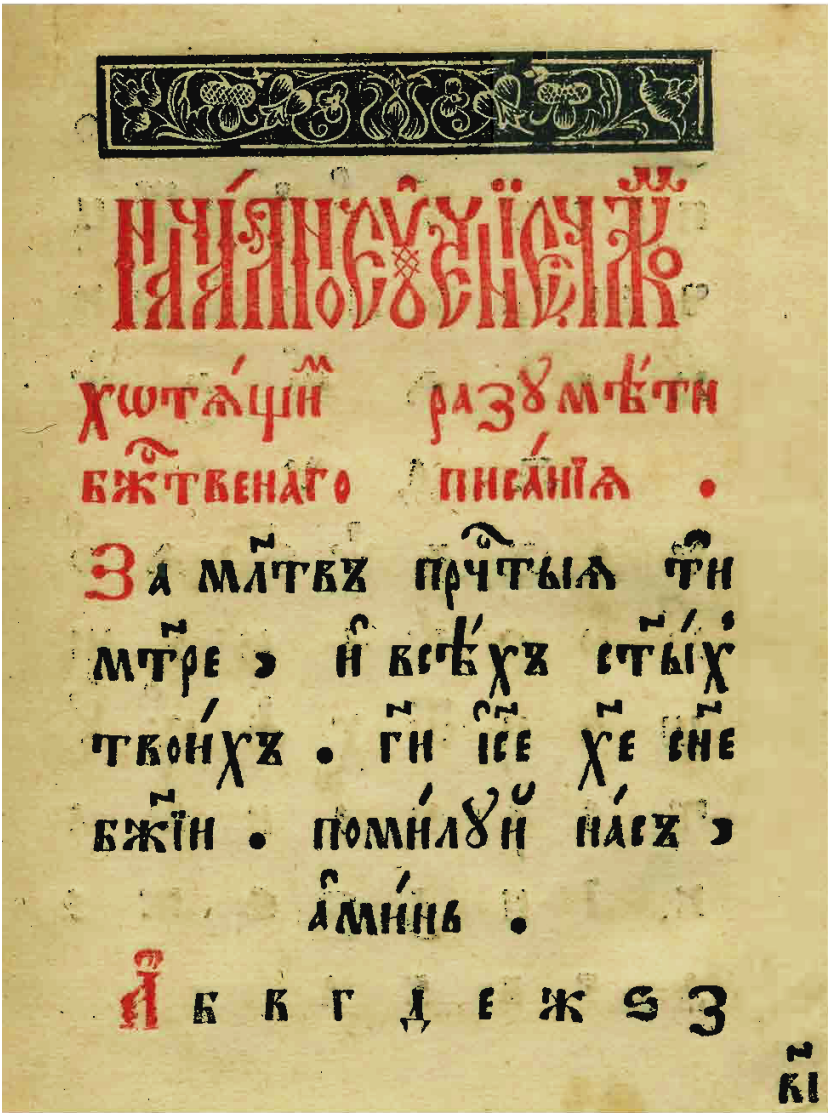
[Василїй Өедоровъ сынъ Бꙋрцовъ:] Началное Ꙋченїе чловѣкоᴹ хѡтѧщиᴹ разумѣ́ти бж͡ственаго писа́нїѧ. […] в҆ цр͡ствꙋющем҆ гра́дѣ москвѣ̀ в҆ лѣ́та ҂зр҃ме го [7145], […] м͡ца өевралѧ̀ [sic!] въ и҃, [8] дн҃ь […] Сниска́нїемъ и҆ трꙋды̀ мнѡгогрѣ́шнагѡ васи́лїѧ өе́дорова сы́на бꙋ́рцова. [Москва 1637; Reprint: Москва 1885]

[Vasilij Fedorovič Burcov (also: Burcev-Protopopov):] Načalnoe Učenie člověkom xōtjaščim razuměti b[o]ž[e]stvenago pisanija. […] v c[a]rstvujuščem gradě Moskvě v lěta 7145-go [1637], […] m[ě]s[ja]ca fevralja v 8, d[e]n´ […] Sniskaniem i trudy mnōgogrěšnago Vasilija Ḟedorova syna Burcova. [Moskva 1637, Feb. 8; Reprint Moskva 1885]

1634: Title page with alphabet

1637: Title page (12), plus pages 12v, 19v, 20, 20v: The Alphabet, letter names, numbers, and frontispiz ‘Učilišče’ (School)





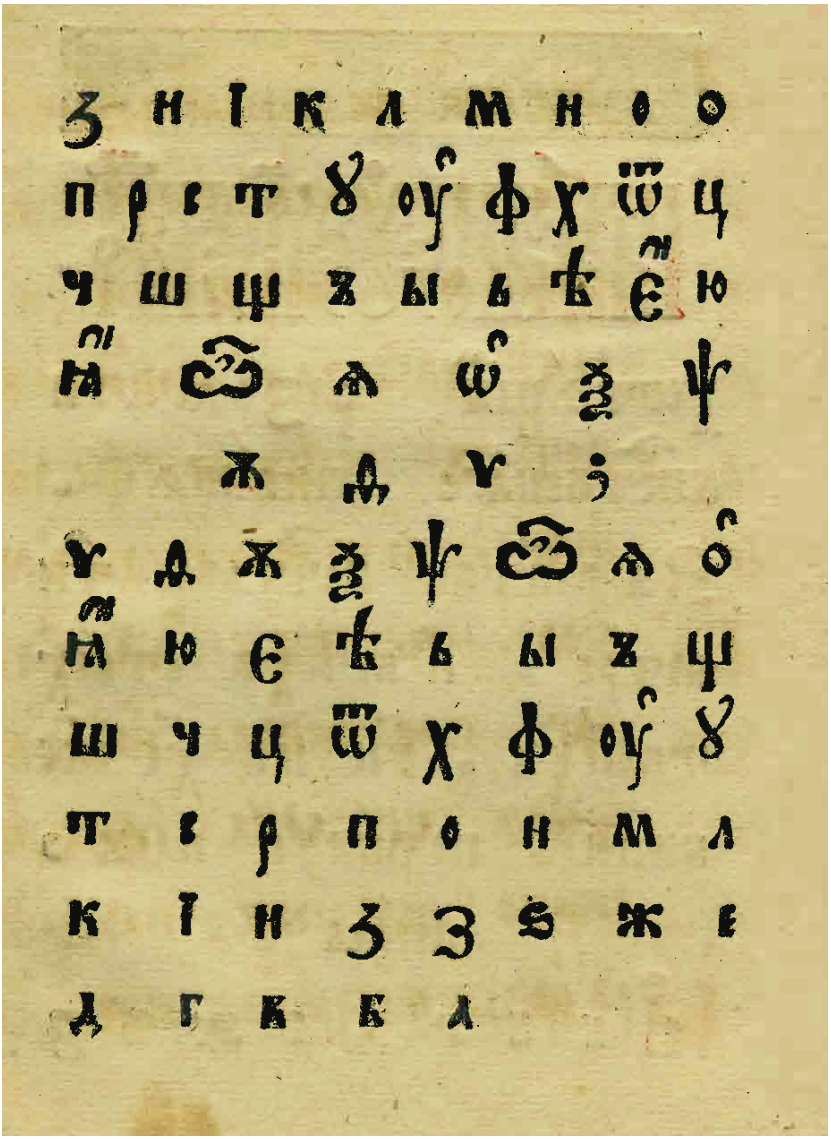
Начало Сѹвѣнїе Ч҃ж

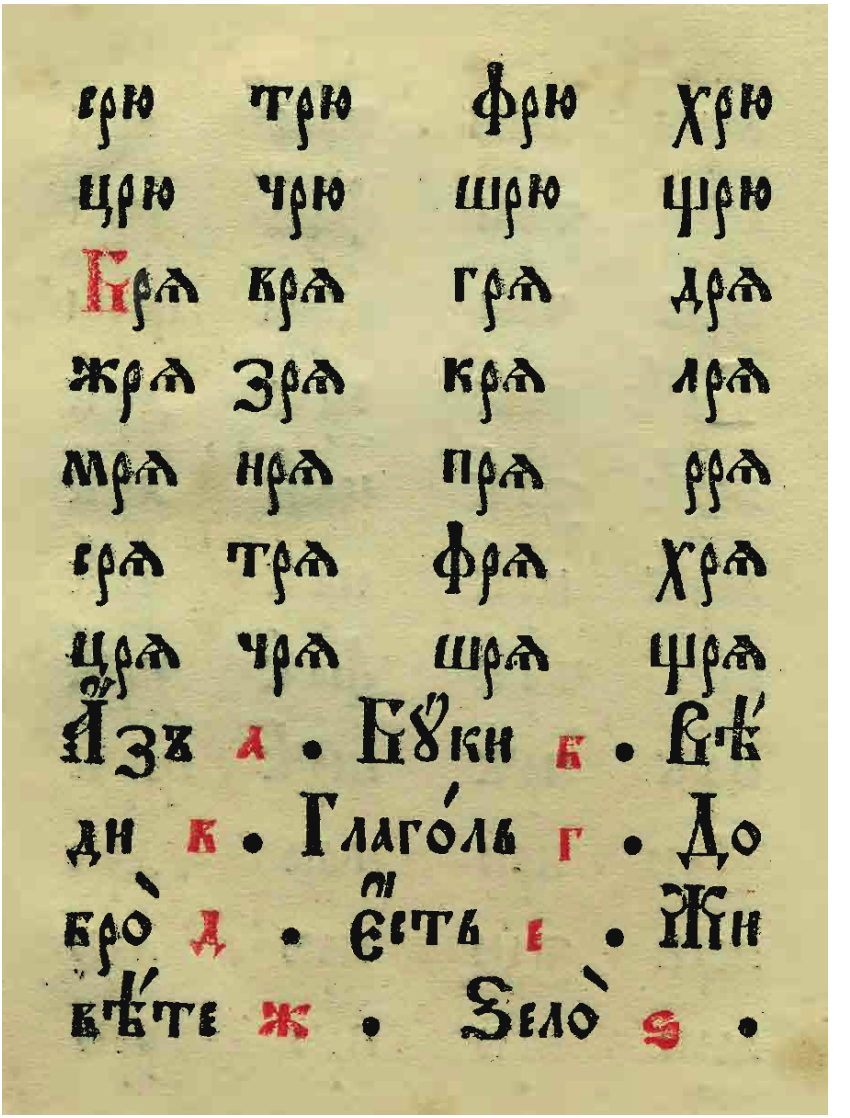
хѡтѧщи разѹмѣти
бж҃твенаго писанїѧ.

За мл҃твъ прч҃тыѧ ти
мт҃ре, и всѣхъ ст҃ыхъ
твоихъ. г҃и і҃се х҃е сн҃е
бж҃їи. помилѹй насъ,
аминь.

А б в г д е ж ѕ з

в҃і




ерю трю фрю хрю
црю чрю шрю щрю
Брѧ крѧ грѧ дрѧ
жрѧ зрѧ крѧ лрѧ
мрѧ нрѧ прѧ ррѧ
срѧ трѧ фрѧ хрѧ
црѧ чрѧ шрѧ щрѧ
Азъ а . Буки б . Вѣ
ди к . Глаго́ль г . До
бро̀ д . Є҆сть е . Жи
вѣ́те ж . Зело̀ ѕ .

Землѧ̀ з . И҆́же и҆ . І҆
Ка́ко к . Лю́ди л . Мы
слѣ́те м . На́шъ н .
о҆́нъ о . Поко́й п .
Рцы̀ р . Сло́во с .
Тве́рдо т . и҆́къ ѹ .
Фе́ртъ ф . Хѣ́ръ х .
О҆́тъ ѿ . Цы ц .
Че́рвь ч . Ша ш . Ща
щ . Є҆́ръ ъ . Є҆ры̀ ы .
Є҆́рь ь . ꙗ҆́ть ѣ .



к҃


Ю҆съ ж • Ксѝ ѯ • Псѝ
ѱ • фита̀ ѳ • і҆жица
ѵ ; Чи́сла •
а в г д е ѕ з и ѳ і
аі ві гі ді еі ѕі зі иі
ѳі к л м н ѯ о п ч
р с т у ф х ѱ ѿ ц
а в г д е ѕ з и ѳ і
Посему же и҆ прѡ́чаѧ
разумѣва́й ;


оучи́лище

[ANON.] *Alfabetum Rutenorum…*, Stockholm ca. 1640

Alfabetvm Rvtenorvm. Trykt i Stokholm hos Peter Vanſelow [= van Selow]. [Stockholm 1638?]

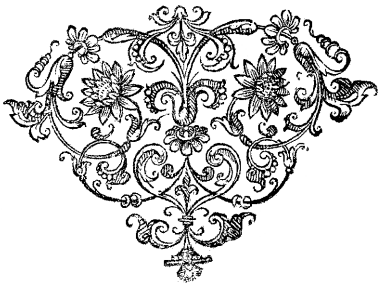
For more information on this title, see Ingrid Maier: «Wer war der Autor von Alfabetum Rutenorum (Stockholm ohne Jahr)?» In: Podtergera, I. (ed.), *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*. Teil 3. Bonn 2012, 333–357.

Title page before cleaning up. [N.B. Note the "defective" Cyrillic <ф> on the b/w title page in the upper-left section]

Alphabet pages in b/w and in colour (from different copies)

Below: ornament from last page.

[N.B. Colour photographs of the booklet were kindly supplied by Antoaneta Granberg, Göteborg, Sweden, who ordered new scans made by Göteborg Universitetsbibliotek.]





ALFABETVM RVTENORVM.

Aaz buuki wlidi glahol
А Б В Г
dobro ieest schifwit zielo
Д Є Ж Ѕ
zemlå ysche i kaako
З И Ї К
lyydi muislytt naaß oon pokoi rtzy
Л М Н О О П Р
slowo twerdo yk uu fhiert chier
С Т Ꙋ Ꙋ Ꙋ Х
ааt ааt tzy tzeerff scha stzscha
Ѡ Ѡ Ц Ч Ш Щ
Jer Jery Jeer Jааt Je
Ъ Ы Ь Ѣ Є Э
Ju Juss Jaa ksy psy
Ю Ѫ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ
fitaa Jißchitza
Ѳ Ѵ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З
И Ї К Л М Н О О П Р С
Т Ꙋ Ꙋ Ꙋ Ф Х Ѿ Ѡ Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Э
Ю Ѫ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

Vocales. приставьные.
А Є И Ї О Ꙋ Ꙋ Ѿ Ѡ Ъ Ы Ь Ѣ
Є Э Ю Ѫ Ꙗ Ѧ Ѵ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї К Л М Н О П Р С Т Ꙋ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ. Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ꙗ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї К Л М Н О О П Р С Т Ꙋ Ꙋ Ꙋ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ. Ъ Ы Ь Ѣ Є Э Ю Ѫ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї К Л М Н О П Р С Т Ꙋ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ.

Consonantes. столповые.
Б В Г Д Ж Ѕ З К Л М Н П Р С Т Ф Х Ц Ч Ш Щ. Ѯ Ѱ Ѳ.

Tryckt i Stokholm hos Peter Vanselaw.


ALFABETVM RVTENORVM.

Аaz buuki wiidi glaiiol
А Б В Г
dobro ieeſt ſchifwit zielo
Д Є Ж Ѕ
zémlå yſche і kaako
З И Ї К
lyydi muiſlytt naaѣ oon poкoi rцy
Л М Н О П Р
ſlowo twerdo yк uu fhiert chier
С Т Ѹ Ф Х
ѡ ѣѣt ѣѣ ty tzeerff ſcha ſtſcha
Ѡ Ѡ Ц Ч Ш Щ
Jer Jery Jeer• Jѣѣt Je
Ъ Ы Ь Ѣ Ꙗ Э
Ju Juſs Jaa кſy pſy
Ю Ѯ Ѧ Ѯ Ѱ
fitaa Jiжchitza
Ѳ Ѵ•
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З
И Ї К Л М Н О П Р С
Т Ѹ Ф оу Ф Х Ѿ Ѡ Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ꙗ Э
Ю Ѯ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.
Vocales. Придыхательные.
а е и ї о ѹ оу ѿ ѡ ъ ы ь ѣ
Ꙗ э ю Ѯ Ѧ Ѯ ѵ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И
Ї К Л М Н О П Р С Т
Ѹ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ.
Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ꙗ.

а б в г д є ж ѕ з и ї
к л м н о п р с т ѹ
ф оу х ѿ ѡ ц ч ш
щ. ъ ы ь ѣ Ꙗ э ю Ѯ
Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

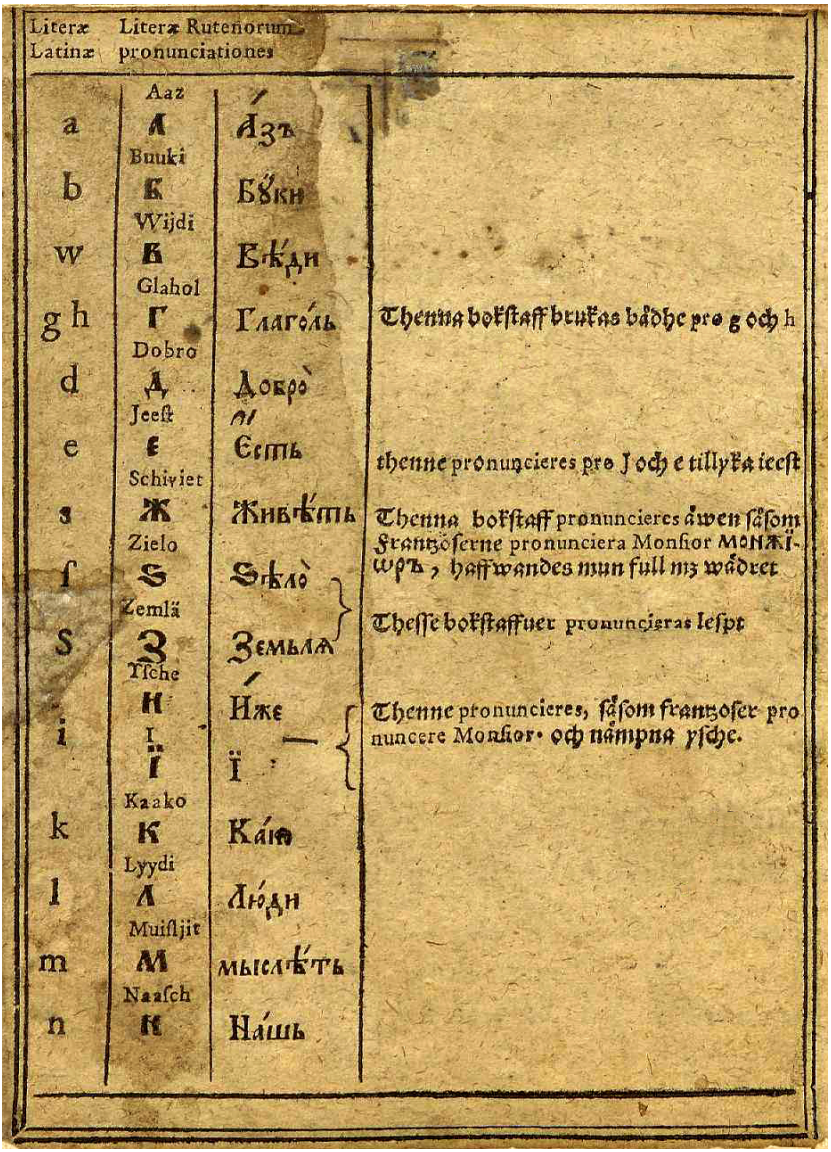
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И
Ї К Л М Н О П Р С Т
Ѹ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ.

Consonantes. Стóлповые.
б в г д ж ѕ з к л м н
п р с т ф х ц ч ш щ.
Ѯ Ѱ Ѳ.

Tryckt i Stokholm hos Peter Wanſelow.

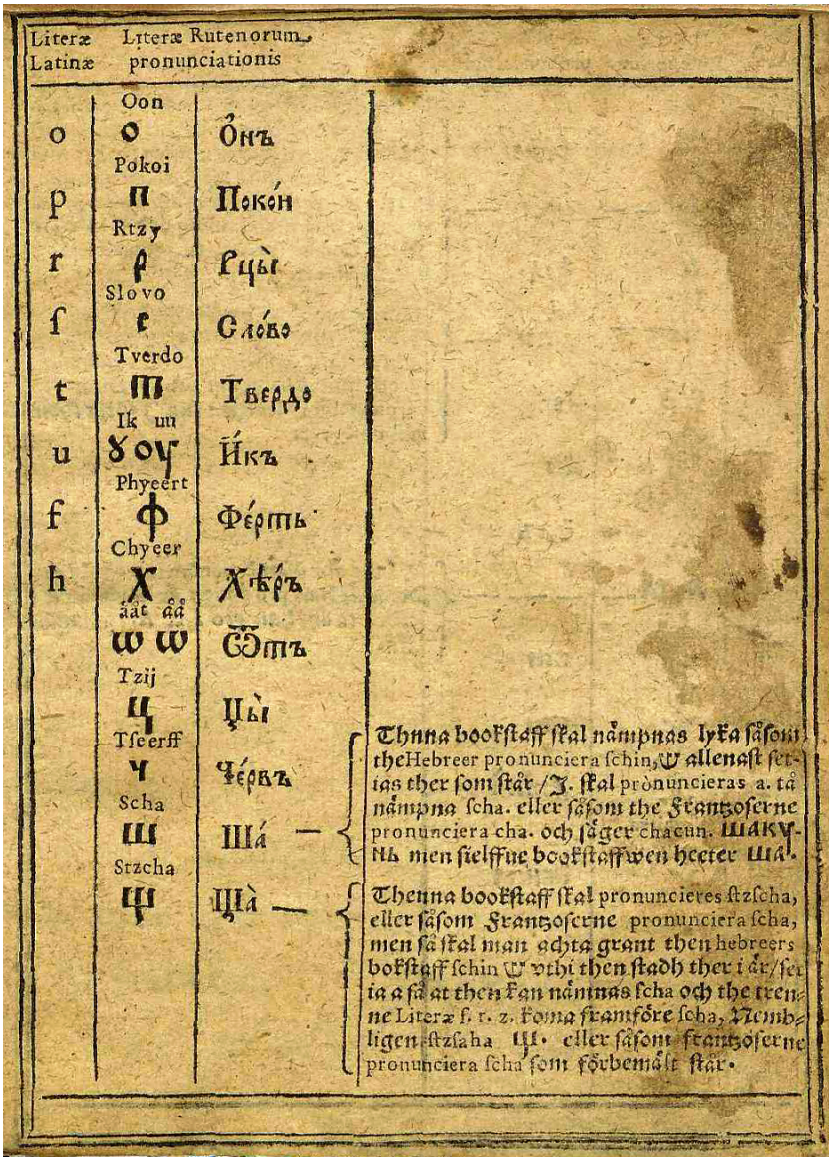

ALFABETVM RVTENORVM.
Aaz bunki wiidi glahol
А Б В Г
dobro ieest schifwit zielo
Д Є Ж Ѕ
zemla ysche i kaako
З И Ї К
lyydi mnislytt naaß oon pokoi rtzy
Л М Н О О П Р
slowo twerdo yk uu fhiert chier
С Т Ꙋ У Ф Х
ааät ää tzy tzeerff scha sstscha
Ѡ Ѡ Ц Ч Ш Щ
Jer Jery Jeer Jäät Je
Ъ Ы Ь Ѣ Є Э
Ju Juss Jaa ksy psy
Ю Ѫ Ꙗ Ѯ Ѱ
fitaa Jezchiza
Ѳ Ѵ.
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З
И Ї К Л М Н О О П Р С
Т Ꙋ У О У Ф Х Ѿ Ѡ Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Э
Ю Ѫ Ꙗ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.
Vocales. приставьные.
А Є И Ї О Ꙋ Ꙋ У Ѿ Ѡ Ъ Ы Ь Ѣ
Є Э Ю Ѫ Ꙗ Ѯ Ѵ.
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї К Л М Н О П Р С Т Ꙋ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ. Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ꙗ.
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї К Л М Н О О П Р С Т Ꙋ У О У Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ. Ъ Ы Ь Ѣ Є Э Ю Ѫ Ꙗ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї К Л М Н О П Р С Т Ꙋ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ.
Consonantes. столповые.
Б В Г Д Ж Ѕ З К Л М Н П Р С Т Ф Х Ц Ч Ш Щ. Ѯ Ѱ Ѳ.
Tryckt i Stokholm hos Peter Vanselaw.

Literæ Latinæ	Literæ Rutenorum pronunciationes		
a	Aaz А	А́зъ	
b	Buuki Б	Бꙋ́ки	
w	Wijdi В	Вѣ́ди	
g h	Glahol Г	Глаго́ль	Thenna bokstaff brukas bådhe pro g och h
d	Dobro Д	Добро̀	
e	Jeest Є	Є́сть	thenne pronuncieres pro J och e tillyka ieest
s	Schiviet Ж	Живѣ́ть	Thenna bokstaff pronuncieres åwen såsom Frantzoserne pronunciera Monsior МОНЖЇѠРЪ, haffwandes mun full mz wådret
ſ	Zielo Ѕ	Ѕѣло̀	
S	Zemlä З	Земьлѧ	Thesse bokstaffuer pronuncieras lespt
i	Tſche И	И́же	Thenne pronuncieres, såsom frantzoser pronuncere Monsior. och nåmpna ysche.
	I Ї	Ї	
k	Kaako К	Ка́ко	
l	Lyydi Л	Лю́ди	
m	Muisljit М	мыслѣ́ть	
n	Naasch Н	На́шь	



Literæ Latinæ	Literæ Rutenorum pronunciationes		
a	Aaz А	А́зъ	
b	Buuki Б	Бу́ки	
w	Wijdi В	Вѣ́ди	
g h	Glahol Г	Глаго́ль	Thenna bokstaff brukas bådhe pro g och h
d	Dobro Д	Добро̀	
e	Jeest Є	Є́сть	thenne pronuncieres pro J och e tillyka ieest
s	Schiviet Ж	Живѣ́ть	Thenna bokstaff pronuncieres åwen såsom Frantzöserne pronunciera Monsior MONЖЇѠРЪ, haffwandes mun full mz wådret
ſ	Zielo Ѕ	Ѕѣло̀	Thesse bokstaffuer pronuncieras lespt
S	Zemlä З	Земьлѧ	
i	Ysche И	И́же	Thenne pronuncieres, såsom frantzoser pronuncere Monsior. och nämpna ysche.
	I Ї	Ї	
k	Kaako К	Ка́ю	
l	Lyydi Л	Лю́ди	
m	Muisljit М	мыслѣ́ть	
n	Naasch Н	На́шь	

Literæ Latinæ	Literæ Rutenorum pronunciationis		
	Oon		
o	о	Ȯнъ	
	Pokoi		
p	п	Покóи	
	Rtzy		
r	р	Рцы̀	
	Slovo		
ſ	с	Слóво	
	Tverdo		
t	т	Твердо	
	Ik ıu		
u	ȣ оу	И́къ	
	Phyeert		
f	ф	Фéрть	
	Chyeer		
h	х	Хѣ́ръ	
	ååt åå		
	ѡ ѡ	Ѿтъ	
	Tzij		
	ц	Цы̀	
	Tſeerff		
	ч	Чéрвъ	
	Scha		
	ш	Шá —	Thnna bookſtaff ſkal nåmpnas lyka ſåſom the Hebreer pronunciera ſchin, Ѡ allenaſt ſetias ther ſom ſtår / J. ſkal pronuncieras a-tå nåmpna ſcha. eller ſåſom the Frantzoſerne pronunciera cha. och ſåger chacun. ШАКУНЬ men ſielffue bookſtaffwen heeter ША.
	Stzcha		
	щ	Щà —	Thenna bookſtaff ſkal pronuncieres ſtzſcha, eller ſåſom Frantzoſerne pronunciera ſcha, men ſå ſkal man achta grant then hebreers bokſtaff ſchin Ѡ vthi then ſtadh ther i år/ſetia a ſå at then kan nåmnas ſcha och the trenne Literæ ſ. t. z. koma framföre ſcha, Nembligen ſtzſaha щ. eller ſåſom frantzoſerne pronunciera ſcha ſom förbemålt ſtår.

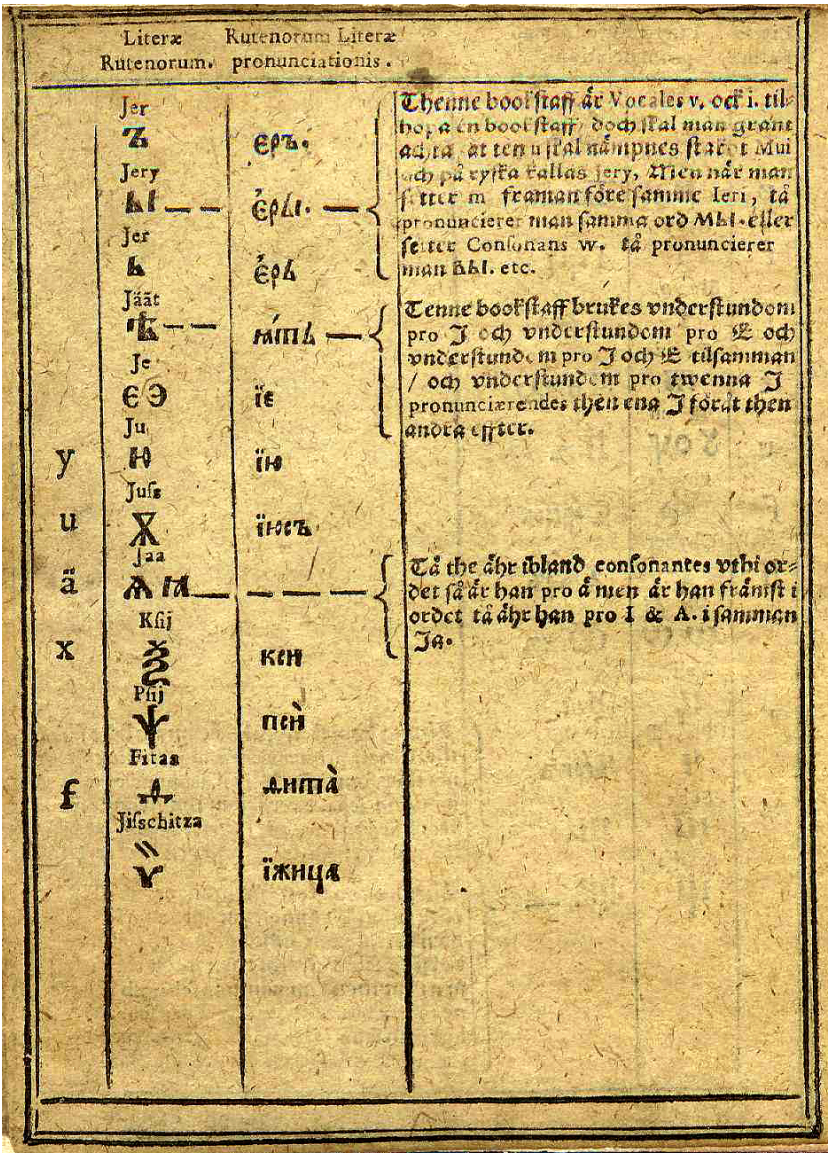


Literæ Latinæ	Literæ Rutenorum pronunciationis	
o	Oon o	Онъ
p	Pokoi п	Покóй
r	Rtzy р	Рцы
ſ	Slovo ſ	Слóво
t	Tverdo т	Твердо
u	Ik un ѹ оу	Ѝкъ
f	Phyeert ф	Фéртъ
h	Chyeer х ааѣ åå	Хѣръ
	ѡ ѡ Tzij	Ѿтъ
	ц Tſeerff	Цы
	ч Scha	Чéркъ
	ш Strzcha	Шá —
	щ	Щá —

Thnna bookſtaff ſkal nämpnas lyka ſåſom the Hebreer pronunciera ſchin, ѿ allenaſt ſettas ther ſom ſtår / ѯ. ſkal pronuncieras a. tå nämpna ſcha. eller ſåſom the Frantzoſerne pronunciera cha. och ſåger chacun. ШАКУНЪ men ſielffue bookſtaffwen heeter Шá.

Thenna bookſtaff ſkal pronuncieres ſtzſcha, eller ſåſom Frantzoſerne pronunciera ſcha, men ſå ſkal man achta grant then hebreers bokſtaff ſchin ѿ vthi then ſtadh ther i år / ſetia a ſå at then kan nämnas ſcha och the trenne Literæ ſ. r. z. koma framföre ſcha, Tembligen ſtzſaha Щ. eller ſåſom frantzoſerne pronunciera ſcha ſom förbemält ſtår.

	Literæ Rutenorum.	Rutenorum Literæ pronunciationis.	
	Jer Ъ	єръ.	Thenne bookstaff är Vocales v. ock i. tilhop a en bookstaff doch skal man grant achta at ten u skal nämpnes stak t Mui och på ryska kallas Jery, Men när man setter m framan före samme Ieri, tå pronuncierer man samma ord Мы. eller se ter Consonans w. tå pronuncierer man Вы. etc.
	Jery ы — —	єрьі. —	
	Jer ь	єрь	
	Jäät ѣ — —	ѧ́ть —	Tenne bookstaff brukes vnderstundom pro J och vnderstundem pro E och vnderstundem pro J och E tilsamman / och vnderstundem pro twenna J pronunciærendes then ena J förät then andra effter.
	Je Є Э	їє	
	Ju Ю	їю	
y	Juss Ѫ	їюсъ	
u	Jaa Ѧ Ꙗ —	— — —	Tå the åhr ibland consonantes vthi ordet så är han pro å men är han främst i ordet tå åhr han pro I & A. i samman Ja.
ã	Ksij Ѯ	кси	
x	Psij Ѱ	псѝ	
	Fitaa Ѳ	ѳита̀	
f	Jisschitza Ѵ	їжица	



	Literæ Rutenorum.	Rutenorum Literæ pronunciationis.	
	Jer Ъ	ЄРЪ.	Thenne bookstaff är Vocales v. och i. tilhopa en bookstaff doch skal man grant achta at ten u skal nämpnes stark t Mui och på ryska kallas jery, Men när man setter m framan före samme Ieri, tå pronuncierer man samma ord МЫ. eller setter Consonans w. tå pronuncierer man ВЫ. etc.
	Jery ЫІ — —	ЄРЫІ. —	
	Jer Ь	ЄРЬ	
	Jäät Ѣ — —	ѦТЬ —	Tenne bookstaff brukes vnderstundom pro J och vnderstundom pro E och vnderstundom pro J och E tilsamman / och vnderstundom pro twenna J pronunciærendes then ena J förät then andra effter.
	Je ЄЭ	ЇЄ	
y	Ju Ю	ЇЮ	
u	Juss Ѫ	ЇЮСЪ	
ä	Jaa Ѧ Ꙗ —	— — —	Tå the ähr ibland consonantes vthi ordet så är han pro ä men är han främst i ordet tå ähr han pro I & A. i samman Ja.
x	Ksij Ѯ	КСИ	
	Psij Ѱ	ПСИ	
f	Fitas Ѳ	ѲИТА	
	Jisschitza Ѵ	ЇЖИЦА	

IOANN UŽEVIČ, *Gramatyka slovenskaja…*, Paris 1643

Граматыка слове́нская написа́на прє³ Ї҆ѡ҆а҆́н҆на Ѹже́вича Словѧни́на; Сла́вноѝ Акадємїѝ Пари³скоѝ в҆ Тєѡ̈лоґїи Стꙋде́нта в҆ Пари́жꙋ. Рокоу ѿ нарожє́нїа Сн҃а Бж҃огò ҂а҃.х҃.м҃.г҃.

Grammatica Sclavonica scripta Per Ioannem Vseuicium Sclauonum Celeberrimæ Academiæ Parisiensis Studiosum Theologiæ: Parisiis Anno a Natiuitate Filij Dei 1643. [Париж / Paris 1643]



Title page

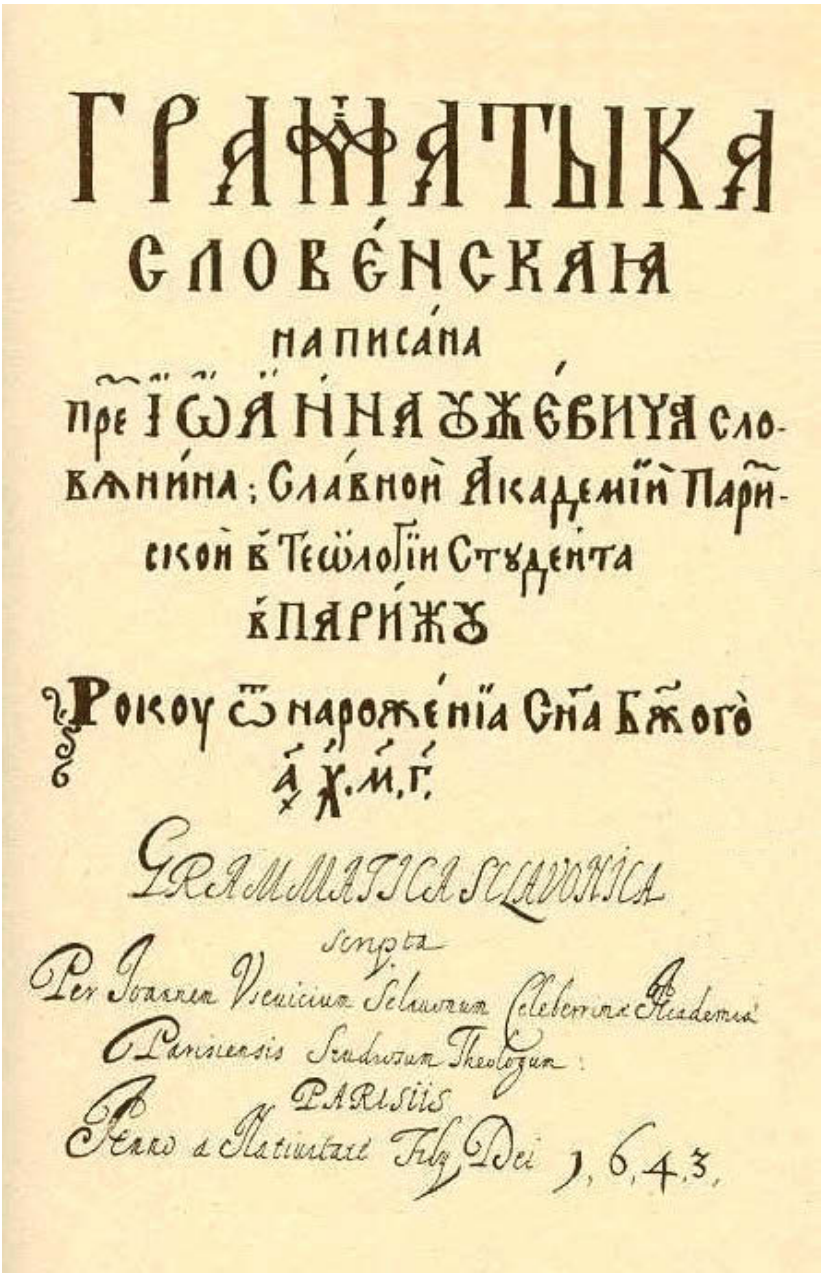
p. 2r: Alphabetum Sclauonicum

p. 2v: Alphabetum inuerſum; Alphabetum mixtum;
Alphabetum Amanuensium

p. 4v: [Large types]

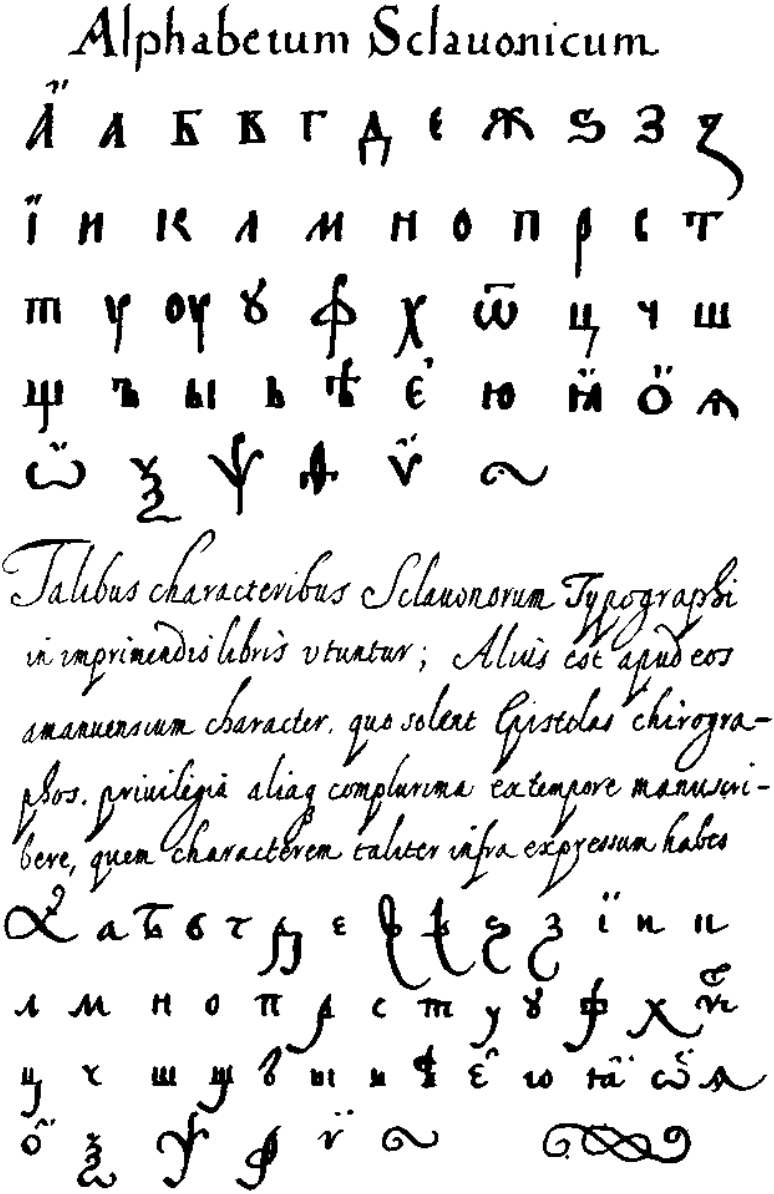
p. 5r: Alphabeti genuina pronunciatio. Salutatio Mariæ Virginis

[N.B. The alphabet tables from Ivan Uževič's manuscript were printed in exactly the same form by Anselmo Banduri in his *Imperium Orientale…*, Paris 1711. See Album = vol. 1, pp. 76–79.]



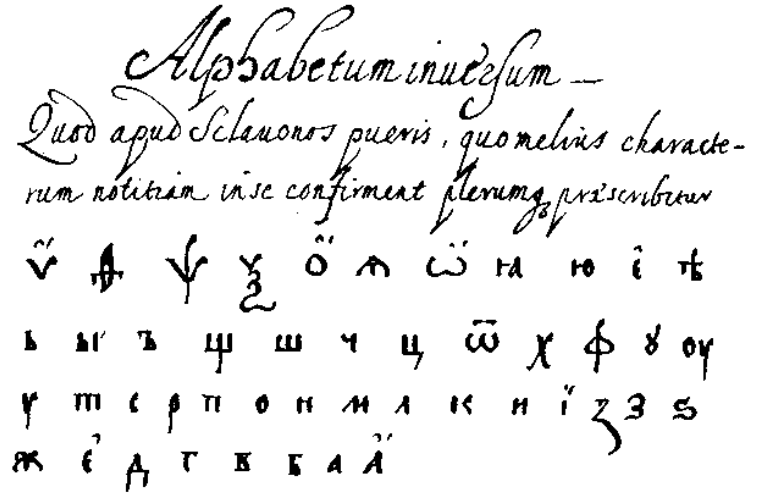
ГРАММАТЫКА
СЛОВЕ́НСКАЯ
написа́на
пре҃ І҃ѡ҃А҃ННА ꙊЖЕ́ВИЧА сло-
вѧни́на; Сла́вной Академі́и Пари-
ской в Теѡ́логіи Студе́нта
в ПАРИ́ЖꙊ
Рокоу ѿ нарожéнїа Сн҃а Бж҃ого
а҃ х҃. м҃. г҃.

GRAMMATICA SCLAVONICA
scripta
Per Ioannem Vseuicium Sclauonum Celeberrimæ Academiæ
Parisiensis Studiosum Theologum:
PARISIIS
Anno a Natiuitate Filij Dei 1,6,4,3.

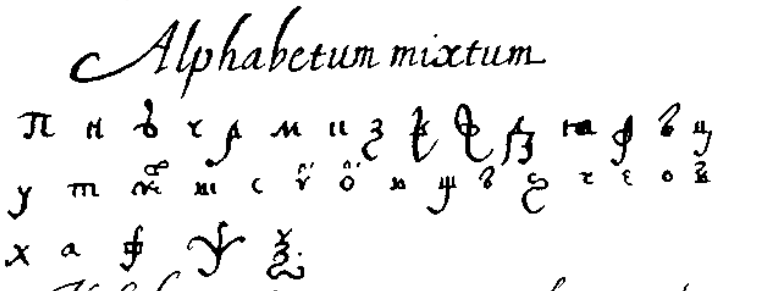

Alphabetum Sclauonicum
Talibus characteribus Sclauonorum Typographi
in imprimendis libris vtuntur; Alijs est apud eos
amanuensium character, quo solent Epistolas chirogra-
phos, priuilegia aliaq complurima extempore manuscri-
bere, quem characterem talem infra expressum habes

Alphabetum inuersum —

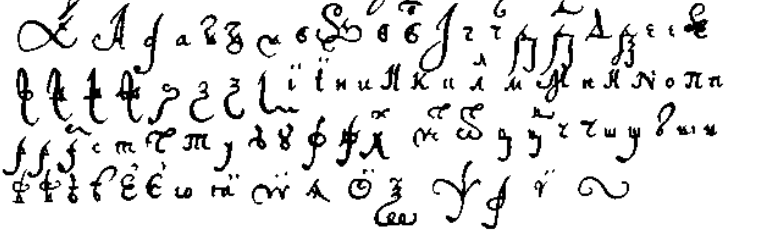
Quod apud Sclauonos pueris, quo melius characterum notitiam in se confirment plerumq; præscribitur



Alphabetum mixtum



Alphabetum Amanuensium in quo litera eadem pluries diuersimodè exprimuntur ad perfectam manuscriptorum Sclauonicorum cognitionem





Alphabeti genuina pronunciatio



A	as	buxn	ßedu	hlahol	dobro	iesé	gißuтe
А	а	Б	В	Г	Д	Є	Ж
selo	semla	igke	i	xaxo	ludi	myslite	nach
Ѕ	Зꙁ	Ї	И	К	Л	М	Н
on	покой	ivci	слово	твердо	ик	ук	phert
О	П	Р	С	Т	У	Ꙋ	Ф
xes	ot	ci	tcher	cha	chtcha	ior	iory
Х	Ѿ	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы
ier	iat	ie	iu	ia	o	ia	ksn	псалом
Ь	Ѣ	Є	Ю	Ꙗ	Ѻ	Ѧ	Ѯ	Ѱ
phita	ichica	оповочитла.					
Ѳ	Ѵ	∾					

Salutatio Mariæ Virginis

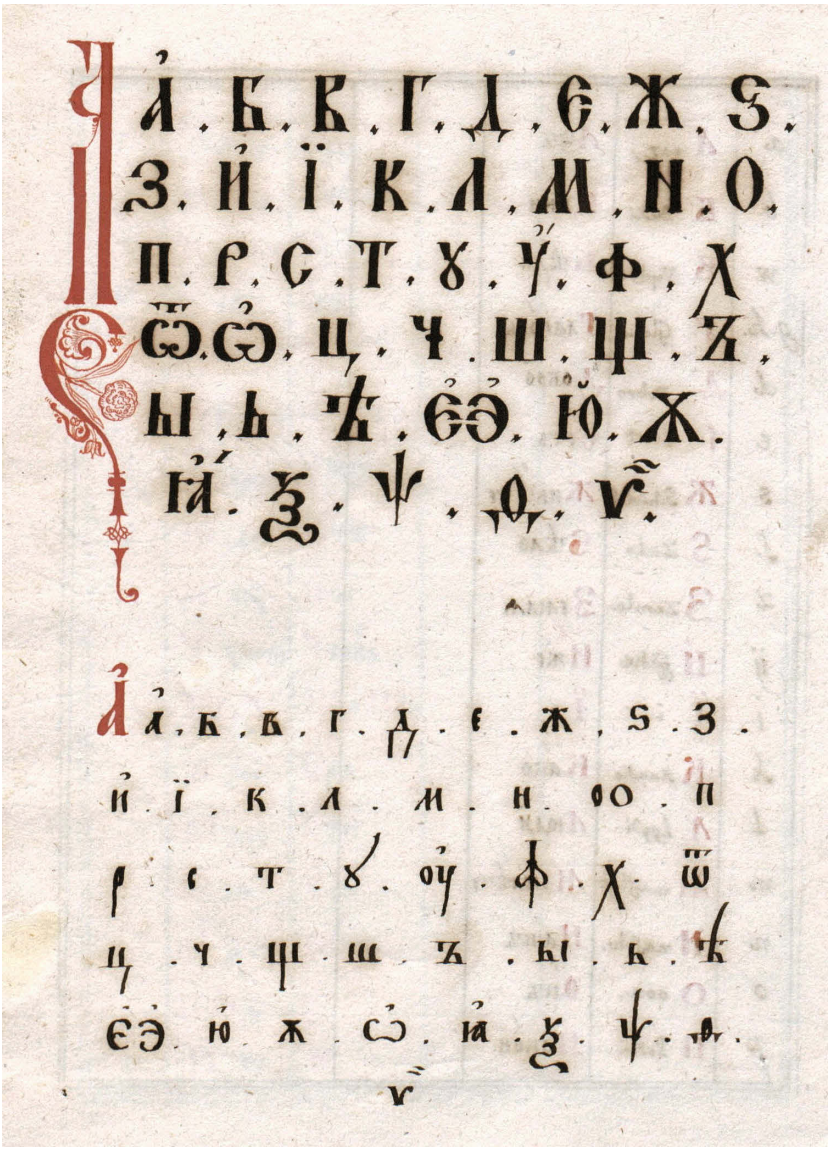
Бг҃оро́дице дѣ́во радꙋ́йсѧ ѡ҆брадова́ннаѧ ма́-
рїе҃ Господь стобо́ю, благосло́вена ты̀ в҆жена́хъ и҆
благослове́нъ пл҃о чре́ва твоего́. ꙗ҆коро́ди христа̀ спа́-
са и҆збавїтелꙗ дш҃амъ нашымъ. Аминь

[GRIGORIJ KOTOŠIXIN?] *Extranea Ms. 157:6*, Stockholm [1664–1667]

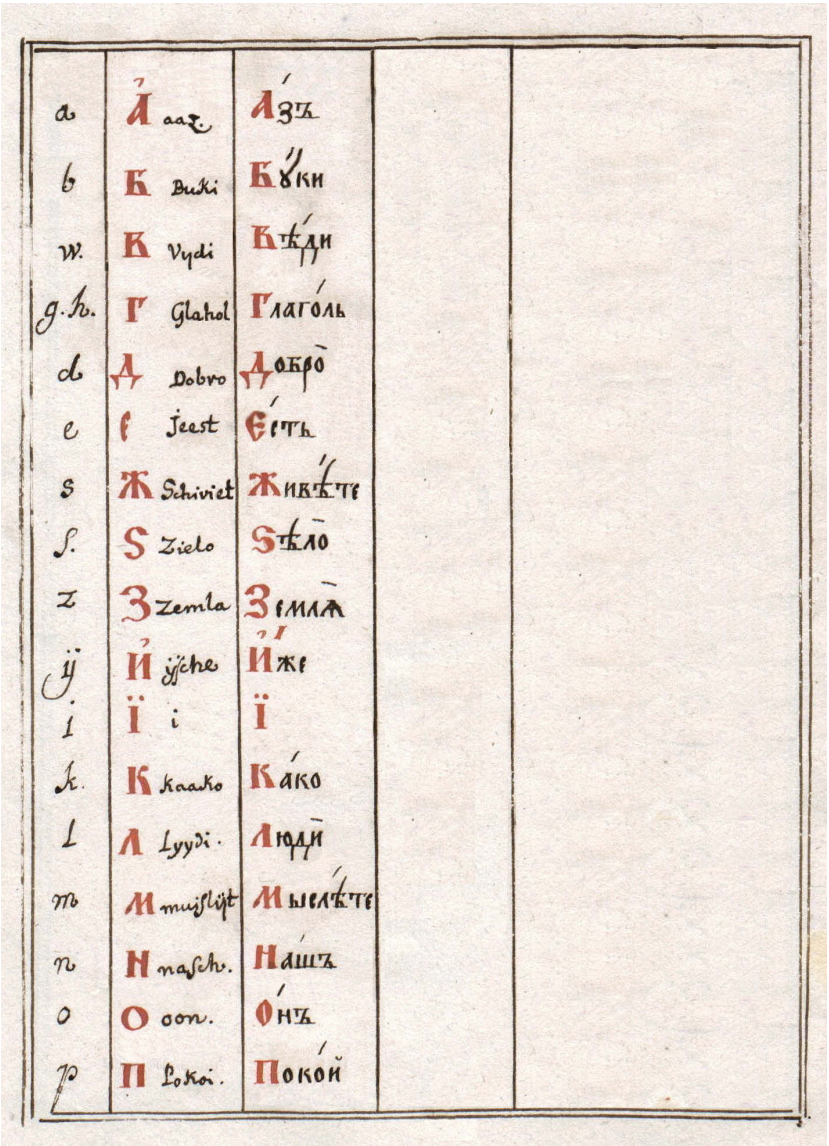
Swedish National Archives in Stockholm, signature Extranea 157:6.

For the first publication of the original scans see Ingrid Maier: «Grigorij Kotošichin - inte bara ”svensk spion”, utan även rysklärarkollega? Nytt ljus på en gammal kändis» In: *Slovo. Journal of Slavic Languages, Literatures and Culture* 55, 2014, 118–138. Online: http://www2.moderna.uu.se/slovo/Archives/2014-55/10_Maier_1.pdf. See also Ingrid Maier: «A Manuscript in the Swedish National Archives, Attributed to Grigorij Kotoshikhin». Online at http://www.inslav.ru/zalizniak80/congratulations/Majer.pdf.

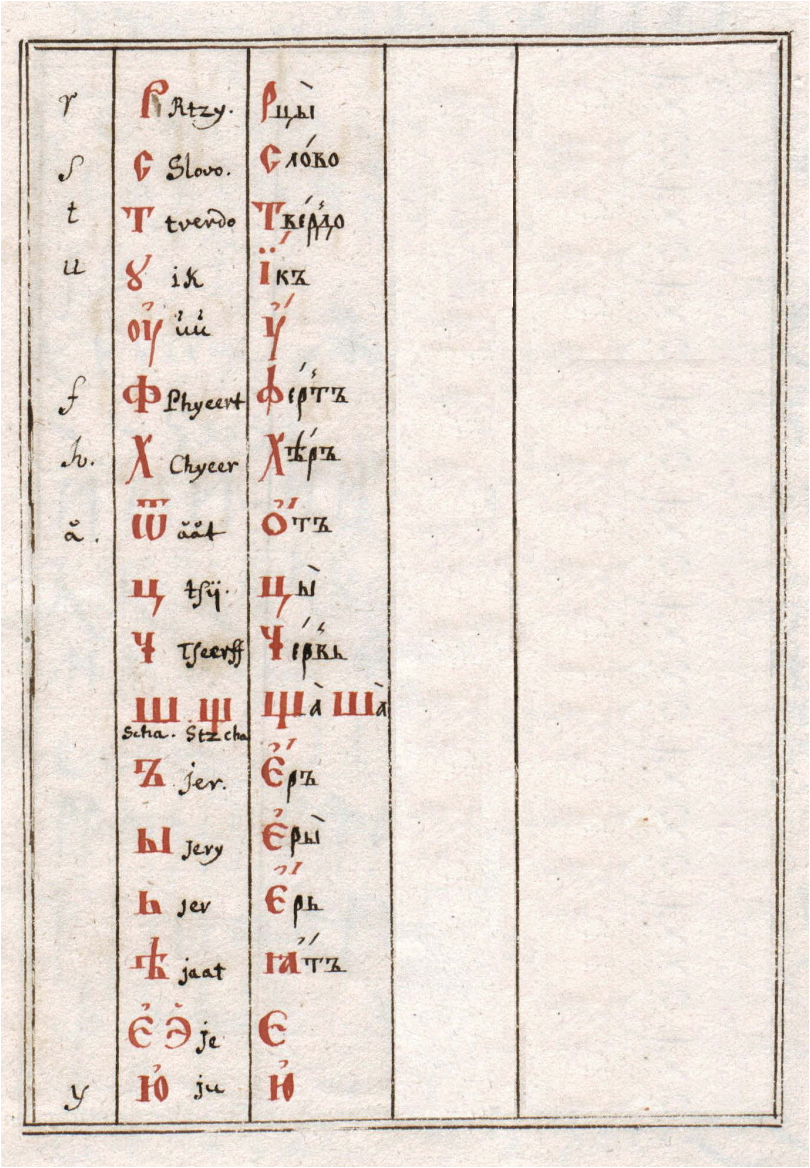
Alphabet pages, numbers page, and calligraphic specimen of handwriting [N.B. Scans of the manuscript were kindly supplied by Ingrid Maier, Uppsala. Cleaned up by S.K.]



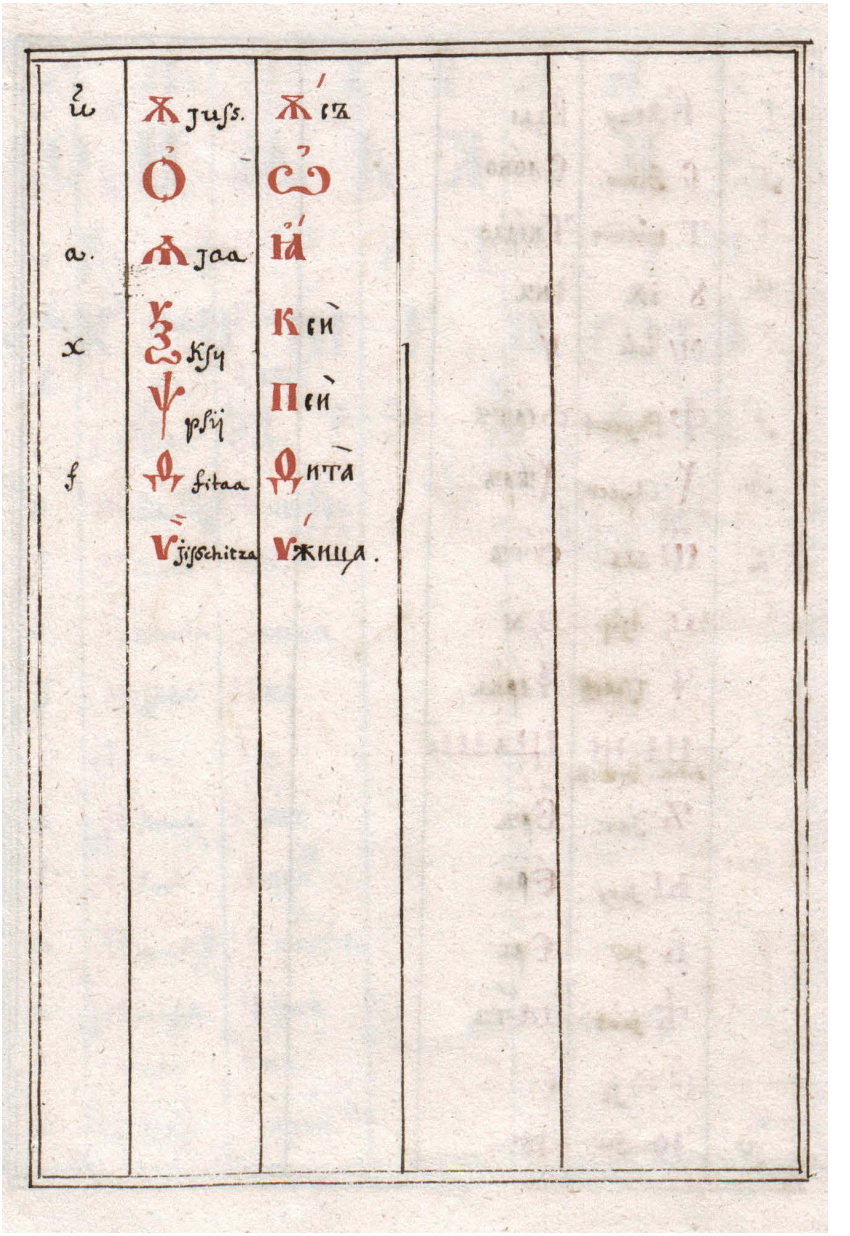
a	А aaz.	Азъ		
b	Б Buki	Буки		
w.	В Vydi	Вѣди		
g. h.	Г Glahol	Глаголь		
d	Д Dobro	Добро		
e	Є Jeest	Єсть		
s	Ж Schiviet	Живѣте		
s.	Ѕ Zielo	Ѕѣло		
z	З Zemla	Земля		
ij	И ijsche	Иже		
i	Ї i	Ї		
k.	К kaako	Како		
l	Л Lyydi.	Люди		
m	М muislijt	Мыслѣте		
n	Н nasch.	Нашъ		
o	О oon.	Онъ		
p	П Pokoi.	Покой		

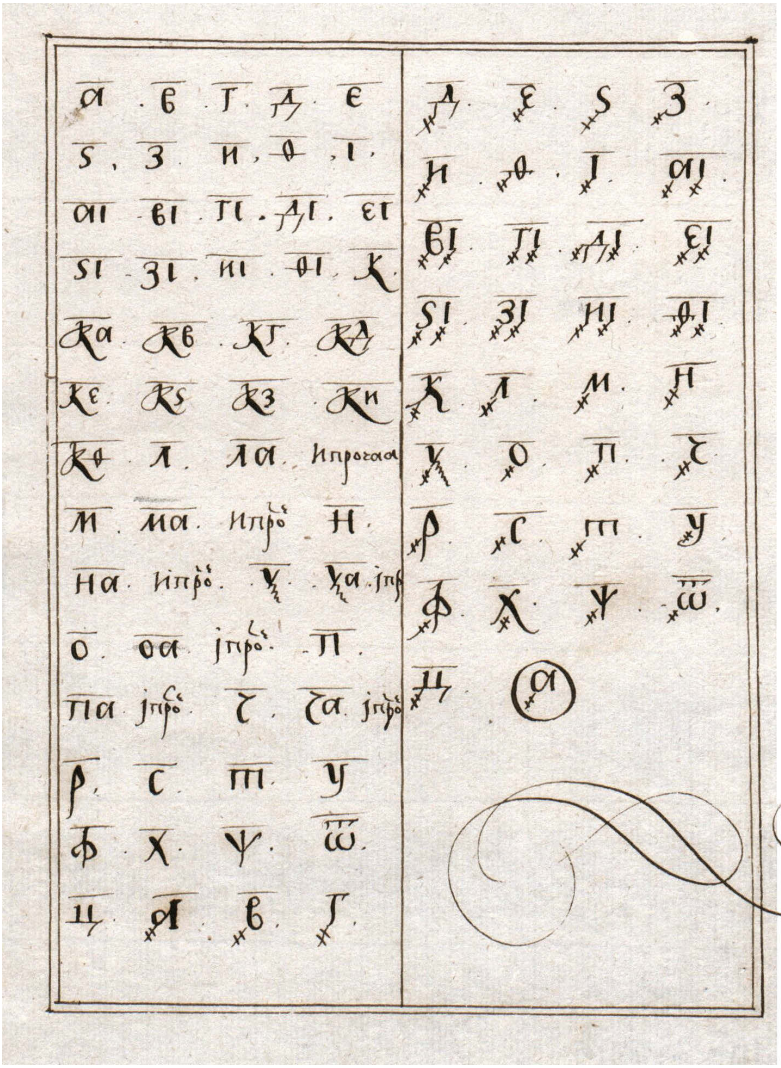


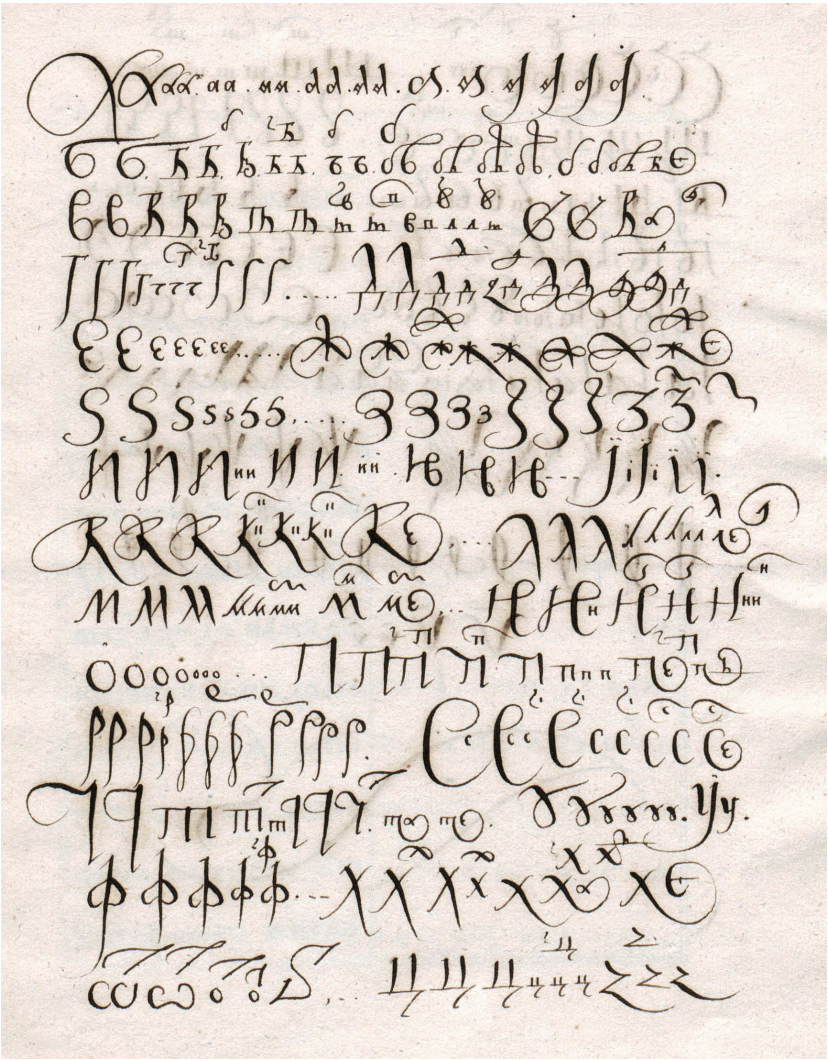
r	Р Rtzy.	Рцы̀		
s	С Slovo.	Сло́во		
t	Т tverdo	Тве́рдо		
u	Ꙋ ik	Ї́къ		
	оу̓ ůů	у̓́		
f	Ф Phyeert	Фе́ртъ		
h.	Х Chyeer	Хѣ́ръ		
ă.	Ѿ ăăt	о̓́тъ		
	Ц tsij.	Цы̀		
	Ч Tseerff	Че́рвь		
	Ш Щ Scha. Stzcha	Ща̀ Ша̀		
	Ъ jer.	Є̓́ръ		
	Ы jery	Є̓ры̀		
	Ь jer	Є̓́рь		
	Ѣ jaat	Ꙗ̓́тъ		
	Є̓ Э̆ je	Є		
y	Ю̓ ju	Ю̓		



u	Ѫ juss.	Ѫ́съ		
	Ѻ	Ѻ̀		
a.	Ѧ jaa	Ѧ́		
x	Ѯ ksy	Ксѝ		
	Ѱ psij	Псѝ		
f	Ѳ fitaa	Ѳитѝ		
	Ѵ jisschitza	Ѵ́жица.		



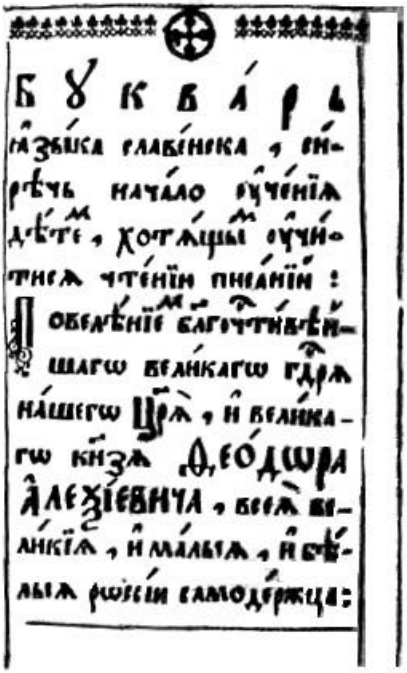




Simeon Polockij, *Bukvar' jazyka slavenska…*, Moskva 1679

[Симеон Полоцкий:] Бꙋква́рь ꙗ҆зы́ка славе́нска, си́рѣчь нача́ло оу҆че́нїѧ дѣ́тем хотѧ́щым оу҆чи́тисѧ чте́нїи писа́нїй […]. Издаде́сѧ в҆ царствꙋю́щем вели́ком гра́дѣ москвѣ̀, в҆ тѵпогра́фїи ве́рхнѣй : в҆ лѣ́то ѿ сотворе́нїѧ мі́ра, ҂зр҃пн [7187]: Ѿ ржс҃тва́ же по̀ пло́ти Бг҃а сло́ва, ҂ах҃оѳ [1679]: і҆ндікта, г҃ [3]: Мс҃ца декемврїа. [Москва 1679]

[Simeon Polockij:] Bukvar′ jazyka slavenska, sirěč′ načalo učenija dětem xotjaščym učitisja čtenii pisanij […] Izdadesja v carstvujuščem velikom gradě Moskvě, v typografii verxněj : v lěto ōt sotvorenija mira, 7187 : Ōt r[o]ž[e]stva že po ploti B[o]ga slova, 1679 : indikta 3 : M[ě]s[ja]ca dekemvria. [Moskva 1679]



Title page (small)

p. 1: Буквы, или писмена. [Bukvy, ili pismena • The letters]


Бꙋ́квы, и҆лѝ пи́смена.

Ḟedor Polikarpov, *Bukvar' slavenskimi, grečeskimi i rimskimi pismeny…*, Moskva 1701

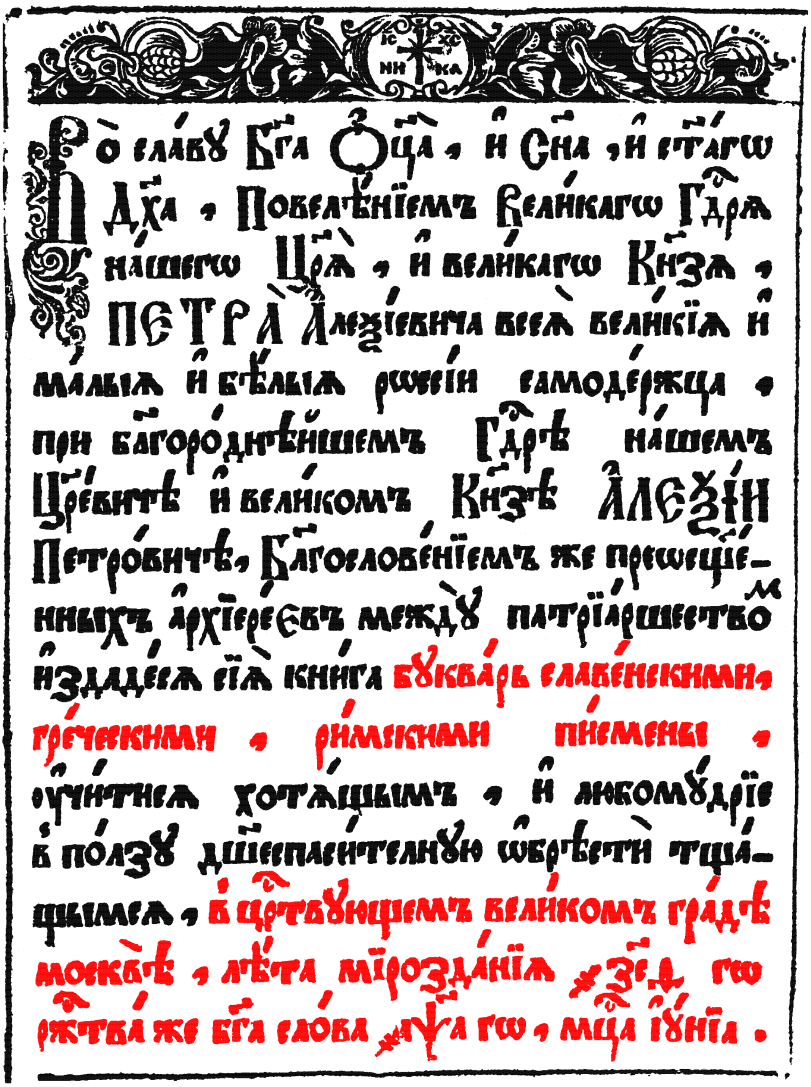
[Ѳеодоръ Поликарповъ:] Бꙋква́рь славе́нскими, гре́ческими, ри́мскими пи́смены, оу҆чи́тисѧ хотѧ́щымъ, и҆ любомꙋ́дрїе в҆ по́лзꙋ дш҃еспаси́телнꙋю ѡ҆брѣсти̑ тща́щымсѧ, въ цр҃ствꙋющемъ вели́комъ гра́дѣ Москвѣ̀, лѣ́та мїрозда́нїѧ ҂зс҃ѳ гѡ [7209], рж҃ства́ же бг҃а сло́ва ҂аѱ҃а гѡ [1701], м҃ца і҆ꙋ́нїа. [Москва 1701, июнь]

[Ḟedor Polikarpov:] Bukvar′ slavenskimi, grečeskimi, rimskimi pismeny, učitisja xotjaščym, i ljubomudrie v polzu d[u]šespasitel′nuju ōbrěsti tščaščymsja, v c[a]rstvujuščem velikom gradě Moskvě, lěta mirozdanija 7209-gō, r[o]ž[e]stva že b[o]ga slova 1701-gō, m[ě]s[ja]ca iunia. [Moskva 1701, ijun′]

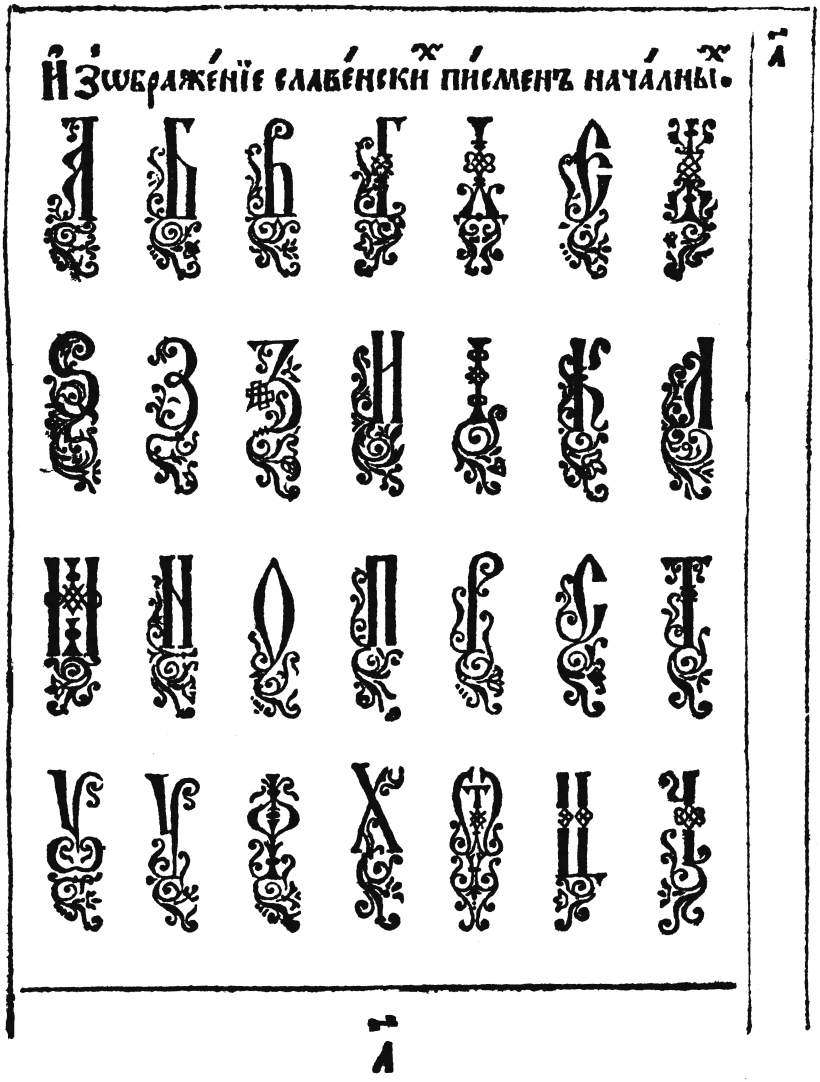


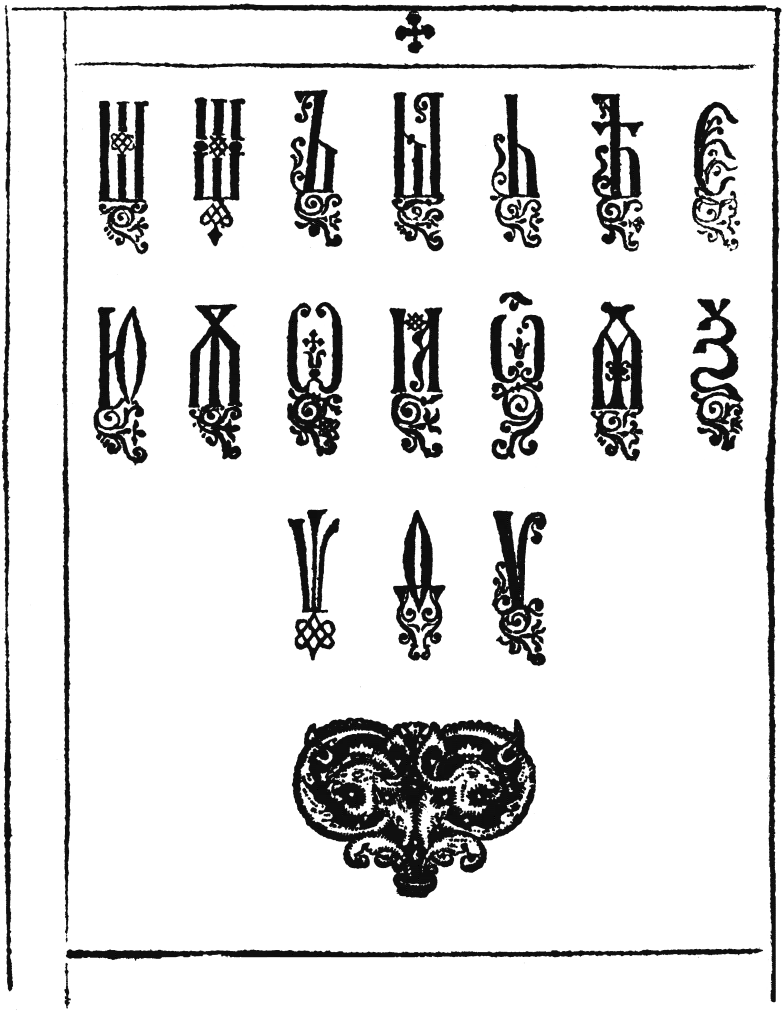
First page with title (N.B.: colour added by us!)

pp. 1, 1v:	Изѡбраженїе славенскихъ писменъ началныхъ. [Izōbraženie slavenskix pismen načalnyx • Initial letters]
pp. 2, 2v, 3:	Буквы или писмена. [Bukvy ili pismena • The letters]
p. 8:	[Letter Names]
pp. 37, 37v:	Писмена латінскаѧ болшаѧ и меншаѧ со изъѧвленїемъ славенскихъ писменъ. [Pismena latinskaja bolšaja i menšaja so iz″javleniem slavenskix pismen • Larger and smaller Latin letters with Slavic explanations]
pp. 11, 11v, 12:	Изѡбраженїѧ єллиногреческихъ писменъ со изъѧвленїемъ славенскихъ писменъ. [Izōbraženija ellinogrečeskix pismen so iz″javleniem slavenskix pismen • Greek letters with Slavic explanations]
p. 10:	Числа. [Čisla • Numbers]



Во славу Бга Оца, и Сна, и стагѡ
Дха, Повелѣнїемъ Великагѡ Гдрѧ
нашегѡ Црѧ, и великагѡ Кнзѧ,
ПЕТРА Алеѯїевича всеѧ великїѧ и
малыѧ и бѣлыѧ россїи самодержца,
при блгороднѣйшемъ Гдрѣ нашемъ
Црѣвичѣ и великомъ Кнзѣ АЛЕѮЇИ
Петровичѣ, Блгословенїемъ же преѡсщен-
ныхъ архїереевъ между патрїаршествомъ
издадесѧ сїѧ книга буквар славенскими,
греческими, римскими писмены,
оучитисѧ хотѧщымъ, и любомудрїе
в ползу дшеспасителную ѡбрѣсти тща-
щымсѧ, в цртвующемъ великомъ градѣ
москвѣ, лѣта мїрозданїѧ ҂зсѳ гѡ
ржтва же бга слова ҂аѱа гѡ, мца іунїа.


Изображе́нїе славе́нскихъ пи́сменъ нача́лныхъ.




а б в г д е ж
ѕ з ѯ и і к л
м н о п р с т
ѵ у ф х ѿ ц
ч ш щ ъ ы ь

ѣ є ю ѫ ѿ ꙗ

ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

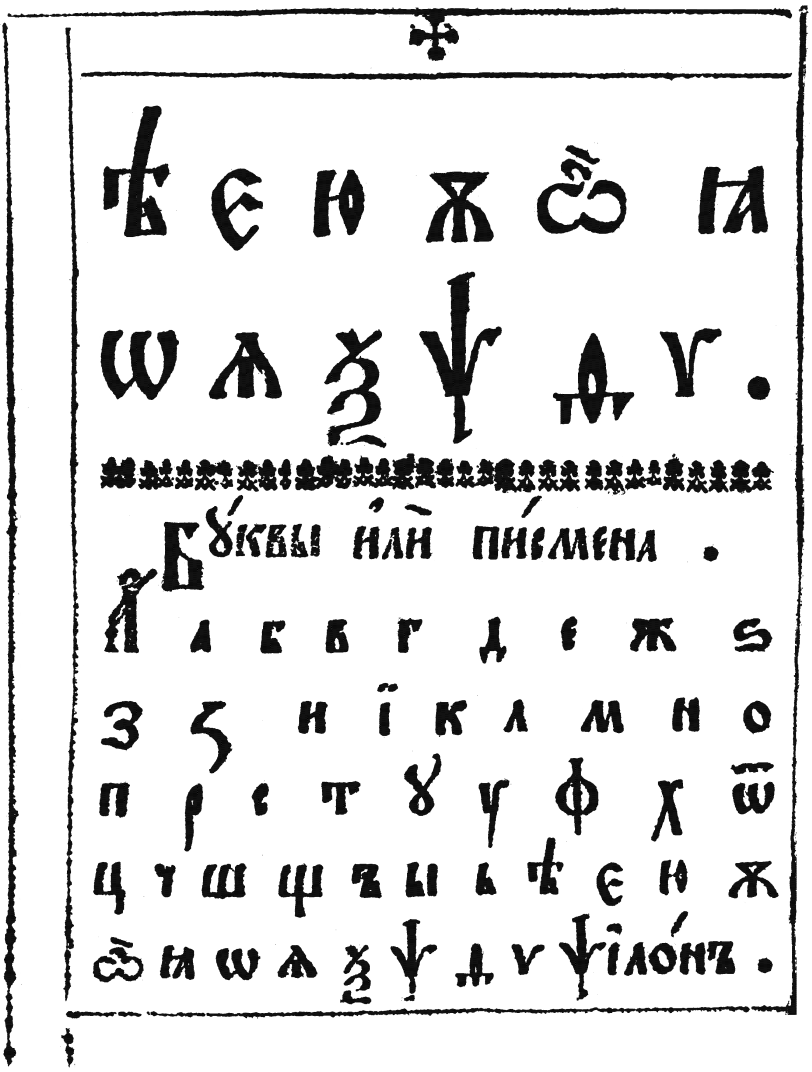
Бꙋ́квы и҆лѝ пи́смена.

А҆ а б в г д є ж ѕ

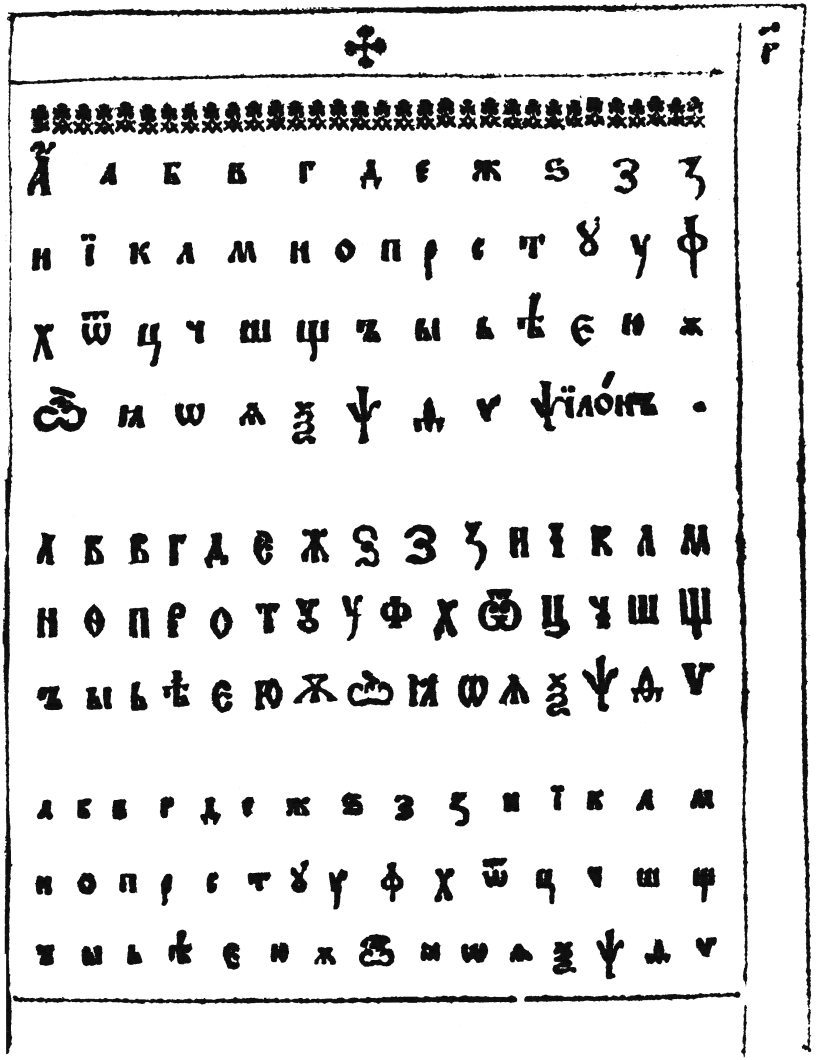
з ꙁ и ї к л м н о

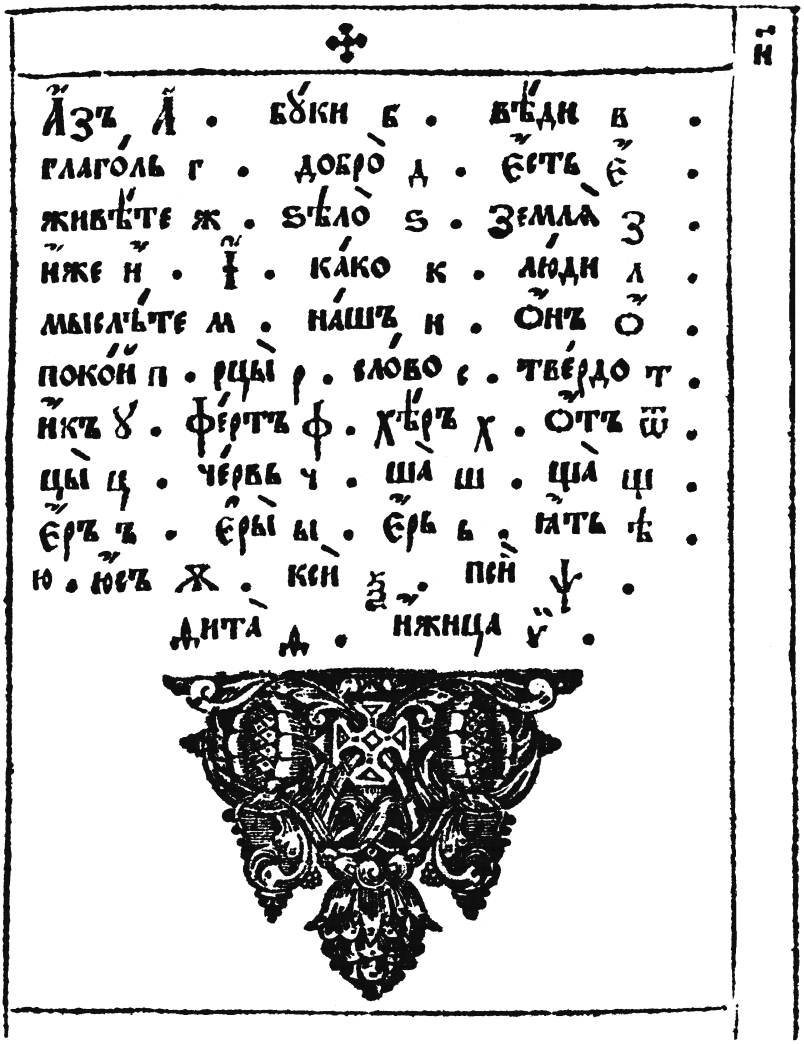
п р с т ꙋ ѹ ф х ѿ

ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ



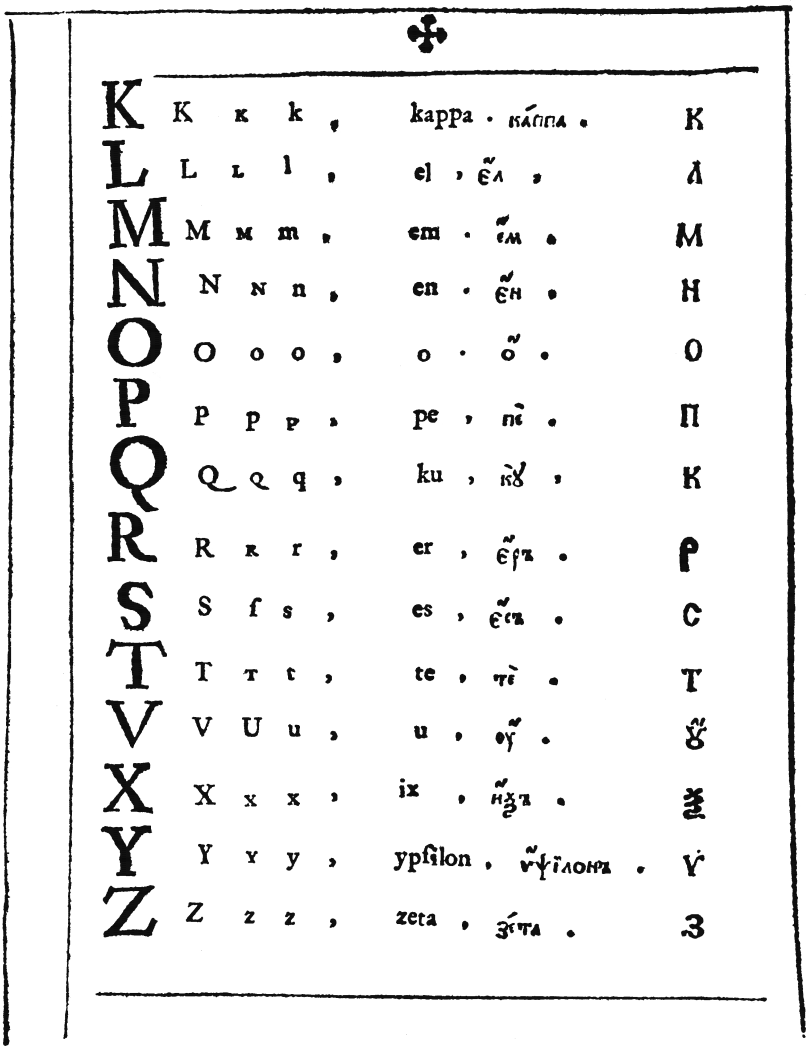
ѿ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ѱі ло́нъ.



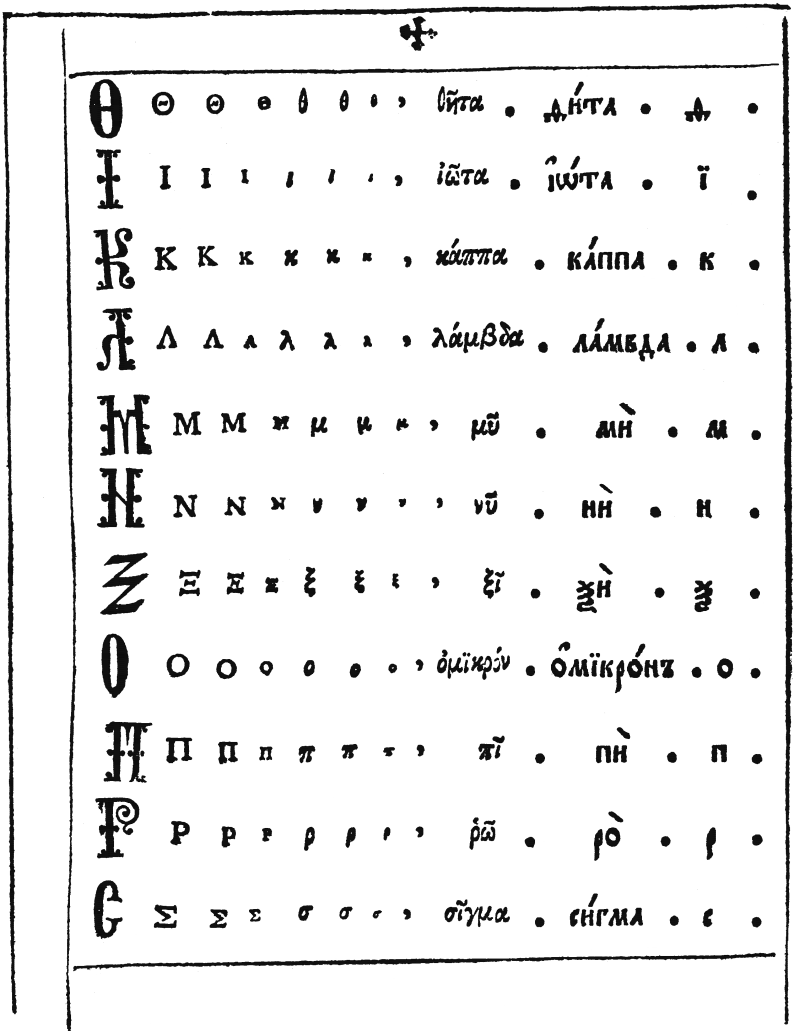

Азъ А . буки б . вѣди в .
глаголь г . добро д . есть е .
живѣте ж . ѕѣло ѕ . земля з .
иже и . і . како к . люди л .
мыслѣте м . нашъ н . онъ о .
покой п . рцы р . слово с . твердо т .
икъ у . фертъ ф . хѣръ х . отъ ѿ .
цы ц . червь ч . ша ш . ща щ .
еръ ъ . еры ы . ерь ь . ѩть ѣ .
ю . юсъ ѫ . кси ѯ . пси ѱ .
дита ѳ . ижица ѵ .

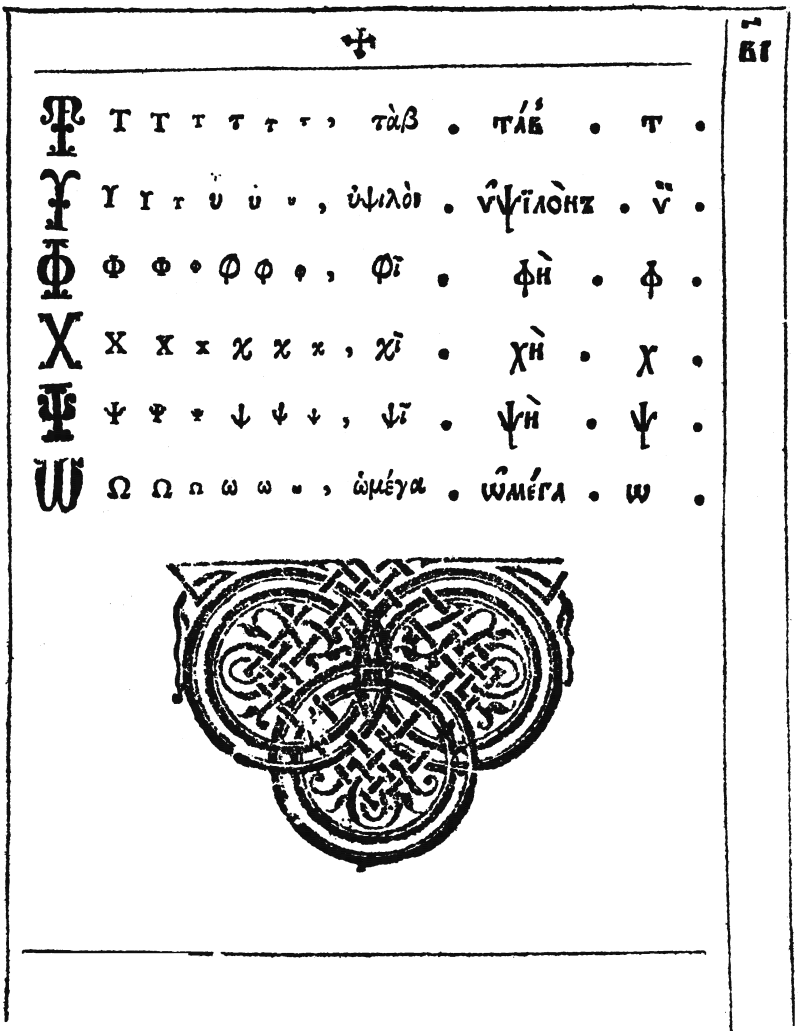

Пи́смена латі́нскаѧ бо́лшаѧ и̑ ме́ншаѧ со̀
и̑зѧвле́нїемъ славе́нскихъ пи́сменъ.
A A a a, â. ѧ̂. ѧ̃
B B в b, be. бѐ. Б
C C c c, ce, цѐ. Ц
D D d d, de, дѐ. Д
E E e e, e, Э. Э
F F f f, ef, Эф. Ф
G G g g, ge, гѐ. Г
H H h h, ha, гà.
I I i i, i, ī. Î

K	K	к	k	kappa	ка́ппа	К
L	L	ʟ	l	el	е̃л	Л
M	M	м	m	em	е̃м	М
N	N	ɴ	n	en	е̃н	Н
O	O	о	o	o	о̃	О
P	P	р	p	pe	пѐ	П
Q	Q	ꝗ	q	ku	кѹ̀	К
R	R	ʀ	r	er	е̃ръ	Р
S	S	ſ	s	es	е̃съ	С
T	T	т	t	te	тѐ	Т
V	V	U	u	u	оу̃	Ѹ̃
X	X	х	x	ix	и̃ѯъ	Ѯ
Y	Y	ʏ	y	ypſilon	ѵ̃ѱїлонъ	Ѵ
Z	Z	z	z	zeta	зе́та	З




Ꙗ҃І
И҆зѡбраже́нїѧ є҆ллиногре́ческихъ пи́сменъ .
со и҆зѧвле́нїемъ славе́нскихъ пи́сменъ .
А А А а а а , а҆́лфа . а҆́лфа . а .
В В В в в в , вѝта . ви́та . в .
Г Г г γ γ γ , γάμμα . га́мма . г .
Д Δ Δ δ δ δ , δέλτα . де́лта . д .
Є Е Е е е е , ἐψιλόν . ѐψїло́нъ . є .
З Z Z ζ ζ ζ , ζῆτα . зи́та . з .
И Н Н и и и , ἦτα . и҆́та . и .


θῆτα . ѳи́та . ѳ .
ἰῶτα . ἰώτα . ї .
κάππα . ка́ппа . к .
λάμβδα . ла́мвда . л .
μῦ . мѝ . м .
νῦ . нѝ . н .
ξῖ . ѯѝ . ѯ .
ὀμϊκρόν . ὀмїкро́нъ . о .
πῖ . пѝ . п .
ῥῶ . ро̀ . р .
σῖγμα . си́гма . с .


ΒΙ
Τ Τ τ τ τ τ , τὰβ . τάβ . τ .
Υ Υ τ υ υ υ , ὑψιλὸι . ὑψῖλὸηϫ . ὑ .
Φ Φ φ φ φ φ , φῖ . φὴ . φ .
Χ Χ χ χ χ χ , χῖ . χὴ . χ .
Ψ Ψ ψ ψ ψ ψ , ψῖ . ψὴ . ψ .
Ω Ω ω ω ω ω , ὠμέγα . ὠμέγα . ω .



Чи́сла .

а б г д є ѕ з и ѳ і

аі бі гі ді єі ѕі зі иі

ѳі к л м н ѯ о п ч

р с т у ф х ѱ ѡ ц

҃а ҃б ҃г ҃д ҃є ҃ѕ ҃з ҃и ҃ѳ ҃і

По сѝхъ и́ прóчая да разумѣ́ютсѧ .

Peter I, *Azbuka graždanskaja…*, 1707, 1708 & 1710

1707: See Vladimir Efimov, *Civil Type and Kis Cyrillic*, at http://typejournal.ru/en/articles/Civil-Type.

1708: Азбука гражданская. Reprinted in: А.Г. Шицгал, *Репертуар русского типографского гражданского шрифта XVIII века. Часть I. Гражданкий шрифт первой четверти XVIII века 1708–1725. Каталог шрифтов и их описание*. Москва 1981.

1710: Азбука гражданская съ нравоученіями, правлена рукою Петра Великаго 1710. (РГИА. Ф. 834, оп. 4, д. 585). Facsimile: С.-Петербургъ, свѣтопечать В. Я. Рейнгардта, 1877.

1707: Various samples of the early Amsterdam designs

Comparison of the 1708 and 1710 designs, uppercase and lowercase; rearranged from a facsimile in Šicgall 1981 by S.K.

1708: Geometria: Title page of the first book printed in the types from 1708 plus: Изображенїе древнихъ и новыхъ писменъ славенскихъ печатныхъ и рѫкописныхъ. [Izobraženie drevnix i novyx pismen slavenskix pečatnyx i rukopisnyx • The old and new Slavic letters, printed and handwritten]

1710: The Civil Type letters in black and white, and in a colour facsimile, with final choices made by Peter I himself, plus his handwritten note: «дано лѣта Господня 1710, Генваря въ 29 день» («given in the year of the Lord 1710, January on the 29th day»)

Образецъ лѣтеръ прїсланыхъ їзъ Амстердама
въ пополненїе первымъ.

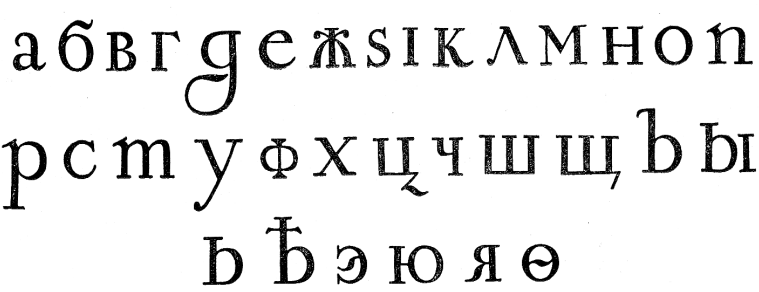


б з́ и п р ў ф ц щ ъ ы ь ѣ є́ ѧ ѫ ѱ ѵ.






АБВГДЕЖSIКЛ
МНОПРСТУФ
ХЦЧШЩЪЬЫЪ
ѢЭЮЯѲ


абвгдежsiклмноп
рстуфхцчшщъьы
ъѣэюяѳ

1708



АБВГДЕЖЗSИІКЛМН
ОПРСТѲУФХЦЧШЩ
ЪЫЬЪЭЮЯѴѰѲѶ

1710

ГЕОМЕТРІА
СЛАВЕНСКІ
SЕМЛЕМѢРІЕ

Isдадеся новотіпографскімъ тісненіемъ.
повелѣніемъ благочестівѣйшаго велікаго государя
нашего царя, і велікаго княsя,

Петра Алексіевіча,

Всея велікія, і малыя і бѣлыя росси самодержца.
прі благороднѣйшемъ государѣ нашемъ царевічѣ
і велікомъ княsѣ
АЛЕКСІІ ПЕТРОВІЧѢ.
Въ царствующемъ велікомъ градѣ Москвѣ.

Въ лѣто міроsданіа 7216 Отъ рождества же по плоті бога
слова 1708 Індікта перваго.
мѣсяца Марта.

[I]

Изображе́нїе дре́внихъ и̂ но́выхъ пи́сменъ славе́нскихъ печа́тныхъ и̂ рꙋкопи́сныхъ.

А̂	А	а̂	а	а	а	а	а	а	А̂зъ
Б	Б	б	б	б	б	б	б	б	бꙋ́ки
В	В	в	в	в	в	в	в	в	вѣ́ди
Г	Г	г	г	г	г	г	г	г	глаголь
Д	Д	д	д	д	д	д	д	д	добро̀
Є̂	Е	е	є̂	е	е	е	е	е	є̂сть
Ж	Ж	ж	ж	ж	ж	ж	ж	ж	живѣ́те
Ѕ	S	ѕ	S	ѕ	s	s	s	s	ѕѣло̀



[2]

З З З S земля И и и I иже

І І І І І І І І І

К К к к к к к к к како

Л Л Л л л л л л л люди

М М м м м м м м м мыслѣте

Н Н н н н н н н н нашъ

О О о о о о о о о онъ

П П п п п п п п п покои



Р Р р р р р р р р рцы

[3]

С	С	с	с	с	с	с	с	сло́во
Т	Т	т	т	т	т	т	т	тве́рдо
Ѹ	Ѹ	ѹ	ꙋ	ꙋ	ꙋ			и́къ
Ꙋ	У	у	ꙋ	у	ꙋ	у	у	у
Ф	ф	ф	ф	ф	ф	ф		фе́ртъ
Х	Х	х	х	х	х	х	х	хе́ръ
Ѿ	ѿ	ѿ	omb					
Ц	Ц	ц	Ц	ц	ц	ц	ц	цы̀
Ч	Ч	ч	Ч	ч	ч	ч	ч	че́рвь




[4]


[5]
ѩ Я Я ѩ я ѧ я я я
ѯ ѯ ѯ ѯ ѯ кси
ѱ ѱ ѱ ѱ ѱ пси
ѳ ѳ ѳ

[1]

Изображе́нїе дре́внихъ и̂ но́выхъ пи́сменъ славе́нскихъ печа́тныхъ и рꙋкописныхъ.

А	А	а	А	А	А	а	а	А̂зъ
Б	Б	Б	Б	Б	б	б	б	бꙋ́ки
В	В	в	В	в	в	в	в	вѣ́ди
Г	Г	г	г	г	г	г	г	глаголь
Д	Д	д	д	д	д	д	д	добро̀
Є	Е	є	Є	є	е	е	е	є̂:ть
Ж	Ж	ж	ж	ж	ж	ж	ж	живѣ́те
Ѕ	S	s	Ѕ	s	ѕ	з	з	ѕѣло



Дано лѣта Гдня 1710.
Генваря въ 29 дня


[1]
Изображеніе древнихъ и новыхъ писменъ славенскихъ печатныхъ и рукописныхъ.
А а а а а а а а
Азъ
Б б б б б б б б
буки
В в в в в в в в
вѣди
Г г г г г г г г
глаголь
Д д д д д д д д
добро
Е е е е е е е е
єсть
Ж ж ж ж ж ж ж ж
живѣте
S s s s s s s s
ѕѣло
Дано лѣта Гдня 1710.
Генваря въ 29. день

[2]




[2]
ЗЕМЛѦ
КАКО
ЛЮДИ
МЫСЛѢТЕ
НАШЪ
ОНЪ
ПОКОИ
РЦЫ

[3]



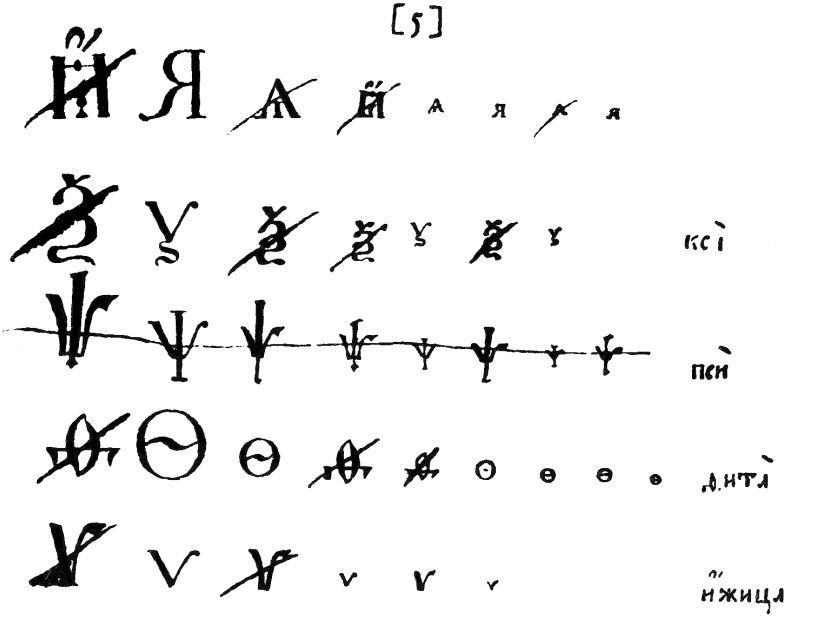

[3]
С с с с с с
слóво
Т т т т т т
твéрдо
ꙋ ꙋ ꙋ ꙋ ꙋ ꙋ
и҆́къ
У у у у у у
Ф ф ф ф ф ф
фéртъ
Х х х х х х
хѣ́ръ
omb
Ц ц ц ц ц ц
цы̀
Ч ч ч ч ч ч
чéрвь

[4]




[4]

[5]



Сло́зи двопи́сменнїи, ѿ согла́сныхъ начина́емїи

Ба ва га да жа ѕа за ка ла ма на па
ра са та фа ха ца ча ша ща.
бе ве ге де же ѕе зе ке ле ме не пе
ре се те фе хе це че ше ще.
бі ві гі ді жі ѕі зі кі лі мі ні пі рі сі ті
фі хі ці чі ші щі ксі псі.

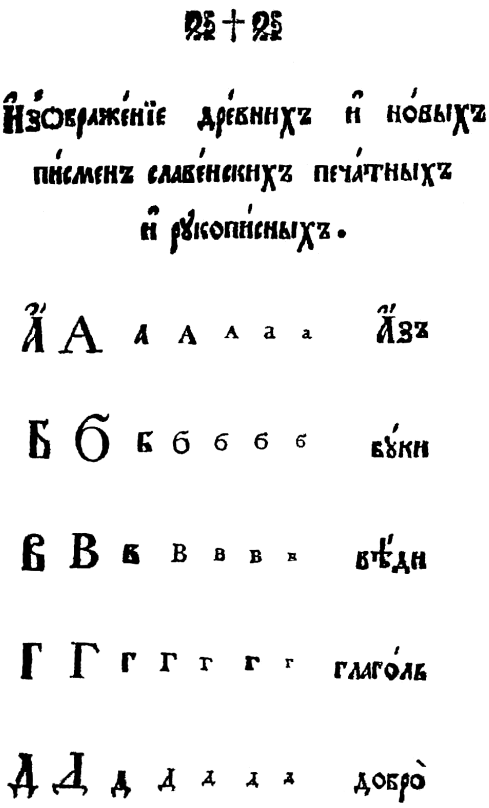

[5]
ксѝ
псѝ
дитѝ
ижица
Сло́зи двопи́сменнїи, ѿ согла́сныхъ начина́емїи.
Ба ва га да жа ѕа за ка ла ма на па
ра са та фа ха ца ча ша ща.
бе ве ге де же ѕе зе ке ле ме не пе
ре се те фе хе це че ше ще.
бі ві гі ді жі ѕі зі кі лі мі ні пі рі сі ті
фі хі ці чі ші щі ксі псі.

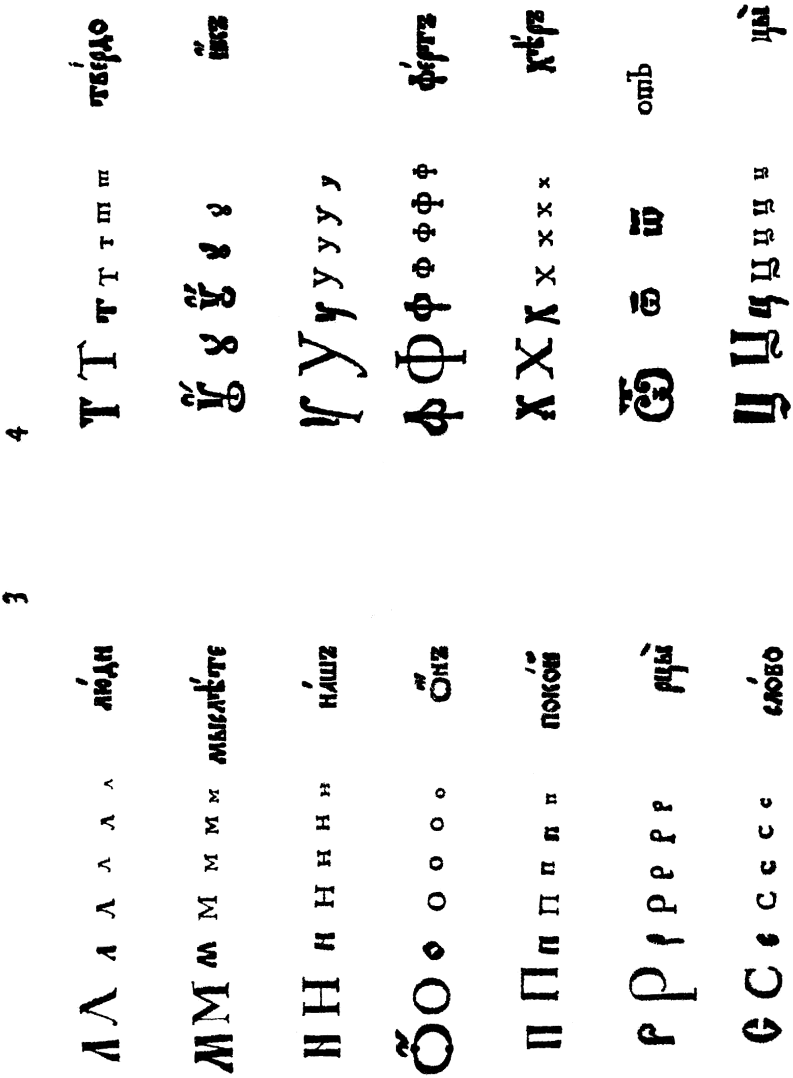
[ANON.] *Junosti čestnoe zercalo…*, Sanktpeterburg 1717

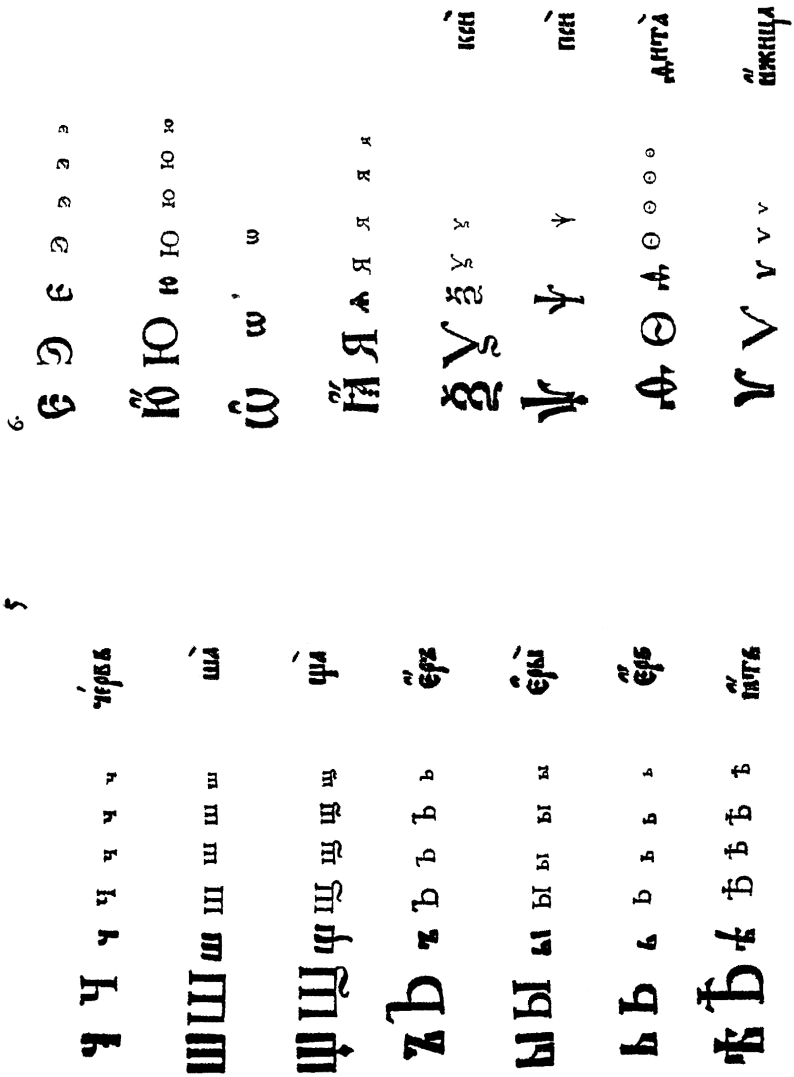
Юности честное зерцало или показаніе къ жітеіскому обхожденію. Собранное отъ разныхъ Авторовъ. Напечатася повелѣніемъ Царскаго Величества. Въ Санктъпітербурхѣ, Лѣта Господня 1717, Февраля 4 дня (… Іулїа 30 дня). [Санктпетербургъ 1717]

Junosti čestnoe zercalo ili pokazanie k žiteiskomu obxoždeniju. Sobrannoe ot raznyx Avtorov. Napečatasja povelěniem Carskago Veličestva. V Sankt″piterburxě, Lěta Gospodnja 1717, Fevralja 4 dnja (resp. … Iulïa 30 dnja). [Sanktpeterburg 1717]

pp. 1–6: Изъображеніе древнихъ и новыхъ писменъ славенскихь печатныхъ и рѫкописныхъ.
[Izobraženie drevnix i novyx pismen slavenskix pečatnyx i rukopisnyx • The old and new Slavonic letters, printed and handwritten]


Изображеніе древнихъ и новыхъ
писменъ славенскихъ печатныхъ
и рукописныхъ.
Азъ
буки
вѣди
глаголь
добро
есть
живѣте
зѣло
земля
иже
како





[Anon.] *Bukvar jazyka Slavenskago…*, Počaev 1760

Бꙋква́ръ ꙗ҆зы́ка Славе͡нскагѡ честѝ и҆ писа́ти оу҆ча́щымсѧ, въ поле́зное рꙋковожде́нїе, з҃е [7-е] тѵ́помъ и҆здаде́сѧ. Въ О҆́би́тели́ Поча́е́вской тща́нїем҆ мона́хѡвъ Чи́на с҃т: Васі͡л: Ве͡л: Ро́кꙋ б[о]жїѧ ҂аѱ҃ѯ [1760]. [Почаев 1760]

Bukvar jazyka Slavenskagō česti i pisati učaščymsja, v poleznoe rukovoždenie, 7-e typom izdadesja. V Obiteli Počaevskoj tščaniem monaxōv Čina s[vja]t[ago] Vasil[ija] Vel[ikago]: Roku b[o]žija 1760. [Počaev 1760]

Буква, или писмена. [Bukva, ili pismena • The letters]


БУКВАРЪ
ꙗзыка
Славенскагѡ,
чести и писати
оучащымсѧ, въ
полезное руково-
жденїе,
зе тупомъ издадесѧ.
въ ОБИТЕЛИ
ПОЧАЕВСКОЙ
тщанїемъ монахѡвъ
Чина, С: Васі: Ве:
Року бжїѧ



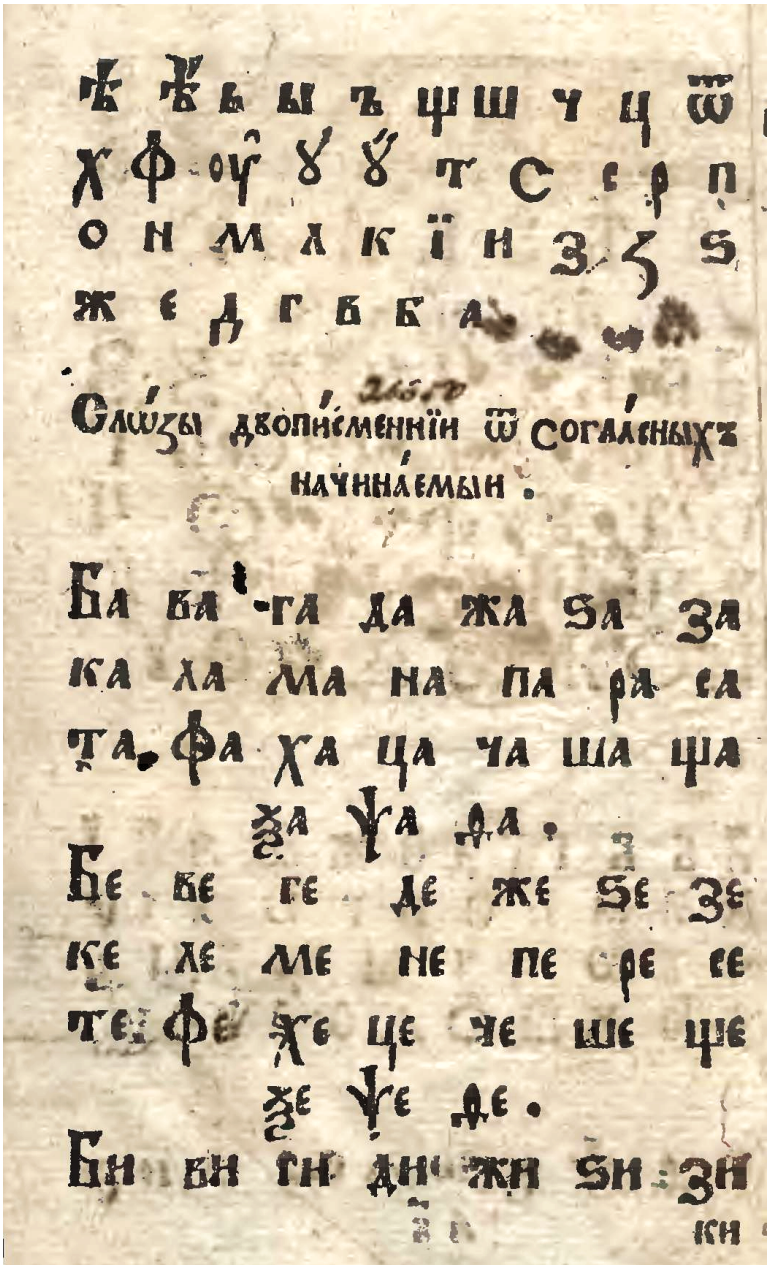
Б Ꙋ К В А,

Иди писмена.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З
И І К Л М Н О П Р
С Т Ꙋ Ф Х Ѿ Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю
Ꙗ Ѻ Ѧ Ѡ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

А Б В Г Ґ Д Є Ж Ѕ З И І
К Л М Н О П Р С Т Ѹ
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь
Ѣ Ю Ѫ Ꙗ Ѻ Ѧ Ѡ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ,

Ѵ Ѳ Ѱ Ѯ Ѡ Ѧ Ѡ Ꙗ Ю Є
А Б



ѣ ѣ ь ы ъ щ ш ч ц ѿ
х ф оу ꙋ ꙋ т с с р п
о н м л к ї и з ꙁ ѕ
ж е д г в б а

Слѡ́зы двопи́сменнїи ѿ согла́сныхъ
начина́емыи.

Ба ва -га да жа ѕа за
ка ла ма на па ра са
та фа ха ца ча ша ща
ѯа ѱа ѳа.
Бе ве ге де же ѕе зе
ке ле ме не пе ре се
те фе хе це че ше ще
ѯе ѱе ѳе.
Би ви ги ди жи ѕи зи
ки

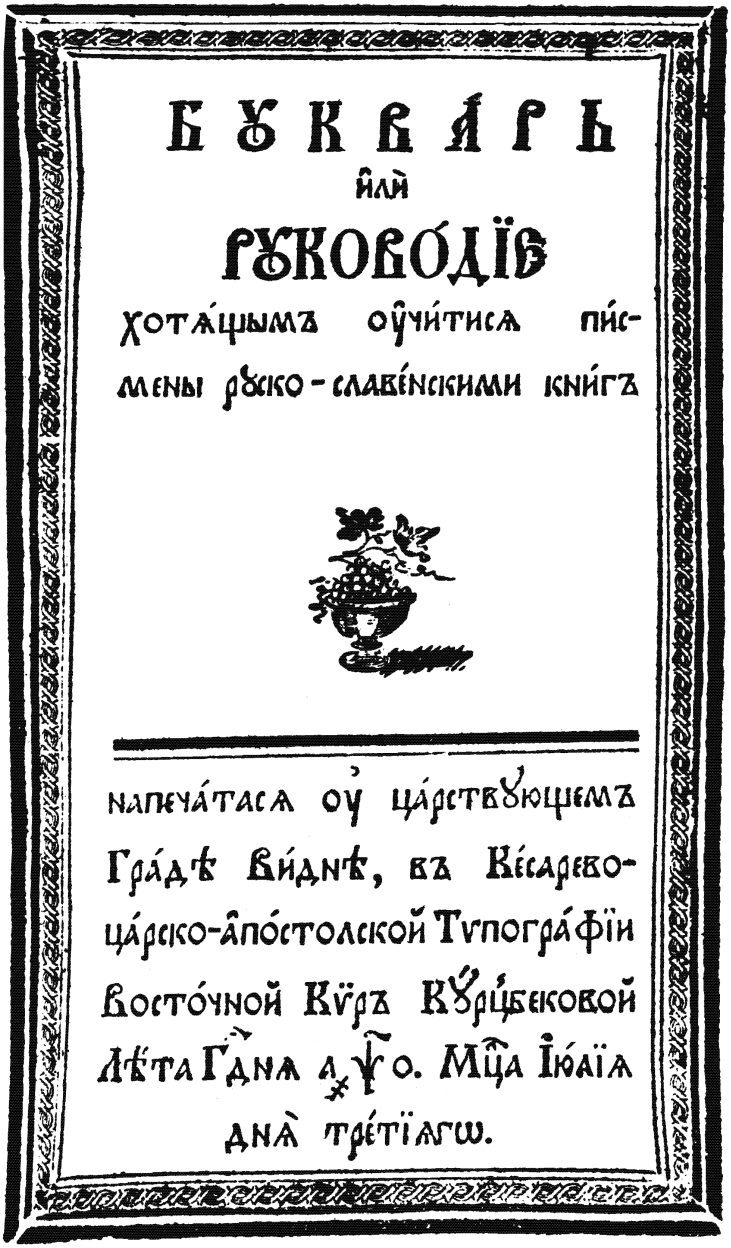
Ioann Bradač, *Bukvar' ili Rukovodïe…*, Vidin 1770

[Иоанн / Иван Брадач:] Бꙋква́рь или рꙋково́дїе хота́щимъ оу҆чи́тисѧ пи́смены рꙋско-славе́нскими кни́гъ. Напеча́тасѧ оу҆ ца́рствꙋющемъ Гра́дѣ Ви́днѣ, въ Ке́сарево-ца́рско-а҆по́столской Тѵпогра́фїи Восто́чной Кѵ̀ръ Кꙋ́рцꙋ́бековой Лѣ́та Гс҃днѧ ҂аѱ҃о [1770]. Мс҃ца Ію́лїѧ днѧ тре́тїѧгѡ. [Видин 1770]

[Ioann / Ivan Bradač:] Bukvar′ ili rukovodie xotjaščim učitisja pismeny rusko-slavenskimi knig. Napečatasja u carstvujuščem Gradě Vidně, v Kesarevo-carsko-apostolskoj Typografii Vostočnoj Kyr Kurc′bekovoj Lěta G[o]s[po]dnja 1770. M[ě]s[ja]ca Ijulija dnja tretijagō. [Vidin 1770]

Бꙋквы или писмена. [Bukvy ili pismena • The letters]
The names of the letters [Composed from two consecutive pages by S.K.]
Числа. [Čisla • Numbers]





БꙊКВА́РЬ

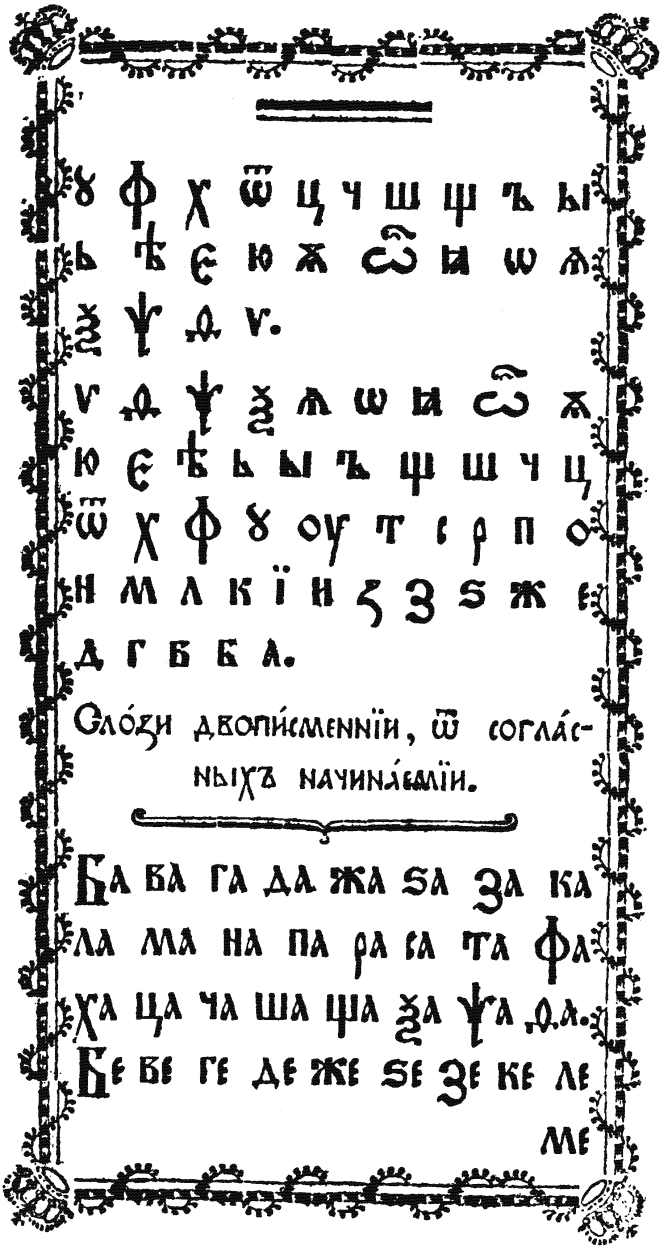
и҆лѝ

РꙊКОВО́ДЇЕ

хотѧ́щымъ оу҆чи́тисѧ пи́с-
мены рꙋско-славе́нскими кни́гъ

напеча́тасѧ оу҆ ца́рствꙋющемъ
Гра́дѣ Ви́днѣ, въ Ке́сарево-
ца́рско-а҆по́столской Тѵпогра́фїи
Восто́чной Кѵ́ръ Кꙋ́рцбековой
Лѣ́та Гдⷭ҇нѧ а҂ѱ҃о. Мцⷭ҇а Ї҆ю́лїѧ
днѧ̀ тре́тїѧгѡ.

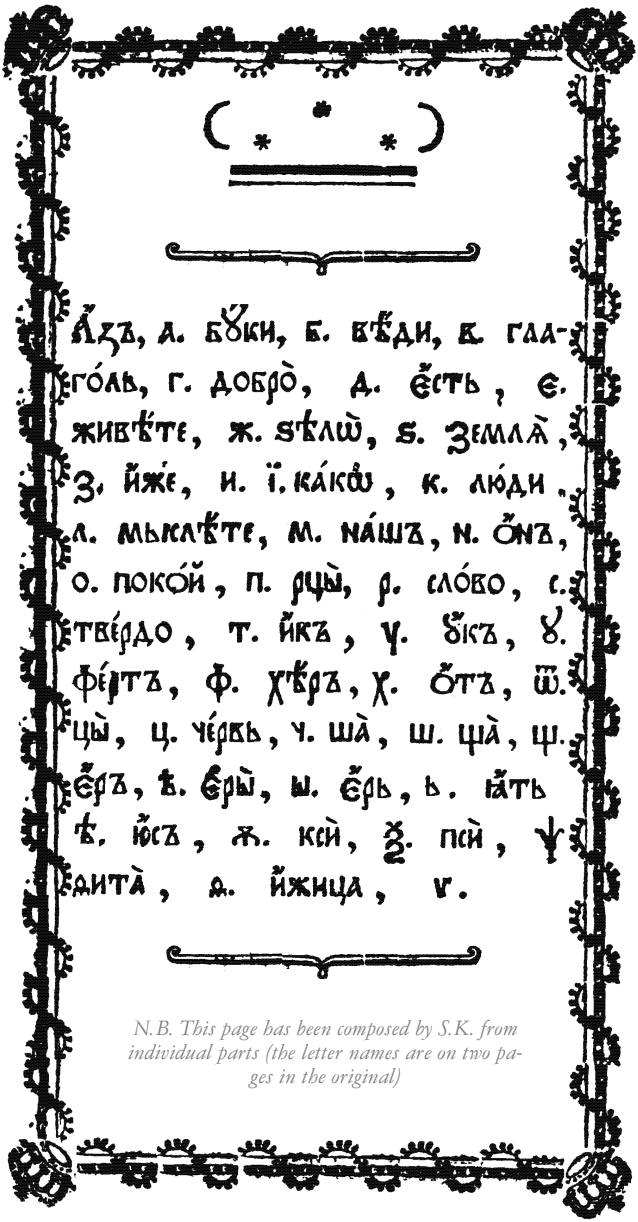

Бꙋквы или писмена.



ꙋ ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы
ь ѣ є ю ѫ ѿ ꙗ ѡ ѧ
ѯ ѱ ѳ ѵ.
ѵ ѳ ѱ ѯ ѧ ѡ ꙗ ѿ ѫ
ю є ѣ ь ы ъ щ ш ч ц
ѿ х ф ꙋ оу т с р п о
н м л к ї и ꙁ з ѕ ж е
д г б в а.

Сло́зи двопи́сменнїи, ѿ согла́сныхъ начина́емїи.

Ба ва га да жа ѕа за ка
ла ма на па ра са та фа
ха ца ча ша ща ѯа ѱа ѳа.
Бе ве ге де же ѕе зе ке ле
ме



N.B. This page has been composed by S.K. from individual parts (the letter names are on two pages in the original)


Чи́сла.
А Б Г Д Є Ѕ З И Ѳ І.
АІ БІ ГІ ДІ ЄІ ЅІ ЗІ ИІ ѲІ
К. Л М Н Ѯ О П Ч
Р. С Т У Ф Х Ѱ Ѡ
Ц. *А *Б *Г *Д *Є *Ѕ *З
*И *Ѳ *І.

F. I. Jankovič de Mirievo: *Rossijskij Bukvar'…*, Sanktpeterburg 1782

[Федоръ Ивановичъ Янковичъ де Мириево:] Россійский букварь для обученія юношества чтенію, изданный при учрежденіи народныхъ училищъ въ Россійской Имперіи, по высочайшему повелѣнію Царствующей Императрицы Екатерины Вторыя. Цѣна безъ переплета 6 коп. Въ Санктпетербургѣ, 1782 года. [Санктпетербургъ 1782]

[Ḟedor Ivanovič Jankovič de Mirievo (dt. Theodor Janković, serb. Теодор Јанковић Миријевски:] Rossijskij bukvarʹ dlja obučenija junošestva čteniju, izdannyj pri učreždenii narodnyx učilišč v Rossijskoj Imperii, po vysočajšemu poveleniju Carstvujuščej Imperatricy Ekateriny Vtoryja. Cěna bez perepleta 6 kop. V Sanktpeterburgě, 1782 goda. [Sanktpeterburg 1782]

Title page

p. 2: Печатныя церковныя малыя и большїя буквы по порядку. [Pečatnyja cerkovnyja malyja i bolʹšija bukvy po porjadku • Printed church letters, small and large, put in order]

p. 3: Печатныя гражданскїя малыя и большїя буквы по порядку. [Pečatnyja graždanskija malyja i bolʹšija bukvy po porjadku • Printed civil letters, small and large, put in order]

pp. 2–3: Рукописныя малыя и большїя буквы по порядку. [Rukopisnyja malyja i bolʹšija bukvy po porjadku • Handwritten letters, small and large, put in order

РОССІЙСКІЙ БУКВАРЬ

ДЛЯ ОБУЧЕНІЯ ЮНОШЕСТВА ЧТЕНІЮ

ИЗДАННЫЙ

ПРИ УЧРЕЖДЕНІИ НАРОДНЫХЪ УЧИЛИЩЪ

ВЪ РОССІЙСКОЙ ИМПЕРІИ,

ПО ВЫСОЧАЙШЕМУ ПОВЕЛѢНІЮ

ЦАРСТВУЮЩЕЙ ИМПЕРАТРИЦЫ

ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ.

Цѣна безъ переплета 6 коп.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

1782 года.

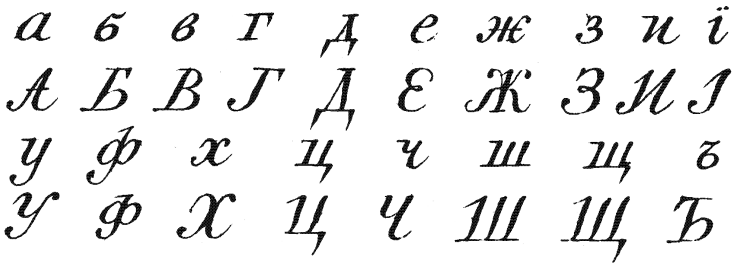
2

§

Печатныя церковныя малыя и большія буквы по порядку.



Рукописныя малыя и



3

I.

Печатныя гражданскїя малыя и большїя буквы по порядку.

а б в г д е ж з и ї к

А Б В Г Д Е Ж З И І К

л м н о п р с т у ф

Л М Н О П Р С Т У Ф

х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ

Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ

ю я ѳ

Ю Я Ѳ

большїя буквы по порядку.

к л м н о п р с т

К Л М Н О П Р С Т

ы ь ѣ ю я ѳ

Ы Ь Ѣ Ю Я Ѳ

[ANON.] *Kratkie pravila…,* Moskva 1784

Краткія правила Росскійской грамматики, собранныя и вновь дополненныя изъ разныхъ россійскихъ грамматикъ, въ пользу Обучающагося Юношества въ Гимназіяхъ Императорскаго Московскаго Университета. Въ Москвѣ, въ Университетской Типографіи, у Н. Новикова, 1784 года. [Москва 1784]

Kratkija pravila Rossijskoj grammatiki, sobrannyja i vnov′ dopolnennyja iz raznyx rossijskix grammatik, v pol′zu Obučajuščagosja Junošestva v Gimnazijax Imperatorskago Moskovskago Universiteta. V Moskvě, v Universitetskoj Tipografii, u N. Novikova, 1784 goda. [Moskva 1784]

Title page (small)

pp. 4–6: Россійская азбука [Rossijskaja azbuka • The Russian alphabet]

КРАТКІЯ ПРАВИЛА
РОССІЙСКОЙ
ГРАММАТИКИ,
СОБРАННЫЯ
И
ВНОВЬ
ДОПОЛНЕННЫЯ
ИЗЪ
РАЗНЫХЪ РОССІЙСКИХЪ
ГРАММАТИКЪ,
ВЪ ПОЛЬЗУ
Обучающагося Юношества
ВЪ
Гимназіяхъ
ИМПЕРАТОРСКАГО
МОСКОВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

ВЪ МОСКВѢ,
Въ Университетской Типографіи,
у Н. Новикова, 1784 года.

4

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О ПРАВОПИСАНІИ

ГЛАВА I.

О БУКВАХЪ РОССІЙСКИХЪ И ИХЪ ПРОИЗНОШЕНІИ.

§. 7.

Россійская азбука состоитъ вообще изъ 42 слѣдующихъ буквъ:

Начертаніе Россійское,	наименованіе	Латинское.
А	азъ	a
Б	буки	бе
В	веди	ве
Г	глаголь	га
Д	добро	де
Є	есть	е
Ж	живѣте	же Франц.
Ѕ	зѣло	зетъ
З	земля	зетъ
И	иже	і

Начертаніе	Россійск. названіе.	Латинское.
І	і	і
К	како	ка
Л	люди	эль
М	мыслѣте	эмъ
Н	нашъ	энъ
О	онъ	о
П	покой	пе
Р	рцы	эръ
С	слово	эсъ
Т	твердо	те
Ѹ	икъ	у
Ꙋ	у	у
Ф	фертъ	эфъ
Х	херъ	хи Греч.
Ѿ	отъ	те цепъ Нѣмец.
Ц	цы	Итал. с. передъ
Ч	червь	е, или і
Ш	ша	Франц. cha

Начертаніе.	Россійск. наимен.	Латинское.
Щ	ща	ſchtſch. Латин.
Ъ	еръ	
Ы	еры	Польск. у.
Ь	ерь	
Ѣ	ять	ie
Ю	ю	iu
Ѫ	юсъ	u
Ѻ	о	o
Ѧ	я	ia
Ѯ	кси	x
Ѱ	пси	ps
Ѳ	ѳита	
Ѵ	ижица.	

§ 8.

Сіи буквы раздѣляются на *гласныя*, *согласныя*, *дпсегласныя* и *безгласныя*.

Marko Teodorovič, *Bukvar…*, Vienna (Wien) 1792

Пе́рвое оу҆че́нїе Хота́щымъ оу҆чи́тсѧ кни́гъ пи́смены Славе́нскими, называе́мое Бꙋква́ръ. Съ мно́гими поле́зными и потре́бными Наставле́нїѧми, по кото́рыма возмо́жно въ кра́ткомъ вре́мени О҆́трока, не то́кмо Церко́вныѧ, но и Гра́жданскїѧ Славе́нскагѡ ꙗ҆зы́ка Писа́нїѧ соверше́ннѡ чита́ти ѻ҆бꙋчи́ти; […]: и҆ждиве́нїемъ Г. Марка Ѳеодоровича Бꙋлгара родомъ изъ Разлога. Въ Вѣннѣ, при Г. Стефанꙋ ѿ Новаковичъ, въ Славенно-Сербской, Валахїйской и҆ Восто́чныхъ Ꙗ҆зыкѡвъ Привилег. Тѵ̀пографїй 1792. [Вѣнна 1792]

Pervoe Učenie Xotjaščym učitisja knig pismeny Slavenskimi, nazyvaémoe Bukvár. S mnogimi poleznymi i potrebnymi Nastavlenijami, po kotoryma vozmožno v kratkom vremeni Otroka, ne tokmo Cerkovnyja, no i Graždanskija Slavenskagō jazyka Pisanija soveršennō čitati obučiti […]: iždiveniem G. Marka Ḟeodoroviča, Bulgara rodom iz Razloga. Ve Věnně, pri G. Stefanu ot Novakovič, v Slavenno-Serbskoj, Valaxijskoj i Vostočnyx Jazykōv Privileg. Typografij 1792. [Vienna / Wien 1792]

Title page

pp. 6–8: Славенская Церковная Азбука. [Slavenskaja Cerkovnaja Azbuka • The Church Slavonic Alphabet]

p. 9: Азбука большихъ начальныхь писменъ. [Azbuka bol′šix načal′nyx pismen • Large initial letters]

p. 9: Азбука меньшихъ подначальныхъ писменъ. [Azbuka men′šix podnačal′nyx pismen • Smaller initial letters]



ПЕ́РВОЕ ОУ̂ЧЕ́НІЕ

Хотѧ́щымъ оу̂чи́тисѧ кни́гъ пи́-
смены Славе́нскими, называе́мое.

БУКВА́РЪ.

Съ мно́гими поле́зными и̂ потре́бными

Наставле́нїѧми,

по кото́рыма возмо́жно въ кра́т-
комъ вре́мени О̂трока, не то́кмо Церко́-
вныѧ, но и̂ Гра́жданскїѧ

Славе́нскагѡ ꙗ̂зы́ка Писа́нїѧ

совер[illegible]нѡ чита́ти о̂бꙋчи́ти; къ прѧ́момꙋ
Бг[illegible] и̂ Бг҃опочита́нїю наста́вити; и̂ къ по-
[illegible]зныхъ въ Гра́жданскомъ жи́тїи нꙋжд-
ныхъ веще́й привестѝ:

И̂ЖДИВЕ́НЇЕМЪ

Г. МАРКА ѲЕОДОРОВИЧА

Бꙋлгара родомъ и̂зъ Разлога.

ВЪ ВѢННѢ,

при Г. Стефанꙋ ѿ Новаковичъ,

въ Славенно-Сербской, Валахїйской и̂ Во-
сто́чныхъ Ꙗ̂зыкѡвъ Привилег. Тѵпографїй

1792.

имѣетъ однакѡ быти по настоящемꙋ бꙋкварꙋ. Ѡтрокъ имѣя чрезъ день въ рꙋкахъ оныя карточки, и съ ними играяся, наилегчае наꙋчится познавати писмена. Но притомъ надобнѡ часто чрезъ день требовати отъ негѡ то єднꙋ то дрꙋгꙋю картꙋ съ наименованїемъ писмене каждоя, напр. дай мнѣ БꙊКИ, дай мнѣ АЗЪ, и проч. по семꙋ требованїю онъ самъ восприлѣжитъ наблюдавати изображенїя оныхъ писменъ, и содержавати въ памяти, да можетъ ихъ тотчасъ подавати на требованїе; наипаче же дѣйствїе тогѡ воспослѣдовало бы, когда бы родителїе ємꙋ за скорое каждаго писмени показанїе даръ во овощїи или въ дрꙋгомъ чемъ ни бꙋдь даяти ѡбѣщавали. Єсть опытныхъ примѣрѡвъ, что такимъ образомъ маленкїе дѣти, которые колько проговарывати начнꙋтъ, въ десять или въ 15 дней выꙋчили азбꙋкꙋ.



Гла-



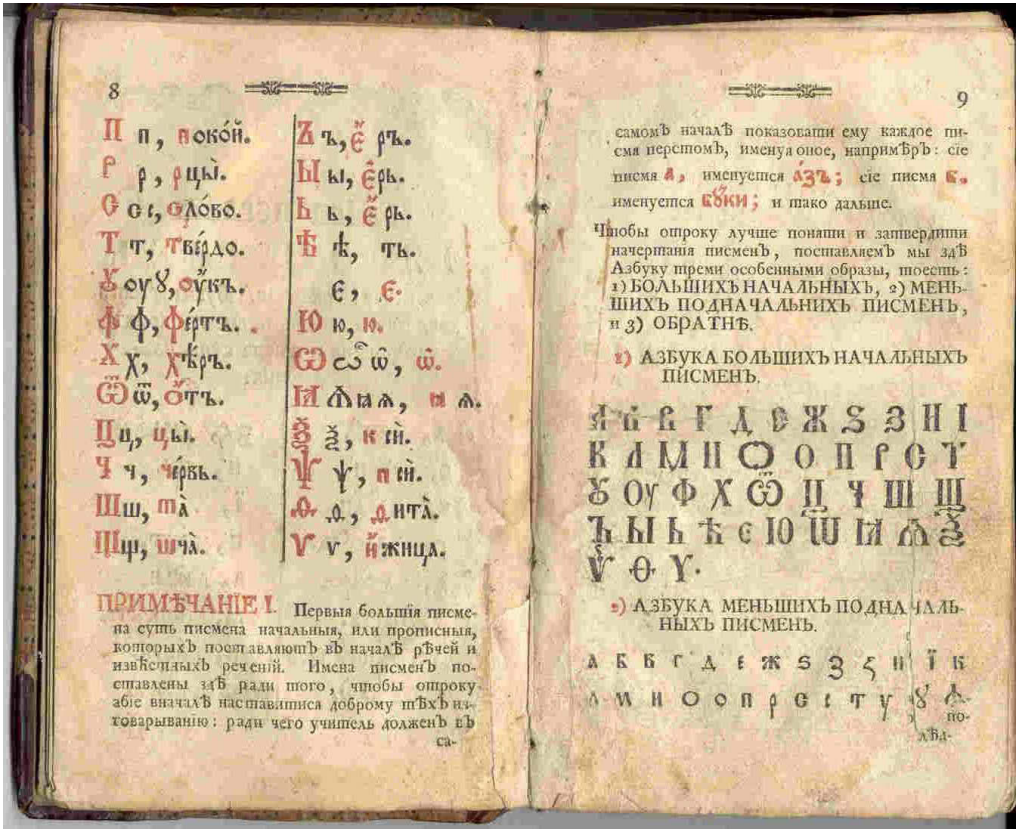
ГЛА́ВА ПЕРВА́Я

Ѡ ПИ́СМЕНАХЪ.

Славенская Церковная Азбука имѣетъ двадесятъ девять писменъ, коихъ начертанїя и имена суть слѣдующїя:

А а, а҆́зъ.	З з ѕ, землѧ̀.
Б б, бꙋ́ки.	И и, и҆́же.
В в, вѣ́ди.	І ї, ї.
Г г, глаго́ль.	К к, ка́кѡ.
Д д, добро̀.	Л л, лю́ди.
Є є, є҆́сть.	М м, мыслѣ́те.
Ж ж, живѣ́те.	Н н, на́шъ.
Ѕ ѕ, ѕѣлѡ̀.	О о о, о҆́нъ.

П



8

П п, покóй.
Р р, рцы̀.
С с, слóво.
Т т, твéрдо.
Ꙋ оу ꙋ, оу́къ.
Ф ф, фéртъ.
Х х, хѣ́ръ.
Ѿ ѿ, ѻ́тъ.
Ц ц, цы̀.
Ч ч, чéрвь.
Ш ш, ма̀
Щ щ, шча̀.

Ъ ъ, ѐ ръ.
Ы ы, ѐрь.
Ь ь, ѐ рь.
Ѣ ѣ, ть.
Є є.
Ю ю, ю.
Ѡ ѡ̑ ѡ̀, ѡ̀.
Ꙗ ѧ ꙗ, ꙗ ѧ.
Ѯ ѯ, к сѝ.
Ѱ ѱ, п сѝ.
Ѳ ѳ, ѳита̀.
Ѵ ѵ, и́жица.

ПРИМѢЧАНІЕ I. Первыя большія писмена суть писмена начальныя, или прописныя, которыхъ поставляютъ въ началѣ рѣчей и извѣстныхъ реченій. Имена писменъ поставлены здѣ ради того, чтобы отроку абіе вначалѣ наставитися доброму тѣхъ изговарыванію: ради чего учитель долженъ въ са-

9

самомъ началѣ показовати ему каждое писмя перстомъ, именуя оное, напримѣръ: сіе писмя а, именуется а́зъ; сіе писмя б, именуется бꙋ́ки; и тако дальше.

Чтобы отроку лучше поняти и затвердити начертанія писменъ, поставляемъ мы здѣ Азбуку треми особенными образы, тоесть: 1) БОЛЬШИХЪ НАЧАЛЬНЫХЪ, 2) МЕНЬШИХЪ ПОДНАЧАЛЬНИХЪ ПИСМЕНЪ, и 3) ОБРАТНѢ.

1) АЗБУКА БОЛЬШИХЪ НАЧАЛЬНЫХЪ ПИСМЕНЪ.

А Б В Г Д Е Ж Ѕ З И І
К Л М Н О О П Р С Т
Ꙋ Оу Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ
Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѿ Ꙗ Ѧ Ѯ
Ѱ Ѳ Ѵ.

2) АЗБУКА МЕНЬШИХЪ ПОДНАЧАЛЬНЫХЪ ПИСМЕНЪ.

а б в г д е ж ѕ з ꙁ и ї к
л м н о о п р с с т у ꙋ ѳ по-
лѣд-

Pavle Solarić (Paul Solarič), *Bukvar' slavenskij triazbučnyj…*, Venezia 1812

Буква́рь славе́нскїй трїа́збȣчный, и̑лѝ пе́рвое руково́дство къ позна́нїю кни́гъ и̑ писа́нїй, во у̑потребле́нїе Славено-Се́рбѡвъ списа́нъ Па́уломъ Со́ларичемъ Велико-Писа́ничаниномъ. В Мле́ткахъ, ҂аѿвї [1812]. Писмены̀ Греко-Славе́нскїѧ Печа́тни Паны̀ Ѳеодо́сїа. [Венеция 1812]

Bukvar′ slavenskij triazbučnyj, ili pervoe rukovodstvo k pozaniju knig i pisanij, vo upotreblenie Slaveno-Serbōv spisan Paulom Solaričem Veliko-Pisaničaninom. V Mletkax, 1812. Pismeny Greko-Slavenskija Pečatni Pany Ḟeodosia. [Venezia 1812]



Title page

p. 7:	Section Title: The Alphabet of St. Cyrill of Thessaloniki, 9th century (i.e. Old Church Slavonic Cyrillic)
pp. 11ff.:	Число Писменъ. Раздѣленіе Писменъ. [Čislo pismen • The number of letters // Razdělenie Pismen • Categories of letters]
pp. 105–106:	Азбука Славено-Рȣсскаѧ. [Azbuka Slaveno-Russkaja • The Slavonic-Russian alphabet (i.e. Civil Type)]
p. 103:	Section Title: The Slavonic-Russian Alphabet made in Moscow at the beginning of the 18th century (i.e. Civil Type)
p. 113:	Section Title: The Slavonic-Illyrian Alphabet of St. Hieronymus, 4th century (i.e. Glagolitic)
pp. 115–117:	Азбука Славено-Іллѵріческаѧ. [Azbuka Slaveno-Illyričeskaja. The Slavonic Illyrian Alphabet (i.e. Glagolitic)]
pp. 121ff.:	Glagolitic ligatures, abbreviations, and numbers (not shown)

БУКВА́РЬ

СЛАВЕ́НСКІЙ ТРІА́ЗБУЧНЫЙ,

ИЛЍ

ПЕ́РВОЕ РУКОВО́ДСТВО

КЪ

ПОЗНА́НІЮ КНИ́ГЪ И ПИСА́НІЙ,

ВО УПОТРЕБЛЕ́НІЕ

СЛАВЕНО-СЕ́РБѠВЪ

СПИСА́НЪ

ПА́ѴЛОМЪ СО́ЛАРИЧЕМЪ

Велико-Писа́ничаниномъ.



ВЪ МЛЕ́ТКАХЪ, ҂аѡві.

Писмены̀ Греко-Славе́нскія Печа́тни

Паны̀ Ѳеодо́сіа.

БУКВА́РЬ
содержа́щїй
А҆ЗБУКУ
СЛАВЕНО-СЕ́РБСКУЮ
СВѦТА́ГѠ КУ̀РІ́ЛЛА
ѲЕССАЛО́НЇЧАНИНА
Просвѣти́телѧ Се́рбѡвъ и҆ про́чихъ Славе́нскихъ Наро́дѡвъ въ девѧ́томъ столѣ́тїи.

---

1. Число̀ Писме́нъ.

Славе́нскїй ѧ҆зы́къ и҆́ма четы́редесеть и҆ два̀ писмена̀, кои́хъ

Начерта́нїе	а,	и҆менꙋ́й	А҆́зъ,	произноси̇	а҆
	б		бꙋ́ки		бъ
	в		вѣ́ди		въ
	г		глаго́ль		гъ

На-

(в҃і)

Начерта́нїе	д,	и҆менꙋ́й	добро̀,	произноси	дъ
	е		є҆́сть		е
	ж		живѣ́те		жъ
	ѕ		ѕѣло̀		ѕъ
	з		землѧ̀		зъ
	и		и҆́же		ї
	ї		ї		ї
	к		ка́кѡ		къ
	л		лю́ди		лъ
	м		мыслѣ́те		мъ
	н		на́шъ		нъ
	о		ѻ҆́нъ		ѡ̂
	п		поко́й		пъ
	р		рцы̀		ръ
	с		сло́во		съ
	т		тве́рдо		тъ
	ꙋ		ꙋ̀		ꙋ̂
	ꙋ		ꙋ҆́къ		ꙋ̀
	ф		фе́ртъ		фъ
	х		хѣ́ръ		хъ
	ѿ		ѡ̂тъ		ѡ̂тъ
	ц		цы̀		цъ
	ч		че́рвь		чъ
	ш		ша̀		шъ

На-



Начерта́нїе	щ,	и́менуй	ща̀,	произносѝ	щъ
	ъ		е̋ръ		
	ы		е̋ры̀		ї
	ь		е̋рь		
	ѣ		я̋ть		і̀ѐ
	є		і̀ѐ		є
	ѳ		і̀ѳ̀		і̀ѳ̀
	ѡ		ѡ̀		о
	ѧ		і̀а̀		і̀а̀
	ѩ		і̀а́		і̀а̀
	ѯ		ксѝ		гъ, кръ
	ѱ		псѝ		пръ
	ѳ		ѳита̀		ѳъ
	ѵ		и́жица		ї

1. Примѣча́нїе. Сїа̀ четы́редесеть ѝ два̀ писмена̀ называ́юсе є̀дными и́менемъ а̀зъву́ка, ѡ̂тъ и̂мена̀ пе́рвыхъ дъву́хъ писме́нъ. О̀въ а̀зъву́кѹ сочинно́ є̀сть свѣтлы́й Кѵ̀рїлла, ѡ̂ коема̀ вы́ждѣ прѝ концѣ̀ бу́кваръ сегѡ̀. У̂зе́вшїй а̀зъву́кѹ Гре́чески́й и́мѹ́щѹю два́десеть и четы́ри бу́кве (Αα, Ββ, Γγ, Δδ, Εε, Ζζ, Ηη, Θθϑ, Ιι, Κκ, Λλ, Μμ, Νν, Ξξ, Οο, Ππ, Ρρ, Σςσ, Ττ, Υυ, Φφ, Χχ, Ψψ, Ωω), о́нъ є̂ произве́о сла́вѣнишмъ, вѣ́чтѡ и́нѣ́жовыма начерта́нїе́ма, толи́коже писме́на: а, в, г, д, е, з, и, я, ї, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, у, ф, х, ѱ, ѡ. Гре́чески́й числе́нный зна́къ ϛ (то̀ є̀сть сьмьи́нала писмена̀ ϛт, ст) и́ли са́мое ϛ ѡ̂бра́тено є̀сть ѹ̂

на́-

2. Раздѣле́нїе Писме́нъ.

Писмена̀ раздѣля́юсе, по ѻ҆́бразꙋ черта́нїѧ, на рꙋкопи́сна и҆ книгопеча́тна. Ѡ҆ рꙋкопи́сныхъ бꙋ́демо говори́ти ꙋ҆ второ́й ча́сти. Ѻ҆боѧ̑ раздѣля́юсе

1. По внѣ́шнемꙋ ви́дꙋ

а. На стрѡ́чна ма̑ла, и҆лѝ поднача̑лна, ка́кѡ:

а б в г д е ж ѕ з ꙁ и ї к л м н о ѻ
п р с с т ꙋ ꙋ ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь
ѣ є ю ѡ ѻ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

б. Стрѡ́чна вели́ка, и҆лѝ нача̑лна, ка́кѡ:

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К Л М Н О
Ѻ П Р С Т Ѵ Ꙋ Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ
Ы Ь Ѣ Є Ю Ѡ Ѻ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

в. Двоестрѡ́чна, и҆лѝ наднача̑лна, ка́кѡ:

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К Л М
Н О Ѻ П Р С Т Ѵ Ꙋ Ф Х Ѿ
Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѡ
Ѻ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

2. По внꙋ́треннѣй си́лы

а. На самогла̑сна, то́ є҆сть такѡва̀, коѧ̑

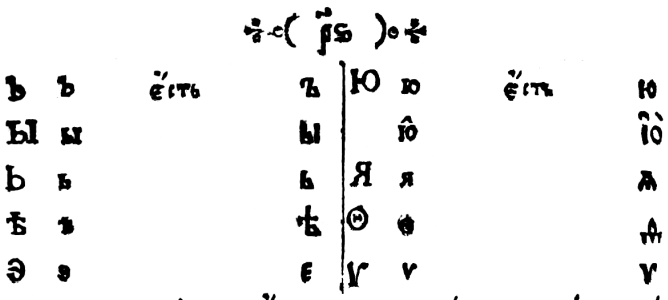
са̑-

А҆́ЗБꙊКА
СЛАВЕНО-РꙊССКАѦ:

А҆́збꙋке Славено-Рꙋсске писме́нъ поре́дакъ и҆ и҆мена̀ є҆сꙋ̀ ра̑вна Славено-Се́рбскимъ, са́мѡ что̀ є҆ ме́ншее о҆́ныхъ число̀, и҆ начерта́нїе и҆на́кое; ка́кѡ здѣ:

А	а	є҆́сть	а	Н	н	є҆́сть	н
Б	б		б	О	о		о
В	в		в	П	п		п
Г	г		г	Р	р		р
Д	д		д	С	с		с
Е	е		е	Т	т		т
Ж	ж		ж	У	у		ꙋ
З	з		з	Ф	ф		ф
И	и		и	Х	х		х
І	ї		ї	Ц	ц		ц
К	к		к	Ч	ч		ч
Л	л		л	Ш	ш		щ
М	м		м	Щ	щ		щ

ъ ъ



Ъ	ъ	єсть	ъ	Ю	ю	єсть	ю
Ы	ы		ы		ю̂		ю̀
Ь	ь		ь	Я	я		ѧ
Ѣ	ѣ		ѣ	Ѳ	ѳ		ѳ
Э	э		є	Ѵ	ѵ		ѵ

Примѣча́нїе. А҆́збꙋка Славено-Рꙋ́сска называ́есе Гра́жданскомъ по томꙋ̀, что̀ ꙋ҆потребля́есе са́мѡ въ сочине́нїѧхъ гра́жданскихъ либо свѣ́тскихъ, противоположи́телнѡ А҆́збꙋцы Славено-Се́рбской, кою̀ Рꙋ́сси ꙋ҆потребля́ю то́кмѡ въ дѣ́лѣхъ церко́вныхъ и҆ дꙋхо́вныхъ, и҆ нарица́ю Церко́вномъ.

Раздѣле́нїе и҆ произноше́нїе гра́жданскихъ писме́нъ є҆сꙋ̀ о҆́на, коѧ̀ и҆ церко́вныхъ.

1. Примѣча́нїе къ Раздѣле́нїю. А҆́збꙋка Гра́жданска и҆́ма въ печа́танїѧхъ є҆щѐ є҆да́нъ ви́дъ писме́нъ, коѧ̀ подобе́се рꙋкопи́снымъ, и҆ коѧ̀ Рꙋ́сси называ́ю Скорописныѧ бꙋ́квы, ко́сое, и҆ бѣ́глое пи́смо. Здѣ́шнѧ печа́тнѧ лиша́есе сы́хъ.

2. Примѣча́нїе. И҆ о҆́ва А҆́збꙋка, када̀ слꙋ́жи Се́рбѡмъ, но́си бꙋ́квꙋ Ѣ̂, ѣ̂. (Ви́ждь на стр: ӥі.).

3. Примѣча́нїе. И҆зѡставле́нна Славе́нска писме́на: ѕ, ꙋ, ѿ, є, ѡ, ѧ, ѯ, ѱ, Рꙋ́сси замѣща́ю о҆́вакѡ: з, у, отъ, е, о, я, гс и҆ли кс, пс.

1. Примѣча́нїе къ Произноше́нїю. Прибавле́нна Рꙋ́сска писме́на: ѳ, ю̂, произноша́юсе, пе́рвое ка́кѡ чи́стое е; на прим: Это, поэта; второ́е ка́кѡ во є҆ди́нъ сло́гъ слива́емое і҆о̀; на прим: ꙋ҆ Се́рбской рѣ́чи ю̂гунастъ (ꙋ҆пря́мый). Се́рби ꙋ҆зы́маю э вмѣ́стѡ своега̀ є.

2. Примѣча́нїе. Рꙋ́сси, и҆ сви̇ Славе́нстїи Наро́ди, кромѣ̀ Се́рбѡвъ и҆ о҆́крестныхъ ю҆́жныхъ, и҆зговара́ю дрꙋ-

гда

БУКВА́РЬ

содержа́щїй

А҆́ЗБУКУ

СЛАВЕНО-РУ́ССКУЮ

Сочине́ннꙋю въ Москвѣ въ нача́лѣ ѻ҆смагѡна́десѧть столѣ́тїѧ.

БУКВА́РЬ

содержа́щїй

А҆́ЗБУКУ

СЛАВЕНО-ІЛЛУ́РІЧЕСКУЮ

СВѦТА́ГѠ ІЕРОНУ́МА

СТРЇДО́НСКАГѠ

Ѵ҆чи́телѧ Це́рковнагѡ въ четве́ртомъ столѣ́тїи.

А҆́ЗБꙊКА

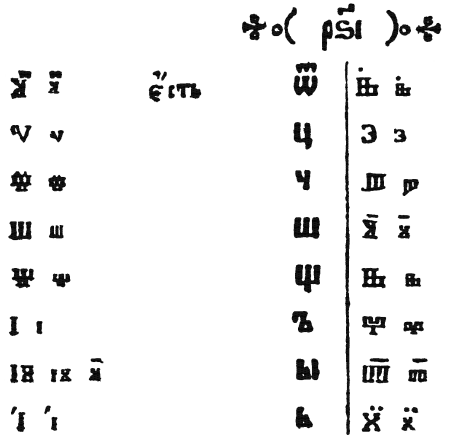
СЛАВЕНО-ІЛЛѴРІ́ЧЕСКАѦ.

А҆́збꙋке Славено-Іллѵрі́ческе писме́нъ поре́дакъ и҆ и҆мена̀ є҆сꙋ̀ ра̑вна Славено-Се́рбскимъ, са́мѡ что̀ є҆ ѻ҆́ныхъ число̀ четы́редесеть, и҆ начерта́нїе и҆на́ковое; ка́кѡ здѣ̀:

ѧ҃ ѧ҃ ѧ҃	є҆́сть	А	ꙗ҃ ꙗ҃	є҆́сть	К
ѯ ѯ		Б	ѫ ѫ		Л
ѱ ѱ		В	ѯ м		М
ѯ ѯ		Г	ꙗ р		Н
ѧ ѧ		Д	ѯ х		О
ѯ ѯ		Е	ꙗ ꙗ		П
ѯ ѯ		Ж	ꙗ ꙗ		Р
ѯ ѯ		Ѕ	ѱ ѱ ѱ		С
ѯ ѯ		З	ѯ ѯ ѯ		Т
ѯ х, ѯ		И	ѯ ж		Ꙋ ꙋ
ѯ х, х		І, Й	ѯ ѯ		Ф
ѯ ѯ		І Й	ѯ ѯ		Х

ѯ ѯ

✠ (рѕі) ✠

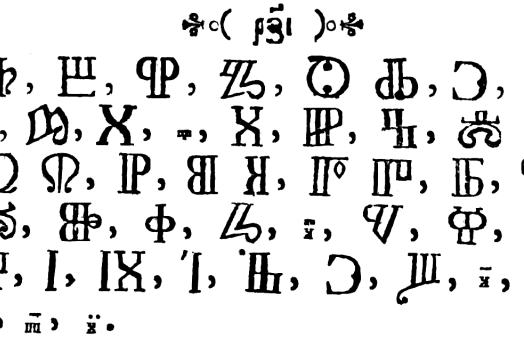


ѯ ѯ	єсть	ѿ	ѣ ѣ	єсть	ѣ
ѵ ѵ		ц	з з		є
ѳ ѳ		ч	ю ю		ю
ш ш		ш	ѫ ѫ		ѡ
щ щ		щ	ѩ ѩ		ꙗ ѧ
і і		ъ	ѱ ѱ		ѱ
іѧ іѧ ѧ		ы	ѿ ѿ		ѳ
ї ї		ь	ѯ ѯ		ѵ

Примѣча́нїе. О́вакѡ є̑ поста́влена А́збꙋка о́ва ꙋ̑ Бꙋква́рю Славе́нскомъ Матѳе́а Карама́на, Ри́мскога А́рхїепі́скопа За́дарскога, содержа́щемъ о́вꙋ и̑ Кѵ̑рі́ллов ꙋ̑ въ по́лности є̑ѧ А́збꙋке, печа́танномъ въ Римѣ̀ писмены̀ Собо́ра Размноже́нїѧ Вѣ́ры, въ Лѣ́то ҂аѱнг. Маѵро-Ѵ̑рбі́нъ ꙋ̑ своей Славе́нской По́вѣсти Лѣ́та ҂аха, и̑ Бꙋква́рь печа́танный въ Мле́ткахъ ꙋ̑ Дими́трїа Ѳеодо́сїа Лѣ́та ҂аѱѯг, да́ю А́збꙋцы І̑еронѵ́мовой три́десеть и̑ двѣ̀ бꙋ́кве слѣ́дꙋющимъ поре́дкомъ: ш, щ, ш, ѕ, ѣ, ꙁ, ш, ш, ѳ, ѱ, ѯ, ѿ, ѯ, ѿ, м, р, ѵ, ш, ь, ѳ, ш, ж, ф, ѣ, ѱ, щ, ѵ, ѳ, ѩ, і, ѣ, ѵ.

Раздѣле́нїѧ писме́нъ І̑ллѵ̑рі́ческихъ є̑сꙋ о́наѧ, коѧ̑ и̑ Се́рбскихъ.

Примѣча́нїе. Нѣ́ке наднача́лне бꙋ́кве различа́ваюсе велми̑ ѡ̑тъ свои́хъ нача́лныхъ, по чемꙋ̀ до́лжно є̑сть поста́вити и̑хъ здѣ̀ по ре́дꙋ, коли́кѡ є̑ сохрани́лосе ꙋ̑ Ѳеодо́сїевой Печа́тни.



(рзі)

[illegible]

Произношенїе Іеронумовыхъ писменъ толкуе Караманъ у своемъ Букварю Римскимъ языкомъ, преслѣдуюѣи букву по буквы, и прилагаюѣи свакой соотвѣтствующую Кѵрїллову, ѡ коихъ послѣднихъ, гдѣ разнствую, дѣла особлива примѣчанїя. Толкованїе Караманово содержава, колико слѣдующая

Примѣчанїя. ѿ єсть а. ѿ єсть б. ѿ єсть в. ѿ єсть г. у руденѡвъ (разумѣва руснѧке, либо русске унїате) г гласи каѡ у Германѡвъ, то єсть Нѣмцевъ, писме h; на пр: Господь, hospod.

ѣ єсть д. ѡ єсть е. ѿ єсть ж. ѳ єсть з. ѿ єсть ѕ, и гласи мегче, акибы было половина ѡтъ ѳ; на пр: ѿмѫѯ, ѕмїѧ. (ѿ находисе найвыше в числѣхъ).

ѯ єсть и. Кадѧ само находисе съ Острымъ, значи нѣгѧ, и тогда у руденѡвъ произношаесе какѡ їи (ьи); на пр: ѳѣѯ ѯ, Зри й.

ѱ, ѯ, єсѹ ї, и гласе мегче, акибы была половина ѡтъ ѯ; на пр: мѯы, міръ. (Кто зна, какѡ гласи ѱ? находисе самѡ въ числѣхъ).

Н ѯ єсть

VUK STEFANOVIĆ KARADŽIĆ, *Srpski rječnik…,* Beč / Wien / Vienna 1818

Српски рјечник истолкован њемачким и латинским ријечма. скупно га и на свијет издао Вук Стефановић. Wolf Stephansohn's Serbisch-Deutsch-Lateinisches W̊rterbuch. Lupi Stephani F. Lexicon Serbico-Germanico-Latinum. У Бечу (Wien – Viennae), gedruckt bei den P. P. Armeniern. 1818. [Beč / Wien / Vienna 1818]

Title page

p. LXIX: Alphabeti Serborum cum viciniorum popularium et aliis cultioris Europae alphabetis παραλλελισμός. [1818]

p. i: Alphabeti Serbici… [from Bukvar 1827, see below, p. 170]

[Note: there are several versions of this table, named either "Alphabeti Serborum" (Lexikon) or "Alphabeti Serbici" (Bukvar), having the same Latin subtitle. Apart from this, the tables differ in certain details: for Serbian, two or three tokens of each letter may be given (uppercase upright, lowercase upright plus lowercase cursive), and the actual printing types also differ: later versions feature today's typographic standards for Serbian types, while the first version doesn't.]

СРПСКИ РЈЕЧНИК,

истолкован

ЊЕМАЧКИМ И ЛАТИНСКИМ РИЈЕЧМА.

скупио га и на свијет издао

ВУК СТЕФАНОВИЋ.

Karadzhić, Vuk Stefanović

Wolf Stephanſohn's

Serbiſch = Deutſch = Lateiniſches Wörterbuch.

Lupi Stephani F.

Lexicon Serbico - Germanico - Latinum.

У Бечу (Wien, Viennae),

gedruckt bei den P. P. Armeniern.

1818.

— LXIX —

ALPHABETI SERBORUM

cum

viciniorum popularium et aliis cultioris Europae alphabetis παραλληλισμός.

Serb. graec.	Serb. lat.	Hungar.	Croat.	Carniol.	Bohem.	Polon.	German.	Ital.	Gall.	Angl.
А а	a	á	a	a	a	a	a	a	a	—
Б б	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
В в	v	v	v	v	w	w	w	v	v	v
Г г	g	g	g	g	g̀	g	g	g: gara	g: gant	g: gold
Д д	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d
Ђ ђ	dj, gj	gy	dy, gy	—	d'	—	—	—	—	—
Е е	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e: bet
Ж ж	x	zs	s	sh	ž	ż	—	—	j	s: osier
З з	z	z	z	s	z	z	ſ: leſen	s: rosa	z	z: razor
И и	i	i	i	i	i	i	i	i	i	ee, y
Ј ј	j	j	j	j	g	i: ia	i	j	i: mien	y: yes
К к	k	k	k	k	k	k	k	c: caro	c: car	k
Л л	l	l	l	l	l	l?: wilk	l	l	l	l
Љ љ	lj	ly	ly	lj	—	l: li	—	gl: gli	il: ail	—
М м	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
Н н	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
Њ њ	nj	ny	ny	nj	ň	ń	—	gn	gn	—
О о	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o: note
П п	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
Р р	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r
С с	s	sz	sz	ſ	ſrs	s	s	s: sono	s: son	s: se
Т т	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
Ћ ћ	ch	ty	—	—	t'	—	—	—	—	—
У у	u	u	u	u	u	u	u	u	ou	oo
Ц ц	c	cz	cz	z	c	c	z	z: zio	—	—
Ч ч	cs	cs, ts	ch	zh	č	cz	tſch (?)	c: ciò	—	ch: child
Ѱ ц	—	—	—	—	—	—	—	ge	—	j
Ш ш	sc	sh	ss, sh	ſh	š	sz	ſch	sc: esce	ch: cher	sh
Ъ ъ *)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ф ф **)	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
Х х **)	h?	h	h	h	ch	ch	ch	—	—	—

*) Nil sonat (nisi forte vocalem mutam), sed r literae, quae Serbis, sicut Bohemis, vel sola absque ulla vocali, syllabam facit, apponitur, ne eadem r litera ad praecedentem aut sequentem syllabam trahatur, e. g. умръо, заърката, lege u-mr-o, za-r-kati.

**) Sonos ф et х vix invenias in vocibus genuine Serbicis; sed utramque literam ob voces peregre adscitas ex alphabeto Cyrilliano retinuimus.

ALPHABETI SERBICI

cum

viciniorum popularium et aliis cultioris Europae alphabetis *παραλληλισμός.*

Serbic.			Illyr.	Bohem.	Polon.	Hungar.	German.	Ital.	Gall.	Angl.
А	а	*а*	a	a	a	á	a	a	a	—
Б	б	*б*	b	b	b	b	b	b	b	b
В	в	*в*	v	w	w	v	w	v	v	v
Г	г	*г*	g	g	g	g	g	g: gara	g: gant	g: gold
Д	д	*д*	d	d	d	d	d	d	d	d
Ђ	ђ	*ђ*	dj	d'	—	gy	—	—	—	—
Е	е	*е*	e	e	e	e	e	e	e	e: bet
Ж	ж	*ж*	ž	ž	ż	zs	—	—	j	s: osier
З	з	*з*	z	—	z	z	ſ: leſen	s: rosa	z	z: razor
И	и	*и*	i	i	i	i	i	i	i	ee, y
Ј	ј	*ј*	j	j	i: ia	j	j	j	i: mien	y: yes
К	к	*к*	k	k	k	k	k	c: caro	c: car	k
Л	л	*л*	l	l	l?: wilk	l	l	l	l	l
Љ	љ	*љ*	lj	—	l: li	ly	—	gl: gli	il: ail	—
М	м	*м*	m	m	m	m	m	m	m	m
Н	н	*н*	n	n	n	n	n	n	n	n
Њ	њ	*њ*	nj	ň	ń	ny	—	gn	gn	—
О	о	*о*	o	o	o	o	o	o	o	o: note
П	п	*п*	p	p	p	p	p	p	p	p
Р	р	*р*	r	r	r	r	r	r	r	r
С	с	*с*	s	s	s	sż	ß	s: sono	s: son	s: so
Т	т	*т*	t	t	t	t	t	t	t	t
Ћ	ћ	*ћ*	ć	t'	—	ty	—	—	—	—
У	у	*у*	u	u	u	u	u	u	ou	oo
Ф	ф	*ф*	f	f	f	f	f	f	f	f
Х	х	*х*	h	ch	ch	h	ch	—	—	—
Ц	ц	*ц*	c	c	c	cz	ʒ	z: zio	—	—
Ч	ч	*ч*	č	č	cz	cs	tſch(?)	c: ciò	—	ch: child
Џ	џ	*џ*	dž	—	—	—	—	ge	—	j
Ш	ш	*ш*	š	š	sz	s	ſch	sc: esce	ch: cher	sh
Ъ	ъ	*ъ**)	—	—	—	—	—	—	—	—

*) Nil sonat, sed *r* literae, quae Serbis, sicut Bohemis, vel sola absque ulla vocali, syllabam facit, apponitur, ne eadem *r* litera ad praecedentem aut sequentem syllabam trahatur, e. g. умръо, lege u-mr-o.

ANTON JAROSLAW PUCHMAYER, *Lehrgebäude der Russischen Sprache…*, Prag 1820

Lehrgebäude der Ruſſiſchen Sprache. Nach dem Lehrgebäude der böhm. Sprache des Hern. Abbé Dobrowſky. Von Anton Jaroslaw Puchmayer, Pfarrer zu Radnitz und Secretär des Fürſterzbiſchöflichen Rokitzaner Vicariats. Auf Kosten des böhmiſchen Nationalmuſeums. Prag. Gedruckt bey Gottlieb Haaſe. 1820. [Prag / Praha 1820]

Title page (small)
Russisches Alphabet.
[The Russian Alphabet]

Lehrgebäude

der

Ruſſiſchen Sprache.

Nach dem Lehrgebäude der böhm. Sprache des Hrn. Abbé Dobrowſky.

Von

Anton Jaroſlaw Puchmayer,

Pfarrer zu Radnitz und Secretär des Fürſterzbiſchöflichen Rokitzaner Vicariats.

Auf Koſten des böhmiſchen Nationalmuſeums.

Prag.
Gedruckt bey Gottlieb Haaſe.
1820.


Russisches
Kirchen-u. Schrift-
Kirchen-u. Schrift-
Alphabet.
Иосифъ Линда писалъ.

Joseph Dobrowsky (Josef Dobrovský), *Institutiones Linguæ Slavicæ…*, Vindobona (Wien) 1822

Josephi Dobrowsky presbyteri, A.A. L.L. et philosophiæ doctoris, Societatis Scientiarum Bohemicæ atque aliarum membri Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris, quæ quum apud Russos, Serbos aliosque ritus Græci, tum apud Dalmatas glagolitas ritus latini slavos in libris sacris obtinet. Cum tabulis æri incisis quatuor. Vindobonæ, sumtibus et typis Antonii Schmid, C.R.P. typographi, MDCCCXXII. [Vindobona / Wien 1822]



Title page

Tab. I, p. 2: Alphabetum Cyrillicum.

Tab. II, p. 4: Alphabetum Cyrillicum.

Tab. III, p. 5: Alphabetum Glagoliticum, aliter Hiernymianum dictum.

Tab. IV, p. 69: Compendia e Codd. Cyrill. et Glagol. et ductus e libris Serbicis.

JOSEPHI DOBROWSKY

PRESBYTERI, AA. LL. ET PHILOSOPHIAE DOCTORIS,

SOCIETATIS SCIENTIARUM BOHEMICAE ATQUE ALIARUM

MEMBRI

INSTITUTIONES

LINGUAE SLAVICAE

DIALECTI VETERIS,

QUAE

QUUM APUD RUSSOS, SERBOS ALIOSQUE RITUS GRAECI,
TUM APUD DALMATAS GLAGOLITAS RITUS LATINI
SLAVOS IN LIBRIS SACRIS
OBTINET.

CUM TABULIS AERI INCISIS QUATUOR.

VINDOBONAE,

SUMTIBUS ET TYPIS ANTONII SCHMID, C. R. P. TYPOGRAPHI.

MDCCCXXII.

Tab. I. p. 2.

Alphabetum Cyrillicum.

А	а	а҆́зъ.	Ѹ	оу	ѹ	оу҆́къ.
Б	б	бꙋ́ки.	Ф	ф	ф	фе́ртъ.
В	в	вѣ́ди.	Х	х	х	хѣ́ръ.
Г	г	глаго́ль.	Ѿ	ѿ	ѿ	о҆́тъ.
Д	д	добро̀.	Ц	ц	ц	цы̀.
Є	є	є҆́сть.	Ч	ч	ч	че́рвь.
Ж	ж	живѣ́те.	Ш	ш	ш	ша̀.
Ѕ	ѕ	ѕѣлѡ̀.	Щ	щ	щ	шча̀.
З	з	ѯ. землѧ̀.	Ъ	ъ	ъ	е҆́ръ.
И	и	и҆́же.	Ы	ы	ы	е҆́ры̀.
І	ї	ї.	Ь	ь	ь	е҆́рь.
К	к	ка́кѡ.	Ѣ	ѣ	ѣ	ꙗ҆́ть.
Л	л	лю́ди.		є	є	:
М	м	мыслѣ́те	Ю	ю	ю	.
Н	н	на́шъ.	Ѡ	ѡ҃	ѡ҃	ѡ҃.
О	о	о. о҆́нъ.	Ꙗ	ꙗ	ꙗ	ꙗ. ꙗ.
П	п	поко́и.	Ѯ	ѯ	ѯ	кси̇̀.
Р	р	рцы̀.	Ѱ	ѱ	ѱ	пси̇̀.
С	с	сло́во.	Ѳ	ѳ	ѳ	ѳита̀.
Т	т	тве́рдо.	Ѵ	ѵ	ѵ	и҆́жица.



Tab. II. p. 4.

Alphabetum Cyrillicum

Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor	N=	Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor.	N=
А	а	а	as	1.	Ѕ			ἡσκόπητα	90.
Б	б	б	boga		Р	р	р	rezi	100.
В	в	в	vidil	2.	С	с	с	slovo	200.
Г	г	г	glagolé	3.	Т	т	т	terdo	300.
Д	д	д	dobro	4.	Ѹ	оу	ꙋ	uk	400.
Є	є	є	esti	5.	Ф	ф	ф	fert	500.
Ж	ж	ж	shivite		Х	х	х	hir	600.
Ѕ	ѕ	ѕ	selo	6.	Ѱ	ѱ	ѱ	psi	
З	з	з	semla	7.	Ѿ	ѿ	ѳ	ot	700.
	ѭ		ishe		Щ	щ	ѫ	shzha	800.
И	и	и	i	8.	Ц	ц	ц	ci	900.
Ѳ	ѳ		thita	9.	Ꙁ	ꙁ	ѵ	zhorv	1000.
І	і	і	jota	10.	Ш	ш	ш	sha	
К	к	ꙅ	kako	20.	Ь	ь	ь	jor	
Л	л	л	liidi	30.	Ѣ	ѣ	ѣ	jad	
Ꙗ	м	м	mislite	40.	Ꙗ			ja	
Н	н	н	nash	50.	Ѥ			je	
Ѯ			xi	60.	Ю			jo	
О	о	о	on	70.			ѿ	jus	
П	п	п	pokoi	80.					

Tab. III. p. 5.

Alphabetum Glagoliticum, aliter Hieronymianum dictum.

Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor.	N.
			az	1.
			buki	2.
			widil	3.
			glagolje	4.
			dobro	5.
			jest	6.
			zivite	7.
			sjelo	8.
			zemlja	9.
			ize	10.
			i	20.
			je	30.
			kako	40.
			ljudi	50.
			mislite	60.
			nasz	70.
			on	80.
			pokoi	90.
			rci	100.
			slowo	200.
			twerdo	300.
			uk	400.
			fert	500.
			chir	600.
			ot	700.
			szcza	800.
			ci	900.
			czerw	1000.
			sza	
			jer	
			jat	
			jus	

Compendia Literarum ex M. S. Hohenfurt.

cyrill glagol.

Tab. IV. p. 69.

Compendia e Codd. Cyrill. et Glagol. et ductus e libris Serbicis.



Francisc. Goldhann, scripsit 821.

Petăr Beron (Petăr Xadži Berovič), *Riben Bukvar'…*, Brašov 1824

[Петър Хаджи Берович:] Бꙋква́рь съ разли́чны поꙋче́ні̑ѧ, собра́ни ѡт Пе́тра Х. Бе́ровича за Бо́лгарски-тѣ оу̑чи́лища. Напеча́та сѧ сӑсъ помощь-тă Г. А̑нтоньова Ї̑ѡанновича. Въ годѣ 1824. [Брашов 1824]

[Petăr Xadži Berovič:] Bukvar′ s različny poučenija, sobrani ōt Petra X. Beroviča za Bolgarski-tě učilišta. Napečata sja săs pomošt′-tă G. Antonjova Iōannoviča. V godě 1824. [Brašov / Kronstadt 1824]



2nd ed.: Бꙋкваръ болгарскій съ различны поꙋченіѧта. Изданіе второе. Въ Лѣто 1841. Въ Бꙋкꙋрещъ. [… Bukurešt 1841]

3rd ed.: Бꙋкваръ болгарскій съ различны поꙋченіѧ. Изданіе Третїе. Въ Бꙋкꙋрещъ. Напечатисѧ въ Тѵпографіѧта на Питарѧ Захаріа Каркалеки, Типографа Кнѧжескаго. Въ лѣто 1847. [… Bukurešt 1847]

4th ed.: Бꙋкваръ болгарскій съ различны поꙋченіѧта За Болгарскитѣ оучи́лища. Изданіе Четвертіе. Напечатисѧ въ Тѵпографіѧта на Питарѧ Захаріѧ Каркалеки, Типографа Кнѧжескаго. Въ лѣто 1850. Въ Бꙋкꙋрещъ. [… Bukurešt 1850]

Title page

pp. 12–13: The Alphabet

БꙊКВА́РЬ

СЪ РАЗЛИ́ЧНЫ

ПОꙊЧЕ́НІѦ

СОБРА́НИ ѠТ

ПЕ́ТРА Х. БЕ́РОВИЧА

За Бо́лгарски-тѣ ѹчи́лища.

Напеча́та сѧ са́съ помощь-та̀

Г. А́НТОНЬОВА ІѠАННОВИЧА.



Въ годѣ 1824.


12

I. I.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ

П Р С Т Оу Ѣ Ф Х

Ь Ъ Ю Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И Ї

Ф Х Ѡ Т Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ

а б в г д є ж ѕ з и ї

ф х ѡт ц ч ш щ ъ ы ь

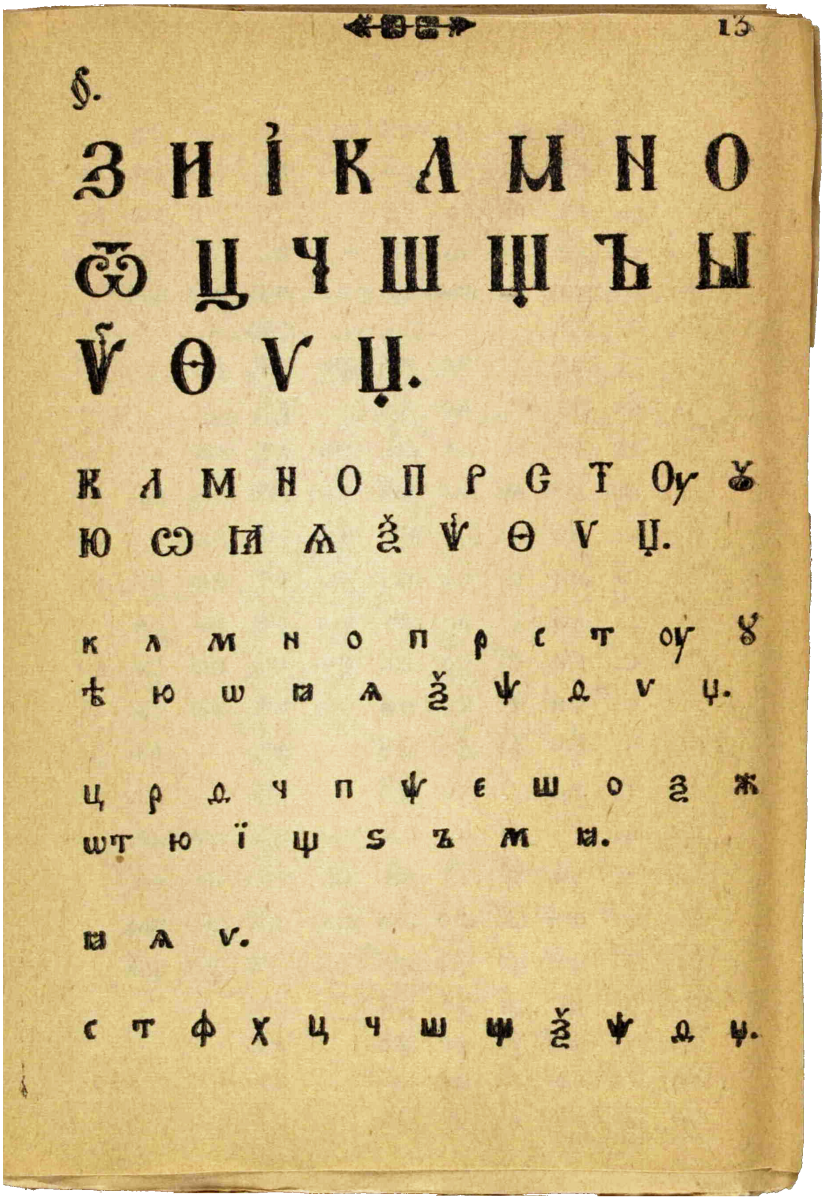
а ф ѵ б х т ц б с v г

ѱ н л з ы л ш и ь к

а є и ї о ѵ оу ы ѣ ю ѡ

б в г д ж ѕ з к л м н п р

ъ ь.



§.

З И І К Л М Н О
Ѯ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы
Ѵ Ѳ Ѵ Ѣ.

К Л М Н О П Р С Т Оу Ѹ
Ю Ѯ Ꙗ Ѧ Ѫ Ѵ Ѳ Ѵ Ѣ.

к л м н о п р с т оу ѹ
ѣ ю ѡ ꙗ ѧ ѫ ѱ ѳ ѵ ѣ.

ц р ѳ ч п ѱ є ш о ѯ ж
шт ю ї щ ѕ ъ ѧ ꙗ.

ꙗ ѧ ѵ.

с т ф х ц ч ш ѱ ѯ ѱ ѳ ѣ.

KONSTANTIN KALAJDOVIČ, *Ioann, Eksarx Bolgarskij…*, Moskva 1824

Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій. Изслѣдованіе, объясняющее исторію словенскаго языка и литтературы [sic!] IX и X столѣтій. Написано Константиномъ Калайдовичемъ […]. Съ шестьнадцатью гравированными изображеніями. Москва. Въ Типографіи Семена Селивановскаго. 1824. [Москва 1824]

Ioann, Eksarx Bolgarskij. Izslědovanie, ob″jasnjajuščee istoriju slovenskago jazyka i litteratury [sic!] IX i X stolětij. Napisano Konstantinom Kalajdovičem […]. S šest´nadcat´ju gravirovannymi izobraženijami. Moskva. V Tipografii Semena Selivanovskago. 1824. [Moskva 1824]

From the «Šestodnev», a manuscript from 1263 (Nos. 7–9 and 11), and from the «Bogoslovie», a manuscript from the beginning of the 12th century (Nos. 2 and 10):

p. 222: 2 Большія буквы (изъ Богословіи). [Bol´šija bukva • Initials]

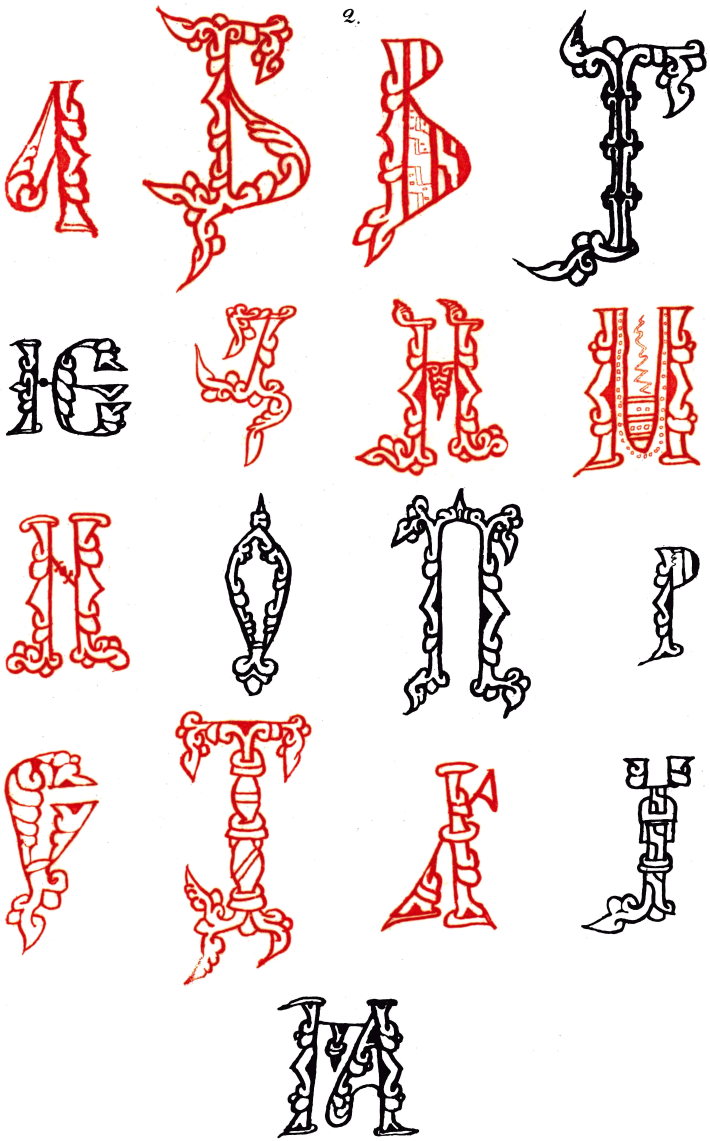
p. 224: 7 Меньшія буквы, киноварныя. [Men´šija bukvy, kinovarnyja. • Smaller letters, cinnabar red]

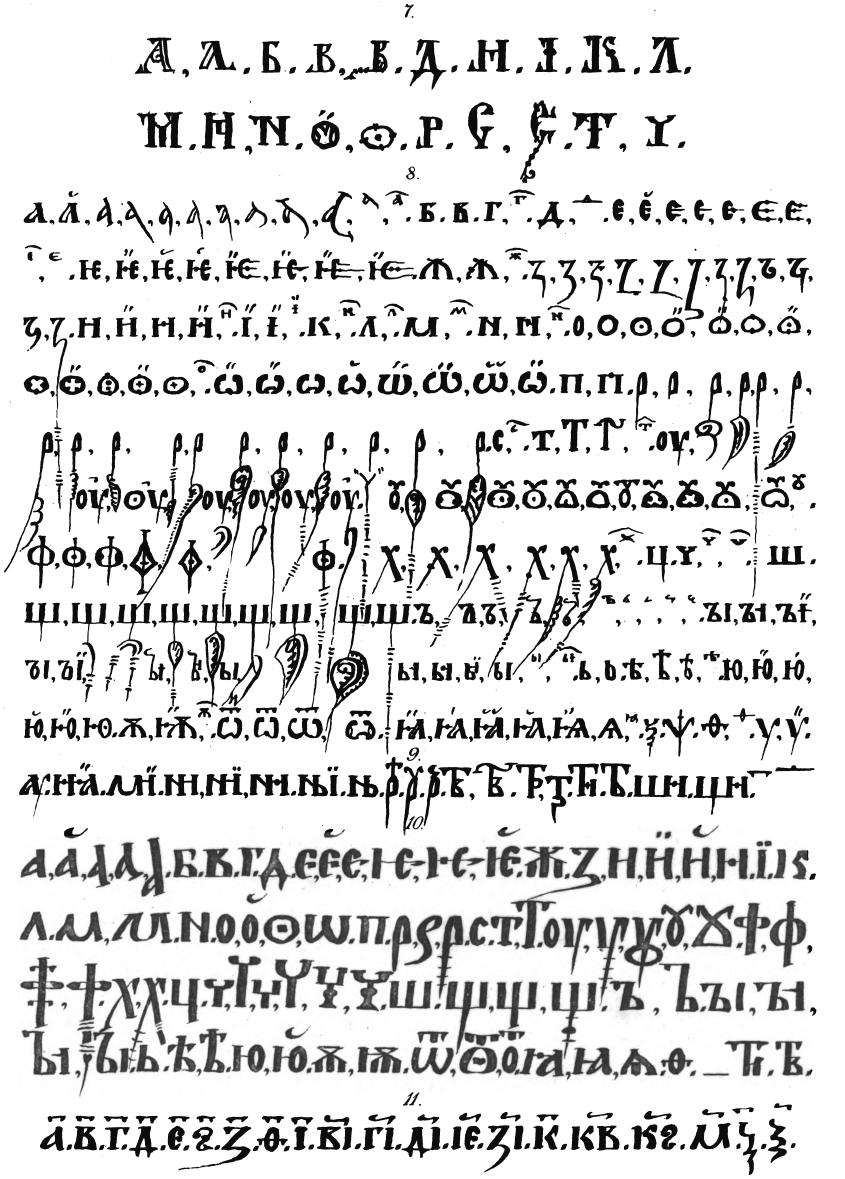
8 Строчныя буквы. [Stročnyja bukvy • Lowercase letters]

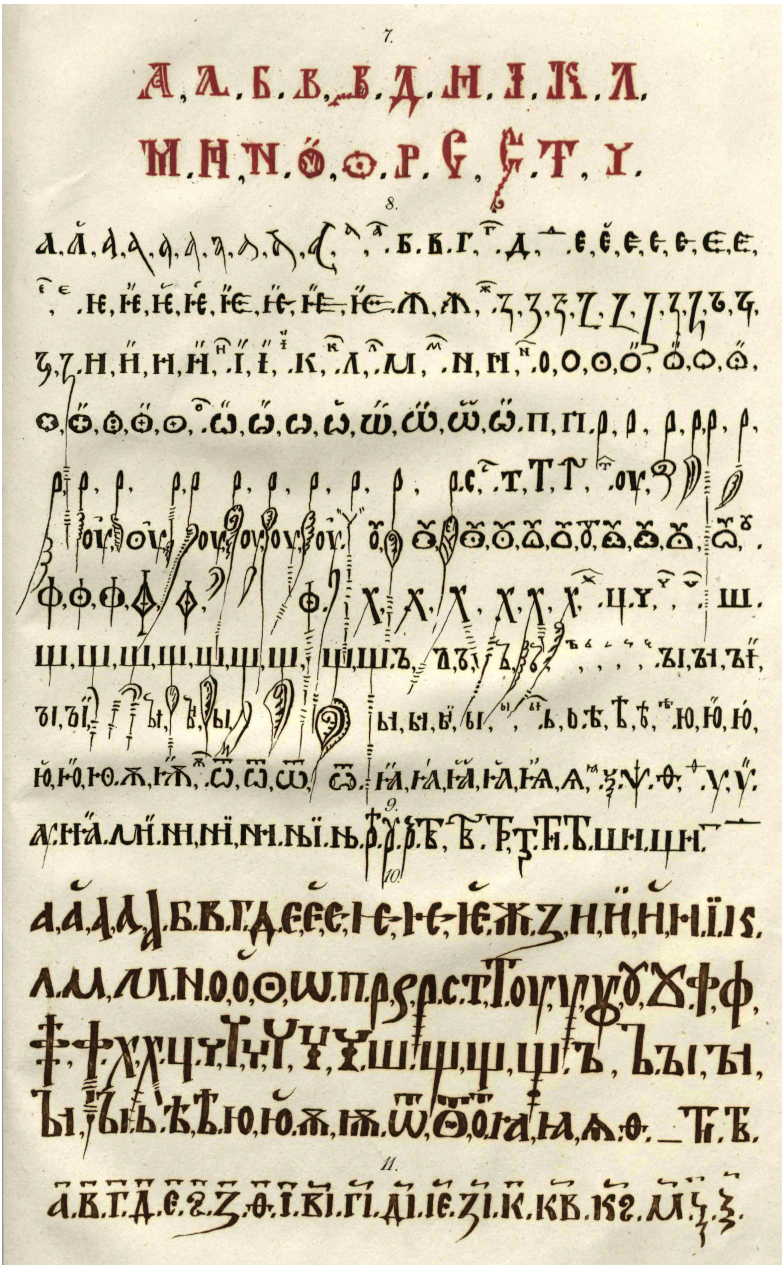
9 Связныя буквы. [Svjaznyja bukvy • Ligatures]

10 Строчныя буквы изъ Богословіи. [Stročnyja bukvy • Lowercase letters]

11 Числительныя буквы. [Čislitel´nyja bukvy • Numbers]


2.




7.
А. Л. Б. В. Г. Д. Н. І. К. Л.
М. Н. О. П. Р. С. Т. У.
8.
9.
10.
11.

Anastasij Xadži Georgi Polizov et al. (eds.), *Bukvar' dlja poučenija junošestva…*, Bukarest 1824 & 1825

Бꙋква́рь длѧ̀ Поꙋче́нїѧ Ю҆́ношества. На печа́тано то́чной по Моско́вскаго Бꙋква́рѧ. Предсто́ители А҆наста́сїѧ Ха́дꙋжи Геѡ́ргїа Поли́зовъ, Добрѧ Хадꙋжѝ Іѡа́нна Бака́логлꙋ и҆ Стефа́на Попо́вича. Въ Бꙋкꙋрещкой Тѵпографїи АѾКД [1824] го́да м[ѣсѧ]ца Іꙋ҆лїа. (resp. АѾКЕ [1825] го́да м[ѣсѧ]ца Авгꙋста.) [Букурещъ 1824 & 1825]

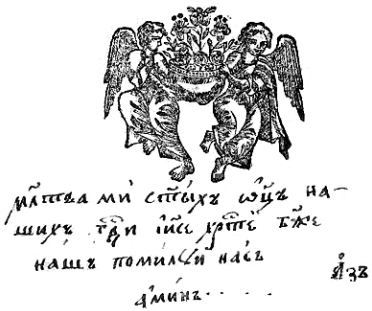
Bukvar' dlja poučenija junošestva. Napečatano točnoj po Moskovskago Bukvarja. Predstoiteli Anastasija Xadži Geōrgia Polizov, Dobrja Xadži Iōanna Bakaloglu i Stefana Popoviča. V Bukureštkoj Typografii 1824 goda m[ěsja]ca Iulia (resp. 1825 goda m[ěsja]ca Avgusta). [Bukarest 1824 & 1825]

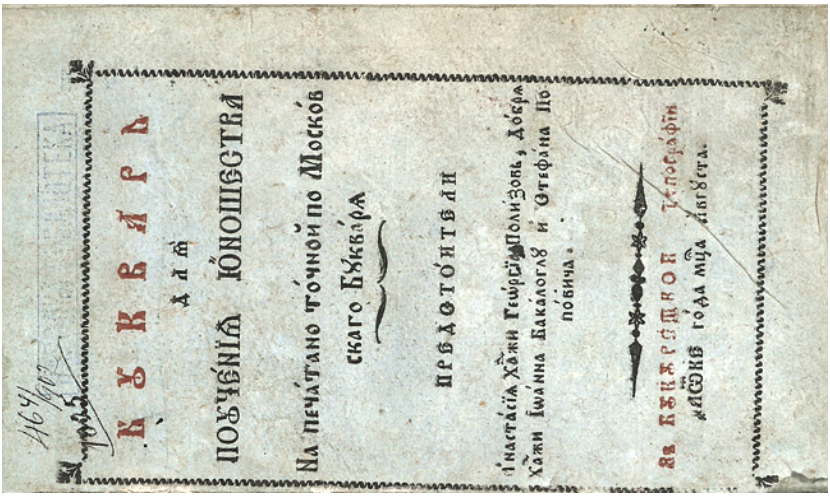
Title pages

p. 3: Large alphabets

p. 5: Small alphabets

p. 11: Letter names





Б У К В А Р Ь

для

ПОУЧЕНІЯ ЮНОШЕСТВА

На печатано точной по Москов-

скаго Буквара

ПРЕДСТОИТЕЛИ

Анастасія Хажи Георгія Полизовъ, Добра Хажи Іоанна Бакалоглу и Стефана Поповича.

Въ Бухрещкои Типографіи

Лѣто года мца Августа.



Б. Библиотека, Сост.

Б У К В А Р Ь

для

ПОУЧЕНІЯ ЮНОШЕСТВА

На печатано точной по Москов-

скаго Буквара

ПРЕДСТОИТЕЛИ

Анастасія Хажи Георгія Полизовъ, Добра Хажи Іоанна Бакалоглу и Стефана Поповича.

Отъ библиотеката на покойнаго Костаки Поповичи отъ Браила дареви на Народ. Библиот. отъ зетя му П. М. МАТТЕЕВЪ отъ Котелъ 1928.

Въ Бухрещкои Типографіи

Лѣто года мца Августа

Библиотека 76 1928

ДАРЪ отъ П. Матвеевъ

а	б	в	г	д	е
ж	ѕ	з	и	і	к
л	м	н	о	п	р
с	т	ѹ	оу	ф	х
ѿ	ц	ч	ш	щ	ъ
ы	ь	ѣ	ѧ	ю	ѫ
ѽ	ѭ	ѡ	ѧ	ѯ	ѱ
ѳ	ѵ				

А	Б	В	Г	Д	Є
Ж	Ѕ	З	И	І	К
Л	М	Н	О	П	Р
С	Т	Ꙋ	ОУ	Ф	Х
Ѿ	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ
Ы	Ь	Ѣ	Ѥ	Ю	Ѫ
Ѡ	Ꙗ	Ѡ	Ѧ	Ѯ	Ѱ
Ѳ	Ѵ	а҃	в҃.		НА.







А҆ а б в г д е
ж ѕ з ꙁ и ї
к л м н о п
р с т ꙋ оу҆ ф х ѿ ц ч
ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ҆
ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

А҆ А а Б б В в Г г Д д Є є
Ж ж Ѕ ѕ З з И и І ї К к
Л л М м Н н О о П п Р р
С с Т т Оу҆ ꙋ Ф ф Х х
Ѿ ѿ Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ
Ъ ъ Ы ы Ь ь Ѣ ѣ Ѥ ѥ
Ю ю Ѫ ѫ Ѻ ѻ Ꙗ ꙗ Ѡ ѡ
Ѧ ѧ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ.

А

Аі
Азъ, а. бѹки, б. вѣди, в.
глаголь, г. добро, д. єсть, є.
живѣте, ж. зѣло, ѕ. земля, з.
иже, и. і. како, к. люди, л.
мыслѣте, м. нашъ, н. ѻнъ, о
покой, п рцы, р. слово, с.
твердо, т. ѹкъ, ѹ. фрѣтъ, ф.
хѣръ, х. ѻтъ, ѿ. цы, ц.
червь, ч. ша, ш. ща, щ.
ѣръ, ъ. ерь, ь. ѣ. ѣ.
ѣть, ѣ. юсъ, ѧ. ѧ. кси, ѯ.
пси, ѱ. ѳита, ѳ. ѵжица, ѵ.

Аі
Азъ, а. бѹки, б. вѣди, в.
глаголь, г. добро, д. єсть, є.
живѣте, ж. зѣло, ѕ. земля, з.
иже, и. і. како, к. люди, л.
мыслѣте, м. нашъ, н. ѻнъ, о.
покой, п. рцы, р. слово, с.
твердо, т. ѹкъ, ѹ. фрѣтъ, ф.
хѣръ, х. ѻтъ, ѿ. цы, ц.
червь, ч. ша, ш. ща, щ.
ѣръ, ъ. ерь, ь.
ѣть, ѣ. юсъ, ѧ. кси, ѯ.
пси, ѱ. ѳита, ѳ. ѵжица, ѵ.

ѧ҃і

а҆́зъ,	а.	бꙋ́ки,	б.	вѣ́ди,	в.		
глаго́ль,	г.	добро̀,	д.	є҆́сть,	є.		
живѣ́те,	ж.	ѕѣ́ло,	ѕ.	землѧ̀,	з.		
и҆́же,	и.	і҆.	ка́ко,	к.	лю́ди,	л.	
мыслѣ́те,	м.	на́шъ,	н.	ѻ҆́нъ,	ѻ.		
поко́й,	п.	рцы̀,	р.	сло́во,	с.		
тве́рдо,	т.	и҆́къ,	ꙋ.	фе́ртъ,	ф.		
хѣ́ръ,	х.	ѻ҆́тъ,	ѿ.	цы̀,	ц.		
че́рвь,	ч.	ша̀,	ш.	ща̀,	щ.		
є҆́ръ,	ъ.	є҆ры̀,	ы.	є҆рь,	ь.		
ꙗ҆́ть,	ѣ.	ю҆́съ,	ѫ.	ксѝ,	ѯ.		
псѝ,	ѱ.	ѳита̀,	ѳ.	ѵ҆́жица,	ѵ.		



Vasiljov N. Nenovič (ed.), *Bukvar' za děca-ta…*, Budin (Buda) 1826

Буква́рь за дѣца́-та на Славено-Бо́лгарскій-ет [sic] наро́дъ. Тѵпари́ сѫ сѫсъ ха́рчь Г. Васи́льовъ Н. Не́новича. Въ Буди́нѣ. Печатано Писмены̀ Кралевскагѡ Оунїверсїте́та Пе́штанскагѡ. 1826. [Будин 1826]

Bukvar' za děca-ta na Slaveno-Bolgarski-jat narod. Typari se sǎs xarč' G. Vasiljov N. Nenoviča. V Budině. Pečatano Pismeny Kralevskagō Universiteta Peštanskagō. 1826. [Budin / Buda 1826]


БУКВА́РЬ
ЗА ДѢЦА́-ТА
НА СЛАВЕНО-БО́ЛГАРСКІЙ-ОТЪ НАРО́ДЪ
Тѵпари́ сѫ́ сѫсъ ха́рчь
Г. ВАСИ́ЛЬОВЪ Н. НЕ́НОВИЧА
А Б В Г Д Ѣ
Ж Ѕ З И І К
Л М Н О П Р
С Т Ѹ ОУ Ф Х
Ѳ Ц Ч Ш Щ Ъ
Ы Ь Ѣ Ѣ Ю Ѡ
Ꙗ Ѧ Ж Ѯ Ѵ Ѳ
Ѵ Ѫ І Ж
ВЪ БУ́ДИНѢ
Печатано Писмены̀ Кралевскагѡ Оунїверсїте́та Пе́штанскагѡ.
1826.

Title page (small)
Букварь [Bukvar' • Primer]

БУКВА́РЬ

Іс Хс
Бо́жїй
Ні ка
Крѣ́сте помагай

а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, ї, к, л, м, н,
о, п, р, с, т, ꙋ, оу, ф, х, ѿ, ц, ч, ш, щ, ъ,
ы, ь, ѣ, є, ю, ѡ, ꙗ, ѧ, ѫ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, ѱ, ѭ.

Про́сты слова̀.

а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, ї, к, л, м, н,
о, п, р, с, т, ꙋ, ф, х, ц, ч, ш, ъ, ь, ѫ, ѵ.

Сложе́ны слова̀.

ѿ, щ, ы, ѣ, є, ю, ѡ, ꙗ (и҆лѝ ѧ), ѯ, ѱ, ѳ, ѱ, ѭ.

Гла́сны слова̀.

а, е, ї, о, ꙋ, ѫ, ѵ.

Полꙋгла́сны.

ъ, ь.

Двоегла́сны потае́ны.

ы, ѣ, є, ю, ѡ, ꙗ (и҆лѝ ѧ), ѭ.

Согла́сны.

б, в, г, д, ж, ѕ, з, к, л, м, н, п, р, с,
т, ф, х, ц, ч, ш.

Двоегла́сны.

щ, ѯ, ѱ, ѳ, ѱ.

Поме́шено: ѿ.

Vuk Stefanović Karadžić, *Prvi Srpski Bukvar…,* Beč (Wien) 1827

Први Српски Буквар. Написао Вук Стеф. Карацић, Философије доктор, и учени друштва: Санктпетербургскога вољнога љубитеља Руске Словесности, Краковскога, Тирингско-Саксонскога за истраживање отач. старине, и Краљевско-Гетингскога член-кореспондент. У Бечу, у штампарији Јерменскога намастира. 1827. [Беч 1827]

Prvi Srpski Bukvar. Napisao Vuk Stef. Karadžić, Filosofije doktor, i učeni društva: Sanktpeterburgskoga voljnoga ljubitelja Ruske Slovesnosti, Krakovskoga, Tiringsko-Saksonskoga za istraživanje otač. starine, i Kraljevsko-Getingskoga člen-korespondent. U Beču, u štampariji Jermenskoga namastira. 1827. [Beč / Wien 1827; Reprint Beograd 1978]

Title page

p. 9: § 13. [Serbian Alphabet. Uppercase and lowercase letters]

pp. 9–10: § 14. Slavenska ili Ćirilova slova, koja su u našim crkvenim knjigama [Slavonic or Cyrillic letters from our Church books]



Први Српски

БУКВАР.

Написао

Вук Стеф. Караџић,

Философије доктор, и учени друштва: Санктпетербургскога вољнога љубитеља Руске Словесности, Краковскога, Тирингско - Саксонскога за истраживање отач. старине, и Краљевско - Гетингскога член кореспондент.

У Бечу,

у штампарији Јерменскога намастиоа.

1827

ко не зна на орау, не зна ни на товару.
боље је поштење у сиромаштву, него богатство без поштења.
здравље је највеће богатство.
рука руку пере, а образ обадвије.
што нијеси рад да ти други људи чине, не чини ни ти ни коме; а што желиш да теби други људи чине, чини и ти свакоме.

13.

Обичај је, да се на ђекојим мјестима сваке ријечи, а ђекоје ријечи на сваком мјесту, почињу с великим словима; а ђекоја су велика слова мало друкчија од мали, зато се и она ево овђе постављају, и то у старом реду, као што у броју иду једно за другим:

А	Б	В	Г	Д	Ђ	Е	Ж	З	И	Ј	К
а	б	в	г	д	ђ	е	ж	з	и	ј	к
Л	Љ	М	Н	Њ	О	П	Р	С	Т	Ћ	У
л	љ	м	н	њ	о	п	р	с	т	ћ	у
Ф	Х	Ц	Ч	Џ	Ш						
ф	х	ц	ч	џ	ш.						

14.

Славенска или Ћирилова слова, која су у нашим црквеним књигама:

(слова)	(имена)	(значење)	(слова)	(имена)	(значење)
А а,	аз,	а.	Д д,	добро,	д.
Б б,	буки,	б.	Є є,	јест,	е, је.
В в,	вједи,	в.	Ж ж,	живјете,	ж.
Г г,	глаголь,	г.	З з,	зјело,	з.

10

(слова)	(имена)	(значење)
З з ѕ,	земља,	з.
И и,	иже,	и.
І ї,	и,	и.
К к,	како,	к.
Л л,	људи,	л.
М м,	мисљеше,	м.
Н н,	наш,	н.
О о,	он,	о.
П п,	покој,	п.
Р р,	рци,	р.
С с,	слово,	с.
Т т,	тврдо,	т.
Ѹ ѹ,	ук,	у.
Оу оу,	у,	у.
Ф ф,	ферт,	ф.
Х х,	хјер,	х.
Ѿ ѿ,	от,	от.
Ц ц,	ци,	ц.
Ч ч,	черв,	ч.
Ш ш,	ша,	ш.
Щ щ,	шта (шчо),	шт, шч.
Ъ ъ,	јер,	
Ы ы,	јери,	и.
Ь ь,	јер,	
Ѣ ѣ,	јат,	је.
Є,	је,	је, е.
Ю ю,	ју,	ју.
Ѫ ѫ,	јус,	
Ѽ ѽ ѿ,	о,	о.
Ꙗ ꙗ,	ја,	ја.
Ѧ ѧ,	ја,	ја.
Ѯ ѯ,	кси,	кс.
Ѱ ѱ,	пси,	пс.
Ѳ ѳ,	шита,	т.
Ѵ ѵ,	ижица,	и, в.

Код ови слова ваља узети на ум:

1) є стоји само у сриједи и на крају; и прем да се зове јест, али се само послије самогласни слова чита је, а послије полугласни свагда е, н. п. спасенїе, мое, рече, тѣне, младенецъ.

2) ї слитном састављено са н (їй) кад дође послије н, онда се н чита њи, н. п. горнїй, вечернїй, ближнїй.

3) л по имену ваљало би да у читању знаи л; а по значењу ваљало би да се зове л у д и.

MICHAEL LUTSKAY, *Grammatica Slavo-Ruthena...*, Buda 1830

Grammatica Slavo-Ruthena: seu vetero-slavicæ, et actu in montibus Carpathicis Parvo-Russicæ, ceu dialecti vigentis lingvæ. Edita per Michaelem Lutskay, Parochum et V. A. Diaconum Unghvariensem. Actualem serenissimi principis et ducis de Lvca capellanvm aulicum. Budae, typis reg. universitatis Pestiensis. 1830. [Buda 1830]

Title page (small)

p. 1: De Literis. О Буквах. [About the letters]

GRAMMATICA

SLAVO-RUTHENA:

SEU VETERO-SLAVICAE, ET ACTU IN MONTIBUS CARPATHICIS PARVO-RUSSICAE, CEU DIALECTI VIGENTIS LINGVAE.

EDITA

PER

MICHAELEM LUTSKAY

PAROCHUM ET V. A. DIACONUM UNGHVARIENSEM. ACTUALEM SERENISSIMI PRINCIPIS ET DUCIS DE LVCA CAPELLANVM AULICUM.

BUDAE

TYPIS REG. UNIVERSITATIS PESTIENSIS.

1 8 3 0.

DE LITERIS. О БУКВАХ.

§. 1. Slavi, et Rutheni utuntur Literis Cyrilliacis, quae spectata figura sunt 42, spectato sono, et virtute solummodo 29 utpote:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Її, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Оу оу, Фф, Хх, Ѿ ѿ, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ѣѣ, Ѕѕ, Юю, Ѽ ѽ, Ꙗꙗ, Ѧѧ, Ѯѯ, Ѱѱ, Ѳѳ, Ѵѵ.

Ex quibus si З, Ї, ОУ, Ѿ, Ѽ, Ѕ, velut dupplicatae, Ф, Ѯ, Ѱ, Ѳ, Ѵ, velut ad Graeca dumtaxat vocabula exprimenda deservientia demantur, manebunt ad proprie Slavicas Syllabas exprimendas idoneae 30, Ast si ѕ, velut nullum sonum edens Character extra numerum ponatur, sono, et virtute restabunt necessariae 29.

[ANON.] *Samoučitel'naja Rossijskaja Azbuka*, Sanktpeterburg 1832

Самоучительная Россійская Азбука. Санктпетербургъ, въ Типографіи Департамента Народнаго Просвѣщенія 1832. [Санктпетербургъ 1832]

Samoučitel'naja Rossijskaja Azbuka. Sanktpeterburg, v Tipografii Departamenta Narodnago Prosvěščenija 1832. [Sanktpeterburg 1832]

Title page

p. 3: Россійская Азбука. Заглавныя и строчныя прямыя буквы съ выговоромъ. [Rossijskaja Azbuka. Zaglavnyja i stročnyja prjamyja bukvy s vygovorom • The Russian Alphabet. Titling letters and upright text letters with pronounciation]

p. 4: Рукописные буквы. [Rukopisnye bukvy • Handwritten letters]

p. 5: Большія и строчныя косыя буквы. [Bol'šija i stročnyja kosyja bukvy • Capital and lowercase italic letters]
Азбука, расположенная по начертанію буквъ. [Azbuka, raspoložennaja po načertaniju bukv • The Alphabet, organized by the design of the letters]

p. 6: Церковныя малыя и большія буквы. [Cerkovnyja malyja i bol'šija bukvy • Church letters, small and large; printer's error indicated by us]

САМОУЧИТЕЛЬНАЯ

РОССІЙСКАЯ

АЗБУКА.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ,

ВЪ ТИПОГРАФІИ ДЕПАРТАМЕНТА НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

1832.

РОССІЙСКАЯ АЗБУКА.

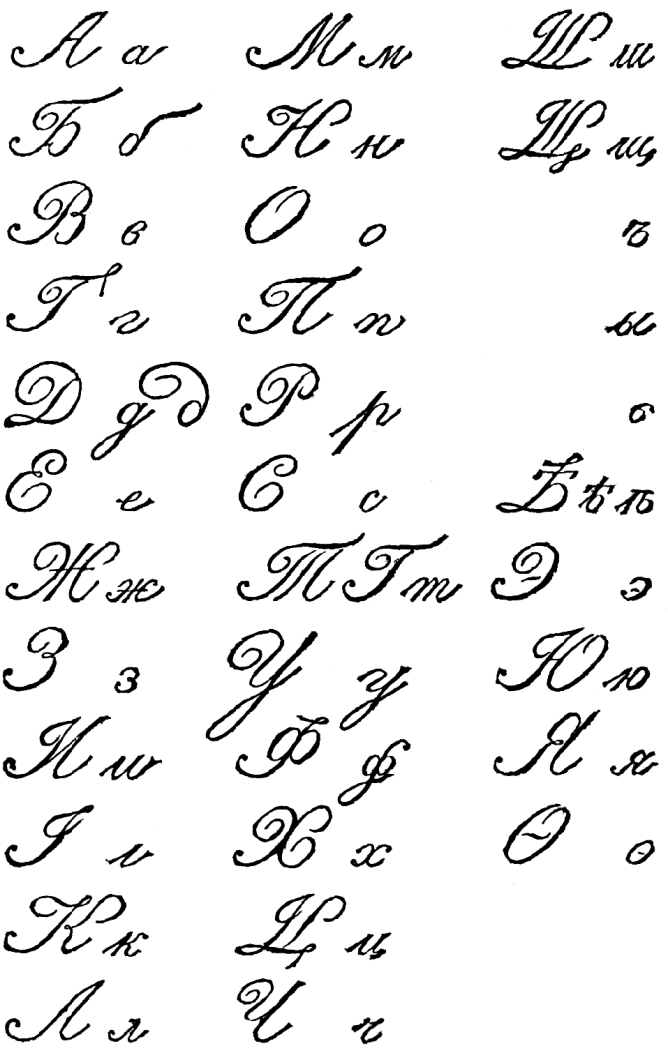
Россійская Азбука имѣетъ тридцать пять буквъ общеупотребительныхъ, которыхъ начертанія суть слѣдующія:

Заглавныя и строчныя прямыя буквы съ выговоромъ.

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Жж	Зз
а	бе	ве	ге	де	е	же	зе
Ии	Іі	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп
и	і	ка	эль	эмъ	энъ	о	пе
Рр	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц	
эръ	эсъ	те	у	эфъ	ха	це	
Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь		
че	ша	ща	еръ	еры	ерь		
Ѣѣ	Ээ	Юю	Яя	Ѳѳ	Vv.		
ѣ	э	ю	я	ѳ	v.		

— 4 —

Рукописныя буквы.



— 5 —

Большія и строчныя косыя буквы.

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М
а б в г д е ж з и і к л м
Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч
н о п р с т у ф х ц ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Э Ю Я Ѳ Ѵ.
ш щ ъ ы ь ѣ э ю я ѳ ѵ.

Азбука, расположенная по начертанію буквъ.

І Г Т П Н Ц Ш Щ Е И Л
і г т п н ц ш щ е и л
А Д М Х К У С Э О Ѳ Ю
а д м х к у с э о ѳ ю
Б В Р Ь Ы Ъ Ѣ Ф Ч З Я Ж
б в р ь ы ъ ѣ ф ч з я ж.

— 6 —

Церковныя малыя и большія буквы.

а б в г д є ж ѕ з и ї
А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І

к л м н о п р с т ѹ оу
К Л М Н О П Р С Т Ѹ Ѵ

ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь

ѣ є ю ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ
Ѣ Є Ю Ѡ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

Прямые склады въ двѣ буквы.

	а	е	ѣ	и	і	о	у	ы	ю	я
б	ба	бе	бѣ	би	бі	бо	бу	бы	—	бя
в	ва	ве	вѣ	ви	ві	во	ву	вы	—	вя
м	ма	ме	мѣ	ми	мі	мо	му	мы	—	мя
п	па	пе	пѣ	пи	пі	по	пу	пы	—	пя
ф	фа	фе	фѣ	фи	фі	фо	фу	фы	—	фя
ѳ	ѳа	ѳе	ѳѣ	ѳи	ѳі	ѳо	ѳу	ѳы	—	ѳя
д	да	де	дѣ	ди	ді	до	ду	ды	дю	дя.
т	та	те	тѣ	ти	ті	то	ту	ты	тю	тя

Neofit (Neophyt) Rilski, *Bolgarska grammatika & Tablicy…*, Kraguevac 1835

Болгарска грамматіка сега перво сочинена. О̀тъ Нео́фѷта П. П. сꙋ́щаго изъ свѧще́нныѧ о̀би́тели Ры́лскіѧ, за оу̀потребле́ніе на Славено-бо́лгарски те оу̀чи́лища, а̀ на свѣ́тъ ѝзда́на о̀тъ любоpо́дны те предстоѧ́тели за Бо́лгарско то просвѣще́ніе. Г. бра́тїѧ Мꙋстако́ви, Жи́тели Бꙋкоре́шкіѧ, съ ѝждиве́ніе то на-о̀́бщо новососта́влено въ Га́брово оу̀чи́лище. Въ Крагꙋевцѣ Оу̀ Кнѧжеско-Сербскои Типографїи, 1835. [Крагуевацъ 1835]

Bolgarska grammatika sega pervo sočinena. Ot Neofyta P. P. suštago iz svjaštennyja obiteli Rylskija, za upotreblenie na Slaveno-bolgarski-te učilišta, a na svět izdana ot ljuborodny-te predstojateli za Bolgarsko-to prosvěštenie G. bratija Mustakovi, Žiteli Bukoreškija, s iždivenie-to na-obšto novosostavleno v Gabrovo učilište. V Kraguevcě u Knjažesko-Serbskoi Tipografii, 1835. [Kraguevac 1835]

Таблицы взаимноꙋчителны. Крагуевацъ 1835 (^{2}1848, Цареградъ ^{3}1859). Tablicy vzaimnoučitelny. Kraguevac 1835 (^{2}1848, Caregrad ^{3}1859).

Title page, 1835, colour

Таблицы взаимноꙋчителны. [Tablicy vzaimnoučitelny.] (From the original edition, edited by us to better fit the page.)

Таблицы взаимноꙋчителны. [Tablicy vzaimnoučitelny.] (From the 3rd edition Konstantinopel 1859, which has a rearranged table and uses another printing type.)

Таблица 2. Нови те имена на - буквы те. [Tablica 2. Novi-te imena na bukvi-te • The new names of the letters]

Title page, 1835, black and white.

БОЛГАРСКА

ГРАММАТІКА

Сега

ПЕРВО СОЧИНЕНА.

Ѻ̑тъ Неѻ́фѵта П. П. сѹ̑щаго и̑зъ свѧще́нныѧ ѻ̑би́тели Ры́лскіѧ, за оу̑потребле́ніе на Славенобо́лгарски те оу̑чи́лища, а̑ на свѣ́тъ и̑зда́на ѻ̑тъ любоpо́дны те предстоѧ́тели за Бо́лгарско то просвѣще́ніе.

Г. бра́тїѧ Мѹстако́ви,

Жи́тели Бѹкоре́шкіѧ, съ и̑ждиве́ніе то на-ѻ̑бщо то новососта́влено въ Га́брово оу̑чи́лище.



Въ Крагѹевцѣ

Оу̑ Кнѧжеско-Сербской Типографїи,

1835.



ТАБЛИЦЫ ВЗАИМНОУЧИТЕЛНЫ.

пе́рвая I.

А Б В Г Д Е Ж З

С Т Ѹ Ф Х Ц Ч Ш

И І К Л М Н О П Р

Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ѧ Ѫ Ѡ

А Б В Г Д Е Ж З И

І К Л М Н О П Р

С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ

Ъ Ы Ь Ѣ Ю Я Ѫ Ѳ

Table rearranged by S.K. to better fit the layout

ТАБЛИЦЫ

ВЗАИМНОУЧИТЕЛЬНЫ.

ПЕРВАЯ I.

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П Р
С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Я Ѫ Ѳ

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П Р
С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Я Ѫ Ѳ

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П Р
С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Я Ѫ Ѳ

а б в г д е ж з и ї к л м н о п р с
т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ю я ѫ ѳ

а, е, и-ї-ы, о, у, ж — ѣ, ю, я

ай, ей, їй, ой, уй, ый, жй — ѣй, юй, яй

ТАБЛИЦА 2.



Нóви те и҆менà на-бꙋ́кви те.



А. БЕ. ВЕ. ГЕ. ДЕ. Е. ЖЕ. ЗЕ.

И. І. КЕ. ЛЕ. МЕ. НЕ. О. ПЕ. РЕ.

СЕ. ТЕ. Ѹ. ФЕ. ХЕ. ЦЕ. ЧЕ. ШЕ.

ЩЕ. ЫІ. Ѣ. ІО. Ѫ. Ѧ. ѲЕ.



лꙋ́хъ (ˆ). ѹ҆дарéнїа (ˈ), (ˋ). крáткаа (ˇ).



БОЛГАРСКА
ГРАММАТІКА

Сега

ПЕРВО СОЧИНЕНА.

Ѻтъ Неѻфѵта П. П. сꙋщаго ѝзъ свѧщенныѧ ѻбители Рылскіѧ, за оупотребленіе на Славеноболгарски те оучилища, а на свѣтъ ѝздана ѻтъ любородны те предстоѧтели за Болгарско то просвѣщеніе

Г. братїѧ Мꙋстакови,

Жители Бꙋкорешкіѧ, съ ѝждивеніе то на-ѻбщо то новосоставлено въ Габрово оучилище.



Въ Крагꙋевцѣ
Оу Княжеско-Сербскои Типографїи,
1835.

Jernej Bartol (Bartholomæus) Kopitar, *Glagolita Clozianus…*, Vindobona (Wien) 1836

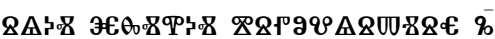
Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi, olim, dum integer erat …, illmi comitis paridis Cloz tridentini. […] Illmo comiti paridi Cloz tridentino felici codicis domino dedicavit Bartholomaeus Kopitar, augustissimo Austriae Imperatori a bibliothecae Palatinae custodia. […] Cum tabulis aeneis duabus. Vindobonae, prostat apud Carolum Gerold bibliopolam. MDCCCXXXVI. [Wien 1836]
Colophon p. 86: Viennæ, typis Antonii nobilis de Schmid, C. R. Pr. Typographi.

Title page

T. I: Paris Abecedarium (part of Kopitar, Table I, and the author's corrected version with missing names and letters indicated)

p. 48: Alphabetaria Slavorum Comparata. (Left half only)

p. 87: Slavorum utriusque ritus unius ejusdemque linguæ sacræ alphabetum utrumque. Nunc Latinorum glagoliticum seu hieronymianum. Græcorum cyrillianum.



GLAGOLITA
CLOZIANUS

ID EST

CODICIS GLAGOLITICI INTER SUOS FACILE ANTIQUISSIMI,

OLIM,

DUM INTEGER ERAT VEGLAE IN THESAURO FRANGEPANIANO, HABITI PRO S. HIERONYMI BIBLIIS CROATICIS,

SUPPARISQUE AD MINIMUM EXARATO A ·MLVII· CYRILLIANO OSTROMIRI NOVOGRADENSIS,

ΛΕΙΨΑΝΟΝ FOLIORUM ·XII· MEMBRANEORUM, SERVATUM IN BIBLIOTHECA

ILL^MI COMITIS PARIDIS CLOZ TRIDENTINI.

LITTERIS TOTIDEM CYRILLICIS TRANSCRIPTUM, AMPLISSIMIS DE ALPHABETI GLAGOLITICI REMOTIORI ANTIQUITATE ET LITURGIA SLAVICA A. D. ·DCCCLXX· PRIMUM COEPTA IN PANNONIA PROLEGOMENIS HISTORICIS ET PHILOLOGICIS, MONUMENTIS ITEM TRIBUS DIALECTI CARANTANICAE SECULI ·X· MONACHII REPERTIS, ITEMQUE SPECIMINIBUS SLAVICARUM CIS DANUBIUM DIALECTORUM AB A. ·MLVII·AD·MDCCCXXXV·; CALENDARIO SLAVICO A. ·MLVII· ALIISQUE INEDITIS; ADDITO GRAECO GLAGOLITAE INTERPRETIS ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΩΙ, LATINAQUE SLAVICORUM OMNIUM INTERPRETATIONE, LINGUAE DEMUM SLAVORUM UTRIUSQUE RITUS ECCLESIASTICAE BREVI GRAMMATICA ET LEXICO ILLUSTRATUM EDIDIT ET QUALEMCUMQUE HANC EDITIONEM SUO STUDIO ET PECULIO PROCURATAM HONORIS ET GRATI ANIMI CAUSA, QUOD IN QUINQUENNIUM TRACTANDUM EDENDUMQUE SIBI CODICEM CONCREDIDIT,

ILL^MO COMITI PARIDI CLOZ TRIDENTINO

FELICI CODICIS DOMINO

DEDICAVIT

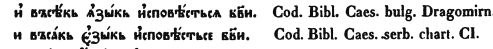
Bartholomaeus Kopitar,

AUGUSTISSIMO AUSTRIAE IMPERATORI A BIBLIOTHECAE PALATINAE CUSTODIA.

S. Paulus apostolus ad Romanos XIV, 11:

ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΓΛΩΣΣΑ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΤΑΙ ΤΩΙ ΘΕΩΙ.

ET OMNIS LINGUA CONFITEBITUR DEO.

 Glagolita Clozianus.

и вьсѣкъ ꙗзыкъ исповѣстьса гв҃и. Idem Glagolita Clozianus transcriptus cyrillice.

и вьсѣкъ ꙗзыкъ исповѣстьса кв҃и. Cod. Bibl. Caes. bulg. Dragomirn.

и вьса́кь ꙗзы́кь исповѣстьсѣ кв҃и. Cod. Bibl. Caes. serb. chart. CI.

и вса́къ ꙗзы́къ исповѣ́стьса гв҃и. Editio princeps, Ostrog. 1580.

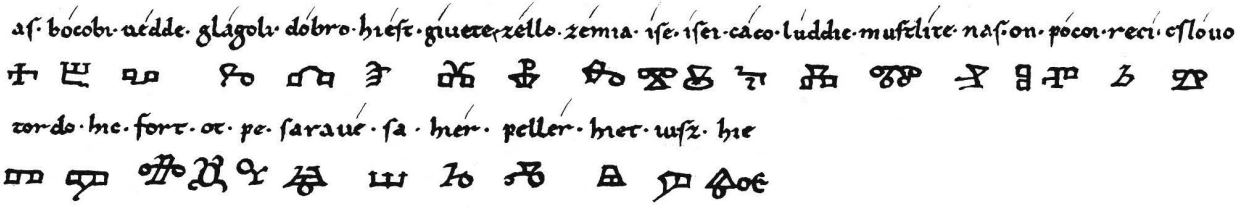
и всякъ ꙗзы́къ исповѣ́стьса гв҃ови. Editio vulgata (1816).

CUM TABULIS AENEIS DUABUS.

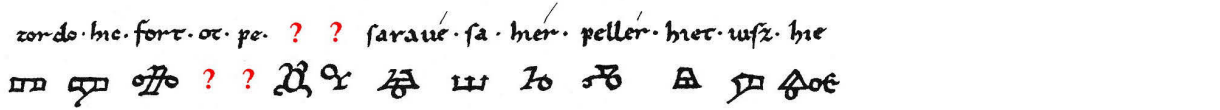
VINDOBONAE,

PROSTAT APUD CAROLUM GEROLD BIBLIOPOLAM.

MDCCCXXXVI.



aſ· bocobu· aédde· glágolu· dobro· hieſt· giuete· zéllo· zemia· iſe· iſer· cáco· luddie· muſelíte· naſion· pócon· reci· eſlouo



ALPHABETARIA SLAVORUM COMPARATA.

	Litterarum Nomina, maximam partem significativa.			Figura		Sonus respondet
	Vetera	Vulgata	Interpretat.	Glag. vide Tab. Nro.	Cyrillian.	
1	аѯъ	азъ	ego	1	А, а	a *latino* . . .
2	боукы	бѹки	fagus	2	Б, б	b — . . .
3	вѣди	вѣди	scito	3	В, в	v — . . .
4	глаголи	глаголь	verbum	4	Г, г	g — . . .
5	добро	добро	bonum	5	Д, д	d — . . .
6	есть	есть	est	6	Е, е, Є	e, je— . . .
7	живѣте	живѣте	vivite	7	Ж, ж	j *gallico* . . .
8	зѣло	зѣлѡ	valde	8	Ѕ, ѕ	z — . . .
9	земла	землѧ	terra	9	З, з	z — . . .
10	иже	иже	qui	10	И, и	i *latino* . . .
11	і	і	et	11	І, ї	i — . . .
12	—	—	—	12	(Ѯ, ѯ)	vide infra 46, 47 . .
13	како	какѡ	quomodo	13	К, к	k *latino* . . .
14	люди	люди	homines	14	Л, л	l — . . .
15	мыслѣте	мыслѣте	cogitate	15	М, м	m — . . .
16	нашь	нашь	noster	16	Н, н	n — . . .
17	онъ	онъ	ille	17	О, о	o — . . .
18	покои	покой	pax	18	П, п	p — . . .
19	рьци	рцы	dic	19	Р, р	r — . . .
20	слово	слово	sermo	20	С, с	s (ss)— . . .
21	твьрдо	твердо	firmum	21	Т, т	t — . . .
22	оукъ	оукъ	doctrina	22	ОѸ, оѹ, ѹ	u — (ou *gallico*) .
23	фертъ	фертъ	fert	23	Ф, ф	f — . . .
24	хѣръ	хѣръ	fama	24	Х, х	ch *germ.*, j hisp. . .
25	отъ	отъ	abs	25	Ѡ, ѡ	ô *latin.*, ω *graeco* . .
26	шча (шта)	шча	—	26	Щ, щ	compendium τοῦ 29 + 28 aut + 21
27	ци	цы	—	27	Ц, ц	tz, z *germ.* . . .
28	червь	червь	vermis	28	Ч, ч	ce *ital.* . . .
29	ша	ша	—	29	Ш, ш	sce *ital.*, sch *germ.* .
30	кръ	ѥръ	(R forte?)	30	-Ъ, -ъ	vocalis o (u) mutescens .
31	кры	ѥры	—	31	-ы (r. ы)	diphthongus τοῦ 30 + 10
32	крь	ѥрь	(R lene?)	32	-ь	vocalis e (i) mutescens .
33	(ѣть?)	ѣть	—	33	Ѣ, ѣ	aut é *gall.* aut je *latin.* .
34	юса	ю	jus	34	Ю, ю	ju syllaba . . .
35	т	т	eos ambos	35	Ꙗ, ꙗ	ja — . . .
36	к	(ѥ, ѥ)	id	36	Ѥ	je — . . .
37	ѧ	—	—	37	—	vocalis producta (nasalis?) ê
38	ꙗ	—	eos	38	—	j + 37 . . .
39	ѫ	—	—	39	—	vocalis producta (nasalis?) ô
40	ѭ	—	eam	40	—	j + 39 . . .
41	ѯї	кси	—	41	ѯ	x *latin.* . . .
42	ѱї	пси	—	42	Ѱ	ps —; ѱ *graeco* . .
43	ѳита	фита	—	43	Ѳ	th —; Russis sonat f. .
44	оукъ?)	ижица	иже minus	44	Ѵ, ѵ (ѵ)	ѵ *graeco* . . .

SLAVORUM UTRIUSQUE RITUS UNIUS EJUSDEMQUE LINGUAE SACRAE ALPHABETUM UTRUMQUE

(Nunc) *Latinorum glagoliticum seu hieronymianum*

Figurae codicum veterum			*Fig. codd. recent.*		*Librorum*			*Valor num.*	*Graecorum cyrillianum*				*Valor num.*	*Sonus idem in utroque alphabeto respondens:*
	1.	2.	3.	4.	5.	6. 1483	7. 1930	8.	9.	10.	11.	12.	13.		
Nr	*Clozianus*	*Parisinus*	*Assemanianus*	*Kop.*	*Cav.*			*Carom.*		*Ordinum*	*Librorum*	*Sclavonic.*		
1									1	А	А		а	1	*a latino*
2									2	Б	Б		в		*b* ——
3									3	В	В		в	2	*v* ——
4									4	Г	Г		г	3	*g* ——
5									5	Д	Д		д	4	*d* ——
6									6	Є	Є		е	5	*e* ——
7									7	Ж	Ж		ж		*j gallico*
8									8	S			ѕ	6	*z* ——
9									9	З	З		з	7	*z* ——
10									10	И	И		и	8	*i latino*
11									20	І	і		і	10	*i* ——
12									30				(ѧѧ?)		*j* —— (*dj.?*)
13									40	К	К		к	20	*k* ——
14									50	Л	Л		л	30	*l* ——
15									60	М	М		м	40	*m* ——
16									70	Н	Н		н	50	*n* ——
17									80	О	О		о	70	*o* ——
18									90	П	П		п	80	*p* ——
19									100	Р	Р		р	100	*r* ——
20									200	С	С		с	200	*s* — (*ss*).
21									300	Т	Т		т	300	*t* ——

22	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		400	[illegible]	[illegible]	[illegible]		u — (ou gall.)
23	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]		500	[illegible]	[illegible]	[illegible]	500	f — —
24	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]		600	[illegible]	[illegible]	[illegible]	600	x neogr. ch germ.
25	[illegible]	[illegible]	[illegible]						700	[illegible]	[illegible]	[illegible]	300	w graeco, o latino.
26	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	800	[illegible]	[illegible]	[illegible]		compendium 29+28 aut +21
27	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		900	[illegible]	[illegible]	[illegible]	900	tz, z germ.
28	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		1000	[illegible]	[illegible]	[illegible]		ce italico
29	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]			[illegible]	[illegible]	[illegible]		sce —, aut sch germ.
30	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]			vocalis o (u) mutescens.
31	[illegible]									[illegible]	[illegible]			diphth. 30+10
32	[illegible]	[illegible]	[illegible]							[illegible]	[illegible]			vocalis e (i) mutescens.
33	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]				je syllab. latin.
34	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				[illegible]			ju — —
35										[illegible]	[illegible]			ja — —
36										[illegible]	[illegible]			je — —
37	[illegible]									[illegible]				vocalis (nasalis?) ê
38	[illegible]									[illegible]			90	j + 37
39	[illegible]									[illegible]				vocalis (nasalis?) ô
40	[illegible]	[illegible]								[illegible]				j + 39.
41										[illegible]			60	x latino
42								[illegible]		[illegible]			700	ps. — —
43								[illegible]		[illegible]			9	th (Russis f).
44	[illegible]	[illegible]						[illegible]		[illegible]			400	y lat. & graec.

Aleksandr (A. X.) Vostokov, *Ostromirovo Evangelie…*, Sanktpeterburg 1843

Остромирово Евангеліе 1056–57 года. Съ приложеніемъ греческаго текста евангелій и съ грамматическими объясненіями, изданное А. Востоковымъ. Санктпетербургъ. Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ. 1843. [Санктпетербургъ 1843]

Ostromirovo Evangelie 1056–57 goda. S priloženiem grečeskago teksta evangelij i s grammatičeskimi ob″jasnenijami, izdannoe A. Vostokovym. Sanktpeterburg. V tipografii Imperatorskoj Akademii Nauk. 1843. [Sanktpeterburg 1843]

Title page

Ostromir types (black and white and colour):

> Къ предисловію. Начертанія буквъ и разныхъ знаковъ Остромирова Евангелія, Писаннаго въ Новѣгородѣ, въ 1056 и 1057 годахъ. [Ostromir Gospel letters and marks]
>
> Буквы крупнаго почерка. – Буквы средняго и мѣлкаго почерка. [Large, medium and small letters]
>
> Буквы числительныя. – Сокращенія. – Разные знаки. [Letters as numbers – Abbreviations – Various signs]
>
> Въ имп. публ. Библіотикѣ, въ Стъ Петербургѣ. Къ Собранію (Иноземныхъ) Словенскихъ Памятниковъ Кн. I. – Снималъ П. К. – Грав: А. Фроловъ.

ОСТРОМИРОВО
ЕВАНГЕЛІЕ

1056 — 57 ГОДА.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ

И

СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНІЯМИ,

ИЗДАННОЕ

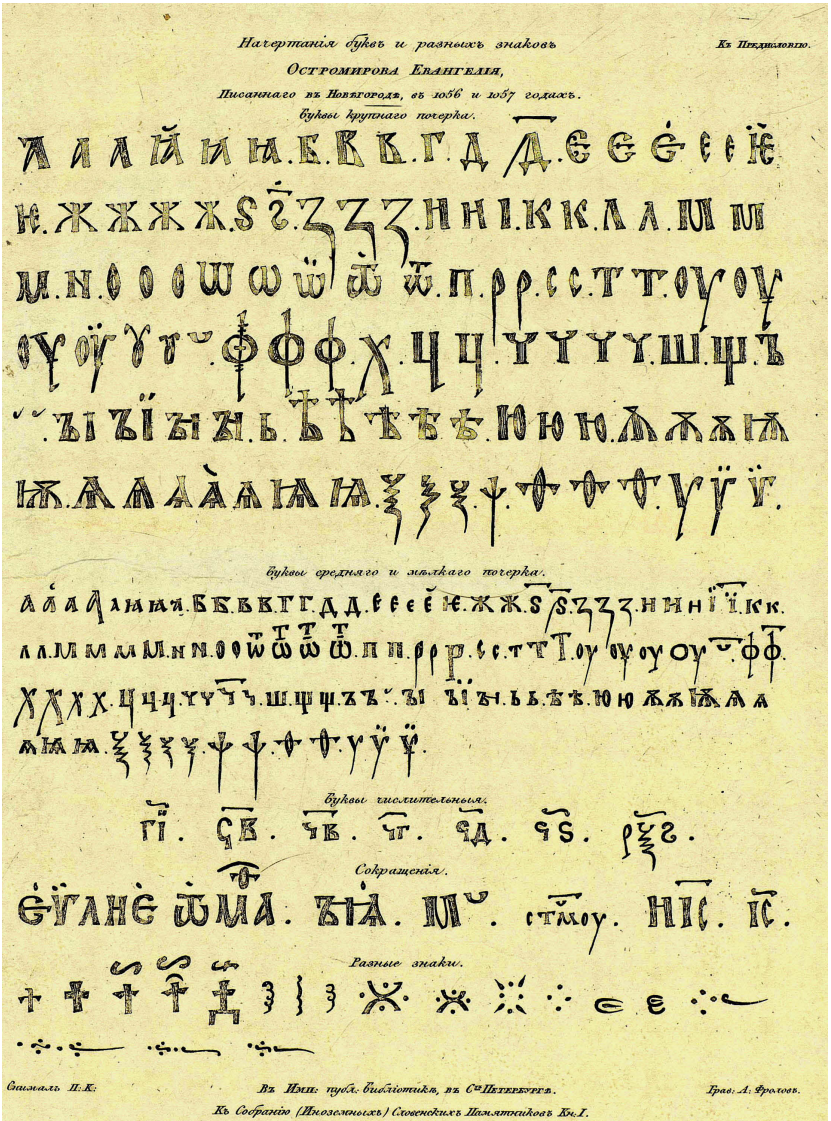
А. Востоковымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1843.


Начертанія буквъ и разныхъ знаковъ
Къ Предисловію.
Остромирова Евангелія,
Писаннаго въ Новѣгородѣ, въ 1056 и 1057 годахъ.
буквы крупнаго почерка.
буквы средняго и мѣлкаго почерка.
буквы числительныя.
Сокращенія.
Разные знаки.
Снималъ П. К.
Въ Имп: публ: библіотикѣ, въ Сп Петербургѣ.
Грав. А. Фроловъ.
Къ Собранію (Иноземныхъ) Словенскихъ Памятниковъ Кн. I.

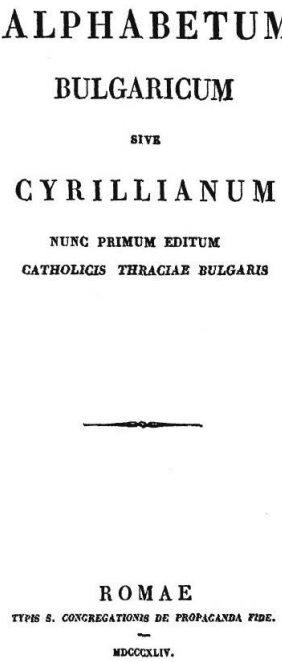

Начертанія буквъ и разныхъ знаковъ
Къ Предисловію.
Остромирова Евангелія,
Писаннаго въ Новѣгородѣ, въ 1056 и 1057 годахъ.
буквы крупнаго почерка.
буквы средняго и мѣлкаго почерка.
буквы числительныя.
Сокращенія.
Разные знаки.
Снималъ П. К.
Въ Имп: публ. библіотекѣ, въ Сп Петербургѣ.
Грав: А. Фроловъ.
Къ Собранію (Иноземныхъ) Словенскихъ Памятниковъ Кн. I.

JAKOV JAKOVSKI, *Alphabetum Bulgaricum sive Cyrillianum…*, Roma 1844

[Jako Jakovsky/Jakov Jakovski:] Alphabetum Bulgaricum sive Cyrillianum nunc primum editum Catholicis Thraciæ Bulgaris. Romæ typis S. Congregationis de Propaganda Fide. MDCCCXLIV. [Roma 1844]

Title page (small)
pp. 7–9: Alphabetum Cyrillianum.

[N.B. The "Alphabetum…" has been bound together with Jakovsky's "Nauka Kristianska za Kristianete od Filibeliskata Darxiava. U Rim sas Slovite od S. Skupa od Propaganda Fide 1844" to form a single book.]



ALPHABETUM

BULGARICUM

SIVE

CYRILLIANUM

NUNC PRIMUM EDITUM

CATHOLICIS THRACIAE BULGARIS

ROMAE

TYPIS S. CONGREGATIONIS DE PROPAGANDA FIDE.

MDCCCXLIV.

ALPHABETUM
CYRILLIANUM.

Figura		Nomen		Potestas	
А	а	азъ	Az	a	1
Б	б	бѹки	Buki	b	
В	в	вѣдн	Vedi	v	2
Г	г	глаголъ	Glagol	g	3
Д	д	добро	Dobro	d	4
Є	є	есть	Est	e	5
Ж	ж	жнвѣте	Xivete	x	
Ѕ	ѕ	ѕѣло	Zelo	z	6
З	з	земля	Zemlia	ẑ	7
Н	н	нже	Ixe	i	8
І	і	ї	J	j	10
Ѯ	ѯ	,,			
К	к	како	Kako	k	20
Л	л	людн	Liudi	l	30
М	м	мѕіслѣте	Mislete	m	40
Н	н	нашь	Nasc'	n	50

8

Figura	Nomen		Potestas
О о	онъ	On'	o 70
П п	покон	Pokoi	p 80
Р р	рьцн	Rezi	r 100
С с	слово	Slovo	s 200
Т т	твьрдо	Tverdo	t 300
Ѹ ѹ	ѹкъ	Uk'	u
Ф ф	фєртъ	Fert'	f 500
Х х	хѣръ	Her'	h 600
Ѳ ѳ	ѳтъ	Ot	ô 800
Щ щ	шча	Shcia	shc
Ц ц	цн	Zi	z 900
Ч ч	чрьвь	Crev'	ce
Ш ш	ша	Scia	sce
Ь ь	єрь	Ier	
Ы ы	єры	Ieri	
Ъ ъ	єръ	Ier	
ь	,,		
Ꙗ ꙗ	,,		ia
Є є	,,		ie
Ю ю	юсъ	Ius	iu

Figura	Nomen		9
Ѣ ѣ	ѣть	Iet'	
	ѧ	E	90
	ѫ	U	
ѯ	ѯї	Ksi	60
ѱ	ѱї	Psi	700
ѳ	ѳнта	Thita	9
ѵ ѵ	нжнца	Ixiza	400

Konstantin Ognjanovič (Ognjanović), *Bukvar' ili Načalnoe učenie za děcata…*, Carigrad 1844

Буквáрь илѝ Начáлное оўчéнїе за дѣцáта, коѝто начинáватъ да сѐ оўчáтъ на бж҃éственное Писáнїе. Сочинéнъ къ лéгкомѹ понáтїю оўчáщагѡсѧ бóлгарскагѡ ю҃ношества. Трѹдóмъ К. Ѻгнáновича. А Печáтанъ. Въ Цáриградѣ, Гóда 1844. Оў Ѳаддéа Дибичїáна. [Цариградъ 1844]

Bukvarʹ ili Načalnoe učenie za děcata, koito načinavat da se učat na božestvennoe Pisanie. Sočinen k legkomu ponjatiju učaščagōsja bolgarskagō junošestva. Trudom K. Ognjanoviča. A Pečatan. V Carigradě, Goda 1844. U Ḟaddea Dibičiana. [Carigrad / Konstantinopel 1844]

Title page

p. 5: ABC

p. 8: Имена Просѡдїѧмъ. [Imena Prosōdijam • The names of accents and punctuation signs]

Сб 44,88

Бꙋкварь,

или

Начáлное оу̑чéнїе за дѣцáта, кои́то начинáватъ да сѐ оу̑чáтъ на бж҃éственное Писáнїе.

Сочинéнъ къ лéгкомꙋ понѧ́тїю оу̑чáщагѡсѧ бóлгарскагѡ ю̑ношества.

Трꙋдóмъ

К. Ѻ̑гнѧ́новича.



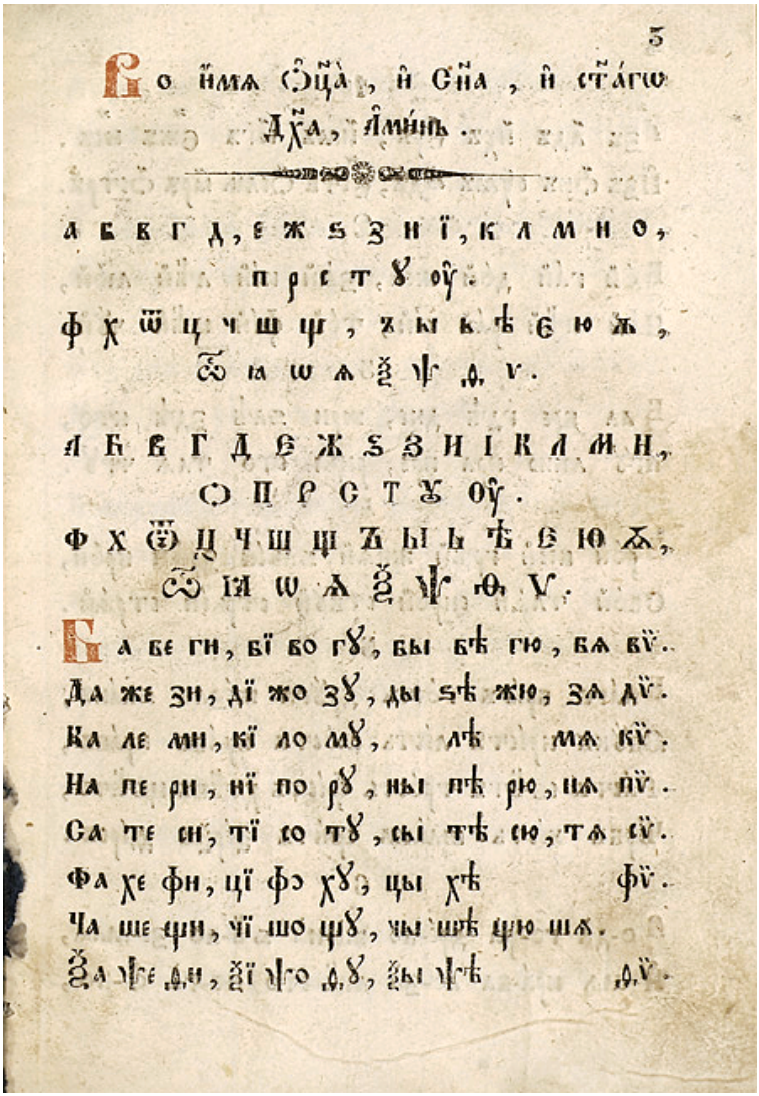
Библиотека „Васил Коларов" Софии
Д 33067
9/6

А̑

Печáтанъ.

Въ Цáриградѣ, Гóда 1844.

Оу̑ Ѳаддéа Дивичїáна.



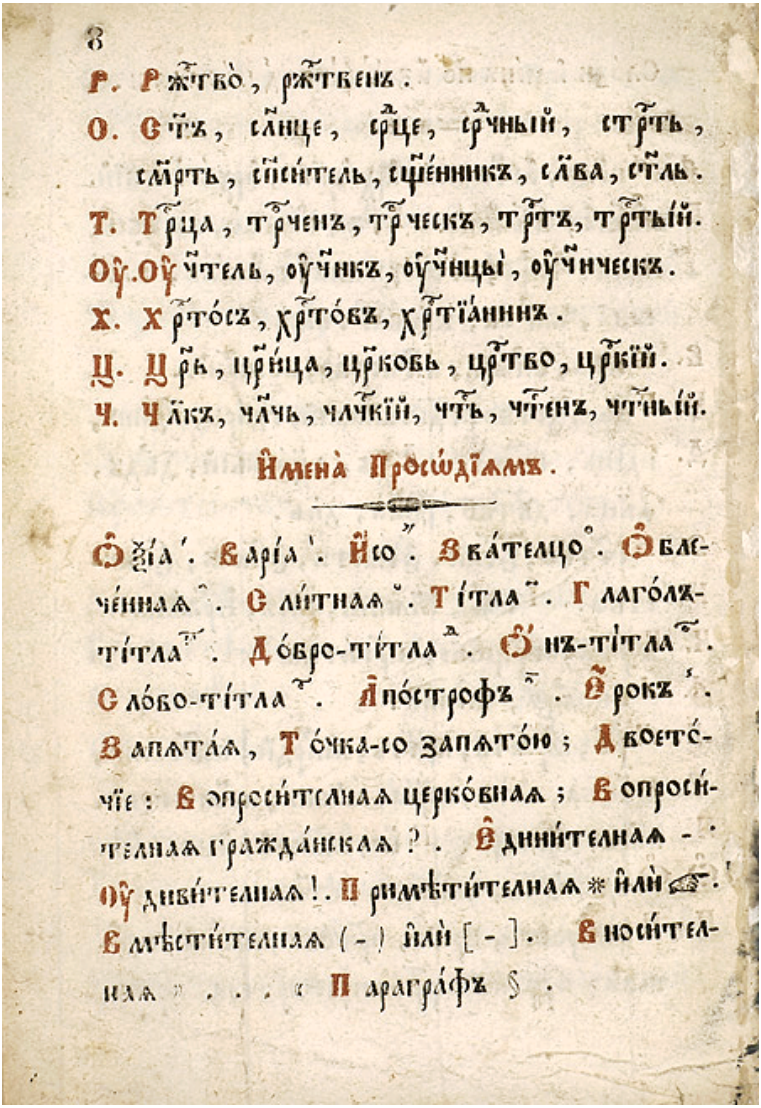
3

Во имѧ Ѻц҃а, и Сн҃а, и ст҃агѡ
Дх҃а, Аминь.

а б в г д, є ж ѕ з и ї, к л м н о,
п р с т ꙋ оу.
ф х ѿ ц ч ш щ, ъ ы ь ѣ є ю ѫ,
ѿ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К Л М Н,
О П Р С Т Ꙋ Оу.
Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѫ,
Ѿ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

Ба бе ги, бї бо гꙋ, бы бѣ гю, бѧ бѵ.
Да же зи, дї жо зꙋ, ды ѕѣ жю, зѧ дѵ.
Ка ле ми, кї ло мꙋ, лѣ мѧ кѵ.
На пе ри, нї по рꙋ, ны пѣ рю, нѧ пѵ.
Са те си, тї со тꙋ, сы тѣ сю, тѧ сѵ.
Фа хе фи, цї фо хꙋ, цы хѣ фѵ.
Ча ше щи, чї шо щꙋ, чы шѣ щю шѧ.
Ѯа ѱе ѳи, ѯї ѱо ѳꙋ, ѯы ѱѣ ѳѵ.



8

Р. Ржтво, ржтвенъ.

О. Стъ, слнце, срдце, срдчный, стрть, смрть, спситель, сщенникъ, слва, стль.

Т. Трца, трченъ, трческъ, тртъ, тртый.

Оу. Оучтель, оучникъ, оучницы, оучническъ.

Х. Хртосъ, хртовъ, хртіанинъ.

Ц. Црь, црица, црковь, цртво, цркій.

Ч. Члкъ, члчь, члчкій, чть, чтенъ, чтный.

Имена Просодіямъ.

Ѡ ѯіа. Варіа. Исо. Звателцо. Ѡблеченная. Слитная. Тітла. Глаголъ-тітла. Добро-тітла. Ѡнъ-тітла. Слово-тітла. Апострофъ. Ерокъ. Запятая, Точка-со запятою; Двоеточіе: Вопросителная церковная; Вопросителная гражданская?. Единителная - Оудивителная!. Примѣтителная * или ☞. Вмѣстителная (-) или [-]. Вносителная » . . . « Параграфъ §.

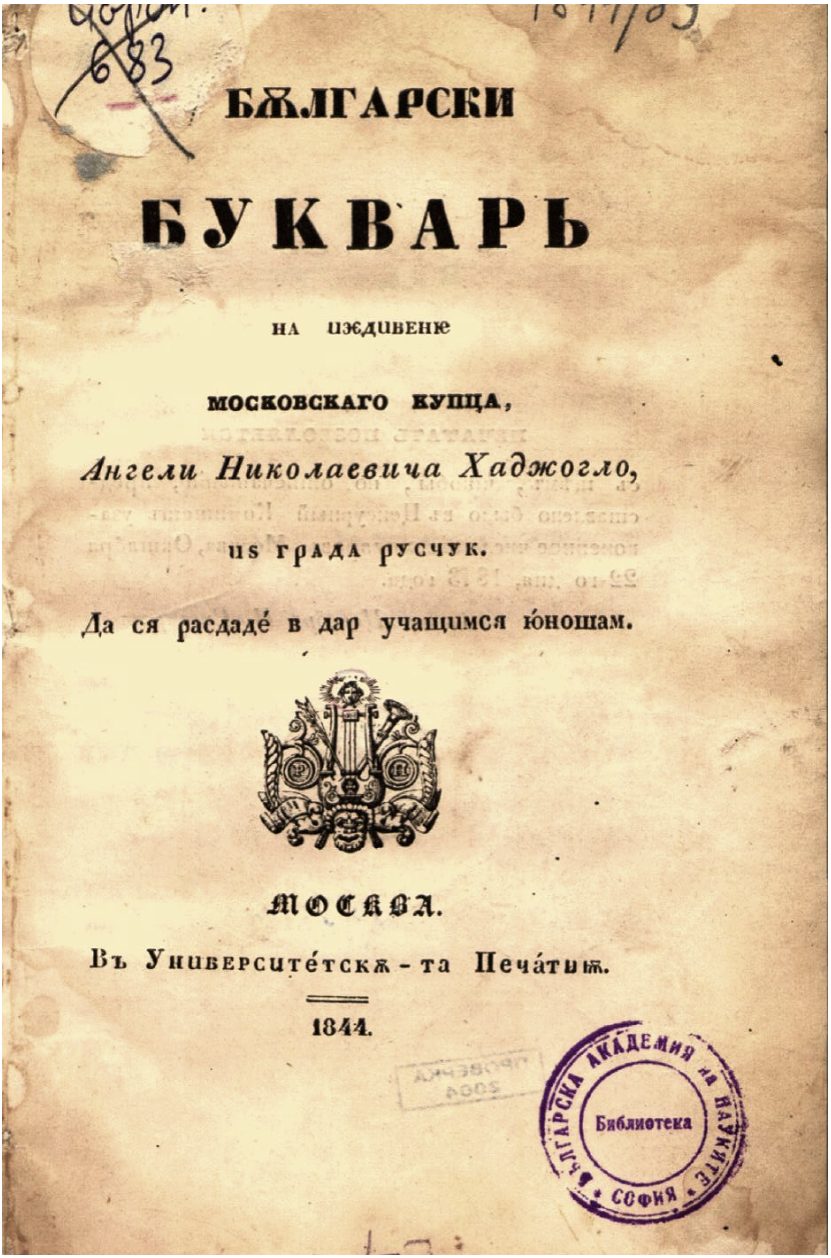
GEORGI ILIEV BUSILIN, *Bălgarski Bukvar'…*, Moskva 1844

[Георги Илиев Бусилин:] Бѫлгарски букварь на иждивенїє Московскаго купца, Ангели Николаевича Хаджогло, из града Русчук. Да ся расдадѐ в дар учащимся ю́ношам. Москва. Въ Университе́тскѫ-та Печатнѫ. 1844. [Москва 1844]

[Georgi Iliev Busilin:] Bălgarski bukvarʹ na iždivenje Moskovskago kupca, Angeli Nikolaeviča Xadžoglo, iz grada Rusčuk. Da sja rasdade v dar učaštimsja junošam. Moskva. V Universitetskă-ta Pečatnjă. 1844. [Moskva 1844]

Title pages (different copies)
p. 15: бу́кви заглáвни – стро́чни – Цжрко́вни.
[bukvi zaglavni – stročni – Cărkovni. Uppercase letters – lowercase letters – Church letters]





БѢЛГАРСКИ

БУКВАРЬ

НА ИЗѢДИВЕНІЕ

МОСКОВСКАГО КУПЦА,

Ангели Николаевича Хаджогло,

ИЗЪ ГРАДА РУСЧУК.

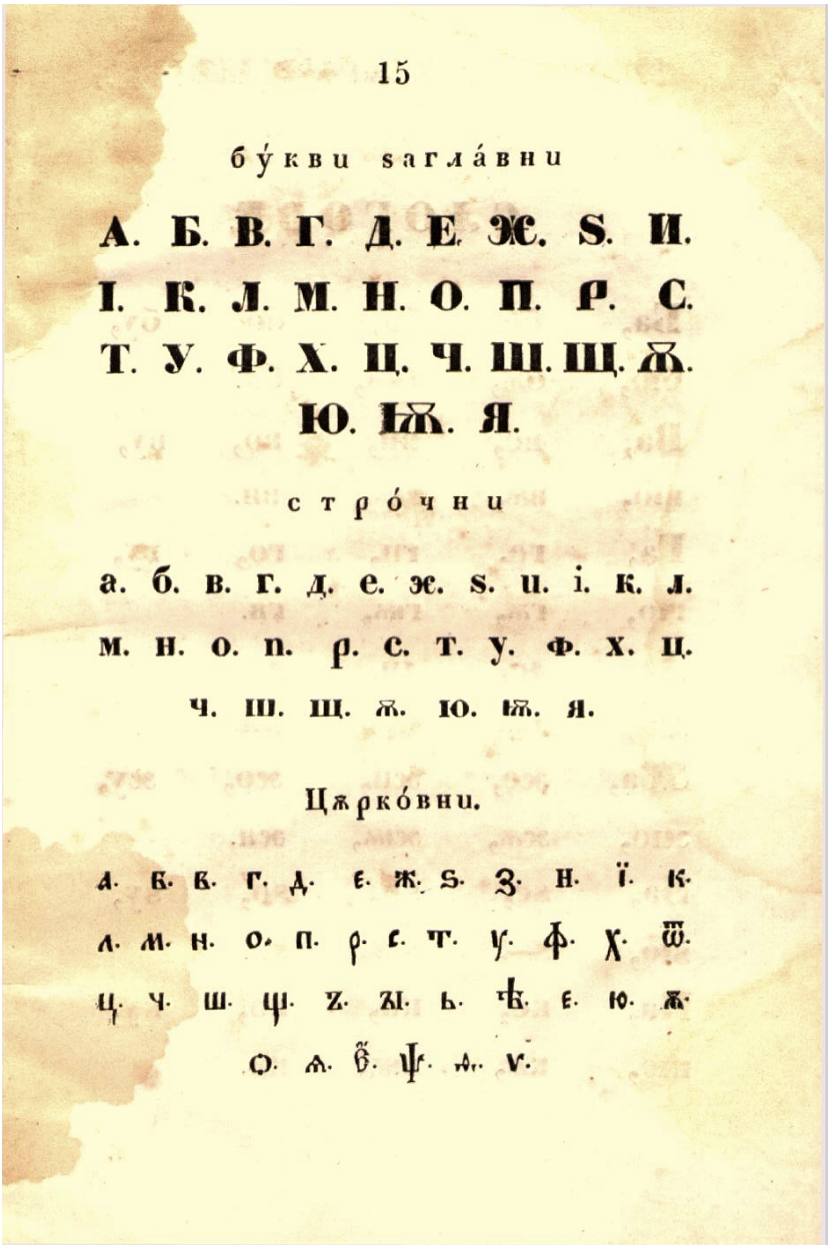
Да ся расдадѐ в дар учащимся ю́ношам.

МОСКВА.

Въ Университѐтскѫ-та Печа́тьнѫ.

1844.

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
Библиотека
СОФИЯ



15

бу́кви sагла́вни

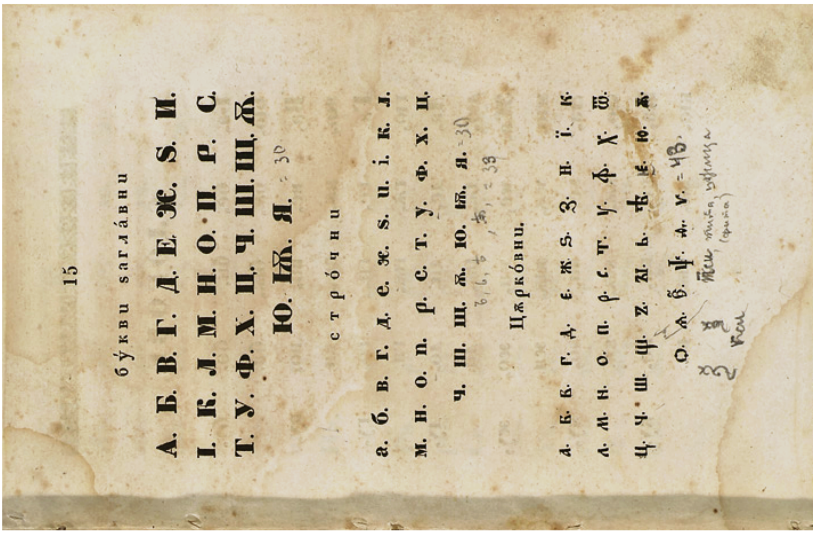
А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. S. И.
І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С.
Т. У. Ф. Х. Ц. Ч. Ш. Щ. Ѫ.
Ю. Ѩ. Я.

строчни

а. б. в. г. д. е. ж. s. и. і. к. л.
м. н. о. п. р. с. т. у. ф. х. ц.
ч. ш. щ. ѫ. ю. ѩ. я.

Цѫркóвни.

а. б. в. г. д. є. ж. ѕ. з. н. ї. к.
л. м. н. о. п. р. с. т. у. ф. х. ѿ.
ц. ч. ш. ѱ. ѕ. ѕі. ь. ѣ. є. ю. ѫ.
о. ѧ. ѣ. ѱ. ѭ. ѵ.



15

бу́кви заглáвни

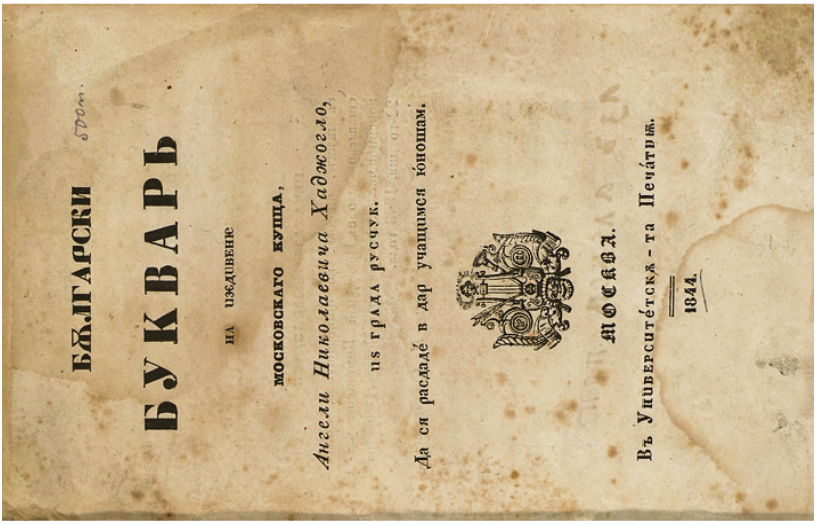
А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. S. И.
І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С.
Т. У. Ф. Х. Ц. Ч. Ш. Щ. Ѫ.
Ю. Ѭ. Я. = 30

стрóчни

а. б. в. г. д. е. ж. s. и. і. к. л.
м. н. о. п. р. с. т. у. ф. х. ц.
ч. ш. щ. ѫ. ю. ѭ. я. = 30

Цѫркóвни.

а. б. в. г. д. е. ж. ѕ. з. и. ї. к.
л. м. н. о. п. р. с. т. у. ф. х. ѿ.
ц. ч. ш. щ. ъ. ꙑ. ь. ѣ. ѥ. ю. ѫ.
ѻ. ѧ. ѯ. ѱ. ѳ. ѵ. = 48.



БѪЛГАРСКИ

БУКВАРЬ

на иждивение

московскаго купца,

Ангели Николаевича Хаджогло,

из града русчук.

Да ся расдадé в дар учащимся ю́ношам.

МОСКВА.

Въ Университéтскѫ-та Печáтнѭ.

1844.

Isidor Stojanović, *Brzoukij Bukvar…*, Beograd 1846

Брзоукій Букваръ, или новый способъ написиванѣмъ, уподобляванѣмъ, составлянѣмъ и раставлянѣмъ слова, слогова и речій, научити кньиги и писму невеште за 40 часова предаваня. Србски и црквенославянски правилно читати и прилично на изустъ писати. Саставіо за недельне школе Исидоръ Стояновиѣъ […]. Съ одобренѣмъ Высокославногъ Попечительства Просвѣштенія К. С. – У Београду, при типографіи Княжества Србскогъ 1846. [Београдъ 1846]

Brzoukij bukvar, ili novyj sposob napisivaněm, upodobljavaněm, sastavljaněm i rastavljaněm slova, slogova i rečij, naučiti knjigi i pismu nevešte za 40 časova predavanja. Srbski i crkveno-slavjanski pravilno čitati i prilično na izust pisati. Sastavio za nedel´ne škole Isidor Stojanović […]. S odobreněm Vysokoslavnog Popečitel´stva Prosvěštenija K. S. – U Beogradu, pri tipografii Knjažestva Srbskog 1846. [Beograd / Belgrad 1846]

Title page

p. 42: Печатана Грађанска мала и велика слова по азбучномъ реду. [Pečatana Građanska mala i velika slova po azbučnom redu • Small and large printed Civil letters in alphabetical order]

p. 43: Рукописна мала и велика слова по реду. [Rukopisna mala i velika slova po redu • Handwritten small and large letters, put in order]

p. 44: Печатана Црквена слова мала и велика по реду. [Pečatana Crkvena slova mala i velika po redu • Church (Slavonic) printed letters, small and large, put in order]

p. 62: Садржаніе. [Sadržanie • Contents]

БРЗОУКІЙ БУКВАРЪ,

ИЛИ

НОВЫЙ СПОСОБЪ

НАПИСИВАНѢМЪ, УПОДОБЛЯВАНѢМЪ, САСТАВЛЯНѢМЪ И РАСТАВЛЯНѢМЪ СЛОВА, СЛОГОВА И РЕЧІЙ,

научити књиги и писму невеште за

40 часова предавања

Србски и црквено-славянски правилно читати и прилично на изустъ писати.

САСТАВІО

ЗА НЕДЕЛЬНЕ ШКОЛЕ

Исидоръ Стояновнѣъ,

Професоръ Обште Историе у Лицеуму К. С. и проч. наставникъ у првой класси Београдски Недельны школа.

Съ одобренѣмъ Высокославногъ Попечительства Просвѣштенія К. С.

У БЕОГРАДУ,

ПРИ ТИПОГРАФІИ КНЯЖЕСТВА СРБСКОГЪ

1 8 4 6.

— 42 —

Печатана Грађанска мала и велика слова по азбучномъ реду.

а б в г д е ж з и

А Б В Г Д Е Ж З И

азъ буки вѣди глаголъ добро есть живѣте земля иже

і к л м н о п р с

І К Л М Н О П Р С

і како люди мыслѣте нашъ онъ покой рцы слово

т у ф х ц ч ш щ ъ

Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ

твердо у фертъ хѣръ цы червъ ша ща еръ

ы ь ѣ є ю я ѣ ѣ ц.

Ы Ь Ѣ Є Ю Я Ѣ Ѣ Ц.

еры ерь яѣъ е ю а ѣервъ ѣервъ ци

§. XI. Рукописна мала и велика слова по реду.

Часъ 36.

а б в г д е ж з и і

А Б В Г Д Е Ж З И І

к л м н о п р с т у

К Л М Н О П Р С Т У

ф х ц ч ш щ ъ ы

Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы

ь ѣ є ю я ѣ ѣ ѫ.

Ь Ѣ Є Ю Я Ѣ Ѣ Ѫ.

§. XII. Печатана Цркѵена слова мала и вели ка по реду.

Часъ 37, 38. 39 и 40.



САДРЖАНІЄ.

на стране:

I. Познаванѣ малы, стоећи' слова по ньиновомъ гласу уподобляванѣмъ и написиванѣмъ. . . . 1.

II. Саставлянѣ слова по ньиновомъ гласу. . . . 9.

III. Раставлянѣ речій на слова по ньиновомъ гласу. 11,

IV. Изустно (на паметь) написиванѣ слова и слогова. 12.

V. Читанѣ по слоговима или слаганѣ. . . . . 13.

VI. Познаванѣ велики' слова, коя се одъ малы разликую 16.

VII. Познаванѣ лежећи слова, коя се одъ стоећи разликую. . . . . 20.

VIII. Раставлянѣ речій на слогове. . , . . . 24.

IX. Разликуюћи знацы и скраћене речи . . . . 30.

X. Печатана граћанска мала и велика слова съ ньиновымь наименованѣмъ, по азбучномъ реду. 41.

XI. Рукописна мала и велика слова по реду. . . 43.

XII. Печатана мала и велика црквено- славянска слова по реду. . . . . 44.

XIII. Числа обшта граћанска съ ньиновымъ изговорима, успоређена съ числама Римскимъ и црквено-славянскимъ. . . . . 53.

XIV. Таблица Умноженія. . . . . 55.

XV. Писмо ученика Недельне школе къ родительима, коє оснмъ предизложеногъ, може за правацъслужити наставницыма, предаваюћимъ по овомъ способу. . . . . 56.

Прим. Буквару овомъ, кои се продаѥ за 10 кр. среб., додаѥ се штица на четвртини табака.

Поправи на стр. 33. *добити* место добими, *цайеове* место цайове.

I. P. Saxarov, *Obrazcy drevnej pis'mennosti*, Sanktpeterburg 1849 (1841? 1852? 1891)

И. П. Сахаровъ: Образцы древней письменности. Санктпетербургъ, Типография Императорской Академии Наук. 1849. [Санктпетербургъ 1849]

I. P. Saxarov: Obrazcy drevnej pis´mennosti. Sanktpeterburg, Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk. 1849. [Sanktpeterburg 1849]



Т. II., No. 2: Новгородское судебное письмо. Вѣкъ XII. Азбука изъ Мстиславовой граматы [sic]. [Novgorodskoe sudebnoe pis´mo. Věk XII. Azbuka iz Mstislavovoj gramoty • The Alphabet of the Mstislav Gramota, 12th century]

Т. XX, No. 1: Русское судебное письмо. Вѣкъ XVII. Азбука скорописнаго письма. [Russkoe sudebnoe pis´mo. Věk XVII. Azbuka skoropisnago pis´ma.]

Т. XXI, No. 2: Русское судебное письмо. Вѣкъ XVII. Азбука скорописнаго письма.

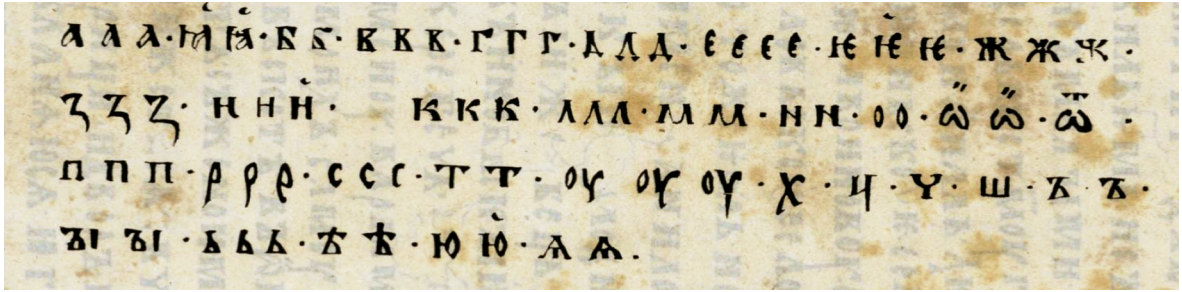
[N. B. Various years are given in bibliographical records and catalogues for the publication of this volume, which seems to have been finished, but not properly published during the lifetime of its author. 1849 is the year given by our sources. In 1891 a posthumous publication saw the light of day.]

№ 2. Новгородское судебное письмо. Т. II.

Вѣкъ XII.

Азбука изъ Мстиславовой граматы.

а а а · ꙗ ꙗ · б б · в в в · г г г · д д д · е е е е · ѥ ѥ ѥ · ж ж ж ·
з з з · и и и · к к к · л л л · м м · н н · о о · ѡ ѡ · ѿ ·
п п п · р р р · с с с · т т · оу оу оу · х · ц · ч · ш · ъ ъ ·
ы ы · ь ь ь · ѣ ѣ · ю ю · ѧ ѧ.



а а а · ꙗ ꙗ · б б · в в в · г г г · д д д · е е е е · ѥ ѥ ѥ · ж ж ж ·
з з з · и и и · к к к · л л л · м м · н н · о о · ѡ ѡ · ѿ ·
п п п · р р р · с с с · т т · оу оу оу · х · ц · ч · ш · ъ ъ ·
ы ы · ь ь ь · ѣ ѣ · ю ю · ѧ ѧ.

Русское судебное письмо
Вѣкъ XVII.

№ 1. Азбука скорописнаго письма? Т. XX.



Русское судебное письмо
Вѣкъ XVII.

№ 2. Азбука скорописнаго письма. Т. XXI.



Teodur Teodorovič Xruljuvskij (Xrulev), *Bukvar ili načalnoe učenie…*, Budin (Buda) 1850

[Теодѳръ Теод. Хрѳлювскїй:] Букваръ или началное ѹченїе, съ разны и полезни наставленїами за человѣческїй животъ. Сочиненъ и собранъ отъ Теодора Теодоровича, лѧсковчаннина взаимно Ѹчителѧ Свищовскаго. и Напечатанъ съ Иждивенїе то на Господина Д. Начовича, Свищовца. и даваса въ даръ отъ сѳщаго на Сиромашки те дечица. Въ Бѳдинѣ, Писмены крал. Типогрїи [sic] Ѹнїверс. 1850. [Будинъ / Буда 1850]

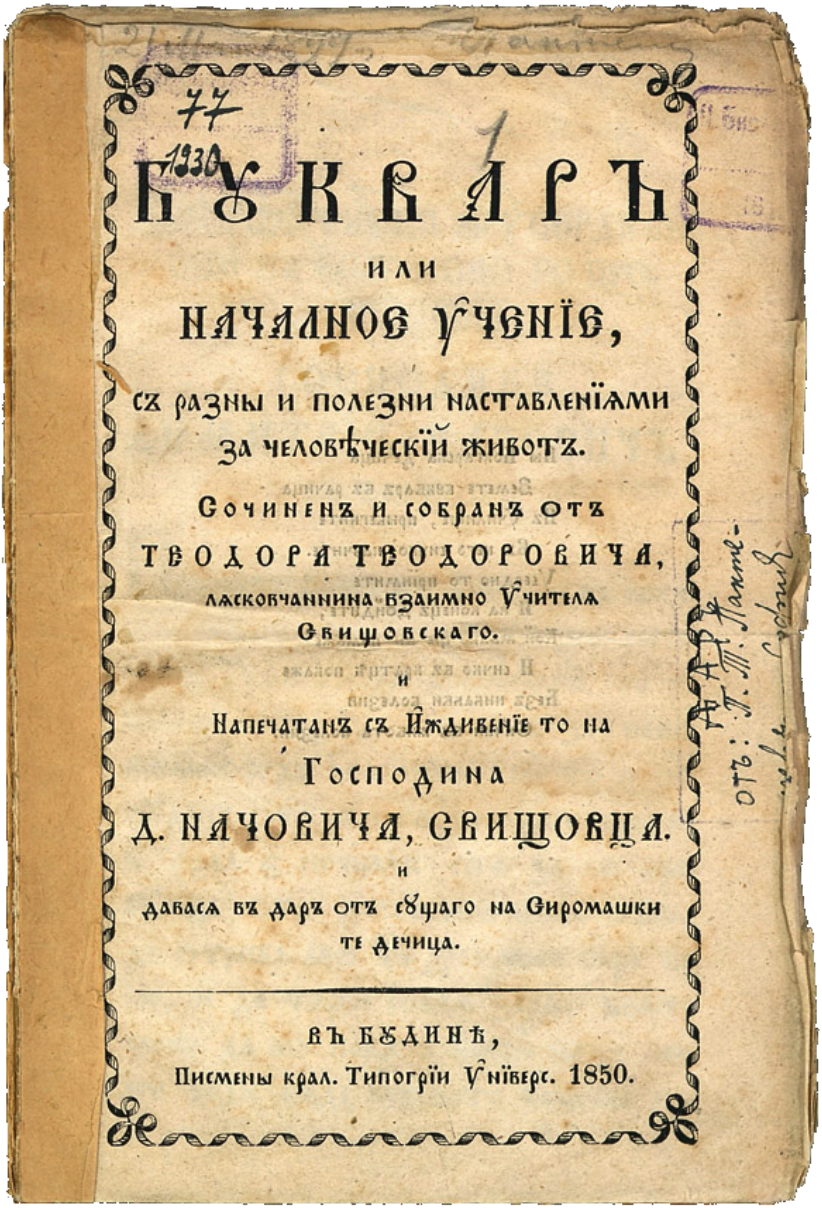
[Teodur Teod. Xruljuvskij:] Bukvar ili načalnoe učenie, s razny i polezni nastavlenijami za čelověčeskij život. Sočinen i sobran ot Teodora Teodoroviča, ljaskovčannina vzaimno Učitelja Svištovskago. i napečatan s Iždivenie-to na Gospodina D. Načoviča, Svištovca. i davasja v dar ot suštago na Siromaški-te dečica. V Budině, Pismeny kral. Tipogr[af]ii Univers. 1850. [Budin / Buda 1850]

Title page

p. 12: Букви. Славенскїй ꙗзыкъ … [Bukvi. Slavenskij jazyk • Slavonic letters]

p. 13: Букви. Граждансκїѧ ꙗзыкъ… [Bukvi. Graždanskija jazyk • Civil type]

right: Author's name, from p. XI: Теодѳръ Теод. Хрѳлювскїй.



77
1330

БУКВАРЪ

ИЛИ

НАЧАЛНОЕ УЧЕНІЕ,

СЪ РАЗНЫ И ПОЛЕЗНИ НАСТАВЛЕНІЯМИ
ЗА ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ ЖИВОТЪ.

СОЧИНЕНЪ И СОБРАНЪ ОТЪ

ТЕОДОРА ТЕОДОРОВИЧА,

ЛАСКОВЧАННИНА ВЗАИМНО УЧИТЕЛА
СВИЩОВСКАГО.

И

НАПЕЧАТАНЪ СЪ ИЖДИВЕНІЕ ТО НА

ГОСПОДИНА

Д. НАЧОВИЧА, СВИЩОВЦА.

И

ДАВАСА ВЪ ДАРЪ ОТЪ ОВШАГО НА СИРОМАШКИ
ТЕ ДЕЧИЦА.

ВЪ БѢДИНѢ,

Писмены крал. Типографіи Универс. 1850.

 Нар. Библиотека, София.

Б Ꙋ К В И.

Славенскїй ꙗ̂зыкъ и̂ма 42 бꙋкви които се пишатъ и̂ изговаретъ така:

А, азъ	Н, нашъ	Щ, ща
Б, бꙋки	О, онъ	Ъ, єръ
В, веди	П, покой	Ы, єри
Г, глаголь	Р, раци	Ь, єрь
Д, добро	С, слово	Ѣ, ꙗ̂ть
Є, єсть	Т, твердꙋ	Є, іє
Ж, живети	Ꙋ, ꙋ	Ю, ю
Ѕ, ѕѣло	Ѵ̂, ѵ̂къ	Ѡ, о
З, землѧ	Ф, ферт	Ꙗ̂, іа
И, и̂же	Х, херъ	Ѧ̂, і̂а
Ї, и̂	Ѿ, отъ	Ѯ̂, кси
К, какꙋ	Ц, ци	Ѱ̂, пси
Л, люди	Ч, червь	Ѳ,
М, мислети	Ш, ша	Ѵ, ижица.

а, б, в, г, д, є, ж, ѕ, з, и, ї,
к, л, м, н, о, о, п, р, с, т, ꙋ,
ѵ̂, ф, х, ѿ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь,
ѣ, є, ю, ѡ, ꙗ̂, ѧ, ѯ̂, ѱ, ѳ, ѵ.

Ѿ тыѧ 42 бꙋкви въ Гражданскїѧ ꙗзыкъ се ꙋпотреблѧватъ само тїѧ 33, които се писꙋватъ и̂ и̂зговарѧтъ така:

А, а	Л, ле	Ц, це
Б, бе	М, ме	Ч, че
В, ве	Н, не	Ш, ше
Г, ге	О, о	Щ, ще
Д, де	П, пе	Ъ, ѫ̈нъ
Е, е	Р, ре	Ь, ерь
Ж, же	С, се	Ы, еры
З, зе	Т, те	Ѣ, еть
И, ӥнъ	У, ꙋ	Ю, ю
І, и̂	Ф, фе	Я, ѧ
К, ке	Х, хе	Ѫ, ю̈съ

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ѿ, ц, ч, ш, щ, ъ, ь, ы, ѣ, я, ю, ѫ, ѳ, ѵ, ѣ, ѣ, є.

Слогове.

Слогове ѿ две бꙋквы, єдна самогласна и єдна согласна.

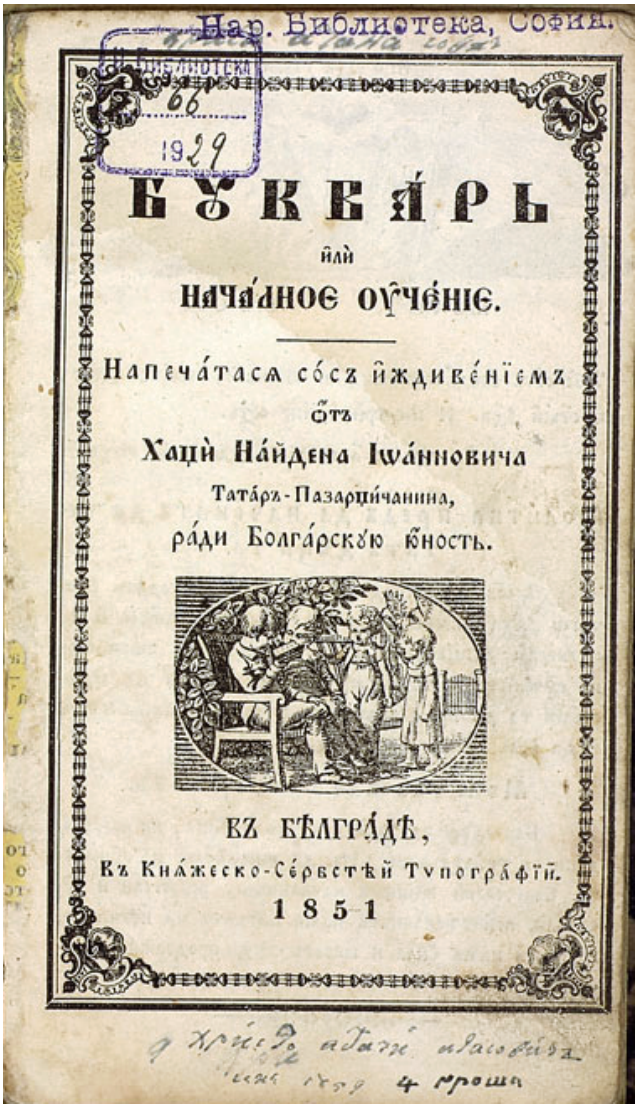
Ба ва га да жа за на ла ма на
па ра са та фа ца ча ша ща.

Xadži Najden Iōannovič (ed.), *Bukvar' ili načalnoe učenie…*, Belgrad 1851

Буква́рь и҆лѝ Нача́лное Оу҆че́ніе. Напечатасѧ со́съ и҆ждиве́нїемъ ѻ҆́тъ Хаци̑ На́йдена Иѡа́нновича Тата́ръ-Пазарци́чанина, ра́ди Болга́рскꙋю ю҆́ность. Въ Бѣлгра́дѣ, Въ Кнѧ́жеско-Се́рбстѣй Тѵпогра́фїй. 1851. [Бѣлградъ 1851]

Bukvar′ ili Načalnoe učenie. Napečatasja sos iždiveniem ot Xadži Najdena Iōannoviča Tatar-Pazardžičanina, radi Bolgarskuju junost′. V Bělgradě, v Knjažesko-Serbstěj Typografii. 1851. [Belgrad / Beograd 1851]

Title page
pp. 5–6: Alphabet, letter names, accents and punctuation



Нар. Библиотека, София.
Библиотека
66
1929

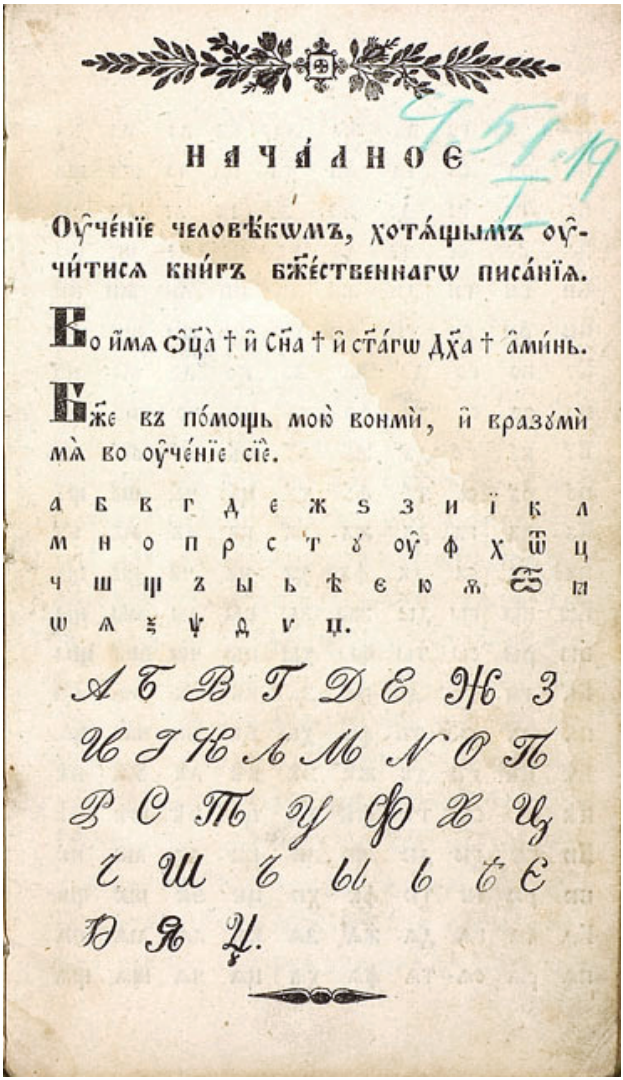
БꙊКВА́РЬ

или

НАЧА́ЛНОЕ ОУЧЕ́НІЕ.

Напеча́тасѧ со́съ и҆ждиве́нїемъ
о҆́тъ
Хацѝ На́йдена Іѡа́нновича
Тата́ръ-Пазарци́чанина,
ра́ди Болга́рскꙋю ю҆́ность.

ВЪ БѢЛГРА́ДѢ,
Въ Кнѧ́жеско-Се́рбстѣй Тѵпогра́фїй.
1851



НАЧА́ЛНОЕ

Оу҆че́нїе человѣ́кѡмъ, хотѧ́щымъ оу҆-
чи́тисѧ кни́гъ бж҃е́ственнагѡ писа́нїѧ.

Во и҆́мѧ ѻ҆ц҃а̀ † и҆ сн҃а † и҆ ст҃а́гѡ дх҃а † а҆ми́нь.

Бж҃е въ по́мощь мою̀ вонмѝ, и҆ вразꙋ́мѝ
мѧ̀ во оу҆че́нїе сїе̑.

а б в г д є ж ѕ з и ї к л
м н о п р с т ꙋ оу҆ ф х ѿ ц
ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѯ ꙗ
ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ѱ.

А Б В Г Д Е Ж З
И І К Л М N О П
Р С Т У Ф Х Ц
Ч Ш Ъ Ы Ь Ѣ Є
Ѳ Я Ѱ.

— 6 —

А҃зъ, а. Бꙋ́ки, б. Вѣ́ди, в. Глаго́ль, г. Добро̀, д. Є҃сть, є. Живѣ́те, ж. Ѕѣло̀, ѕ. Земля̀, з. И҃же, и. ї. Ка́кѡ, к. Лю́ди, л. Мыслѣ́те, м. На́шъ, н. О҃нъ, о. Поко́й, п. Рцы̀, р. Сло́во, с. Тве́рдо, т. И҃къ, у. Ꙋ́къ, ꙋ. Фе́ртъ, ф. Хѣ́ръ, х. О҃тъ, ѿ. Цы̀, ц. Червь, ч. Ша̀, ш. Ща̀, щ. Є҃ръ, ъ. Є҃ры̀, ы. Є҃рь, ь. Ꙗ҃ть, ѣ. Ю҃съ, ѫ. Ксѝ, ѯ. Псѝ, ѱ. ѳита̀, ѳ. Ѵ҃жица, ѵ. Ц҃а̀, ц҃.

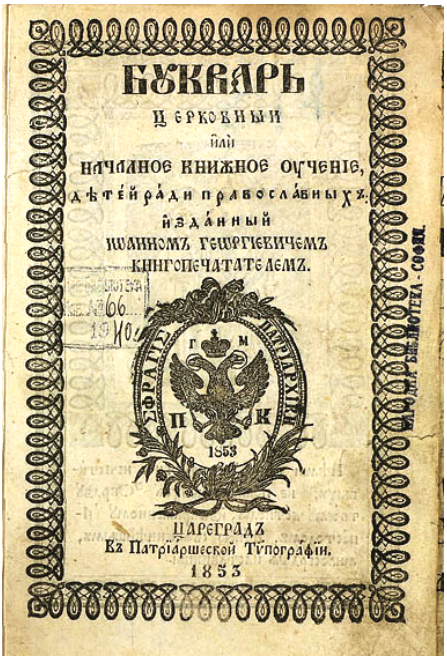
Над̾ слова́-та, и҃ междꙋ̀ рѣчи́-тѣ и҃мамы тѣ́зи зна́цы:

О҃ѯі́а́ варі́а̀ ѡ҃блече́наѧ и҃лѝ камо́ра̑ зва́телцо и҃лѝ кави́ка̑ и҃со̑ а҃по́строфъ̑ сли́тнаѧ и҃лѝ кра́ткаѧ̑ Соедини́телнаѧ - и҃лѝ ті́тла̑ словоті́тла̑ є҃ро́къ̑ Запѧта́ѧ, то́чка со запѧта́ѧ; двоето́чїе: то́чка. вопроси́телнаѧ; и҃лѝ? Зва́телнаѧ и҃лѝ оу҃диви́телнаѧ! вмѣсти́телнаѧ () раздѣли́телнаѧ и҃лѝ параграфъ § вноси́телнаѧ “„ примѣти́телнаѧ * почива́телнаѧ —

Iōann Geōrgievič (ed.), *Bukvar' cerkovnyj…*, Caregrad 1853

Букварь церковный илѝ началное книжное оученіе, дѣте́й ра́ди правосла́вныхъ. и̏зда́нный Іѡанномъ Геѡргіевичемъ книгопечатателемъ. Цареградъ. Въ Патрїа́ршеской Тѵ̀погра́фїи, 1853. [Цареградъ 1853]

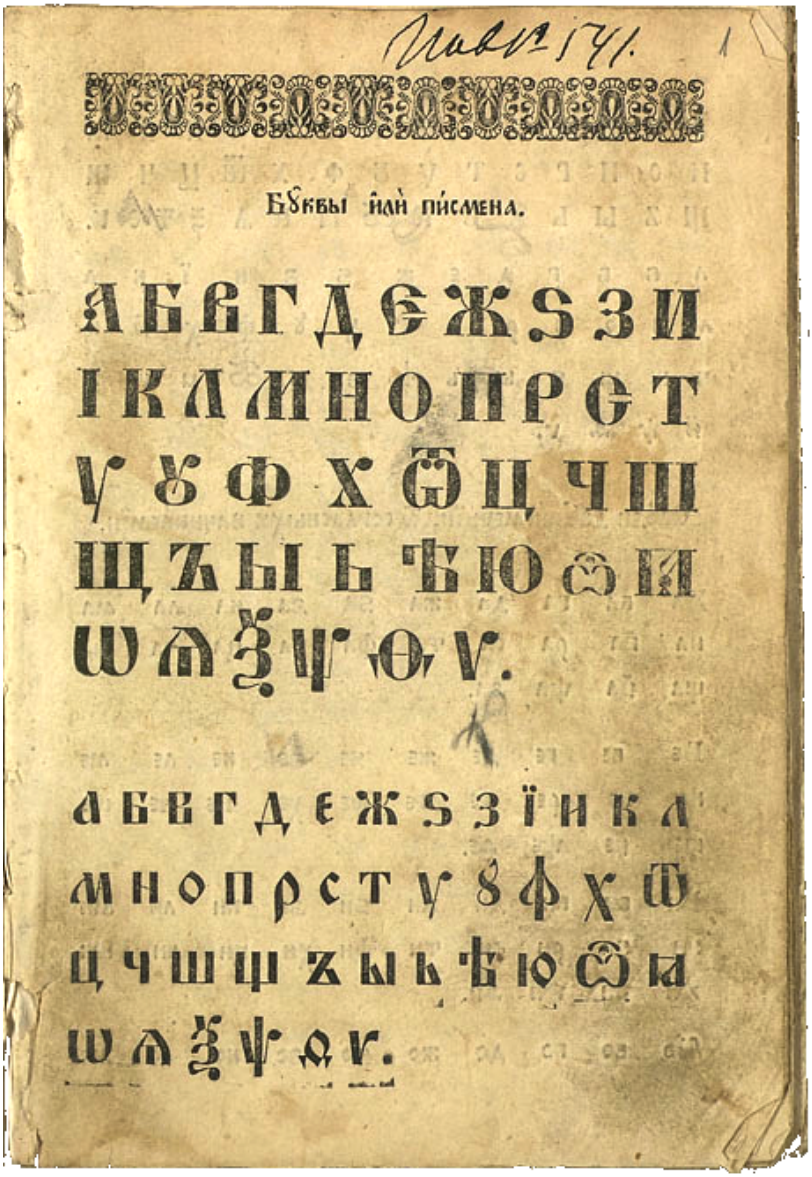
Bukvar′ cerkovnyj ili načalnoe knižnoe učenie, dětej radi pravoslavnyx. Izdannyj Iōannom Geōrgievičem knigopečatatelem. Caregrad. V Patriaršeskoj Typografii, 1853. [Caregrad / Konstantinopel 1853]

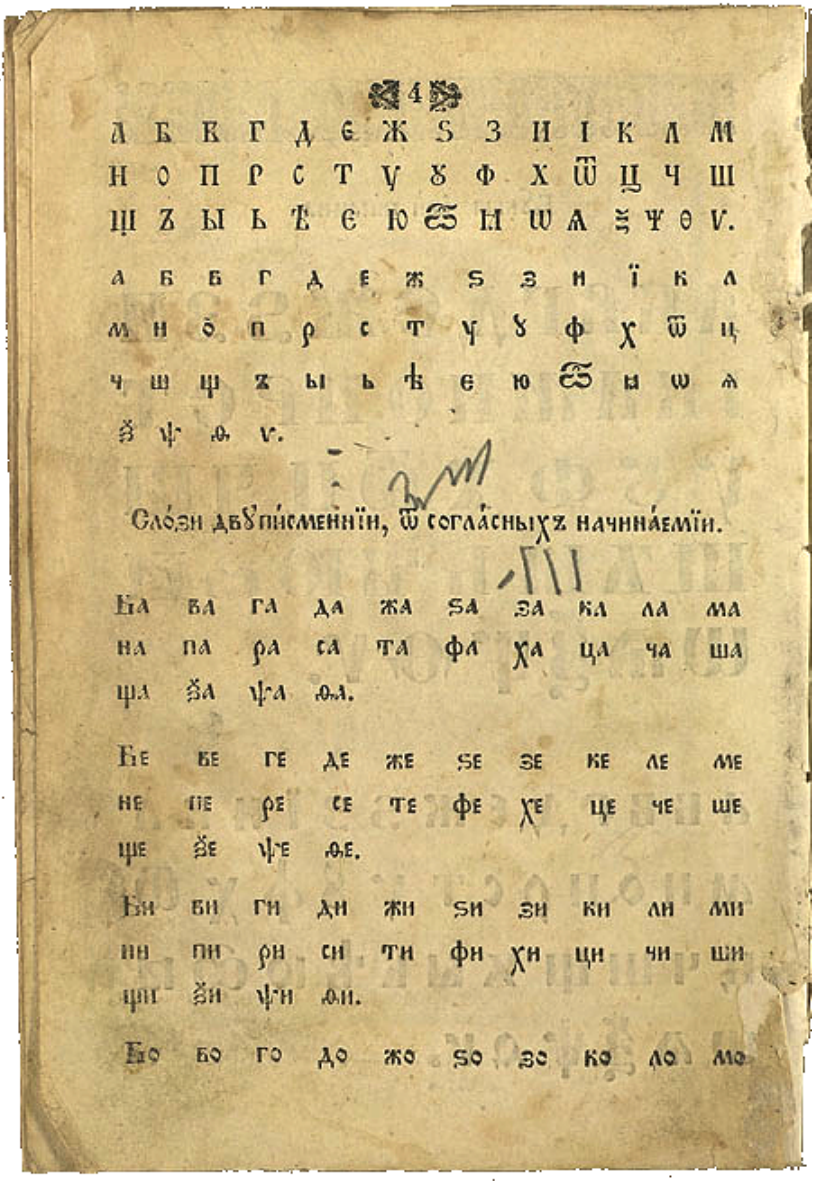

БУКВАРЬ
ЦЕРКОВНЫЙ
ИЛИ
НАЧАЛНОЕ КНИЖНОЕ ОУЧЕНІЕ,
ДѢТЕЙ РАДИ ПРАВОСЛАВНЫХЪ.
ИЗДАННЫЙ
ІѠАННОМЪ ГЕѠРГІЕВИЧЕМЪ
КНИГОПЕЧАТАТЕЛЕМЪ.
ЕФРАГІЕ ПАТРІАРХІИ
Г М
П К
1853
ЦАРЕГРАДЪ
Въ Патріаршеской Тѵпографіи.
1853

Title page (small)

pp. 3–4: Буквы или писмена. [Bukvy ili pismena. • The letters]

p. 6: Имена Просѡдїамъ. [Imena prosōdiam. • The names of diacritis and punctuation marks]


Буквы йдѣ писмена.
АБВГДЄЖЅЗИ
ІКЛМНОПРСТ
ѴѲФХѠЦЧШ
ЩЪЫЬѢЮѺѦ
ѠѧѮѰѲѶ.
АБВГДЄЖЅЗЇИКЛ
МНОПРСТѴѲФХѠ
ЦЧШЩЪЫЬѢЮѺѦ
ѠѧѮѰѲѶ.



4

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З И І К Л М
Н О П Р С Т Ꙋ Ꙋ Ф Х Ѿ Ц Ч Ш
Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѧ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ.

а б в г д е ж ѕ з и ї к л
м н о п р с т ꙋ ꙋ ф х ѿ ц
ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѧ ꙗ ѡ ѧ
ѯ ѱ ѳ ѵ.

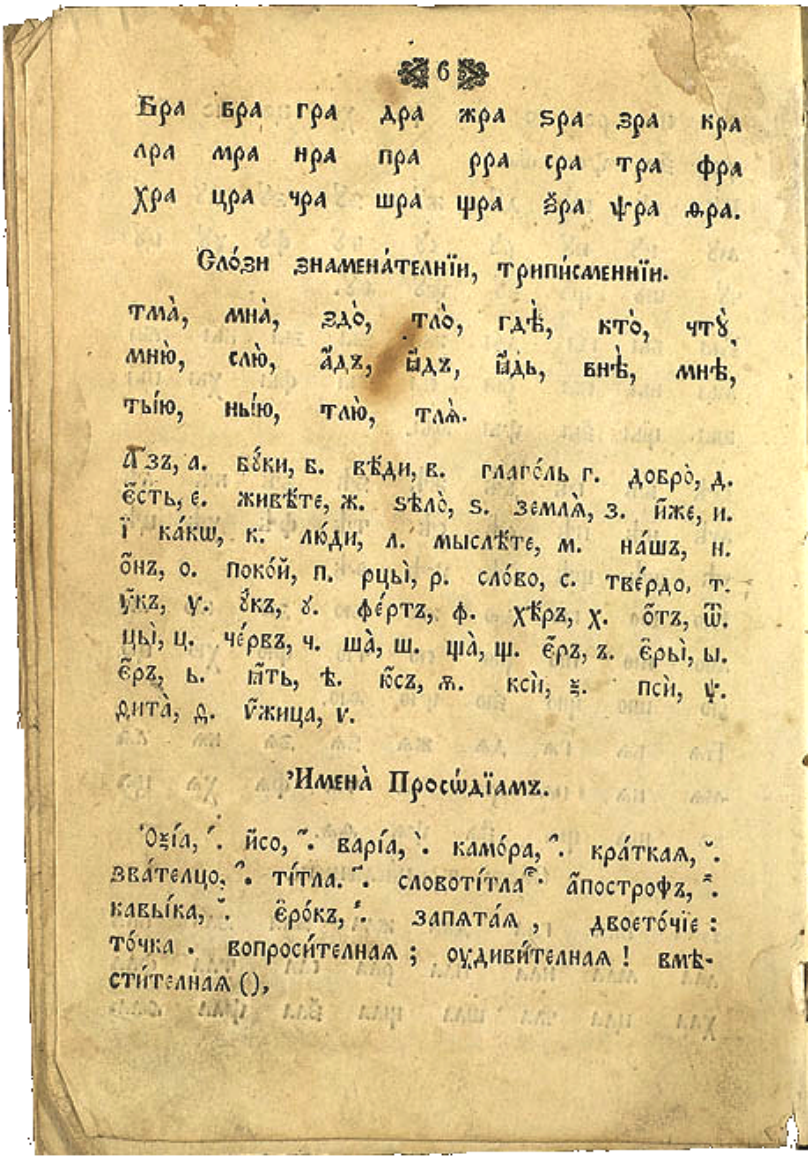
Сло́зи двꙋпи́сменнїи, ѿ согла́сныхъ начина́емїи.

Ба ва га да жа ѕа за ка ла ма
на па ра са та фа ха ца ча ша
ща ѯа ѱа ѳа.

Бе ве ге де же ѕе зе ке ле ме
не пе ре се те фе хе це че ше
ще ѯе ѱе ѳе.

Би ви ги ди жи ѕи зи ки ли ми
ни пи ри си ти фи хи ци чи ши
щи ѯи ѱи ѳи.

Бо во го до жо ѕо зо ко ло мо



6

Бра бра гра дра жра ѕра зра кра
лра мра нра пра рра сра тра фра
Хра цра чра шра щра ѯра ѱра ѳра.

Сло́зи знамена́телнїи, трипи́сменнїи.

тма̀, мна̀, здо̀, тло̀, гдѣ̀, кто̀, чтꙋ̀,
мню̀, слю̀, а҆́дъ, ꙗ҆́дъ, ꙗ҆́дь, внѣ̀, мнѣ̀,
ты́ю, ны́ю, тлю̀, тлѧ̀.

А҆́зъ, а. бꙋ́ки, б. вѣ́ди, в. глаго́ль г. добро̀, д.
є҆́сть, є. живѣ́те, ж. ѕѣло̀, ѕ. землѧ̀, з. и҆́же, и.
ї ка́кѡ, к. лю́ди, л. мыслѣ́те, м. на́шъ, н.
о҆́нъ, о. поко́й, п. рцы̀, р. сло́во, с. тве́рдо, т.
ꙋ҆́къ, ꙋ. ꙋ҆́къ, ꙋ. фе́ртъ, ф. хѣ́ръ, х. о҆́тъ, ѿ.
цы̀, ц. че́рвъ, ч. ша̀, ш. ща̀, щ. є҆́ръ, ъ. є҆ры̀, ы.
є҆́ръ, ь. ꙗ҆́ть, ѣ. ю҆́съ, ѫ. ксѝ, ѯ. псѝ, ѱ.
ѳита̀, ѳ. ѵ҆́жица, ѵ.

'Имена̀ Просѡ́дїамъ.

'Оѯі́а, ´. и҆́со, ˜. варі́а, ̀. камо́ра, ˆ. кра́ткаѧ, ˘.
зва́телцо, ˆ. ті́тла. ˜. словоті́тла ˆ. а҆́построфъ, ˆ.
кавы́ка, ˘. є҆ро́къ, ´. запѧта́ѧ, двоето́чїе:
то́чка. вопроси́телнаѧ; оꙋдиви́телнаѧ! вмѣ-
сти́телнаѧ (),

Pavel Josef Šafařík, *Památky hlaholského písemnictví…*, Praha 1853

Památky hlaholského písemnictví. • Multae terricolis linguae, coelestibus una. • Vydal Pavel Josef Šafařík. • ⰗⰑⰶⱄⰻⰵⰶ ⰖⰘⰰⰖⰻⰘⰶⰸⱀⰶⰗⰶⰽⰶ ⰘⰽⰻⰹⰘⰻⰹⰻⰗⰶⰸⰰⰰⰻⰸ [Iz″bor″ glagol′skiix″ drevlepisanii] • V Praze. Tiskem cís. král. dvorské knihtiskárny synův Bohumila Haase. MDCCCLIII. [Praha / Prag 1853]

p. 6: Azbuka hlagolská.

below: Glagolitic ligature <ml> (see p. 236f.)



AZBUKA HLAHOLSKÁ.

Podoba	Jméno	Význam Cyrill.	Význam Latin.	Hodnota číselní
ⰰ ⱁ	Az	а	a	1
ⰱ ⱂ	Buky	б	b	2
ⰲ ⱃ	Vědi	в	v	3
ⰳ ⱄ	Glagol'	г	g	4
ⰴ ⱅ	Dobro	д	d	5
ⰵ ⱆ	Est	є	e	6
ⰶ ⱇ	Živěte	ж	ž	7
ⰷ ⱈ	Zělo	ѕ	z	8
ⰸ ⱉ	Zemlja	ʒ	z	9
ⰹ ⱊ	Iže	и	i	10
ⰺ ⱋ	I	і	i	20
ⰻ ⱌ	Děrv' č. Jot	ѣ, і	dj, j	30
ⰼ ⱍ	Kako	к	k	40
ⰽ ⱎ	Ljudi	л	l	50
ⰾ ⱏ	Myslite	м	m	60
ⰿ ⱐ	Naš	н	n	70
ⱀ ⱑ	On	о	o	80
ⱁ ⱒ	Pokoj	п	p	90
ⱂ ⱓ	R'ci	р	r	100
ⱃ ⱔ	Slovo	с	s	200
ⱄ ⱕ	Tvrdo	т	t	300
ⱅ ⱖ	Uk	оу	u	400
ⱆ ⱗ	Fert	ф	f, ph	500
ⱇ ⱘ	Chěr	х	ch	600
ⱈ ⱙ	Ó	ѡ	ó	700
ⱉ ⱚ	Šta	ѱ	št	800
ⱊ ⱛ	Ci	ц	c	900
ⱋ ⱜ	Červ'	ч	č	1000
ⱌ ⱝ	Ša	ш	š	
ⱍ ⱞ	Jer	ъ	o/e	
ⱎ ⱟ	Jery	ы	y	
ⱏ Ⱡ	Jerek	ь	e/i	
ⱐ ⱡ	Jeť	ѣ	ě, ja	
ⱑ Ɫ	Ju	ю	ju	
ⱒ Ᵽ	Ęs	ѧ	ę	
ⱓ Ɽ	Ąs	ѫ	ą	
ⱔ ⱥ	Jęs	ѩ	ję	
ⱕ ⱦ	Jąs	ѭ	ją	
ⱖ Ⱨ	Thita	ѳ	th	
ⱗ ⱨ	Ižica	ѵ	y	

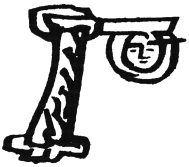
Karl Adolph Constantin Höfler & Paul Joseph Šafařík, *Glagolitische Fragmente*, Prag 1857

Glagolitische Fragmente. Herausgegeben von Dr. Karl Adolph Constantin Höfler, K. K. Universitäts-Professor und Dr. Paul Joseph Šafařík, K. K. Universitäts-Bibliothekar. (Aus den Abhandl. der K. Böhm. Ges. d. Wiss. V. Folge 10. Band.) Prag. Druck der K. K. Hofbuchdruckerei von Gottlieb Haase Söhne. 1857. [Prag / Praha 1857]

Title page

Tab. II: Synopsis alphabeti glagolitici. (b/w and colour)

Below: Glagolitic inital 'P' from the "Fragments"



GLAGOLITISCHE

FRAGMENTE.

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. KARL ADOLPH CONSTANTIN HÖFLER,
K. K. UNIVERSITÄTS-PROFESSOR

UND

Dr. PAUL JOSEPH ŠAFAŘÍK,
K. K. UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEKAR.

(AUS DEN ABHANDL. DER K. BÖHM. GES. D. WISS. V. FOLGE 10. BAND.)

PRAG.
DRUCK DER K. K. HOFBUCHDRUCKEREI VON GOTTLIEB HAASE SÖHNE.
1857.

Synopsis alphabeti glagolitici.

Nrus	Valor.	Prag.I.	Prag.II.	Assem.	Croat.	Nrus	Valor.	Prag.I.	Prag.II.	Assem.	Croat.
1	a					22	y				
2	b					23	u				
3	v					24	ph				
4	g					25	ch				
5	d					26	ó				
6	e					27	št				
7	ž					28	c				
8	z					29	č				
9	z					30	š				
10	i					31	ǫ				
11	i					32	y				
12	dj					33	ę				
13	k					34	è				
14	l					35	ju				
15	m					36	ę				
16	n					37	ą				
17	o					38	ję				
18	p					39	ją				
19	r					40	x				
20	s					41	ps				
21	t					42	th				
								Ligatura			



Synopsis alphabeti glagolitici.

Nrus.	Valor.	Prag.I.	Prag.II.	Assem.	Croat.	Nrus.	Valor.	Prag.I.	Prag.II.	Assem.	Croat.
1	a					22	y				
2	b					23	u				
3	v					24	ph				
4	g					25	ch				
5	d					26	ó				
6	e					27	št				
7	ž					28	c				
8	z					29	č				
9	z					30	š				
10	i					31	ǒe				
11	i					32	y				
12	dj					33	ę i				
13	k					34	ě				
14	l					35	ju				
15	m					36	ę				
16	n					37	ą				
17	o					38	ję				
18	p					39	ją				
19	r					40	x				
20	s					41	ps				
21	t					42	th				
								Ligatura			

IOANN (IVAN) BERČIĆ, *Chrestomathia…*, Praha 1859

Chrestomathia linguæ veteroslovenicæ characṫere glagolitico e codicibus, codicum fragmentis et libris impressis. Edita a Presb. Joanne Berčić. Pragæ. Literis filiorum Theophili Haase. Prostat Jaderæ apud fratres Battara et apud P. Abelić Bibliopolas. 1859. [Praga / Praha 1859]

IVAN BERČIĆ, *Bukvar…*, Praha 1860

Bukvar staroslovenskoga jezika glagolskimi pismeni za čitanje crkvenih knjig sastavio svećenik Ivan Berčić. U zlatnom Pragu 1860. Tisk c. k. dvorne tiskarnice sinov Bogumila Haase. Na prodaju u Zadru kod bratje Battara i Petra Abelića. [Praha / Prag 1860]

Chrestomathia:

p. 2: Alphabetum.

p. 52: Veteroslovenicæ Linguæ Alphabetum Utrumque.

Bukvar:

p. 3: Azbukva. [The Alphabet]

p. 4: Velika i mala pismena redom. [Large and small letters side by side]

ALPHABETUM.

Figura		Nomen	Sonus respondens	Valor numer.	Figura		Nomen	Sonus respondens	Valor numer.
ⰰ	ⰰ	Az'	a	1	Ⱐ	Ⱐ	Pokoj	p	90
ⰱ	ⰱ	Buk'vi	b	2	Ⱑ	Ⱑ	R`ci	r	100
ⰲ	ⰲ	Vêdê	v	3	Ⱒ	Ⱒ	Slovo	s	200
ⰳ	ⰳ	Glagoli	g	4	Ⱓ	Ⱓ	Tvr'do	t	300
ⰴ	ⰴ	Dobro	d	5	Ⱔ	Ⱔ	Uk'	u	400
ⰵ	ⰵ	Est`	e	6	Ⱕ	Ⱕ	Fr't'	f	500
ⰶ	ⰶ	Živête	ž	7	Ⱖ	Ⱖ	Hêr'	h	600
ⰷ	ⰷ	Zêlo	z	8	—	Ⱗ	Ot'	ó	700
ⰸ	ⰸ	Zemja	z	9	Ⱘ	Ⱘ	Šta	št	800
ⰹ	ⰹ	Iže	i	10	Ⱙ	Ⱙ	Ci	c	900
ⰺ	ⰺ	I	i	20	Ⱚ	Ⱚ	Čr'v`	č	1000
—	ⰺ		j	—	Ⱛ	Ⱛ	Ša	š	—
ⰻ	ⰻ	Dje	dj	30	—	Ⱜ	Jer'	e/o	—
ⰼ	ⰼ	Kako	k	40	—	Ⱜⰽ	Jery	y	—
ⰽ	ⰽ	Ljudije	l	50	—	Ⱜⰾ	Jer`	e/i	—
ⰾ	ⰾ	Myslite	m	60	Ⱝ	Ⱝ	Jat`	ja	—
ⰿ	ⰿ	Naš`	n	70	—	Ⱝⰾ		ê	—
ⱀ	ⱀ	On'	o	80	Ⱞ	Ⱞ	Jus'	ju	—

VETEROSLOVENICÆ LINGUÆ

Glagoliticum						Græco-slavicum	Nomen	Sonus respondens in utroque	Valor numer. litterarum	
adoptandum in Liturgia	vetus		recentius		adoptandum in litteratura				Glagol.	Græco-slav.
ⰰ	ⰰ	ⰰ	ⰰ	ⰰ	ⰰ	а	ⰰⰱⰰ	a	1	1
ⰱ	ⰱ	ⰱ	ⰱ	ⰱ	ⰱ	б	ⰱⰻⰷⰰⰲⰻ	b	2	—
ⰲ	ⰲ	ⰲ	ⰲ	ⰲ	ⰲ	в	ⰲⰻⰴⰻⰴ	v	3	2
ⰳ	ⰳ	ⰳ	ⰳ	ⰳ	ⰳ	г	ⰳⰻⰾⰳⰻⰾⰻ	g	4	3
ⰴ	ⰴ	ⰴ	ⰴ	ⰴ	ⰴ	д	ⰴⰻⰷⰻⰻ	d	5	4
ⰵ	ⰵ	ⰵ	ⰵ	ⰵ	ⰵ	є	ⰵⰷⰰⰲⰻ	e	6	5
ⰶ	ⰶ	ⰶ	ⰶ	ⰶ	ⰶ	ж	ⰶⰻⰲⰻⰴⰰⰲⰵ	ž	7	—
ⰷ	ⰷ	ⰷ	ⰷ	ⰷ	ⰷ	ѕ	ⰷⰻⰴⰻⰻ	z	8	6
ⰸ	ⰸ	ⰸ	ⰸ	ⰸ	ⰸ	ʒ	ⰸⰵⰷⰰⰻⰴ	z	9	7
ⰹ	ⰹ	ⰹ	ⰹ	ⰹ	ⰹ	и	ⰹⰻⰾⰵ	i	10	8
ⰺ	ⰺ	ⰺ	ⰺ	ⰺ	ⰺ	і	ⰺ	i	20	10
ⰻ	ⰻ	ⰻ	ⰻ	ⰻ	ⰻ	і (й)	ⰻ	i	—	—
ⰼ	ⰼ	ⰼ	ⰼ	ⰼ	ⰼ	—	ⰼⰵ	dj	30	—
—	—		ⰼ	ⰼ	—			j		
ⰽ	ⰽ	ⰽ	ⰽ	ⰽ	ⰽ	к	ⰽⰾⰽⰻ	k	40	20
ⰾ	ⰾ	ⰾ	ⰾ	ⰾ	ⰾ	л	ⰾⰻⰴⰻⰻⰵ	l	50	30
ⰿ	ⰿ	ⰿ	ⰿ	ⰿ	ⰿ	м	ⰿⰰⰻⰾⰻⰴⰰⰲⰵ	m	60	40
ⱀ	ⱀ	ⱀ	ⱀ	ⱀ	ⱀ	н	ⱀⰾⰰⰻ	n	70	50
ⱁ	ⱁ	ⱁ	ⱁ	ⱁ	ⱁ	о	ⱁⱀⰰ	o	80	70
ⱂ	ⱂ	ⱂ	ⱂ	ⱂ	ⱂ	п	ⱂⰻⰽⰻⰻ	p	90	80
ⱃ	ⱃ	ⱃ	ⱃ	ⱃ	ⱃ	р	ⱃⰻⰿⰻ	r	100	100
ⱄ	ⱄ	ⱄ	ⱄ	ⱄ	ⱄ	с	ⱄⰾⰻⰲⰻⰴⰻ	s	200	200
ⱅ	ⱅ	ⱅ	ⱅ	ⱅ	ⱅ	т	ⱅⰲⰴⰻⰱⰻⰴⰻ	t	300	300
ⱆ	ⱆ	ⱆ	ⱆ	ⱆ	ⱆ	оу	ⱆⰽⰰ	u	400	—
ⱇ	ⱇ	ⱇ	ⱇ	ⱇ	ⱇ	ф	ⱇⰻⰱⰰⰲⰰ	f	500	500

ALPHABETUM UTRUMQUE.

Glagoliticum				Græco-slavicum	Nomen	Sonus respondens in utroque	Valor numer. litterarum	
adoptandum in Liturgia	vetus	recentius	adoptandum in litteratura				Glagol.	Græco-slav.
ⰰ	ⰰ ⱁ	ⰰ ⰰ	ⰰ	Α	азъ	h	600	600
ⰱ	ⰱ ⱂ	— ⰱ	ⰱ	Ω	ѡмѣга	ó	700	800
ⰲ	ⰲ ⱃ	ⰲ ⰲ ⰲ	ⰲ	Ψ	ѱи	št	800	—
ⰳ	ⰳ ⱄ	ⰳ ⰳ	ⰳ	Ц	цы	c	900	900
ⰴ	ⰴ ⱅ	ⰴ ⰴ	ⰴ	Υ	ꙋкъ	č	1000	—
ⰵ	ⰵ ⱆ	ⰵ ⰵ	ⰵ	Ш	ша	š	—	—
ⰶ	ⰶ ⱇ	— ⰶ ⰻ	ⰻ	Ъ	ѣръ	e/o	—	—
ⰷ	ⰷ ⱈ ⰷ ⱉ ⰷ ⱊ	ⰷ ⰷ ⰷ	ⰷ	Ѣ ⎧ѣ ⎩ꙗ	ѣ ⎧ѣ ⎩ꙗ	y	—	—
ⰸ	ⰸ ⱋ	— ⰸ ⰻ	ⰻ	Ь	ерь	e/i	—	—
ⰹ ⰺ	ⰹ ⰺ	ⰹ ⎧ⰹ ⰺ ⎧ⰺ	ⰹ ⰺ	Ѧ ⎧(ѧ) ⎩(ѩ)	ꙗ	ja,ê ⎧ja ⎩ê	—	—
ⰻ	ⰻ ⱍ	ⰻ ⰻ	ⰻ	Ю	ю	ju	—	—
—	—	—	—	Ꙗ	—	ja	—	—
—	—	—	—	Є	—	je	—	—
—	ⰽ ⱎ	—	ⰽ	Ѧ	ѧ	*en*	—	—
—	ⰾ ⱏ	—	ⰾ	Ѫ	ѫ	*on*	—	90
—	ⰿ ⱐ	—	ⰿ	Ѩ	ѩ	*jen*	—	—
—	ⱀ ⱑ	—	ⱀ	Ѭ	ѭ	*jon*	—	—
—	—	—	—	Ѯ	—	ks	—	60
—	—	—	—	Ѱ	—	ps	—	700
—	ⱁ ⱒ	ⱁ	ⱁ	Ѳ	ѳита	th	—	9
—	ⱂ ⱓ	ⱁ ⱂ ⱂ	ⱂ	Ѵ	ижица	y	—	400

Azbukva.

Glagolska pismena		Ime	Izgovaraju se kako		Glagolska pismena		Ime	Izgovaraju se kako	
velika	mala		grčko-sloven-ska	latinsko-hrvatska	velika	mala		grčko-sloven-ska	latinsko-hrvatska
Ⰰ	ⰰ	Az’	а	a	Ⰱ	ⰱ	R`ci	р	r
Ⰱ	ⰱ	Buk’vi	б	b	Ⰲ	ⰲ	Slovo	с	s
Ⰲ	ⰲ	Vêdê	в	v	Ⰳ	ⰳ	Tvr’do	т	t
Ⰳ	ⰳ	Glagoli	г	g	Ⰴ	ⰴ	Uk’	оу	u
Ⰴ	ⰴ	Dobro	д	d	Ⰵ	ⰵ	Fr’t’	ф	f
Ⰵ	ⰵ	Est`	є	e	Ⰶ	ⰶ	Hêr’	х	h
Ⰶ	ⰶ	Živête	ж	ž	—	—	Ot’	ω	ó
Ⰷ	ⰷ	Zêlo	ѕ	z	Ⰸ	ⰸ	Šta	ц	št
Ⰸ	ⰸ	Zem`ja	ꙁ	z	Ⰹ	ⰹ	Ci	ч	c
Ⰺ	ⰺ	Iže	и	i	Ⰻ	ⰻ	Čr’v`	ч	č
Ⰻ	ⰻ	I	і	i	Ⰼ	ⰼ	Ša	ш	š
—	ⰽ		й	j	—	ⰽ	Jer’	ъ	ŭ
Ⰾ	ⰾ	Dje	ґ	dj	—	ⰾ	Jery	ъи	y
Ⰿ	ⰿ	Kako	к	k				ы	
Ⱀ	ⱀ	Ljudije	л	l	—	ⱀ	Jer	ь	ĭ
Ⱁ	ⱁ	Myslite	м	m	Ⱂ	ⱂ	Êt`	ѧ	ja
Ⱂ	ⱂ	Naš`	н	n	—	ⱃ		ѣ	ê
Ⱃ	ⱃ	On’	о	o	Ⱄ	ⱄ	Jus’	ю	ju
Ⱄ	ⱄ	Pokoj	п	p					

Velika i mala pismena redom.

ሐ ሥ ሠ ዬ ጤ ጋ ሸ ሆ ዬ ሞ
ዘ ዙ ኣ ሕ ጸ የ ጸ ሮ ፍ ጠ
ጸ ቀ ኤ ሢ ሣ ሦ ሠ ፈ ጠ.

ሐ ሥ ሠ ዬ ጤ ጋ ሸ ሆ ዬ ሞ ጸ
ጸ ዙ ኣ ሸ ጠ የ ጸ ሮ ፍ ጠ ጸ
ቀ ኤ ኢ ሢ ሣ ሦ ሠ ፐ ፐጸ ፑ ፈ ፉ ጠ.

Pismena razredjena po priličnosti.

ጋ ጸ ጸ
ዘ ጸ ጸ ቀ የ ፍ ኣ ፐ ፑ ፐጸ
ሠ ጠ ሸ ሕ ጤ ዬ ሮ
ሣ ዬ ኤ
ሐ ሥ ጸ ሠ ሢ ሦ ሞ ሆ ዙ ጠ ፈ.

Pismena razredjena po zvuku kojim glase.

Samoglasi.

Jednoviti: ሐ ጋ ሞ ዘ ጸ ሕ ፍ ፐ ፑ.
Prid'jereni ili Prid'jotani: ፈ ጠ. Zajotan: ፐጸ.

Dvoglasi.

ፈ ጸ.

Suglasi.

Jezični: ሕ የ ፍ Grleni: ኣ ዬ ኤ
Zubni: ጠ ጤ Ustni: ሦ ሸ ዙ ሠ ጸ
Ustneni: ሮ ሥ ሠ ጸ ቀ Sični: ሣ ዬ ሆ ጸ.
Složeni: ሸጤ ሠጠ ili ሢ.

Taras Ščevčenko, *Bukvar' južnorusskij…*, Sanktpeterburg 1861

Букварь южнорусскій 1861 року. Цина тры копійкы. Санктпетербургъ. Въ печатни Гогенфельдена и Ко. […] Составилъ Тарасъ Шевченко. [Санктпетербургъ 1861]

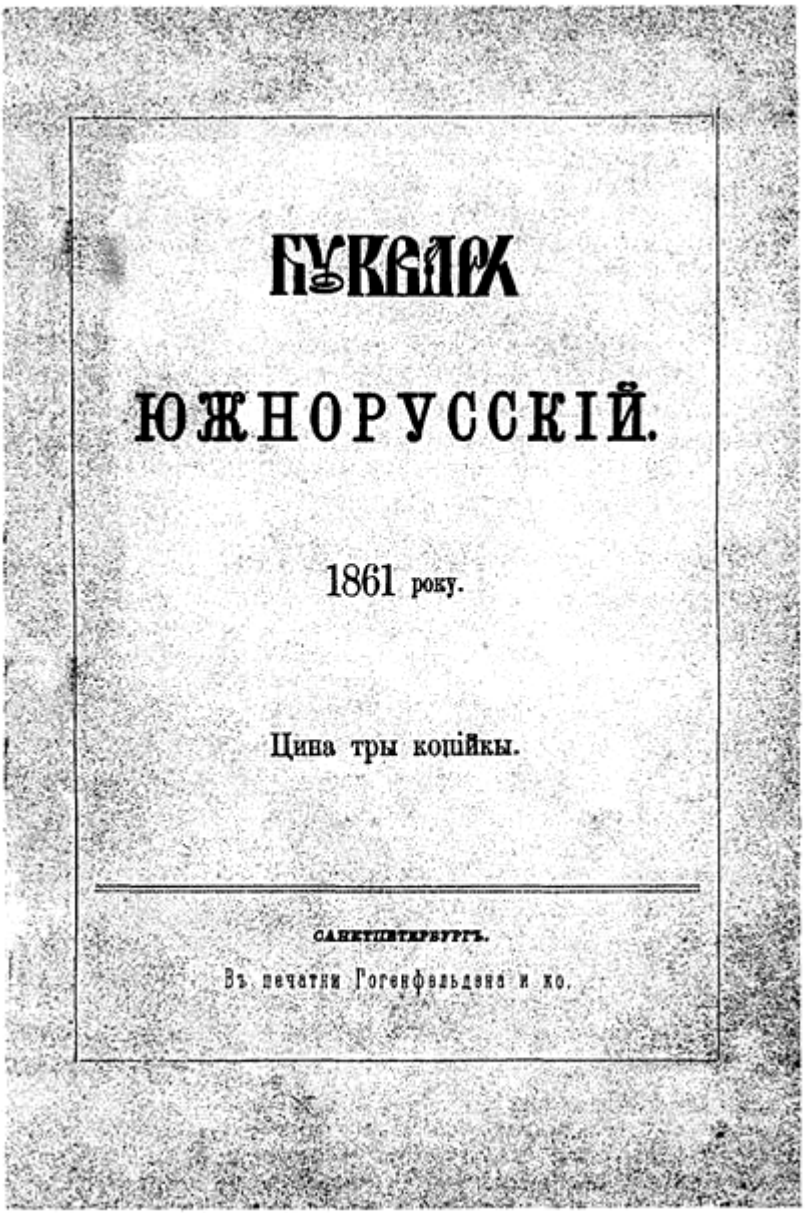
Bukvarʹ južnorusskij 1861 roku. Cina try kopijky. Sanktpeterburg. V pečatni Gogenfelʹdena i Ko. […] Sostavil Taras Ščevčenko. [Sanktpeterburg 1861]

Title pages

p. 3: Велыка азбука. Мала азбука. [Velyka azbuka. Mala azbuka. • Uppercase letters. Lowercase letters]

p. 4: [Uppercase letters and numbers]

p. 12: Рукописна азбука, велыка. Рукописна азбука, мала. [Rukopisna azbuka, velyka. Rukopisna azbuka, mala. • Handwritten alphabet, uppercase. Handwritten alphabet, lowercase]



БУКВАРЬ

ЮЖНОРУССКІЙ.

1861 року.

Цина тры копійкы.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ печатни Гогенфельдена и ко.

БУКВИЦА
ЮЖНОРУССКІЙ.
1861 рокъ.

ВЕЛИКА АЗБУКА.

А Б В Г Д Е Ж З И І Й К Л
М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Э Ю Я Ѳ Ѵ

МАЛА АЗБУКА.

а б в г д е ж з и і й к л м н о
п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь
ѣ э ю я ѳ ѵ



4

Л Щ М Н О П

Ч Т К Ь Ш Ъ

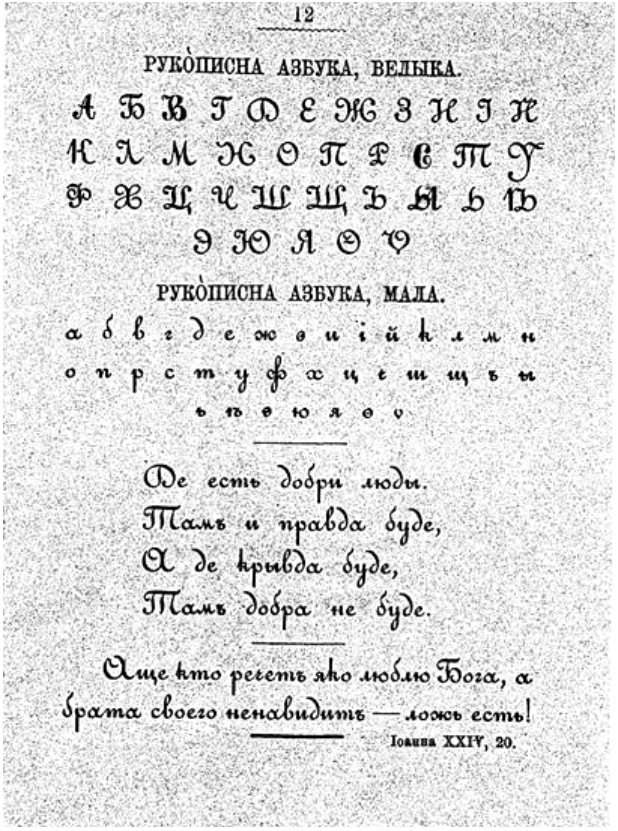
Ѣ Е Х И Ѳ Ц

Й Ж Ф В Ѵ Я

Р А Д Э Ю Ы

З У І Г Б С

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0



12

РУКО̀ПИСНА АЗБУКА, ВЕЛЫКА.

А Б В Г Д Е Ж З И І К

К Л М Н О П Р С Т У

Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ

Э Ю Я Ѳ Ѵ

РУКО̀ПИСНА АЗБУКА, МАЛА.

а б в г д е ж з и і й к л м н

о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы

ь ѣ э ю я ѳ ѵ

Де есть добри люды.
Тамъ и правда буде,
А де крывда буде,
Тамъ добра не буде.

Аще кто реѣетъ яко люблю Бога, а брата своего ненавидитъ — ложь есть!

Іоанна XXIV, 20.

FRIEDRICH BALLHORN, *Alphabete orientalischer und occidentalischer Sprachen…*, Leipzig 1852 & 1864

Alphabete orientalischer und occidentalischer Sprachen zum Gebrauch für Schriftsetzer und Correctoren. Fünfte vermehrte Auflage. Leipzig 1852 [[1]1842].

Alphabete orientalischer und occidentalischer Sprachen, zusammengestellt von Friedrich Ballhorn. Neunte vermehrte Auflage. Leipzig: in Commission bei F. A. Brockhaus 1864. (*Later edition*: Nürnberg, Verlag von Hermann Ballhorn [12]1880)

F. BALLHORN, *Grammatography…*, London 1861

Grammatography. A Manual of Reference to the Alphabets of Ancient and Modern Languages. Based on the German Compilation of F. Ballhorn. London, Trübner and Co., 60, Paternoster Row. [London 1861]

Title page (1852 edition)

German ed.	*English ed.*
p. 60: Russisch.	p. 61: Russian
p. 61: Russisch. (Currentschrift)	p. 62: Russian (current hand)
p. 62: Cyrillisch.	p. 58: Old-Slavonic (Cyrillic).
p. 63: Glagolitisch.	p. 59: Glagolitic.
p. 64: Kroatisch-Glagolitisch.	p. 60: Croato-Glagolitic.
p. 65: Serbisch. Illyrisch.	p. 63: Servian. Illyrian.
p. 66: Walachisch.	p. 64: Wallachian
p. 33: Walachisches Alphabet.	(from the 1852 edition; Fraktur)

ALPHABETE

ORIENTALISCHER UND OCCIDENTALISCHER SPRACHEN

ZUM GEBRAUCH FÜR

SCHRIFTSETZER UND CORRECTOREN.



FÜNFTE VERMEHRTE AUFLAGE.

LEIPZIG
DRUCK VON F. A. BROCKHAUS.
1852.

Russisch.

Figur Antiqua	Figur Cursiv	Benennung	Bedeutung
А а	*А а*	As	a
Б б	*Б б*	Buki	b
В в	*В в*	Wjedi	w ff
Г г	*Г г*	Glagol	g gh
Д д	*Д д д*	Dobro	d
Е е	*Е е*	Jest	e je ö o
Ж ж	*Ж ж*	Shiwete	sch sh
З з	*З з*	Semla	s weich
И Й и й	*И Й и й*	Ische	i
І і ї	*І і ї*	I	i
К к	*К к*	Kako	k ck
Л л	*Л л*	Ljudi	l
М м	*М м*	Muislete	m
Н н	*Н н*	Nasch	n
О о	*О о*	On	o a
П п	*П п*	Pakoi	p
Р р	*Р р*	Rzui	r
С с	*С с*	Slowo	ss scharf
Т т Ш	*Т т т*	Twerdo	t
У у	*У у*	U	u
Ф ф	*Ф ф*	Fert	ph f
Х х	*Х х*	Cherr	ch chch
Ц ц	*Ц ц*	Zui	z
Ч ч	*Ч ч*	Tscherw	tsch
Ш ш	*Ш ш*	Scha	sch
Щ щ	*Щ щ*	Schtscha	schtsch
Ъ ъ	*Ъ ъ*	Jerr	macht hart
Ы ы	*Ы ы*	Jerui	ui i dumpf
Ь ь	*Ь ь*	Jer	macht weich
Ѣ ѣ	*Ѣ Ѣ ѣ*	Jat	ä je jä
Э э	*Э э*	E	e
Ю ю	*Ю ю*	Ju	ju u
Я я	*Я я*	Ja	ä ja
Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	Fita	f
Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	Ischiza	y w

Bemerkungen

Das russische Alphabet besteht aus 35 Buchstaben. — Das slawonische Alphabet in den Kirchenbüchern und alt-russischen Schriften enthält einige Buchstaben mehr:

Ѳ (Selo) s, *Ѯ* oder *Ꙁ (Ik) u*, *Ѡ (Ot) o*, *Ѩ (Juss) ю*, *Ѿ (O) ô*, *Ѯ (Ksi) x*, *Ѱ (Psi) ps*.

In dieser Anzahl werden die Buchstaben auch in den Kirchenbüchern als Zahlen gebraucht, und zwar in der Ordnung wie bei den Griechen. Das Zahlzeichen ist ⸗ über dem Buchstaben.

А lautet wie *a* im Deutschen.

Б wie *b*, nur vor einem Consonanten und am Ende wird es oft wie ein *p* ausgesprochen.

В 1) weich wie *w* im Anfange einer Silbe und vor д и р; 2) hart wie *ff* oder *ph* am Ende und vor einem harten Consonanten.

Г 1) wie ein echtes *g*, aber nicht mit *ch* oder *j* verwechselt; 2) am Ende vor ъ und nach einem gedehnten Vocale klingt es wie к; 3) in der Adjectiv- und Pronominalendung auf го wird es im gemeinen Leben wie *w* ausgesprochen und im niedern Styl, auch im Schreiben bisweilen damit vertauscht; 4) in der Kirchensprache geht es bisweilen ganz in *h* oder *gh*, durch die Kehle gesprochen, über.

Д wie unser *d*.

Е hat eine fünffache Aussprache: 1) als ob ein *j* davor stände, lautet es wie *je*, *jō* oder *jo*: *a)* im Anfange eines Wortes, *b)* nach einem Vocale und nach ь und т. 2) Als *ō* lautet es: *a)* wenn es den Ton hat und vor einem Consonanten, nach welchem ein hartes а о у ы oder ъ folgt; *b)* vor г к х ж ч ш. 3) Als *o* tönt es in den obigen Fällen von Nr. 2 nach den Buchstaben ж ц ч ш щ. (Wenn е als *o* oder *ō* gelesen werden soll, setzen Einige über dasselbe ein Trema ë.) 4) Als *e* lautet es: *a)* wenn es vor einem Consonanten steht, nach welchem ein е и ь ѣ ю oder я folgt, obgleich es den Ton hat; *b)* wenn es unmittelbar vor е ѣ и ю und я steht; *c)* vor ц und щ; *d)* in dem Adverbium не und den damit zusammengesetzten Wörtern; *e)* vor der Endung der Possessiv-Adjectiva auf ской; *f)* in den Wörtern, welche nur im höhern slawonischen Style gebräuchlich sind. Es unterscheidet sich aber auch dieses russische е von dem deutschen dadurch, dass es gewöhnlich jodartig klingt. 5) Als ein kurzes dumpfes *e* lautet es, und wird oft selbst verschluckt, wie das *e* in *muet* der Franzosen, wenn es ohne allen Ton ist.

Ж und Ш, beide Buchstaben bedeuten *sch*, ersteres sehr gelind, nicht zischend, wie *j* der Franzosen.

З ist ein weiches *s*, С ein scharfes, sie unterscheiden sich wie ſ und ß in Buſen und Buße.

И u. І, die Aussprache beider ist *i*; ihr Unterschied ist blos orthographisch, und zwar folgender: nie wird vor einem Vocal ein doppeltes и, sondern immer nur ein einfaches, mit einem oder bisweilen auch zwei Punkten gesetzt: і ї.

61

RUSSIAN

Form: Straight	Form: Italic	Name	Value
А а	*А а*	As	a
Б б	*Б б*	Buki	b
В в	*В в*	Vyedi	v ff
Г г	*Г г*	Glagol	g gh
Д д	*Д д д*	Dobro	d
Е е	*Е е*	Yest	é yé yo o
Ж ж	*Ж ж*	Zhivete	zh sh
З з	*З з*	Zemla	z
И Й и й	*И Й и й*	Izhe	i
І і ї	*І і ї*	I	i
К к	*К к*	Kako	k ck
Л л	*Л л*	Lïudi	l
М м	*М м*	Muislete	m
Н н	*Н н*	Nash	n
О о	*О о*	On	o a
П п	*П п*	Pokoi	p
Р р	*Р р*	Rtsui	r
С с	*С с*	Slovo	s
Т т ш	*Т т т*	Tverdo	t
У у	*У у*	U	u
Ф ф	*Ф ф*	Fert	ph f
Х х	*Х х*	Kherr	kh (ch in Ger.)
Ц ц	*Ц ц*	Tsui	ts
Ч ч	*Ч ч*	Tsherv	ch
Ш ш	*Ш ш*	Sha	sh
Щ щ	*Щ щ*	Shtsha	shch
Ъ ъ	*Ъ ъ*	Yerr	hard suffix
Ы ы	*Ы ы*	Yerui	ui i thick
Ь ь	*Ь ь*	Yer	soft suffix
Ѣ ѣ	*Ѣ Ѣ ѣ*	Yat	yé éyo
Э э	*Э э*	E	è
Ю ю	*Ю ю*	Yu	yoo Fr.
Я я	*Я я*	Ya	ya yè
Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	Fita	f
Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	Izhitza	y v

Observations

The Russian Alphabet consists of 35 letters. Ecclesiastical and Old-Russian works, being written in the ancient Slavonic character, contain the following additional letters, ѕ *(Selo)* s, ȣ or ȣ *(Ik)* u, ѡ *(Ot)* o, ѧ *(Yuss)* ю, ѡ̂ *(O)* ò, ѯ *(Ksi)* x, ѱ *(Psi)* ps.

In ecclesiastical books these letters serve as numerals, and are arranged as in Greek. The sign ⸗ is placed over numerical letters.

а has the sounds of *bar* and *bat*.

б like *b*. Before the strong consonants and as a final letter it sounds like *p*.

в 1) At the beginning of a syllable and before л н р like *v*. 2) As a final, and before a hard consonant, like *ff*.

г 1) As an initial and medial letter nearly like *g* in *give*, but with a hard Hibernian aspiration. 2) As a final, or before *sh*, like *k*. 3) In ecclesiastical pronunciation it is aspirated like *h*. In some words, especially foreign, it sounds like *ch* in the Scotch *loch*. 4) The adjectival and pronominal ending го is commonly pronounced *vo*, and in inferior style it is even spelled so.

д as our *d*.

е 1) At the beginning of syllables like *yai*. 2) At the end of syllables like *e* in *met*, with a feeble *y* before it. After sibilants this *y* is not heard. 3) When accented it sounds like *yeo* in *yeoman*, and after ж ч ш щ ц like *o* in *go*. This rule is applied *a)* before a consonant followed by the vowels *a*, *o*, *y*, ы, ъ; *b)* at the end of a word: *c)* in the instrumental case ею or ей of nouns fem. sing: *d)* before г, к, х, and the sibilants ж, ш. *e)* in the present tense. In improved spelling the sound of *yo* or *o* is indicated by ё. This ё also denotes the French sound of *eu*.

ж like *j* in the French word *jour*.

и and і sound alike.

Russisch.

Bemerkungen

К lautet wie *k*; am Ende aber, wenn es nicht gedehnt, sondern geschärft wird, tönt es wie *ck*.

Л im Anfange und vor **е о и** wie *l*; sehr oft aber steht am Ende **ль** und dann ist **л** sehr hart.

М und **Н** wie *m* und *n*.

О 1) wie *o* wenn es den Ton hat und am Ende der Wörter; 2) wie *a*, besonders im gemeinen Leben, wenn es den Ton nicht hat.

П Р Т У wie im Deutschen. Die Figur **т** ist veraltet, statt ihrer **т**.

ф wie *f* oder *ph*.

Х schärfer als *ch*, etwa wie *chch*, (wie das hebräische *Caph*).

Ц ein harter Zungen- und Sauselaut, wie *ts*.

Ч ein aus *t*, *s* und *ch* zusammengesetzter Zischlaut. Sehr scharf tönt er im Anfange, weniger scharf am Ende der Wörter.

Щ der zusammengesetzteste und stärkste unter den Zischlauten, nämlich ein **шч** oder *schtsch*. Am schwersten ist er zu Anfange oder am Ende auszusprechen; in der Mitte eines Wortes muss man ihn zu theilen suchen, wie **ищи** *(isch-tschi)*.

Ъ und **Ь**, das erstere befindet sich immer nur am Ende einer Silbe oder eines Wortes, das sich mit einem Consonanten endigt, und zeigt an, dass die Silbe hart ausgesprochen werden soll. Das **ь** dagegen hat den Zweck, die Silbe, hinter welcher es sich befindet, weich zu machen; in der Mitte steht es gewöhnlich zwischen zwei Consonanten und lautet dann wie ein halbes *i*.

Ы der allerschwerste Buchstabe im Russischen. Am ähnlichsten kommt er dem Tone *ui*, wenn man diese Buchstaben als einen einzigen groben, kurzen und dumpfen Laut ausspricht.

Ѣ klingt wie *je* im Anfange, wie *ä* in der Mitte, wie *é fermé* der Franzosen am Ende eines Wortes.

Э das sogenannte umgekehrte **е** wird nur im Anfange derjenigen Wörter geschrieben, welche wie *e* und nicht wie *je* ausgesprochen werden sollen, vorzüglich in ausländischen Wörtern; ferner bei ausländischen Wörtern, die mit *ö* anfangen, wie **Эконом**, *Oekonom*.

Ю im Anfange und nach einem Vocale wie *ju*; nach einem Consonanten wie das englische *ew* in *few (fiu)*.

Я im Anfange, nach einem Vocal und nach **ь** wie *ja*, am Ende oder oft in der Mitte eines Wortes wie *ä*.

Ѳ ist statt des griechischen **Θ** angenommen, wird aber wie *f* ausgesprochen. In den griechischen Wörtern, welche erst in neuerer Zeit ins Russische aufgenommen wurden, wird es durch **т** ausgedrückt, wie **театръ**.

V ist das griechische *υ* und kömmt nur in einigen wenigen aus dem Griechischen stammenden Wörtern vor. Es lautet im Anfange eines Wortes oder nach einem Consonanten wie *y*, nach einem Vocal wie *w*.

Die den Russen fehlenden Consonanten *h c x f* und *r*, werden also ersetzt: 1) *h* wird entweder durch **г** ausgedrückt, wie in **Гамбургъ**, *Hamburg*; oder es wird ganz weggelassen, vorzüglich in den eigentlich lateinischen Wörtern, wie **Аннибалъ**, *Hannibal*; 2) *c* in den Wörtern, wo *c* vor *e i y* wie *z* oder *ts* lautet, durch **ц**, und vor *a o u* durch **к**, wie **Цицеронъ**, **Коллегія**; 3) *x* wird durch **кс** gegeben, wie **Алексѣй**, *Alexius*; 4) *f* und *v* wird umgewandelt in **Ф**, wie in **Фатеръ**, *Vater*.

Currentschrift

А	*а*			А	а	Т	*т*			Т	т
Б	*б*			Б	б	У	*у*			У	у
В	*в*			В	в	Ф	*ф*			Ф	ф
Г	*г*			Г	г	Х	*х*			Х	х
Д	*д*			Д	д	Ц	*ц*			Ц	ц
Е	*е*			Е	е	Ч	*ч*			Ч	ч
Ж	*ж*			Ж	ж	Ш	*ш*			Ш	ш
З	*з*			З	з	Щ	*щ*			Щ	щ
И	*и*			И	и	Ъ	*ъ*			Ъ	ъ
І	*і*			І	ї	Ы	*ы*			Ы	ы
К	*к*			К	к	Ь	*ь*			Ь	ь
Л	*л*			Л	л	Ѣ	*ѣ*			Ѣ	ѣ
М	*м*			М	м	Э	*э*			Э	э
Н	*н*			Н	н	Ю	*ю*			Ю	ю
О	*о*			О	о	Я	*я*			Я	я
П	*п*			П	п	Ѳ	*ѳ*			Ѳ	ѳ
Р	*р*			Р	р	V	*v*			V	v
С	*с*			С	с						

Diphthonge.

Eigentliche Diphthonge macht nur der Vocal **и**, wenn er nach einem andern Vocale steht, und zum Kennzeichen wird in diesem Falle immer ein kleines rundes Strichelchen darüber gesetzt: **й**, um an die Verbindung desselben mit dem vorhergehenden Vocale zu erinnern. Diese sind:

ай ей ій ой уй ый ъй эй юй яй.

Accente.

Der Accent bezeichnet die Silbe, welche den Ton hat. Es ist entweder ein scharfer ´ oder schwerer ` . Der erstere bezeichnet eine Erhebung der Stimme, der letztere eine Niedersenkung derselben zu einer gedehnten, aber reinen Aussprache am Ende der Wörter. Geschrieben wird der Accent nur zum Unterschied verschiedener Formen und Ableitungen. Accentzeichen werden nur in grammatischen oder lexikalischen Büchern gebraucht und stehen dann über folgenden Buchstaben:

а е и і о у ы ѣ э я v.

62

RUSSIAN

Observations

л final, attended by ъ, sounds very hard.

о accented, sounds like the *o* in *go*. When unaccented it is pronounced like the *a* in *far*.

х is a stronger guttural than *ch* in the Scotch *loch*.

ц like *tz* in *Fritz*.

ч ordinarily like *ch* in *church*. In что *(what)* and before *n* it takes the sound of *sh*.

щ consists of the sounds of *sh-ch*. A notion of its pronunciation may be formed by a connected articulation of the letters *sh-chi* in the words *Engli**sh** **chi**ldren*.

ъ after a final consonant produces a hard and ringing sound.

ь is placed at the end of words where it softens the preceding consonant, and adds to it the sound of *ye*, such as is heard in the French pronunciation of Charlemagne. In the middle of a word, mostly between two consonants, it is uttered with a slight sound of *ee*.

ы is identical with the Polish *y*, and somewhat like the English *we*, when rapidly articulated.

ѣ as an initial like *yai*. The *y* of this diphthong is also sounded in the middle of a syllable after *n*, but is scarcely audible after the other consonants.

CURRENT HAND

А	*А*	*а*	*а*	А	а	*Т*	*Т*	*т*	*т*	Т	т
Б	*Б*	*б*	*б*	Б	б	*У*	*У*	*у*	*у*	У	у
В	*В*	*в*	*в*	В	в	*Ф*	*Ф*	*ф*	*ф*	Ф	ф
Г	*Г*	*г*	*г*	Г	г	*Х*	*Х*	*х*	*х*	Х	х
Д	*Д*	*д*	*д*	Д	д	*Ц*	*Ц*	*ц*	*ц*	Ц	ц
Е	*Е*	*е*	*е*	Е	е	*Ч*	*Ч*	*ч*	*ч*	Ч	ч
Ж	*Ж*	*ж*	*ж*	Ж	ж	*Ш*	*Ш*	*ш*	*ш*	Ш	ш
З	*З*	*з*	*з*	З	з	*Щ*	*Щ*	*щ*	*щ*	Щ	щ
И	*И*	*и*	*и*	И	и	*Ъ*	*Ъ*	*ъ*	*ъ*	Ъ	ъ
І	*І*	*і*	*і*	І	і	*Ы*	*Ы*	*ы*	*ы*	Ы	ы
К	*К*	*к*	*к*	К	к	*Ь*	*Ь*	*ь*	*ь*	Ь	ь
Л	*Л*	*Кл*	*л*	Л	л	*Ѣ*	*Ѣ*	*ѣ*	*ѣ*	Ѣ	ѣ
М	*М*	*Км*	*м*	М	м		*Э*		*э*	Э	э
Н	*Н*	*н*	*н*	Н	н	*Ю*	*Ю*	*ю*	*ю*	Ю	ю
О	*О*	*о*	*о*	О	о	*Я*	*Я*	*я*	*я*	Я	я
П	*П*	*п*	*п*	П	п	*Ѳ*	*Ѳ*	*ѳ*	*ѳ*	Ѳ	ѳ
Р	*Р*	*р*	*р*	Р	р	*Ѵ*	*Ѵ*	*ѵ*	*ѵ*	Ѵ	ѵ
С	*С*	*с*	*с*	С	с						

э This reversed *e* is the initial of words commencing with the sound *ai*. It occurs in foreign words in which it replaces *oe*.

ю sounds like *ew*. In foreign words it is similar to the French *u*.

я when accented, sounds like *ya* in *yard*. In unaccented initial syllables it sounds *ye*. After consonants it is pronounced like *e* in *met*. As a final letter it takes the sound of *ya* in *yard*.

ѳ represents the same Greek letter but is pronounced like *F*. In modern derivations from the Greek it is replaced by *F*.

ѵ only occurs in Greek words. At the beginning of a word or after a consonant it sounds like *ee*, and after a vowel like *v*.

The letters *h*, *c*, *x*, *f*, do not occur in the Russian alphabet. They are represented as follows: 1) *h* is replaced by г, as in **Гамбургъ** *Hamburg*, or it is omitted altogether, especially in Latin words as **Аннибалъ**, *Hannibal*. 2) *c* before *e*, *i*, *y*, sounding like the German *z* or *tz*, is expressed by ц as **Цицеронъ**, and before *a*, *o*, *u* by *k*, as **Коллегія**. 3) *x* is expressed by **кс**, as **Алексѣй** *(Alexius)*. 4) *f* and the German *v* are changed into **Ф**, as **Фридрихъ** *Frederick*.

DIPHTHONGS.

Proper diphthongs are only formed by the и following a vowel. This letter receives in such a case a characteristic sign at the top (ї). The diphthongs are **ай ей ій ой уй ый ѣй эй юй яй.**

ACCENTS.

The stress of an accented vowel is indicated by the acute (´) and the grave (`). The former denotes the raising, the latter the depression of the tone. The accents are only then marked in writing, when corresponding forms are to be distinguished from one another. They are placed over the following vowels

а е и і о у ы ъ э я ѵ.

62

Cyrillisch.

Auf Grundlage der ältesten Handschriften nach Angabe und unter Aufsicht des k. k. Bibliothekars Dr. Paul Jos. Schafarik geschnitten in der Schriftschneiderei von Gottlieb Haase Söhne in Prag.

Figur	Benennung	Bedeutung	Figur	Benennung	Bedeutung
А а	Az	a	Ф ф	Fert	f, ph
Б б	Buky	b	Х х	Chěr	ch
В в	Vědi	v	Ѡ ѡ	Ó	ó
Г г	Glagol'	g	Ѿ ѿ	Ot	ot
Д д	Dobro	d	Ц ц	Ci	c
Є є	Est'	e	Ч ч	Červ'	č
Ж ж	Živěte	ž	Ш ш	Ša	š
Ѕ ѕ	Zělo	z	Щ щ	Šta	št, šč
Ꙁ ꙁ	Zemlja	z	Ъ ъ	Jer	—
И и	Iže	i	Ꙑ ꙑ	Jery	y
Ї ї	I	i	Ы ы	Jery	y
І і	I	i, j	Ь ь	Jerek	—
К к	Kako	k	Ѣ ѣ	Jeť	ě
Л л	Ljudi	l	Ю ю	Ju	ju
М м	Myslite	m	Ꙗ ꙗ	Ja	ja
Н н	Naš	n	Ѥ ѥ	Je	je
О о	On	o	Ѧ ѧ	Ęs	ę
П п	Pokoj	p	Ѫ ѫ	Ąs	ą
Р р	Rci (Reci)	r	Ѩ ѩ	Jęs	ję
С с	Slovo	s	Ѭ ѭ	Jąs	ją
Т т	Tverdo	t	Ѯ ѯ	Ksi	x
Ћ ћ	Těrv'	ť	Ѱ ѱ	Psi	ps
Ѹ ѹ	Uk	u	Ѳ ѳ	Thita	th
Ꙋ ꙋ	Uk	u	Ѵ ѵ	Ižica	y

Zahlwerth und Zahlzeichen.

а· ·в· ·г· ·д· ·є· etc. ·аі· ·ві· ·гі· ·ді· ·єі· etc. ·ка· ·кв· ·кг· ·кд· ·кє· etc.
1 2 3 4 5 11 12 13 14 15 21 22 23 24 25

ꙁ = ѕ = 6 ҁ = ч = 90 ҂ = 1000, z. B. ·҂ꙁтҁꙁ· = 6396.

Abbreviaturen (slawisch Titly).

Titla (einfache). Glagol'-Titla. Oneček.
Dobro-Titla. Slovo-Titla. Pajerek.

Anmerkungen.

1) Ueber die Geltung und Aussprache der accentuirten lateinischen Buchstaben gibt das polnische und böhmische Alphabet genügende Auskunft.

2) Die Benennungen erscheinen hier nach guten alten Quellen berichtigt und in Bezug auf die Nasallaute vervollständigt.

3) Die Schrift ist berechnet, um ohne Abbreviaturen zu drucken, welche, als ein Ueberrest des Mittelalters, den Kirchenbüchern überlassen bleiben, und hier nur noch historisch angeführt sind. Das «Pajerek» oder After-Jerek ist ein über den Buchstaben gesetztes Jer oder Jerek.

4) Der Zahlwerth der Buchstaben wird, nach dem Beispiel einiger alten Handschriften, durch Einfassung derselben zwischen zwei Punkte angedeutet, mit Beseitigung der früher üblichen einfachen Titla.

58

OLD-SLAVONIC (CYRILLIC).

Based on the most ancient MSS, and cut under the direction of the I. R. Aulic Councillor Dr. Paul Jos. Schafarik at the type-factory of Gottlieb Haase Söhne in Prague.

Form		Name	Value	Form		Name	Value
А	а	Az	a	Ф	ф	Fert	f, ph
Б	б	Buky	b	Х	х	Chěr	kh
В	в	Vědi	v	Ѡ	ѡ	Ó	ó
Г	г	Glagol'	g	Ѿ	ѿ	Ot	ot
Д	д	Dobro	d	Ц	ц	Ci	ts
Є	є	Est'	e	Ч	ч	Červ'	č
Ж	ж	Živěte	ž	Ш	ш	Ša	š
Ѕ	ѕ	Zělo	z	Щ	щ	Šta	št, šč
З	з	Zemlja	z	Ъ	ъ	Jer	—
И	и	Iže	i	Ꙑ	ꙑ	Jery	y
Ї	ї	I	i	Ы	ы	Jery	y
І	і	I	i, y	Ь	ь	Jerek	—
К	к	Kako	k	Ѣ	ѣ	Jeť	ě
Л	л	Ljudi	l	Ю	ю	Ju	yu
М	м	Myslite	m	Ꙗ	ꙗ	Ja	ya
Н	н	Naš	n	Ѥ	ѥ	Je	ye
О	о	On	o	Ѧ	ѧ	Ęs	ę
П	п	Pokoj	p	Ѫ	ѫ	Ąs	ą
Р	р	Rci (Reci)	r	Ѩ	ѩ	Jęs	yę
С	с	Slovo	s	Ѭ	ѭ	Jąs	yą
Т	т	Tverdo	t	Ѯ	ѯ	Ksi	x
Ћ	ћ	Těrv'	ť	Ѱ	ѱ	Psi	ps
ОУ	оу	Uk	u	Ѳ	ѳ	Thita	th
Ѹ	ѹ	Uk	u	Ѵ	ѵ	Ižica	y

NUMERICAL LETTERS.

а·	·в·	·г·	·д·	·є·	etc.	·аі·	·ві·	·гі·	·ді·	·єі·	etc.	·ка·	·кв·	·кг·	·кд·	·кє·	etc.
1	2	3	4	5		11	12	13	14	15		21	22	23	24	25	

ѕ = ѕ = 6 ҁ = ҁ = 90 ҂ = 1000, E. g. ·҂ѕтҁѕ· = 6396.

ABBREVIATIONS (In Slavonic Titly).

Titla (simple). Glagol'-Titla. Oneček.

Dobro-Titla. Slovo-Titla. Pajerek.

NOTES.

1) The power and pronunciation of the accented (Roman) characters are sufficiently explained in the Polish and Czechian Alphabets.

2) The alphabetical names have been rectified and, as regards the nasals, completed according to approved ancient authorities.

3) The characters are designed to be printed without the abbreviations, which as relics of the middle ages must be restricted to ecclesiastical works. Here they are solely introduced as historical forms. The "Pajerek" is a *Jer* or *Jerek* placed over a letter.

4) As in ancient MSS. the numbers are indicated by the insertion of the letters between two dots. The "Titla" formerly used have thus become unnecessary.

Glagolitisch.

Nach den ältesten Handschriften (sec. XI—XII) gezeichnet von Dr. Paul Jos. Schafarik, geschnitten in der Schriftschneiderei von Gottlieb Haase Söhne in Prag.

Figur	Benennung	Bedeutung Cyrill.	Bedeutung Latein.	Zahlwerth
	Az	а	a	1
	Buky	б	b	2
	Vědi	в	v	3
	Glagol'	г	g	4
	Dobro	д	d	5
	Est'	є	e	6
	Živěte	ж	ž	7
	Zělo	ѕ	z	8
	Zemlja	ꙁ	z	9
	Iže	и	i	10
	I	і	i	20
	Děrv' o. Jot	ѣ, і	dj, j	30
	Kako	к	k	40
	Ljuđi	л	l	50
	Myslite	м	m	60
	Naš	н	n	70
	On	о	o	80
	Pokoj	п	p	90
	R'ci	р	r	100
	Slovo	с	s	200
	Tvr'do	т	t	300
	Uk	оу	u	400
	Fert	ф	f, ph	500
	Chěr	х	ch	600
	Ó	ѡ	ó	700
	Šta	щ	št	800
	Ci	ц	c	900
	Červ'	ч	č	1000
	Ša	ш	š	
	Jer	ъ	o/e	
	Jery	ы	y	
	Jerek	ь	e/i	
	Jeť	ѣ	ě, ja	
	Ju	ю	ju	
	Ęs	ѧ	ę	
	Ąs	ѫ	ą	
	Jęs	ѩ	ję	
	Jąs	ѭ	ją	
	Thita	ѳ	th	
	Ižica	ѵ	y	

Anmerkungen.

1. Der Buchstab Jery wird aus den zwei einfachen Jer und Iže zusammengesetzt.
2. Die Buchstaben ѡ—м und ѳ—і sind echte Doubletten, und zwar sind ѡ und ѳ den bulgarischen, м und і den kroatischen Handschriften eigen; ѳ aber ist eine unechte Doublette von ф, da es eigentlich das für ф verwendete ѳ ist.
3. Die Schrift ist eingerichtet, um ohne Abbreviaturen zu drucken, welche den Kirchenbüchern überlassen bleiben.
4. Der Zahlwerth der Buchstaben wird durch Einschliessung derselben zwischen zwei Punkte angedeutet: ·а· ·б· u. s. w.
5. Ueber die Geltung und Aussprache der accentuirten lateinischen Buchstaben gibt das böhmische und polnische Alphabet nähere Auskunft.

GLAGOLITIC.

According to ancient MSS (sec. XI—XII) designed by Dr. Paul Jos. Schafarik, cut at the type-factory of Gottlieb Haase Söhne in Prague.

Form	Name	Value Cyrill.	Value Latin	Num: value	Form	Name	Value Cyrill.	Value Latin	Num: value
ⰰ ⰰ	Az	а	a	1	ⰿ ⰿ	Uk	оу	u	400
ⰱ ⰱ	Buky	б	b	2	ⰼ ⰼ	Fert	ф	f, ph	500
ⰲ ⰲ	Vědi	в	v	3	ⰽ ⰽ	Chěr	х	ch	600
ⰳ ⰳ	Glagol'	г	g	4	ⰾ ⰾ	Ó	ѡ	ó	700
ⰴ ⰴ	Dobro	д	d	5	ⰿ ⰿ	Šta	щ	št	800
ⰵ ⰵ	Esť	є	e	6	ⰿ ⰿ	Ci	ц	c	900
ⰶ ⰶ	Živěte	ж	ž	7	ⰿ ⰿ	Červ'	ч	č	1000
ⰷ ⰷ	Zělo	ѕ	z	8	ⰿ ⰿ	Ša	ш	š	
ⰸ ⰸ	Zemlja	ʒ	z	9					
ⰹ ⰹ	Iže	и	i	10	ⰿ ⰿ	Jer	ъ	o/e	
ⰺ ⰺ	I	і	i	20	ⰿⰹ ⰿⰹ	Jery	ы	y	
ⰻ ⰻ	Děrv' o. Jot	ђ, і	dj, j	30	ⰿ ⰿ	Jerek	ь	e/i	
ⰼ ⰼ	Kako	к	k	40	ⰿ ⰿ	Jeť	ѣ	è, ja	
ⰽ ⰽ	Ljudi	л	l	50	ⰿ ⰿ	Ju	ю	ju	
ⰾ ⰾ	Myslite	ы	m	60	ⰿ ⰿ	Ęs	ѧ	ę	
ⰿ ⰿ	Naš	н	n	70	ⰿ ⰿ	As	ѫ	ą	
ⰿ ⰿ	On	о	o	80	ⰿ ⰿ	Jęs	ѩ	ję	
ⰿ ⰿ	Pokoj	п	p	90	ⰿ ⰿ	Jąs	ѭ	ją	
ⰿ ⰿ	R'ci	р	r	100	ⰿ ⰿ	Thita	ѳ	th	
ⰿ ⰿ	Slovo	с	s	200	ⰿ ⰿ	Ižica	ѵ	y	
ⰿ ⰿ	Tvr'do	т	t	300					

NOTES.

1. The letter *Jery* is a compound of *Jer* and *Iže*.
2. The letters ⰾ—ⰿ and ⰿ—ⰿ are duplicate forms. ⰾ and ⰿ are peculiar to Bulgarian MSS; ⰿ and ⰿ are Croatian characters. ⰿ on the other hand is not a real duplicate form of ⰼ, it being identical with ⰿ, which is used *instead* of ⰼ.
3. These characters are arranged to be printed without abbreviations, which are confined to liturgical books.
4. The numerical power of the letters is indicated by dots on both sides, as ·ⰰ· ·ⰱ· etc.
5. Further information on the value and the pronunciation of the accented letters is given in the Czechian and Polish Alphabets.

64

Kroatisch-Glagolitisch.

Nach kroatischen Handschriften und Drucken gezeichnet von Dr. Paul Jos. Schafarik, geschnitten in der Schriftschneiderei von Gottlieb Haase Söhne in Prag.

Figur	Benennung	Bedeutung	Zahlwerth	Figur	Benennung	Bedeutung	Zahlwerth
ⰰ ⰰ	Az	a	1	ⰿ ⰿ	Uk	u	400
ⰱ ⰱ	Buky	b	2	ⰼ ⰼ	Fert	f, ph	500
ⰲ ⰲ	Vědi	v	3	ⰽ ⰽ	Chěr	ch	600
ⰳ ⰳ	Glagol'	g	4	ⰾ ⰾ	Ó	ó	700
ⰴ ⰴ	Dobro	d	5	ⰿ ⰿ	Šta	št	800
ⰵ ⰵ	Est'	e	6	ⱀ ⱀ	Ci	c	900
ⰶ ⰶ	Živěte	ž	7	ⱁ ⱁ	Červ'	č	1000
ⰷ ⰷ	Zělo	z	8	ⱂ ⱂ	Ša	š	
ⰸ ⰸ	Zemlja	z	9	ⰻ ⰻ	Jer	o/e	
ⰹ ⰹ	Iže	i	10	ⰼ ⰼ			
ⰺ ⰺ	I	i	20	ⰻⰺ ⰻⰺ	Jery	y	
ⰼ ⰼ	Děrv' č. Jot	dj, j	30	ⰻⰼ ⰻⰼ			
ⰽ ⰽ	Kako	k	40	ⰽ ⰽ	Jerek	e/i	
ⰾ ⰾ	Ljudi	l	50	ⰾ ⰾ	Jet'	ě, ja	
ⰿ ⰿ	Myslite	m	60	ⱀ ⱀ	Ju	ju	
ⱀ ⱀ	Naš	n	70	ⰿ ⰿ	Ęs	ę	
ⱁ ⱁ	On	o	80	ⱁ ⱁ	Ąs	ą	
ⱂ ⱂ	Pokoj	p	90	ⱁ ⱁ	Jęs	ję	
ⱃ ⱃ	R'ci	r	100	ⱁ ⱁ	Jąs	ją	
ⱄ ⱄ	Slovo	s	200	ⰻ ⰻ	Thita	th	
ⱅ ⱅ	Tvr'do	t	300	ⱂ ⱂ	Ižica	y	

Anmerkungen.

1. Die Schrift ist eingerichtet, um ohne Abbreviaturen zu drucken, welche den Kirchenbüchern überlassen bleiben.
2. Der Zahlwerth der Buchstaben wird durch Einschliessung derselben zwischen zwei Punkte angedeutet: .ⰰ. .ⰱ. u. s. w.
3. Zur Interpunktion dienen die gewöhnlichen Zeichen.
4. Die Buchstaben ⰿ, ⱁ, ⱁ und ⱁ, die Figuren ⰻ und ⰻ und die Combination ⰻⰺ und ⰻⰼ kommen nur in alten bulgarischen, die Ligatur ⱁ für ⱁⱁ nur in alten kroatischen Handschriften vor.
5. Ueber die Geltung und Aussprache der accentuirten lateinischen Buchstaben gibt das böhmische und polnische Alphabet nähere Auskunft.

60

CROATO-GLAGOLITIC.

Designed from Croatian MSS and printed works by Dr. Paul Jos. Schafarik; cut at the type-factory of Gottlieb Haase Söhne in Prague.

Form	Name	Value	Num: value	Form	Name	Value	Num: value
ⰰ ⰰ	Az	a	1	ⰿ ⰿ	Uk	u	400
ⰱ ⰱ	Buky	b	2	ⰼ ⰼ	Fert	f, ph	500
ⰲ ⰲ	Vědi	v	3	ⰽ ⰽ	Chěr	kh (ch)	600
ⰳ ⰳ	Glagol'	g	4	ⰾ ⰾ	Ó	ó	700
ⰴ ⰴ	Dobro	d	5	ⰿ ⰿ	Šta	št	800
ⰵ ⰵ	Est'	e	6	ⱀ ⱀ	Ci	ts	900
ⰶ ⰶ	Živěte	ž	7	ⱁ ⱁ	Červ'	č	1000
ⰷ ⰷ	Zělo	z	8	ⱂ ⱂ	Ša	š	
ⰸ ⰸ	Zemlja	z	9	ⰻ ⰻ	Jer	o / e	
ⰹ ⰹ	Iže	i	10	ⰼ ⰼ			
ⰺ ⰺ	I	i	20	ⰻⰺ ⰻⰺ	Jery	y	
ⰼ ⰼ	Děrv' č. Jot	dy, y	30	ⰻⰹ ⰻⰹ			
ⰽ ⰽ	Kako	k	40	ⰽ ⰽ	Jerek	e / i	
ⰾ ⰾ	Ljudi	l	50	ⰾ ⰾ	Jet'	ě, ya	
ⰿ ⰿ	Myslite	m	60	ⱀ ⱀ	Ju	yu	
ⱀ ⱀ	Naš	n	70	ⱁ ⱁ	Ęs	ę	
ⱁ ⱁ	On	o	80	ⱂ ⱂ	Ąs	ą	
ⱂ ⱂ	Pokoj	p	90	ⱃ ⱃ	Jęs	yę	
ⱃ ⱃ	R'ci	r	100	ⱄ ⱄ	Jąs	yą	
ⱄ ⱄ	Slovo	s	200	ⱅ ⱅ	Thita	th	
ⱅ ⱅ	Tvr'do	t	300	ⱆ ⱆ	Ižica	y	

NOTES.

1. These characters are designed to be printed without the abbreviations, peculiar to liturgical works.
2. The numerical letters are distinguished by dots on both sides, as ⰰ. ⰱ. etc.
3. The punctuation is the same as in other languages.
4. The letters ⱁ, ⱂ, ⱃ and ⱄ, the forms ⰻ and ⰻ, together with the combinations ⰻⰺ and ⰻⰹ, are only found in Bulgarian MSS. The ligature ⱃ instead of ⱃⱃ only occurs in Croatian MSS.
5. The value and pronunciation of the accented Roman characters may be ascertained by referring to the Czechian and Polish Alphabets.

Serbisch.

In der serbischen Sprache unterscheidet man drei Unterarten: das Herzegowinaer, das Resawer und das Syrmische. Alle diese Serben bedienen sich des cyrillischen Alphabets, die Kroaten und Wenden des lateinischen.

Cyrillisch	Lateinisch	Aussprache
А а	A a	a
Б б	B b	b
В в	V v	w
Г г	G g	g
Д д	D d	d
Ђ ђ	Dj dj	dj, ungarisch gy
Е е	E e	e
Ж ж	Ž ž	sanftes sch, franz. j
З з	Z z	sanftes s, franz. z
И и	I i	i
І і	I i	j
Ј ј	J j	j
К к	K k	k
Л л	L l	l
Љ љ	Lj lj	lj, ital. gl, gli
М м	M m	m
Н н	N n	n
Њ њ	Nj nj	nj, ital. u. franz. gn
О о	O o	o
П п	P p	p
Р р	R r	r
С с	S s	scharfes s (ss)
Т т	T t	t
Ћ ћ	Ć ć	tj, ts, sanftes tsch
У у	U u	u
Ф ф	F f	f
Х х	H h	h
Ц ц	C c	z
Ч ч	Č č	tsch, engl. ch
Ш ш	Š š	sch
Щ щ	Šć šć	schtsch
Ъ ъ	—	macht die Silbe hart
Ы ы	I i	langes i (ĭ)
Ь ь	—	macht die Silbe weich
Ѣ ѣ	Je je ě ie	je, ie
Є є	Je je	je
Ю ю	Ju ju	ju
Я я	Ja ja	ja
Џ џ	Dž dž	dsch'
Ѳ ѳ	Th th	th

Illyrisch.

I. ist die sogenannte organische und bei den Römisch-Katholiken gegenwärtig in Journalen und Büchern gangbarste Orthographie; II. und III. die in Slawonien, Kroatien und Dalmatien noch theilweise gebräuchliche.

I.	II.	III.	Aussprache
a	a	a	
b	b	b	
c	c	cz	
ć	ch	ch	
č	cs	cs	
d	d	d	
dj	dj	dy	
e	e	e	
ě	e i	e i	
f	f	f	
g	g	g	
gj	gj	gy	
h	h	h	
i	i	i	
j	j	j	
k	k	k	
l	l	l	
lj	lj	ly	
m	m	m	
n	n	n	
nj	nj	ny	
o	o	o	
p	p	p	
r	r	r	
s	s	ss sz	
š	sh	sc	
t	t	t	
tj	ch	ty	
u	u	u	
v	v	v	
z	z	z	
ž	x	s	
dž	dx cx	ds	

Die Vocale a, o, u, i, e werden wie im Deutschen ausgesprochen.

ě steht nach allen Consonanten, die Kehllaute ausgenommen, in der Mitte der Wörter, seltener am Ende, nie zu Anfang. Die gewöhnliche Aussprache ist je. Im herzegowinaer Dialekt wird es ausgesprochen 1) wie je, wo es nicht gedehnt wird; 2) wie ije, wo es gedehnt werden soll; 3) wie j vor i. Im syrmischen Dialekt spricht man es wie e oder i aus, im resawer Dialekt fast durchgehends wie e. Jetzt schreibt man häufig ie statt ě.

c lautet wie ein deutsches z.

ć fast wie ts, ebenso tj. Zwischen ć und tj ist der Unterschied, dass ć überall, tj aber nur in der Mitte abgeleiteter Wörter gesetzt werden kann.

c fast wie dsch.

dj und gj sind die Erweichungen von d und g; sie lauten wie ein gequetschtes dsch.

lj gleicht dem ital. gl oder dem franz. l in *oeil*.

nj lautet wie das ital. und franz. gn.

s ist scharf wie ss.

š lautet wie ein deutsches sch.

v lautet wie das deutsche w (f wird in manchen Gegenden ebenso ausgesprochen).

z gleicht einem sanften s oder dem französischen z.

ž ist das französische j.

dž lautet wie ein gequetschtes dsch'.

r hat sowol die Geltung eines Consonanten als die eines Vocals. Als Consonant lautet r wie in andern Sprachen; als Vocal bildet es für sich eine Silbe und wird mit einem fast nicht unterscheidbaren e ausgesprochen. Die Schreibweisen dieses Vocals sind verschieden; Einige schreiben èr; die Ragusaner hingegen àr; Andere lassen à und è weg und schreiben blos r; wieder Andere schreiben ŕ.

Accente sind im Serbischen: ˋ (Zeichen der Schärfe), ´ (Dehnung), ˘ oder ⌒ (Kürze).

SERVIAN.

(Modern form, cut by F. Rösch in Leipzic.)

This language is divided into the dialects of the Herzegovina, of Ressava and Syrmia. The Servians use the Slavonic (Cyrillic), the Croats and Wends the Roman characters.

Cyrillic		Latin		Pronunciation
А	а	A	a	a
Б	б	B	b	b
В	в	V	v	v
Г	г	G	g	g
Д	д	D	d	d
Ђ	ђ	Dj	dj	dy, Hungarian gy
Е	е	E	e	e
Ж	ж	Ż	ž	j in French
З	з	Z	z	z
И	и	I	i	i
І	і	I	i	y
Ј	ј	J	j	y
К	к	K	k	k
Л	л	L	l	l
Љ	љ	Lj	lj	ly, Ital. gl, gli
М	м	M	m	m
Н	н	N	n	n
Њ	њ	Nj	nj	ñ Ital. and Fr. ng
О	о	O	o	o
П	п	P	p	p
Р	р	R	r	r
С	с	S	s	s
Т	т	T	t	t
Ћ	ћ	Ć	ć	ty, tj
У	у	U	u	u
Ф	ф	F	f	f
Х	х	H	h	h
Ц	ц	C	c	ts
Ч	ч	Č	č	ch
Ш	ш	Š	š	sh
Щ	щ	Šć	šć	shch
Ъ	ъ	—		hardening suffix
Ы	ы	I	i	ee, French u
Ь	ь	—		softening suffix
Ѣ	ѣ	Je	je è ie	yé, ié
Є	є	Je	je	yé
Ю	ю	Ju	ju	yū
Я	я	Ja	ja	yā
Ѫ	ѫ	Dž	dž	j
Ѳ	ѳ	Th	th	th

ILLYRIAN.

Nr. I represents the "organic" orthography now used in Roman-Catholic publications; Nrs. II and III are to some extent current in Slavonia, Croatia and Dalmatia.

I.	II.	III.	Pronunciation
a	a	a	
b	b	b	The Vowels a, o, u, i, e sound as in German or Italian.
c	c	cz	
ć	ch	ch	
č	cs	cs	ě as a medial, follows all the consonants except gutturals. It rarely is a final letter and never an initial. Its general sound is like ye (in yes). In the dialect of the Herzegovina it has the same pronunciation when not lengthened, otherwise it sounds like ee combined with ye, as is heard in see yet. Before i, like y in ye. In the Syrmian dialect it varies between ay and ee. In the Ressava dialect it almost invariably sounds like ay (in nay). This ě is now often spelled ie.
d	d	d	
dj	dj	dy	
e	e	e	
ě	e i	e i	
f	f	f	
g	g	g	
gj	gj	gy	
h	h	h	
i	i	i	
j	j	j	
k	k	k	
l	l	l	
lj	lj	ly	
m	m	m	
n	n	n	
nj	nj	ny	
o	o	o	c is like ts in lots.
p	p	p	ć and tj almost like ts. The difference between these spellings is, that ć can be used indiscriminately, and tj only in derived words.
r	r	r	
s	s	ss sz	
š	sh	sc	
t	t	t	
tj	ch	ty	č like j in jar.
u	u	u	dj and gj are nearly like j in jar.
v	v	v	
z	z	z	lj like lli in William.
ž	x	s	nj like ni in opinion.
dž	dx cx	ds	š like sh.

ž like s in measure.

dž like j in jar.

r has the power both of a consonant and a vowel. As a consonant it sounds as in other languages. As a vowel it forms a separate syllable and is pronounced with a very slight sound of e. The orthography of this syllable varies. Some spell it èr, the Ragusans àr. Others omit à and è and simply write r, others again write ŕ.

Accents used in Servian: acute (´); sign of length (′); ◡ or ◠ sign of brevity.

Walachisch.

Figur	Benennung	Bedeutung
Я а	As	a
Б б	Buke	b
В в	Wide	w
Г г	Glagol	g
Д д	Dobro	d
Є є	Jest	je e lang
Ж ж	Schiwete	sch
Ѕ ѕ	Salo	die Ziffer 6
З з	Semlia	s weich
И Й й	I	i
І ї і	Ische	j
К к	Kako	k
Л л	Liude	l
М м	Meslite	m
Н н	Nasch	n
О о	On	o
П п	Pokoi	p
Р р	Rze	r
С с	Slowo	ss
Т т	Twerdo	t
Ѹ ѹ	Uk	u
Оу оу	Uniku	u
Ф ф	Fert	f ph
Х х	Chir	ch h
Ѡ ѡ	O	o lang
Ц ц	Zi	z
Ч ч	Tscher	tsch
Ш ш	Scha	sch
Щ щ	Schta	scht
Ъ ъ	Jor	e kurz
Ѣ ѣ	Jaty	ea
ѫ ѧ	Jus	ä uüh
Ю ю	Ju	ju
Ꙗ ꙗ	Jako	ja
ѧ ѧ	Ia	ia
Ѳ ѳ	Ftita	ft th
Ѱ ѱ	Psi	ps
Ѯ ѯ	Xi	x
Ѵ ѵ	Ischitza	v i *
ѩ ѩ	Ün	wie üng
Џ џ	Dsche	dsch

Bemerkungen

Ausser nebenstehendem Alphabet zählt die walachische Sprache auch 2 Schriftzeichen:

Ъ *(Ihr)* welches nur am Ende der auf einen Mitlaut ausgehenden Wörter gebraucht wird, ohne ausgesprochen zu werden, daher man es in neuern Schriften weglässt.

Ы *(Jory)* wird nur in Wörtern gebraucht, welche aus andern slawischen Sprachen aufgenommen sind.

Ѵ *Ischitza* wird nur in aus der griechischen Sprache hergeleiteten Wörtern gebraucht und lautet nach einem Vocal wie *e*, nach einem Consonant wie *i*.

Kurze Accente:

◌̆ steht über dem Anfangsbuchstaben, wenn er ein Vocal ist und über dem Diphthong **Ю**.

◌̑ über dem in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehenden **Н** und über dem am Ende befindlichen **Ю**.

Lange Accente:

◌̋ über dem Anfangsbuchstaben eines Wortes, wenn er ein Vocal ist, und über dem Diphthong **Ю**.

◌́ über einem Vocal in der Mitte des Wortes.

◌̀ über dem **Ѧ** in der Mitte eines Wortes, und über der Endung **а, ъ, ѧ, н**.

◌̃ ⌐ über dem Buchstaben, wenn das Wort abgekürzt ist, oder wenn der Buchstabe ein Zahlzeichen ist.

Neuer Ductus		
А	а	a
Б	б	b
В	в	w
Г	г	g
Д	д	d
Е	е	j
Ж	ж	sch
З	з	s
І	і	i
К	к	k
Л	л	l
М	м	m
Н	н	n
О	о	o
П	п	p
Р	р	r
С	с	s
Т	т	t
У	у	u
Ф	ф	f
Х	х	ch
Ц	ц	z
Ч	ч	tsch
Ш	ш	sch
Щ	щ	scht
Ъ	ъ	e
Ѣ	ѣ	ea
Я	я	ja
ѫ	ѫ	uüh
ѧ	ѧ	ün
Џ	џ	dsch

Ѡ u. Ѵ werden nur in Fremdwörtern gebraucht.

Neuester Ductus				
Antiqua		Cursiv		
А	а	*А*	*а*	a
Б	б	*Б*	*б*	b
В	в	*В*	*в*	w
Г	г	*Г*	*г*	g
D	d	*D*	*d*	d
Е	е	*Е*	*е*	je e
Ж	ж	*Ж*	*ж*	sch
Z	z	*Z*	*z*	s
І	і	*І*	*і*	i
К	k	*К*	*k*	k
L	л	*L*	*л*	l
М	м	*М*	*м*	m
N	n	*N*	*n*	n
О	о	*О*	*о*	o
П	п	*П*	*п*	p
Р	р	*Р*	*р*	r
S	s	*S*	*s*	ss
Т	t	*Т*	*t*	t
Ѹ	ѹ	*Ѹ*	*ѹ*	u
Ф	ф	*Ф*	*ф*	f
Х	х	*Х*	*х*	ch
Ц	ц	*Ц*	*ц*	z
Ч	ч	*Ч*	*ч*	tsch
Ш	ш	*Ш*	*ш*	sch
Ъ	ъ	*Ъ*	*ъ*	e
Î	î	*Î*	*î*	ün
Џ	џ	*Џ*	*џ*	dsch

Apostrophirte Buchstaben.

Ă ă Ĕ ĕ Ĭ ĭ Ĭ ĭ Ŏ ŏ ŭ
Ŭ ŭ Ḏ ḏ Ṣ ṣ Ṭ ṭ Ѣ́ ѣ́

Mit dem linksstehenden alten Alphabet sind die Kirchenbücher und alle ältern Bücher geschrieben. Seitdem man aber angefangen, diese Sprache mehr zu bearbeiten, hat man das Alphabet sehr vereinfacht, wie die beiden rechts stehenden zeigen. Auch hat man die alte Benennung der Buchstaben sowie deren Accentuirung weggelassen.

64

WALLACHIAN

Form	Name	Value
Я а	As	a
Б в	Buke	b
В в	Vide	v
Г г	Glagol	g
Д д	Dobro	d
Є є	Yest	ye e long
Ж ж	Shivete	zh
Ѕ ѕ	Zalo	Nr. 6
З з	Zemlia	z
И Й й	I	i
Ї ї ǐ і	Ishe	y
К к	Kako	k
Л л	Lïude	l
М м	Meslite	m
Н н	Nash	n
О о	On	o
П п	Pokoi	p
Р р	Rtse	r
С с	Slovo	s
Т т	Tverdo	t
Ѕ ѕ	Uk	u
Оу оу	Uniku	u
Ф ф	Fert	f ph
Х х	Khir	kh h
Ѡ ѡ	O	o long
Ц ц	Tsi	ts
Ч ч	Cher	ch
Ш ш	Sha	sh
Щ щ	Shta	sht
Ъ ъ	Yor	e short
Ѣ ѣ	Yaty	éa
ѧ ѧ	Yus	è (uüh)
Ю ю	Yu	yu
Ꙗ ꙗ	Yako	ya
ѧ ѧ	Ia	ya
Ѳ ѳ	Ftita	ft th
Ѵ ѵ	Psi	ps
Ѯ ѯ	Xi	x
Ѵ ѵ	Ishitza	v i *
Ѧ ѧ	Ün	üng in Germ.
Ꙉ ꙉ	Je	j

Besides the Alphabet on the left there are two varieties of characters.

Ъ (pronounced *Eer*) is appended to a consonant at the end of a word without being sounded. In modern printing it is omitted.

Ы (*Yory*) is only employed in words of Slavonic origin.

Ѵ *Ishitza*, occurs in words derived from the Greek. After vowels its sound is *v*, after consonants *i* (as in *Bit*).

SHORT ACCENTS.

◌̆ is placed over an initial vowel and the diphthong Ю.

◌̑ stands over a medial and final Н and over a final Ю.

LONG ACCENTS.

◌̏ over initial vowels and over Ю.

◌́ over medial vowels.

◌̂ over the medial ѧ and the final ѧ, Ѣ, ѧ, Н.

◌̃ ◌̄ over abbreviations and letters employed as numerals.

Modern Shape		
А	а	a
Б	б	b
В	в	v
Г	г	g
Д	д	d
Е	е	y
Ж	ж	zh
З	з	z
І	і	i
К	к	k
Л	л	l
М	м	m
Н	н	n
О	о	o
П	п	p
Р	р	r
С	с	s
Т	т	t
У	у	u
Ф	ф	f
Х	х	kh(ch)
Ц	ц	ts
Ч	ч	ch
Ш	ш	sh
Щ	щ	sht
Ъ	ъ	e
Ѣ	ѣ	éa
Я	я	ya
ѧ	ѧ	(uüh)
Ѧ	ѧ	ün
Ꙉ	ꙉ	j

Ѡ and Ѵ are only used in foreign words.

Improved Modern Shape				
Antiqua		Current		
А	а	*А*	*а*	a
Б	б	*Б*	*б*	b
В	в	*В*	*в*	v
Г	г	*Г*	*г*	g
D	d	*D*	*d*	d
Е	е	*Е*	*е*	yé e
Ꙉ	ꙉ	*Ꙉ*	*ꙉ*	j (Fr.)
Z	z	*Z*	*z*	z
І	і	*І*	*і*	i
К	k	*К*	*k*	k
L	л	*L*	*л*	l
М	m	*М*	*m*	m
N	n	*N*	*n*	n
О	o	*О*	*o*	o
П	п	*П*	*п*	p
Р	р	*Р*	*р*	r
S	s	*S*	*s*	s
Т	t	*Т*	*t*	t
Ꙋ	ꙋ	*Ꙋ*	*ꙋ*	u
Ф	ф	*Ф*	*ф*	f
Х	x	*Х*	*x*	kh(ch)
Ц	ц	*Ц*	*ц*	ts
Ч	ч	*Ч*	*ч*	ch
Ш	ш	*Ш*	*ш*	sh
Ъ	ъ	*Ъ*	*ъ*	e
Ѣ	ѣ	*Ѣ*	*ѣ*	(ün)
Ѫ	ѫ	*Ѫ*	*ѫ*	j

APOSTROPHISED LETTERS.

Ă ă Ĕ ĕ Ĭ ĭ Ĭ ĭ Ŏ ŏ ŭ
Ŭ ŭ Ḍ ḍ Ṣ ṣ Ṭ ṭ Ꙉ ꙉ

The Alphabet to the left is used in liturgical and ancient works. With the improved cultivation of the language the letters have been considerably simplified, as is shown in the two Alphabets at the right. No notice has been taken here of the ancient names and the accentuation of the letters.

Walachisches Alphabet.

Figur	Benennung	Bedeutung
А а	As	a
Б в	Buke	b
В в	Wide	w
Г г	Glagol	g
Д д	Dobro	d
Є є	Jest	je, e lang
Ж ж	Schiwete	ſch
Ѕ ѕ	Salo	die Ziffer 6
З з	Semlia	ſ weich
И Й й	I	i
І ї і	Ische	i
К к	Kako	k
Л л	Liude	l
М м	Meslite	m
Н н	Nasch	n
О о	On	o
П п	Pokoi	p
Р р	Rze	r
С с	Slowo	ſ
Т т	Twerdo	t
Ѹ ѹ	Uk	u
Оу оу	Uniku	u
Ф ф	Fert	f, ph
Х х	Chir	ch, h
Ѡ ѡ	O	o lang
Ц ц	Zi	ż
Ч ч	Tscher	tſch
Ш ш	Scha	ſch
Щ щ	Schta	ſcht
Ъ ъ	Jor	e kurz
Ѣ ѣ	Jaty	ea
Ѫ ѫ	Jus	ă, uüh
Ю ю	Ju	ju
Ꙗ ꙗ	Jako	ja
Ѧ ѧ	Ia	ia
Ѳ ѳ	Ftita	ft, th
Ѵ ѵ	Psi	pſ
Ѯ ѯ	Xi	x
Ѷ ѷ	Ischitza	y, i *
Ѩ ѩ	Ün	wie üng
Ц ц	Dsche	dſch

Accente.

Die Accente werden über die Vokale geſetzt und zeigen an, daß dieſe entweder kurz oder lang ausgeſprochen werden ſollen.

kurze:

ˇ über jedem Anfangsbuchſtaben, wenn er ein Vokal iſt und über dem Diphthong ю.

◡ über dem in der Mitte oder am Ende eines Wortes ſtehenden и und über dem am Ende befindlichen ю.

lange:

" über dem Anfangsbuchſtaben eines Wortes, wenn er ein Vokal iſt, und über dem Diphthong ю.

´ über einem Vokal in der Mitte des Wortes.

` über dem ѧ in der Mitte eines Wortes, und über der Endung а, ъ, ѧ, и.

¯ über dem Buchſtaben, wenn das Wort abgekürzt iſt, oder wenn der Buchſtabe ein Zahlzeichen iſt.

* v nach einem Vokal, i nach einem Conſonant.

Neuester Ductus

Antiqua		Cursiv		
A	a	*A*	*a*	a
Б	б	*Б*	*б*	b
В	в	*В*	*в*	w
Г	г	*Г*	*г*	g
D	d	*D*	*d*	d
E	e	*E*	*e*	je, e
Ж	ж	*Ж*	*ж*	sch
Z	z	*Z*	*z*	s
I	i	*I*	*i*	i
K	k	*K*	*k*	k
L	л	*L*	*л*	l
M	m	*M*	*m*	m
N	n	*N*	*n*	n
O	o	*O*	*o*	o
П	п	*П*	*п*	p
P	р	*P*	*р*	r
S	s	*S*	*s*	ss
T	t	*T*	*t*	t
Ѵ	ѵ	*Ѵ*	*ѵ*	u
Ф	ф	*Ф*	*ф*	f
X	x	*X*	*x*	ch
Ц	ц	*Ц*	*ц*	z
Ч	ч	*Ч*	*ч*	tsch
Ш	ш	*Ш*	*ш*	sch
Ъ	ъ	*Ъ*	*ъ*	e
Î	î	*Î*	*î*	ün
Ц	ц	*Ц*	*ц*	dsch

Apostrophirte Buchstaben.

ă ĕ ĭ ĭ ŏ ŏ ḑ ṣ ţ ѧ̀ ѧ́

ĂĔĬĬŎŎḐṢŢ

Mit dem linksſtehenden alten Alphabet ſind die Kirchenbücher und alle älteren Bücher geſchrieben. Seitdem man aber angefangen, dieſe Sprache mehr zu bearbeiten, hat man das Alphabet ſehr vereinfacht, wie das rechtsſtehende zeigt. Auch hat man die alte Benennung der Buchſtaben ſowie deren Accentuirung weggelaſſen.

33

Walachisches Alphabet.

Figur	Benennung	Bedeutung
А а	As	a
Б б	Buke	b
В в	Wide	w
Г г	Glagol	g
Д д	Dobro	d
Є є	Jest	je, e lang
Ж ж	Schiwete	sch
Ѕ ѕ	Salo	die Ziffer 6
З з	Semlia	s weich
И й й	I	i
І ї ї і	Ische	j
К к	Kako	k
Л л	Liude	l
М м	Meslite	m
Н н	Nasch	n
О о	On	o
П п	Pokoi	p
Р р	Rze	r
С с	Slowo	ß
Т т	Twerdo	t
Ѹ ѹ	Uk	u
Оу оу	Uniku	u
Ф ф	Fert	f, ph
Х х	Chir	ch, h
Ѡ ѡ	O	o lang
Ц ц	Zi	z
Ч ч	Tscher	tsch
Ш ш	Scha	sch
Щ щ	Schta	scht
Ъ ъ	Jor	e kurz
Ѣ ѣ	Jaty	ea
Ѫ ѫ	Jus	ä, uüh
Ю ю	Ju	ju
Ꙗ ꙗ	Jako	ja
Ѧ ѧ	Ia	ia
Ѳ ѳ	Ftita	ft, th
Ѱ ѱ	Psi	ps
Ѯ ѯ	Xi	x
Ѵ ѵ	Ischitza	v, i *
Ѫ ѫ	Ün	wie üng
Ѱ ѱ	Dsche	dsch

Accente

Accente.

Die Accente werden über die Vokale gesetzt und zeigen an, daß diese entweder kurz oder lang ausgesprochen werden sollen.

kurze:

◠ über jedem Anfangsbuchstaben, wenn er ein Vokal ist und über dem Diphthong ю.

◡ über dem in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehenden н und über dem am Ende befindlichen ю.

lange:

″ über dem Anfangsbuchstaben eines Wortes, wenn er ein Vokal ist, und über dem Diphthong ю.

′ über einem Vokal in der Mitte des Wortes.

` über dem ѧ in der Mitte eines Wortes, und über der Endung а, ѣ, ѧ, н.

˜ ⌐ über dem Buchstaben, wenn das Wort abgekürzt ist, oder wenn der Buchstabe ein Zahlzeichen ist.

* v nach einem Vokal, i nach einem Consonant.

Neuester Ductus

Antiqua		Cursiv		
А	а	*А*	*а*	a
Б	б	*Б*	*б*	b
В	в	*В*	*в*	w
Г	г	*Г*	*г*	g
D	d	*D*	*d*	d
E	e	*E*	*e*	je, e
Ɉ	ɉ	*Ɉ*	*ɉ*	sch
Z	z	*Z*	*z*	s
I	i	*I*	*i*	i
K	k	*K*	*k*	k
L	л	*L*	*л*	l
M	m	*M*	*m*	m
N	n	*N*	*n*	n
O	o	*O*	*o*	o
П	п	*П*	*п*	p
P	p	*P*	*p*	r
S	s	*S*	*s*	ss
T	t	*T*	*t*	t
Ꙋ	ꙋ	*Ꙋ*	*ꙋ*	u
Ф	ф	*Ф*	*ф*	f
X	x	*X*	*x*	ch
Ц	ц	*Ц*	*ц*	z
Ч	ч	*Ч*	*ч*	tsch
Ш	ш	*Ш*	*ш*	sch
Ъ	ъ	*Ъ*	*ъ*	e
Î	î	*Î*	*î*	ün
Ц̣	ц̣	*Ц̣*	*ц̣*	dsch

Apostrophirte Buchstaben.

ă ĕ ĭ ĭ ŏ ў ḍ ṣ ṭ ʎ ʎ

Ă Ĕ Ĭ Ĭ Ŏ Ḍ Ṣ Ṭ

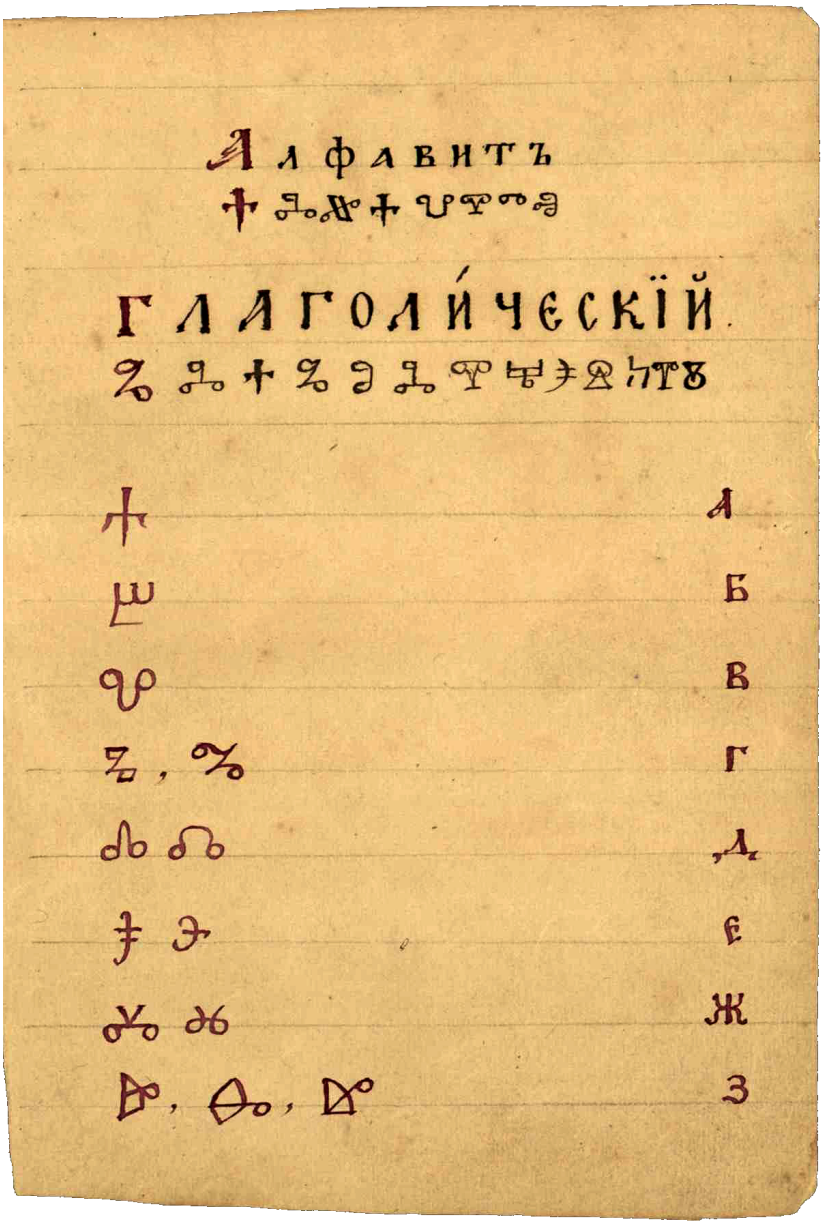
Mit dem linksstehenden alten Alphabet sind die Kirchenbücher und alle älteren Bücher geschrieben. Seitdem man aber angefangen, diese Sprache mehr zu bearbeiten, hat man das Alphabet sehr vereinfacht, wie das rechtsstehende zeigt. Auch hat man die alte Benennung der Buchstaben sowie deren Accentuirung weggelassen.

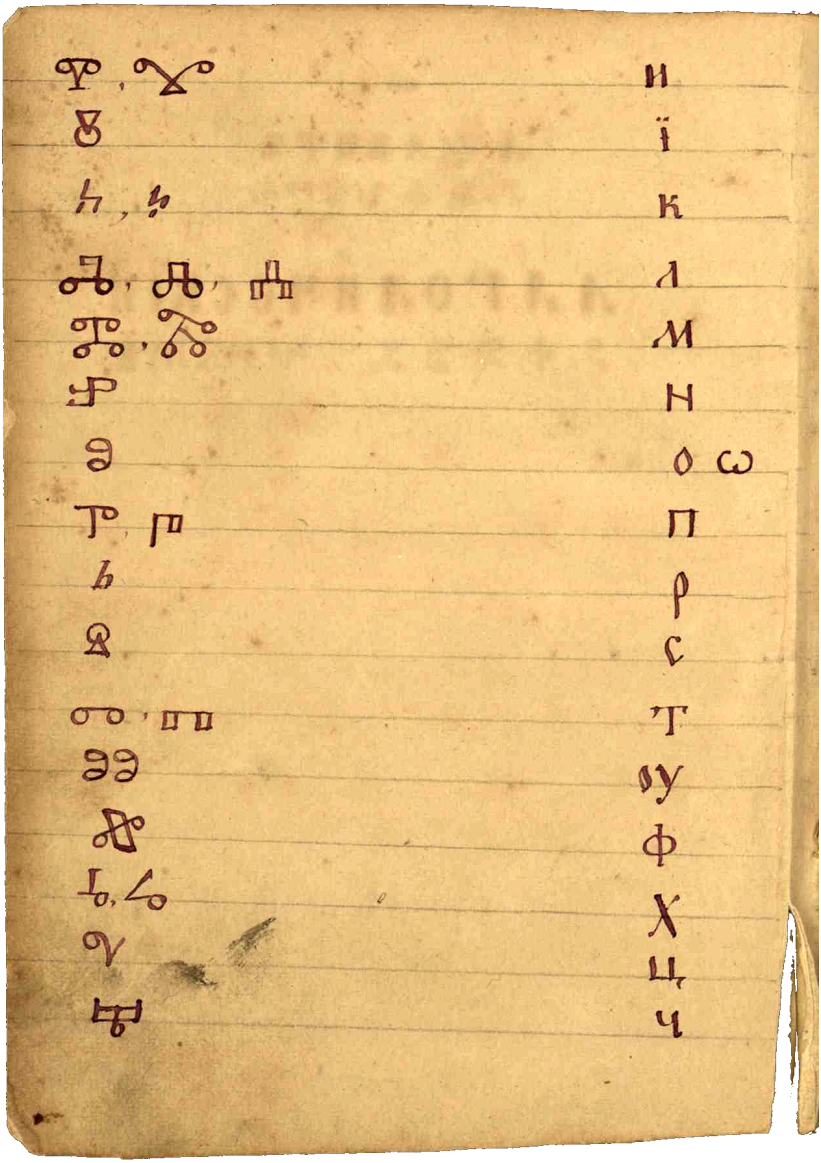
ANTONIN KAPUSTIN, *Alfavit glagoličeskij*, Jerusalem 1872

Антонинъ (Андрей) Капустинъ, Алфавитъ глаголическїй. 1872.

Antonin [Andrej] Kapustin, Alfavit glagoličeskij, from the *Kiev Folia* (Kiev Fragments), Xth century. Vernadsky National Library of Ukraine, sig. CNB AN URSR, DA/P. 328.
Facsimile edition: В. В. Німчук, Київські глаголичні листки, Київ: Наукова думка 1983. (V. V. Nimčuk, Kyjivs′ki hlaholyčni lystky, Kyjiv: Naukova Dumka 1983.) [Kyjiv 1983]




Алфавитъ
ГЛАГОЛИ́ЧЕСКІЙ
А
Б
В
Г
Д
Є
Ж
З


и
ї
к
л
м
н
о ѡ
п
р
с
т
ѹ
ф
х
ц
ч

I. V. (Vatroslav) Jagić, *Codex Zographensis & Codex Marianus*, Berlin 1879 & 1883

ⴹⴼⴰⵖⴼⴷⴼⴹⴰⵙⴹ ⴹⵎⴼ ⵣⴰⵎⴼⵎⴷⴰ ⵣⴰⵄⴼⵢⴰ ⴷⴼⵢⴼⴳ ⴳ ⴳⴹⴰⵖⴰ
[Evan′gelie ot″ Mat″těa Mar″ka Luky i Ioana]. Зографское Евангеліе изданное В. Ягичемъ. Quattuor Evangeliarum Codex Glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Characteribus cyrillicis transcriptum notis criticis prolegomenis appendicibus auctum adiuvante summi ministerii Borussici liberalitate edidit V. Jagić […]. Accedunt speciminum scripturæ glagoliticæ tabulæ tres. Berolini apud Weidmannos MDCCCLXXIX. [Berlin 1879]

Quattuor Evangeliorum versionis palæoslovenicæ Codex Marianus Glagoliticus. Characteribus Cyrillicis transcriptum edidit V. Jagić. Berolini apud Weidmannos MCDDDLXXXIII. [Berlin 1883]
Памятникъ глаголической письменности Маріинское Четвероевангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наук. Санктпетербургъ. Типографія Императорской Академіи Наук. (Вас. Остр., 9 лин., №. 12.) 1883. [Санктпетербургъ 1883]

Codex Zographensis: Title page plus p. XXXVII, Appendix prima. Transcriptio alphabeti glagolitici characteribus cyrillicis, quae in hoc opere adhibetur.
Codex Marianus: p. 416 [Transliteration table].

ⰵⱁⰰⰽⰽⰻⰿⰻⰹⰹ ⰻⰱⰽ ⱂⰰⰱⰽⰱⰺⰰ

ⱂⰰⱃⰽⰽⰰ ⰿⰿⰽⰽⰽ ⰽ ⰽⰻⰰⰽⰰ

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

ИЗДАННОЕ

В. ЯГИЧЕМЪ.

QUATTUOR EVANGELIORUM

CODEX GLAGOLITICUS

OLIM ZOGRAPHENSIS NUNC PETROPOLITANUS.

CHARACTERIBUS CYRILLICIS TRANSCRIPTUM NOTIS CRITICIS
PROLEGOMENIS APPENDICIBUS AUCTUM

ADIUVANTE SUMMI MINISTERII BORUSSICI LIBERALITATE

EDIDIT

V. JAGIĆ

PHILOSOPH. PHILOL. SLAV. DOCTOR, LITTER. SLAV. IN UNIVERSITATE FRIDERICA GUILELMA PROFESSOR PUBL. ORD., ACADEMIARUM ZAGREBIENSIS, PETROPOLITANAE, CRACOVIENSIS, SOCIETATIS REGIAE PRAGENSIS, SERBICAE BELGRADENSIS, ARCHAEOLOGICAE MOSQUENSIS SOCIUS.

ACCEDUNT SPECIMINUM SCRIPTURAE GLAGOLITICAE TABULAE TRES.

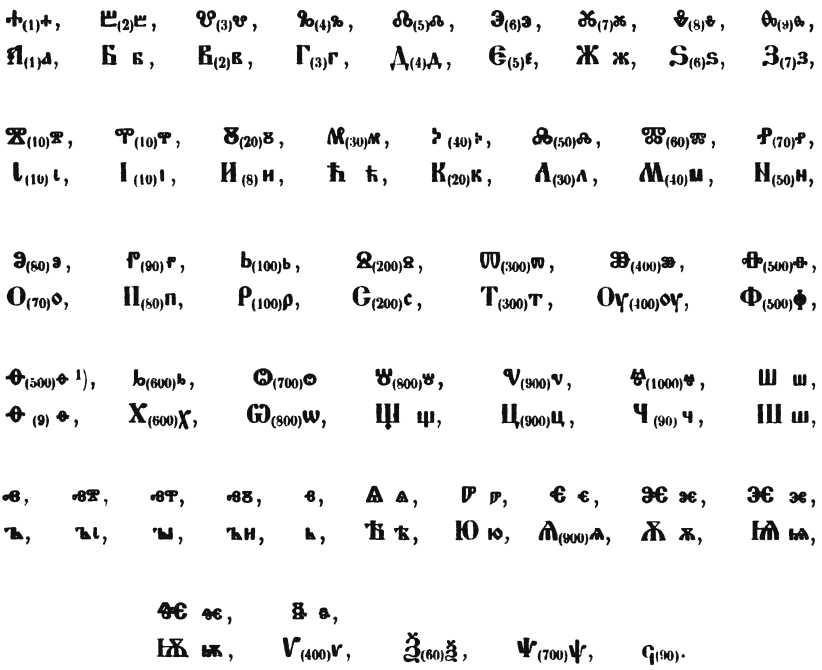
BEROLINI

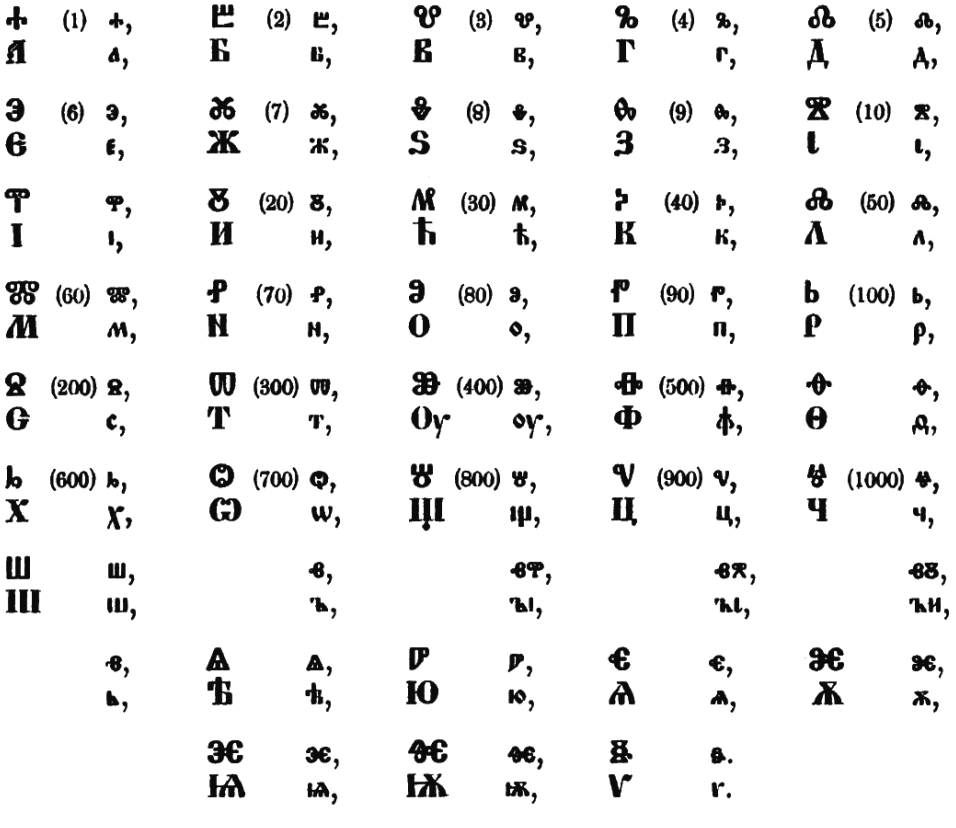
APUD WEIDMANNOS

MDCCCLXXIX.

APPENDIX PRIMA.

Transcriptio alphabeti glagolitici characteribus cyrillicis, quae in hoc opere adhibetur:




(1) (2) (3) (4) (5)
(6) (7) (8) (9) (10)
(20) (30) (40) (50)
(60) (70) (80) (90) (100)
(200) (300) (400) (500)
(600) (700) (800) (900) (1000)

I. V. (Vatroslav) Jagić, *Obrazcy jazyka cerkovnoslavjanskago…*, Sanktpeterburg 1882

Образцы языка церковнославянскаго по древнѣйшимъ памятникамъ глаголической и кирилловской письменности составилъ И. В. Ягичъ (Specimina Linguæ Palæoslovenicæ edidit V. Jagić). Санктпетербургъ. Типографія Императорской Академіи Наук. (Вас. Остр., 9 лин., №. 12.) 1882. [Санктпетербургъ 1882]

Obrazcy jazyka cerkovnoslavjanskago po drevnějšim pamjatnikam glagoličeskoj i kirillovskoj pis′mennosti sostavil I. V. Jagić (Specimina Linguæ Palæoslovenicæ edidit V. Jagić). Sanktpeterburg. Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk. (Vas. Ostr., 9 lin., No. 12.) 1882. [Sanktpeterburg 1882]

Title page

pp. 1–2: Письмена. Глаголическія: древнія. Кирилловскія: церковныя. гражданскія.
[Pis′mena. Glagoličeskija: drevnija. Kirillovskija: cerkovnyja. graždanskija. • The letters. Glagolitic: old. Cyrillic: ecclesiastical. civil]

SPECIMINA

LINGUAE . PALAEOSLOVENICAE

EDIDIT

V. JAGIĆ.

ОБРАЗЦЫ

ЯЗЫКА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАГО

ПО ДРЕВНѢЙШИМЪ ПАМЯТНИКАМЪ

ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ И КИРИЛЛОВСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

СОСТАВИЛЪ

И. В. ЯГИЧЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1882.

ПИСЬМЕНА.

Глаголическія: древнія.				Кирилловскія: церковныя.		гражданскія.		
ⰰ	ⰰ	1	a	А	а	А	а	1
ⰱ	ⰱ	2	b	Б	б	Б	б	
ⰲ	ⰲ	3	v	В	в	В	в	2
ⰳ	ⰳ	4	g	Г	г	Г	г	3
ⰴ	ⰴ	5	d	Д	д	Д	д	4
ⰵ	ⰵ	6	e	Є	є	Е	е	5
ⰶ	ⰶ	7	ž	Ж	ж	Ж	ж	
ⰷ	ⰷ	8	dz	S	ѕ ꙅ			6
ⰸ	ⰸ	9	z	З	з	З	з	7
ⰹ	ⰹ ⰼ	10	i	І	і	І	і	10
ⰺ	ⰺ	20	i	И	и	И	и	8
ⰻ	ⰻ	30	ǵ, j		ќ		ђ	
ⰽ	ⰽ	40	k	К	к	К	к	20
ⰾ	ⰾ	50	l	Л	л	Л	л	30
ⰿ	ⰿ	60	m	М	м	М	м	40
ⱀ	ⱀ	70	n	Н	н	Н	н	50
ⱁ	ⱁ	80	o	О	о	О	о	70
ⱂ	ⱂ	90	p	П	п	П	п	80
ⱃ	ⱃ	100	r	Р	р	Р	р	100
ⱄ	ⱄ	200	s	С	с	С	с	200
ⱅ	ⱅ	300	t	Т	т	С	т	300
ⱆ	ⱆ	400	u	Оу	ѹ оу	У	у	400
ⱇ	ⱇ ⰹ	500	f	Ф	ф	Ф	ф	500
ⱈ	ⱈ	600	h	Х	х	Х	х	600

— 2 —

Глаголическія: древнія.				Кирилловскія: церковныя.			гражданскія.	
Ѡ	ѡ	700	ō	Ѡ	ѡ	800		
Ѿ	ѿ	800	šť	Щ	щ		Щ	щ
Ѵ	ѵ	900	c	Ц	ц	900	Ц	ц
Ѹ	ѹ	1000	č	Ч	ч	90	Ч	ч
Ш	ш		š	Ш	ш		Ш	ш
Ѫ	ѫ		ŭ		Ъ			ъ
ѵ҃т	(ѵ҃х)	(ѵ҃ѕ)	y	ы	ы (ъи)			ы
	ѥ		ĭ		ь			ь
Ѧ	ѧ		ê	Ѣ	ѣ		Ѣ	ѣ
Ꙗ	ꙗ		ju	Ю	ю		Ю	ю
				Ꙗ	ꙗ			
				Ѥ	ѥ	є		
Є	є		ę	Ѧ	ѧ (ѧ)	900	Я	я
Ѥ	ѥ		ję	Ꙗ	ꙗ (ѧ)			
Ѥ	ѥ		ą	Ѫ	ѫ			
Ѥ	ѥ		ją	Ѭ	ѭ			
				Ѯ	ѯ	60		
				Ѱ	ѱ	700		
Ѳ	ѳ	500	th	Ѳ	ѳ	9	Ѳ	ѳ
Ѯ	ѯ		ÿ	Ѵ	ѵ	400		

I. I. Sreznevskij, *Slavjano-russkaja paleografija…*, S.-Peterburg 1885

И. И. Срезневскій, Славяно-русская палеографія XI–XIV вв. Лекціи, читанныя въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ въ 1865–1880 гг. С.-Петербургъ. Типографія В.С. Балашева, Наб. Екатеринин. кан., д. № 78. 1885. [С.-Петербургъ 1885]

I. I. Sreznevskij, Slavjano-russkaja paleografija XI–XIV vv. Lekcii, čitannyja v Imperatorskom S.-Peterburgskom Universitetě v 1865–1880 gg. S.-Peterburg. Tipografija V.S. Balaševa, Nab. Ekaterinin. kan., d. No. 78. 1885. [S.- Peterburg 1885]

p. 125 [Paleographic table of letters from the XIth century]

pp. 108–110 [Letters from the Ostromir Gospel; page composed by S.K.]

И. И. СРЕЗНЕВСКІЙ.

СЛАВЯНО-РУССКАЯ ПАЛЕОГРАФІЯ

XI—XIV вв.

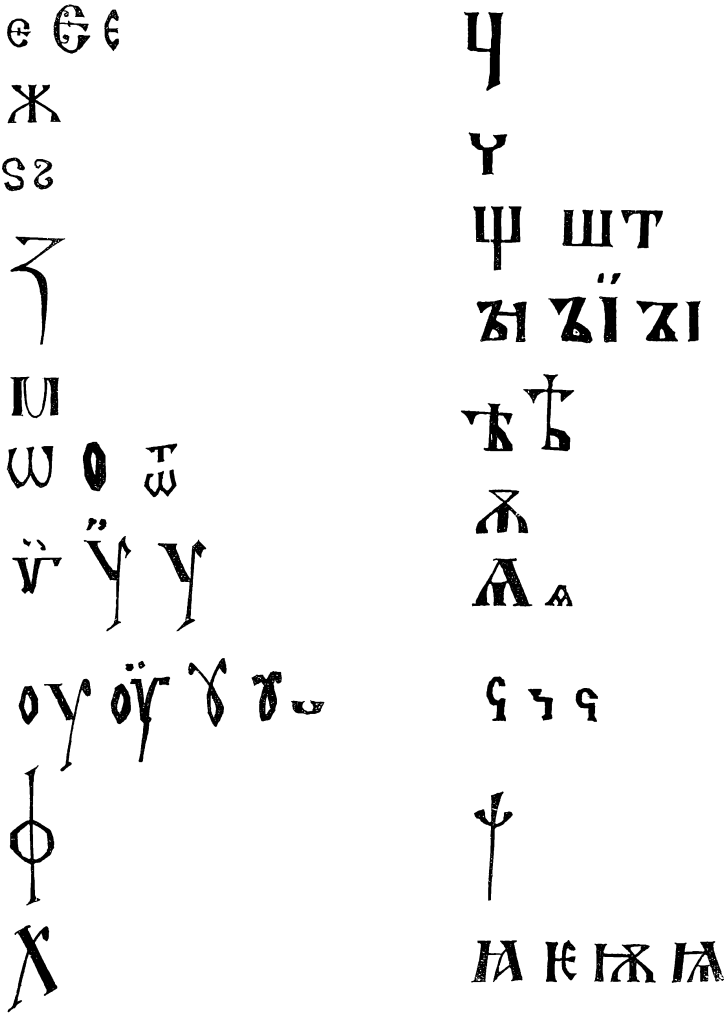
ЛЕКЦІИ

читанныя въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ

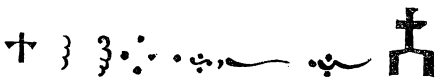
въ 1865—1880 гг.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія В. С. Балашева, Наб. Екатеринин. кан., д. № 78.
1885.





N.B. This page has been composed by S.K.



Ćiro Truhelka, *Bosančica…*, Sarajevo 1889

Bosančica. Prinos bosanskoj paleografiji od dra Ćire Truhelke. In: Glasnik zemaljskog muzeja u Bosni i Hercegovini. Godina I. Knjiga I. Sarajevo: Zemaljska štamparija 1889, 65–83. [Sarajevo 1889]

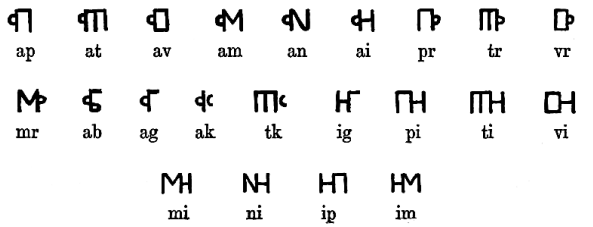
Title page

p. 67: Lapidarna pismena na bosanskim natpisima. [Stone-carved letter forms in Bosnian inscriptions]

p. 79: Bosančica u rukopisu. [Bosančica in manuscripts]

below: Bosančica ligatures (from Truhelka, p. 72)

[N.B. See the same tables in black and white again in the next entry, *Gramatika bosanskoga jezika 1890*]



Sarajevo, oktobar—decembar — 1889 — Сарајево, октобар—децембар.

Glasnik
zemaljskog muzeja
u
Bosni i Hercegovini.
Knjiga IV. Godina I.

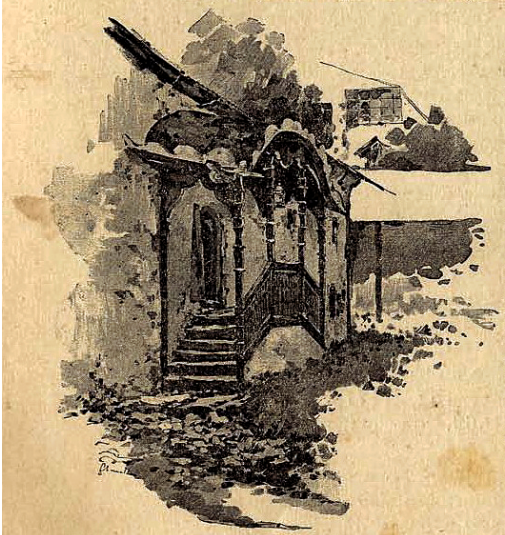
Гласник
земаљског музеја
у
Босни и Херцеговини.
Књига IV. Година I.

Uredništvo:
Sarajevo, zgrada zemaljske vlade.
Administracija:
Sarajevo, zemaljska štamparija.
Godišnja cijena Glasnika sa poštarinom 2 for. a. vr.
Pojedine knjige stoje sa poštarinom 80 nč.

Уредништво:
Сарајево, зграда земаљске владе.
Администрација:
Сарајево, земаљска штампарија.
Годишња цијена Гласника са поштарином 2 фор. а. вр.
Поједине књиге стоје са поштарином 80 нч.

Српско-православна црква светих Архангела у Сарајеву.

Приопћио парох **Симеон Чајкановић.**



Слика 1.

Будући је стара црква сарајевска у дугом времену двапута горјела, а доласком принца Евгенија Савојског 1697. год. у јуришу војске, поред ватре и много драгоцјених ствари погубила, то се сада у ризници и архиви њеној не налази врло давних и особитих каквијех старина; али опет има књига, одијела и других предмета, које је вриједно на видик изнијети. Књиге је све описао г. Мито Живковић у „Гласнику српског ученог друштва," књига 63. у Биограду, од год. 1885. но о самој цркви није управо ништа споменуо, па тако ћу ја овдје — што се тиче цркве и осталога — оно навести, што до сада нигдје није изнесено.

По шематизму српско-православне митрополије Дабро-Босанске за год. 1882. црква св. Архангела у Сарајеву изгорјела је (први пут?) 8. јула год. 1556; дакле је постојала у XVI. ви-

Lapidarna pismena na bosanskim natpisima.

Latinska pismena	Grčka pismena	Ćirilska crkvena pismena	Ćirilska građanska pismena	Bosanska pismena			Tipski oblici
				XIV. vijek	Početak XV. vijeka	Konac XV. vijeka	
A	A	А	А				
B	B	Б	Б				
V	—	В	В				
G	Γ	Г	Г				
D	Δ	Д	Д				
				variante			
Gj	—	—	Ђ				
E	E	Е	Е				
Ž	—	Ж	Ж				
				variante			
Z	Z	З	З				
I	H	И	И				
J	I	І	Ј				
K	K	К	К				
L	Λ	Л	Л				
Lj	—	—	Љ				
M	M	М	М				
N	N	Н	Н				
Nj	—	—	Њ				
O	O	О	О				
Ō	Ω	Ѡ	—				
				variante			
P	Π	П	П				
R	P	Р	Р				
				variante			
S	Σ	С	С				
Ṫ	T	Т	Т				
Ć	—	Ћ	Ћ				
				variante			
Ụ	—	Ѹ	У				
F	Φ	Ф	Ф				
H	X	Х	Х				
C	—	Ц	Ц				
Č	—	Ч	Ч				
Dž	—	Џ	Џ				
Š	—	Ш	Ш				
Ju	—	Ю	—				
Je, ja	—	Ѣ	—				
	—	Ъ	—				

Lapidarna pismena na bosanskim natpisima.

Latinska pismena	Grčka pismena	Ćirilska crkvena pismena	Ćirilska građanska pismena	Bosanska pismena			Tipski oblici
				XIV. vijek	Početak XV. vijeka	Konac XV. vijeka	
A	A	А	А				
B	B	Б	Б				
V	—	В	В				
G	Γ	Г	Г				
D	Δ	Д	Д				
				variante			
Gj	—	—	Ђ				
E	E	Є	Е				
Ž	—	Ж	Ж				
				variante			
Z	Z	З	З				
I	И	І	И				
J	І	І	Ј				
K	К	К	К				
L	Λ	Л	Л				
Lj	—	—	Љ				
M	M	М	М				
N	N	Н	Н				
Nj	—	—	Њ				
O	O	О	О				
Ō	Ω	Ѡ	—				
				variante			
P	Π	П	П				
R	P	Р	Р				
				variante			
S	Σ	С	С				
T	T	Т	Т				
Ć	—	Ћ	Ћ				
				variante			
U	—	Ꙋ	У				
F	Φ	Ф	Ф				
H	X	Х	Х				
C	—	Ц	Ц				
Č	—	Ч	Ч				
Dž	—	Џ	Џ				
Š	—	Ш	Ш				
Ju	—	Ю	—				
Je, ja	—	Ѣ	—				

5*

Bosančica u rukopisu.

Latinica	Pismena na kamenom spom. XVIII. vijeka	Pismo na staroj olovnoj ploči	Manastirsko pismo	Begovsko pismo	
				u Krajini	u Hercegovini
A					
B					
V					
G					
D					
Gj					
E					
Ž					
Z					
I					
J					
K					
L					
Lj					
M					
N					
Nj					
O					
P					
R					
S					
T					
Ć					
U					
F					
H					
C					
Č					
Dž					
Š					

Bosančica u rukopisu.

Latinica	Pismena na kamenom spom. XVIII. vijeka	Pismo na staroj olovnoj ploči	Manastirsko pismo	Begovsko pismo	
				u Krajini	u Hercegovini
A					
B					
V					
G					
D					
Gj					
E					
Ž					
Z					
I					
J					
K					
L					
Lj					
M					
N					
Nj					
O					
P					
R					
S					
T					
Ć					
U					
F					
H					
C					
Č					
Dž					
Š					

[ANON.] *Gramatika bosanskoga jezika…*, Sarajevo 1890

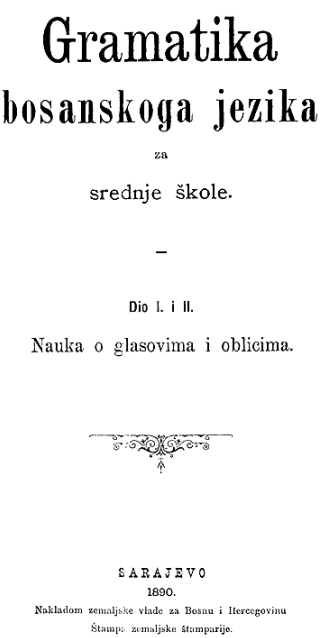
Gramatika bosanskoga jezika za srednje škole. Dio I. i II. Nauka o glasovima i oblicima. Sarajevo 1890. Nakladom zemaljske vlade za Bosnu i Hercegovinu. Štampa zemaljske štamparije. [Sarajevo 1890]

Title page (small)

p. 5: Pismena. A. Štampana. B. Pisana. [C.] Staroslovjenska.
[The letters. A. Printed. B. Handwritten. C. Old Slavonic]

p. 6: Lapidarna pismena u bosanskim natpisima.
[Stone-carved letter forms in Bosnian inscriptions]

p. 7: Bosančica u rukopisu.
[Bosančica in manuscripts]



Gramatika
bosanskoga jezika
za
srednje škole.

–

Dio I. i II.

Nauka o glasovima i oblicima.

SARAJEVO
1890.
Nakladom zemaljske vlade za Bosnu i Hercegovinu
Štampe zemaljske štamparije.

Dio I.
Nauka o glasovima.

Poglavlje prvo.
Glasovi.
Glava I.
§ 6. Pismena.

A. Štampana:

A a, B b, C c, Č č, Ć ć, D d, E e, F f, G g, Gj gj, H h, I i, J j, K k, L l, Lj lj, M m, N n, Nj nj, O o, P p, R r, S s, Š š, T t, U u, V v, Z z, Ž ž, Dž dž.

B. Pisana:

A a, B b, C c, Č č, Ć ć, D d, E e, F f, G g, Gj gj, H h, I i, J j, K k, L l, Lj lj, M m, N n, Nj nj, O o, P p, R r, S s, Š š, T t, U u, V v, Z z, Ž ž, Dž dž.

Osim toga upotrebljavali su naši stari još i ova pismena:

I. staroslovjenska:

А а	Є є	І і	О о	Ѵ оу	Ц ц	Ъ ъ	Ѧ ѧ	Ѳ ѳ
Б б	Ж ж	К к	П п	Ф ф	Ч ч	Ѣ ѣ	Ѫ ѫ	Ѳ ѳ
В в	Ѕ ѕ	Л л	Р р	Х х	Ш ш	Ю ю	Ѩ ѩ	Ѵ ѵ
Г г	З з	М м	С с	Ѡ ѡ	Щ щ	Ꙗ ꙗ	Ѭ ѭ	
Д д	И и	Н н	Т т	Ц ц	Ъ ъ	Ѥ ѥ	Ѯ ѯ	

a) Lapidarna pismena u bosanskim natpisima:

Latinska pismena	Grčka pismena	Ćirilska crkvena pismena	Ćirilska građanska pismena	Bosanska pismena			Tipski oblici
				XIV. vijek	Početak XV. vijeka	Konac XV. vijeka	
A	A	А	А				
B	—	Б	Б				
V	B	В	В				
G	Γ	Г	Г				
D	Δ	Д	Д				
				ili takogjer			
Gj	—	—	Ъ				
E	E	Є	Е				
Ž	—	Ж	Ж				
				ili takogjer			
Z	Z	З	З				
I	I, H	И	И				
J	—	—	Ј				
K	K	К	К				
L	Λ	Л	Л				
Lj	—	—	Љ				
M	M	М	М				
N	N	Н	Н				
Nj	—	—	Њ				
O	O	О	О				
Ō	Ω	Ѡ	—				
				ili takogjer			
P	Π	П	П				
R	P	Р	Р				
				ili takogjer			
S	Σ	С	С				
T	T	Т	Т				
Ć	—	—	Ћ				
				ili takogjer			
U	OY	Ѹ	У				
F	Φ	Ф	Ф				
H	X	Х	Х				
C	—	Ц	Ц				
Č	—	Ч	Ч				
Dž	—	—	Џ				
Š	—	Ш	Ш				
Ju	—	Ю	—				
Je, ja	—	Ѣ	—				

b) Bosančica u rukopisu :

Latinica	Pismena na kamenom spomeniku XVIII. vijeka	Pismo na staroj olovnoj ploči	Manastirsko pismo	Begovsko pismo	
				u Krajini	u Hercegovini
A					
B					
V					
G					
D					
Gj					
E					
Ž					
Z					
I					
J					
K					
L					
Lj					
M					
N					
Nj					
O					
P					
R					
S					
T					
Ć					
U					
F					
H					
C					
Č					
Dž					
Š					

IGNAZ HOŠEK, *Grammatik der neuslavischen Sprache…*, Kremsier 1907

Grammatik der neuslavischen Sprache (einer Vermittlungssprache für die Slaven der Österreichisch-ungarischen Monarchie), verfaszt von Ignaz Hošek, Professor an der Böhmischen Landes-Oberrealschule in Kremsier. Kremsier 1907. Selbstverlag des Verfassers. Druck von Heinrich Slovák, Kremsier. [Kremsier 1907]

pp. 6–7: Lateinische Schrift, Cyrillische Schrift (cyrillisches Alphabet): Druckschrift: Schreibschrift:
[Latin Script, Cyrillic Script (The Cyrillic Alphabet: printed, handwritten)]

GRAMMATIK

DER

NEUSLAVISCHEN SPRACHE

(EINER VERMITTLUNGSSPRACHE FÜR DIE SLAVEN
DER ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN MONARCHIE)

VERFASZT VON

IGNAZ HOŠEK,

PROFESSOR AN DER BÖHMISCHEN LANDES-OBERREALSCHULE
IN KREMSIER.

KREMSIER 1907.

SELBSTVERLAG DES VERFASSERS. — DRUCK VON HEINRICH SLOVÁK, KREMSIER.

Erster Teil.

Wortlehre.

I. Laute.

Die neuslavische Sprache

Lateinische Schrift

a	*A*	*m*	*M*	а	А	=	lat.	a	н	Н	= lat. n
á	*Á*	*n*	*N*	á	Á	=	„	á	нь	Нь	= „ ň
b	*B*	*ň*	*Ň*	б	Б	=	„	b	о	О	= „ o
c	*C*	*o*	*O*	в	В	=	„	v	ó	Ó	= „ ó
č	*Č*	*ó*	*Ó*	г	Г	=	„	g	п	П	= „ p
d	*D*	*p*	*P*	д	Д	=	„	d	р	Р	= „ r
dj	*Dj*	*r*	*R*	дь	Дь	=	„	dj	с	С	= „ s
e	*E*	*s*	*S*	е	Е	=	„	e	т	Т	= „ t
é	*É*	*š*[1]	*Š*	é	É	=	„	é	ть	Ть	= „ tj
f	*F*	*t*	*T*	ж	Ж	=	„	ž	у	У	= „ u
g	*G*	*tj*	*Tj*	з	З	=	„	z	ў	Ў	= „ ú
h	*Ch*	*u*	*U*	и	И	=	„	i	ф	Ф	= „ f
i	*I*	*ú*	*Ú*	и	Й	=	„	i	х	Х	= „ ch
i	*J*	*v*[2]	*V*	j	J	=	„	j	ц	Ц	= „ c
j	*J*	*x*[3]	*K*	к	К	=	„	k	ч	Ч	= „ č
k	*K*	*ž*	*Ž*[4]	л	Л	=	„	l	ш	Ш	= „ š
l	*L*			м	М	=	„	m	щ	Щ	= „ šč

Cyrillische Schrift

Druckschrift:

[1]) Benennung: esch. — [2]) Benennung: we. — [3]) Benennung: set. — Dazu kommt noch der Doppellaut **ou** (cyr. оу): rukou mit der Hand.

Die Buchstaben **h, q, x** kommen nur in fremden Wörtern vor: Hamburg, und кс statt des lat. **x**.

Část pervá.

Slovoveda.

Gláski.

hat folgende Laute:

(cyrillisches Alphabet):

Schreibschrift:

а	А	lat.	a
á	А́	„	á
б	Б	„	b
в	В	„	v
г	Г	„	g
д	Д	„	d
дь	Дь	„	dj
е	Е	„	e
є	Є	„	é
ж	Ж	„	ž
з	З	„	z
и	И	„	i
и́	И́	„	í
ј	Ј	„	j
к	К	„	k
л	Л	„	l
м	М	„	m
н	Н	lat.	n
нь	Нь	„	ň
о	О	„	o
п	П	„	p
р	Р	„	r
с	С	„	s
т	Т	„	t
ть	Ть	„	tj
у	У	„	u
у́	У́	„	ú
ф	Ф	„	f
х	Х	„	ch
ц	Ц	„	c
ч	Ч	„	č
ш	Ш	„	š
щ	Щ	„	šč

[4]) Benennung: žet.

Quintus, Xerxes. — In der cyrillischen Schrift schreibt man КВ statt des lat. q

E. F. KARSKIJ, *Grammatika cerkovno-slavjanskogo jazyka…*, Varšava (Warszawa) [13]1908

Грамматика древняго церковно-славянскаго языка сравнительно съ русскимъ (Курсъ среднихъ учебныхъ заведеній). Составилъ Е. Ѳ. Карскій, ордин. профессоръ Императорскаго Варш. Университета. Тринадцатое изданіе. Варшава. Типографія Варшавскаго учебнаго округа. 1908. [Варшава 1908]

Grammatika drevnjago cerkovno-slavjanskago jazkya sravnitel´no s russkim (Kurs srednix učebnyx zavedenij). Sostavil E. Ḟ. Karskij, ordin. professor Imperatorskago Varš. Universiteta. Trinadcatoe izdanie. Varšava. Tipografija Varšavskago učebnago okruga. 1908. [Warszawa 1908]

p. 4: Азбука (кирилловское письмо, глаголическая азбука).
[Azbuka (kirillovskoe pis´mo, glagoličeskaja azbuka) • The Alphabet (the Cyrillic script, the Glagolitic alphabet)]

[N.B. Other editions of the Grammar: Vil´na (Wilna) 1888–1900, Varšava (Warszawa) 1901–1916, Sergiev Posad 1917]

ЗВУКИ и БУКВЫ.

Азбука.

§ 1. Для выраженія звуковъ древняго церковно-славянскаго языка въ кирилловскомъ письмѣ употребляются слѣдующія буквы[1]):

Начертаніе.	Русск. буквы.	Названіе.		Начертаніе.	Русск. буквы.	Названіе.	
А	А а	Азъ	Азъ	Ф	Ф ф	Фрьтъ	Фертъ
Б	Б б	Боукы	Буки	Х	Х х	Хѣръ	Хѣръ
В	В в	Вѣдѣ	Вѣди	Ѡ		Ѡтъ	Отъ
Г	Г г	Глаголи	Глаголь	Ц	Ц ц	Цы	Цы
Д	Д д	Добро	Добро	Ч	Ч ч	Чрьвь	Червь
Є, Ѥ	Е е	Ѥсть	Есть	Ш	Ш ш	Ша	Ша
Ж	Ж ж	Живѣте	Живѣте	Щ	Щ щ	Шта	Ща
Ѕ, ѕ		Ѕѣло	Зѣло	Ъ	ъ	Єръ	Ерь
З	З з	Земли	Земля	Ы	ы	Єры	Еры
Н, И	И и	Нже	Иже	Ь	ь	Єрь	Ерь
І	І і	І	І	Ѣ	Ѣ ѣ	Ять	Ять
К	К к	Како	Како	Ю	Ю ю	Ю	Ю
Л	Л л	Людіе	Люди	Ѫ	Юсъ большой		
М	М м	Мыслѣте	Мыслѣте	Ѭ	Юсъ большой йотованный		
Н	Н н	Нашь	Нашъ	Ѧ	Юсъ малый		
О	О о	Онъ	Онъ	Ѩ	Юсъ малый йотованный		
П	П п	Покои	Покой	Ꙗ	Я я	Ꙗ	Я
Р	Р р	Рьци	Рцы	Ѯ		Ѯи	Кси
С	С с	Слово	Слово	Ѱ		Ѱи	Пси
Т	Т т	Тврьдо	Твердо	Ѳ	Ѳ ѳ	Ѳита	Ѳита
Оу, ѹ	У у	Оукъ	Укъ	Ѵ, ѵ	Ѵ ѵ	Ѵкъ	Ижица

---

[1]) Глаголическая азбука представляетъ слѣдующія начертанія:

а, б, в, г, д, е, ж, з, ѕ, і, и, ѣ=г мягк., к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу

ф, х, ѵ, ѡ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѧ, ѭ, ѩ, ꙗ, ѯ, ѱ, ѳ.

JOSEPH VAJS, *Abecedarium Palæoslovenicum…*, Veglæ [= Krk] 1909 (^{2}1917)

Abecedarivm Palæoslovenicvm in usum Glagolitarum. Accedunt paradigmata morphologica ex grammatica can. Caroli Parčić deprompta nec non specimina lectionum ex psalterio selecta. Composuit Ioseph Vais. Veglæ. 1909. [Veglen / Vegle, Krk 1909]

p. VII: Literæ initiales.

p. VIII: Literæ ligatæ.

ABECEDARIVM PALAEOSLOVENICVM

IN USUM GLAGOLITARUM.

ACCEDUNT PARADIGMATA MORPHOLOGICA EX GRAMMATICA CAN. CAROLI PARČIĆ DEPROMPTA NEC NON SPECIMINA LECTIONUM EX PSALTERIO SELECTA.

COMPOSUIT

IOSEPH VAIS.



VEGLAE.
1909.

LITERAE INITIALES.



LITERAE LIGATAE.

Nikolaj Karinskij, *Xrestomatija…*, S.-Peterburg 1911

[Николай Каринский:] Хрестоматія по древне-церковно-славянскому и русскому языкамъ. Часть первая. Древнѣйшие памятники. Съ приложеніемъ словаря, девятнадцати автотипическихъ снимковъ съ древне-церковно-славянскихъ рукописей и двухъ таблицъ, содержащихъ снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія. Изданіе второе. С.-Петербургъ. Изданіе Я. Башмакова и К°. 1911. [С.-Петербургъ 1911]

[Nikolaj Karinskij:] Xrestomatija po drevne-cerkovno-slavjanskomu i russkomu jazykam. Čast′ pervaja. Drevnějšie pamjatniki. S priloženiem slovarja, devjatnadcati avtotipičeskix snimkov s drevne-cerkovno-slavjanskix rukopisej i dvux tablic, soderžaščix snimki s bukv glagoličeskago Zografskago Evangelija i melkago počerka Ostromirova Evangelija. Izdanie vtoroe. S.-Peterburg. Izdanie Ja. Bašmakova i K°. 1911. [S.-Peterburg 1911]

Title page

p. XI: Азбука Зографскаго Евангелія. [Azbuka Zografskago Evangelija • The alphabet of the Codex Zographensis]

p. XII: Азбука и образецъ текста мелкаго почерка Остромирова Евангелія. [Azbuka i obrazec teksta melkago počerka Ostromirova Evangelija • The alphabet and a sample text in small letters from the Ostromir Gospel]

ХРЕСТОМАТІЯ

ПО ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ

И

РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

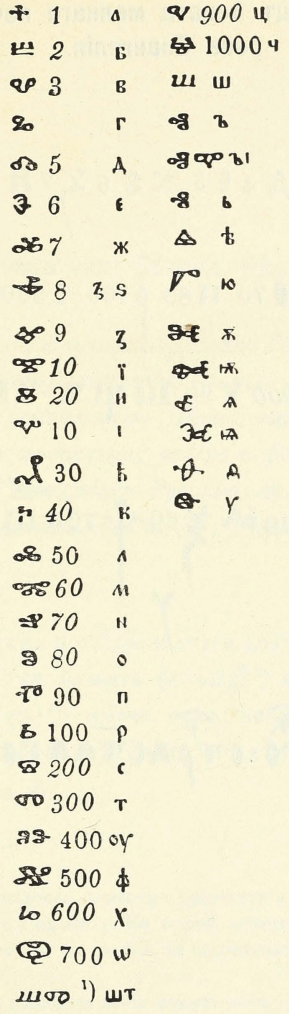
Съ приложеніемъ словаря, девятнадцати автотипическихъ снимковъ съ древне-церковно-славянскихъ рукописей и двухъ таблицъ, содержащихъ снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ИЗДАНІЕ Я. БАШМАКОВА и К°.
1911.

XI

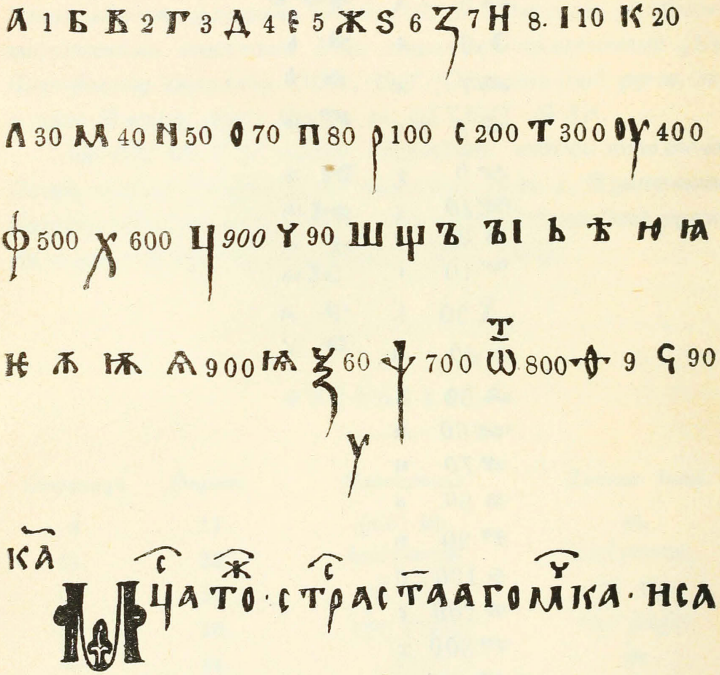
Азбука Зографскаго Евангелія.



[1] **щ**, означающее въ глаголицѣ число 800, въ Зографскомъ Евангеліи не встрѣчается.

XII

Азбука и образецъ текста мелкаго почерка Остромирова Евангелія.



I. V. (Vatroslav) Jagić, *Glagoličeskoe pis'mo…*, Sankt-peterburg 1911

Энциклопедія славянской филологіи. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Подъ редакціею орд. акад. И. В. Ягича. Выпускъ 3. Графика у Славянъ: I. И. В. Ягичъ. Вопросъ о рунахъ у славянъ. II. В. Гардтґаузенъ. Греческое письмо IX–X столѣтій. Приложеніе: четыре таблицы. III. И. В. Ягичъ. Глаголическое письмо. Приложеніе: тридцать шесть таблицъ. Санктпетербургъ. Типографія Императорской Академіи Наукъ. Вас. Остр., 9 лин., №. 12. 1911. [Санктпетербургъ 1911]

Ėnciklopedija slavjanskoj filologii. Izd. Otd. russkago jazyka i slovesnosti Imp. Ak. nauk. Pod red. ord. akad. I. V. Jagiča. Vyp. 3. Grafika u Slavjan. […] III. I. V. Jagič. Glagoličeskoe pis′mo. Priloženie: 36 tablic. Sanktpeterburg. Tipografija Imp. Akad. Nauk. […] 1911. [Sanktpeterburg 1911]

Title page

p. 83: Глаголическое письмо (по о. Амфилохію). [Glagoličeskoe pis′mo (po o. Amfiloxiju)] • Glagolitic]

pp. 85–86: Письмо (по соображеніямъ Тэйлора). Глаголическое. Греческое. [Pis′mo (po soobraženijam Taylora). Glagoličeskoe. Grečeskoe • Glagolitic and Greek]

pp. 87–89: Глаголица и греческій минускулъ (сопост. Ягича). [Glagolica i grečeskij minuskul (sopost. Jagiča) • Glagolitic and Greek minuscule]

ЭНЦИКЛОПЕДІЯ

СЛАВЯНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

ИЗДАНІЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

орд. акад. И. В. Ягича.

Выпускъ 3.

Графика у Славянъ:

I.

И. В. Ягичъ. Вопросъ о рунахъ у славянъ.

II.

В. Гардтгаузенъ. Греческое письмо IX—X столѣтій.

Приложеніе: четыре таблицы.

III.

И. В. Ягичъ. Глаголическое письмо.

Приложеніе: тридцать шесть таблицъ.

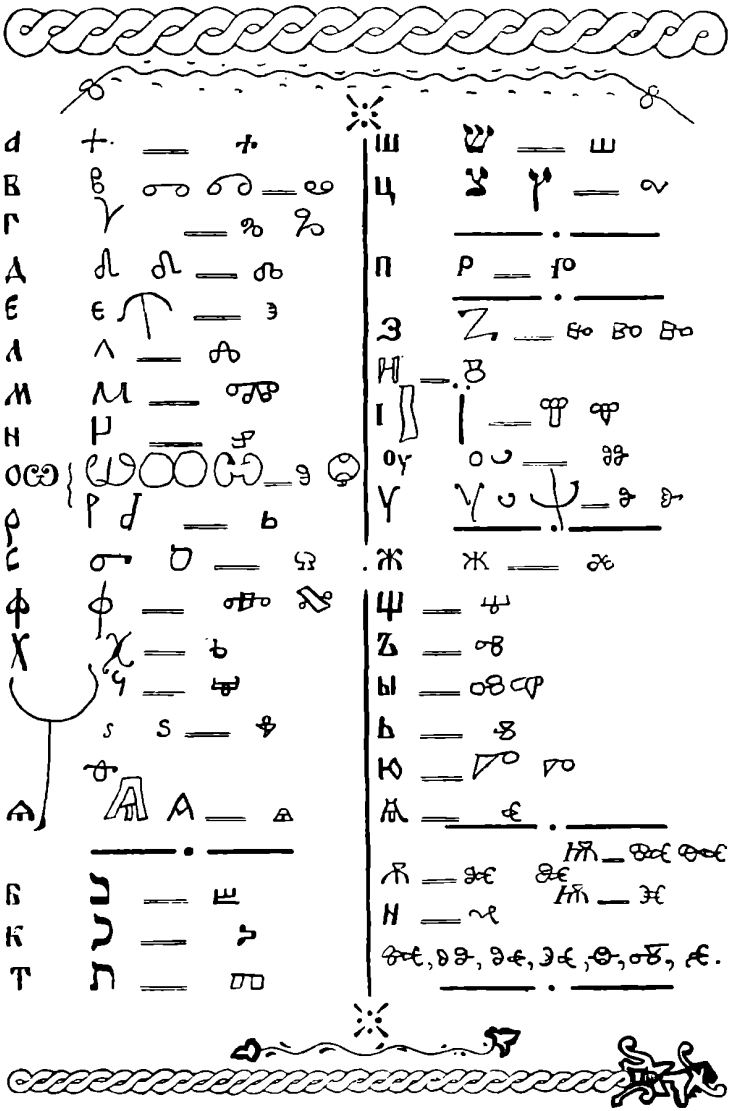
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

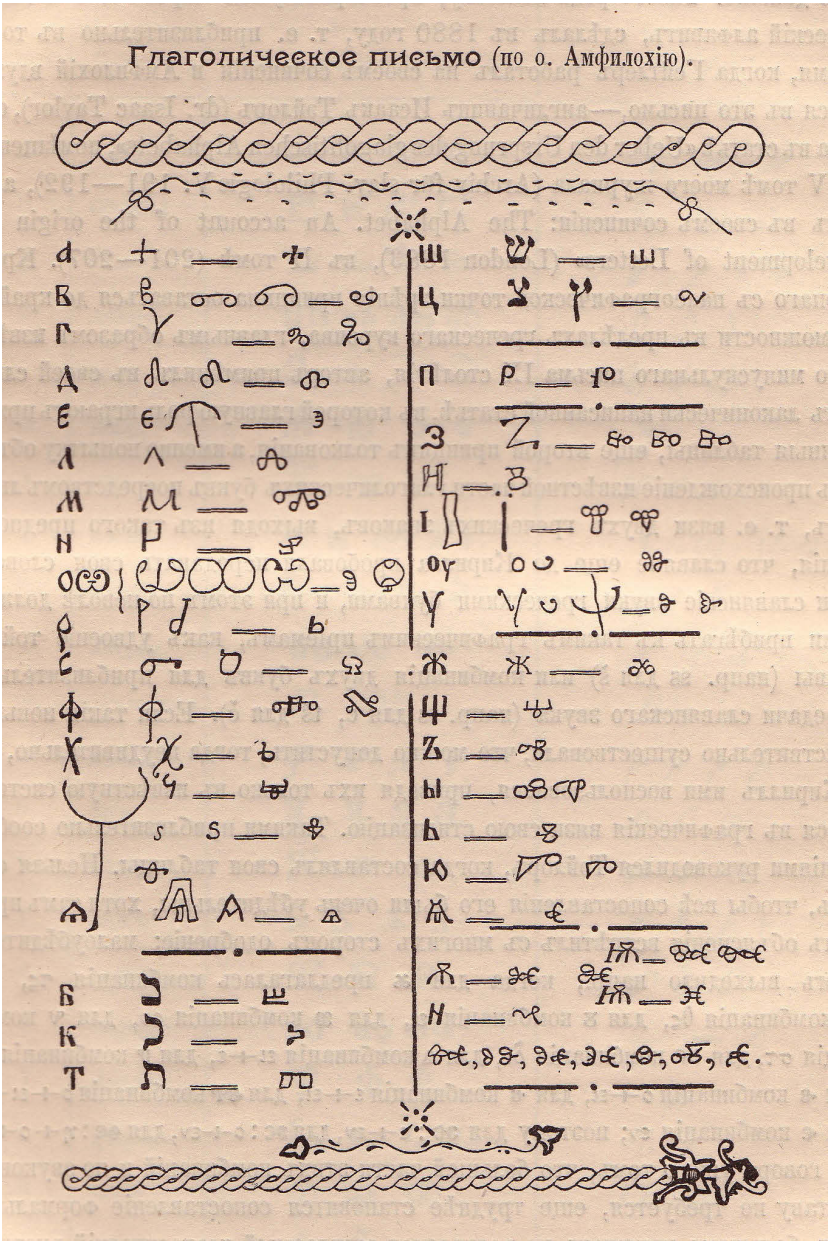
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

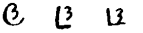
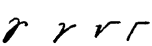
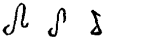
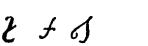
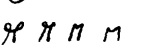
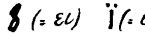
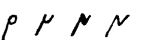
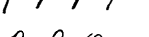
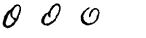
1911.

Глаголичеекое пиеьмо (по о. Амфплохію).



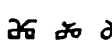
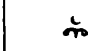
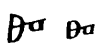
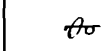
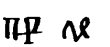
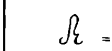
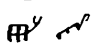
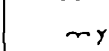
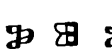
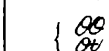
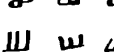
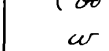
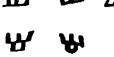
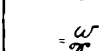
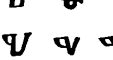
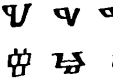
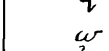
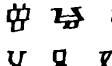
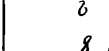
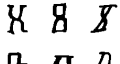
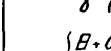
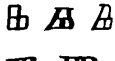
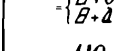
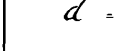
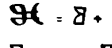
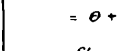
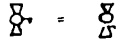
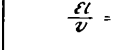
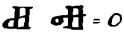
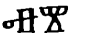
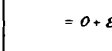
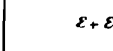
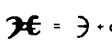
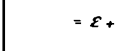

Глаголическое письмо (по о. Амфилохію).

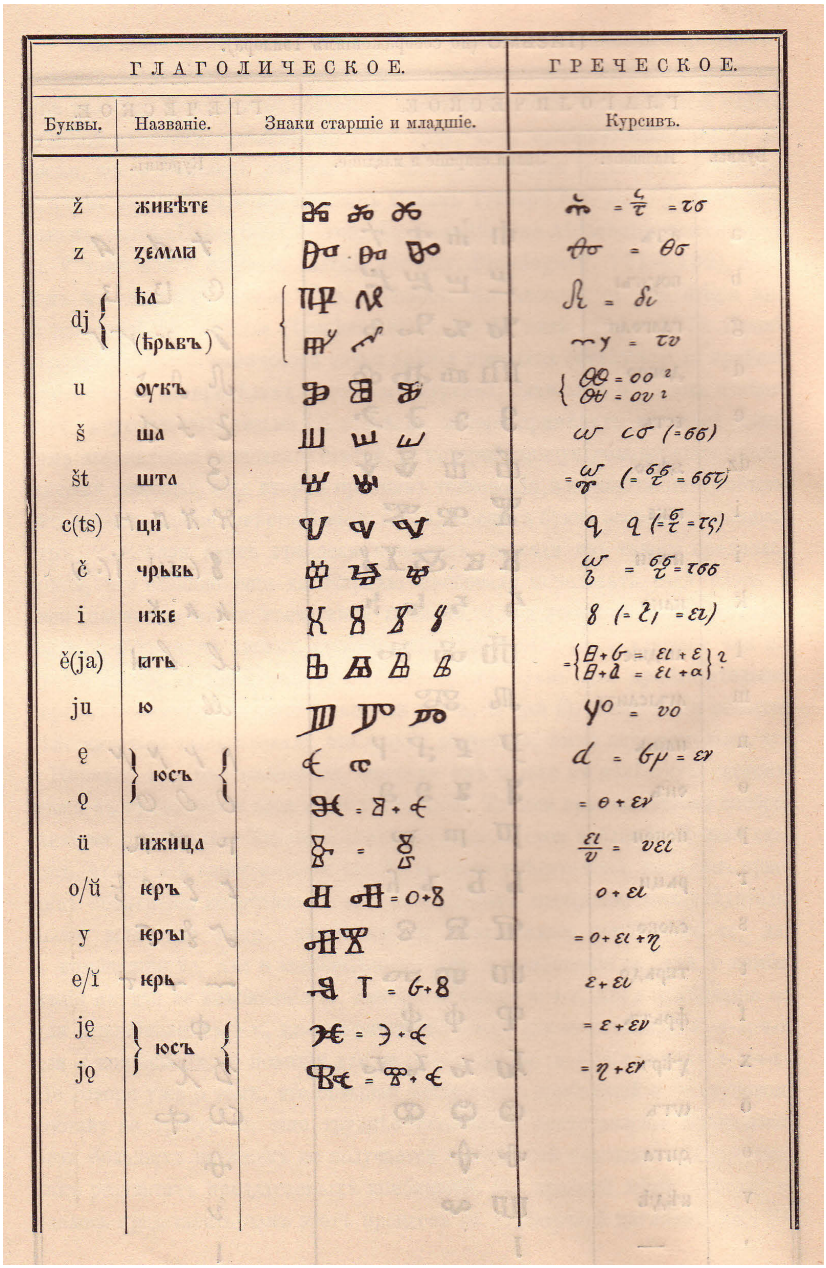
Письмо (по соображеніямъ Тэйлора).

ГЛАГОЛИЧЕСКОЕ.			ГРЕЧЕСКОЕ.
Буквы.	Названіе.	Знаки старшіе и младшіе.	Курсивъ.
a	азъ		
b	боукъы		
g	глаголи		
d	добро		
e	есть		
dz	ѕѣло		
i	иже		
i	ижеи		
k	како		
l	людиѥ		
m	мыслитє		
n	нашь		
o	онъ		
p	покои		
r	рьци		
s	слово		
t	тврьдо		
f	фрѣтъ		
x	хѣръ		
ō	отъ		
o	дита		
v	вѣдѣ		
'	—		

Письмо (по соображеніямъ Тэйлора).

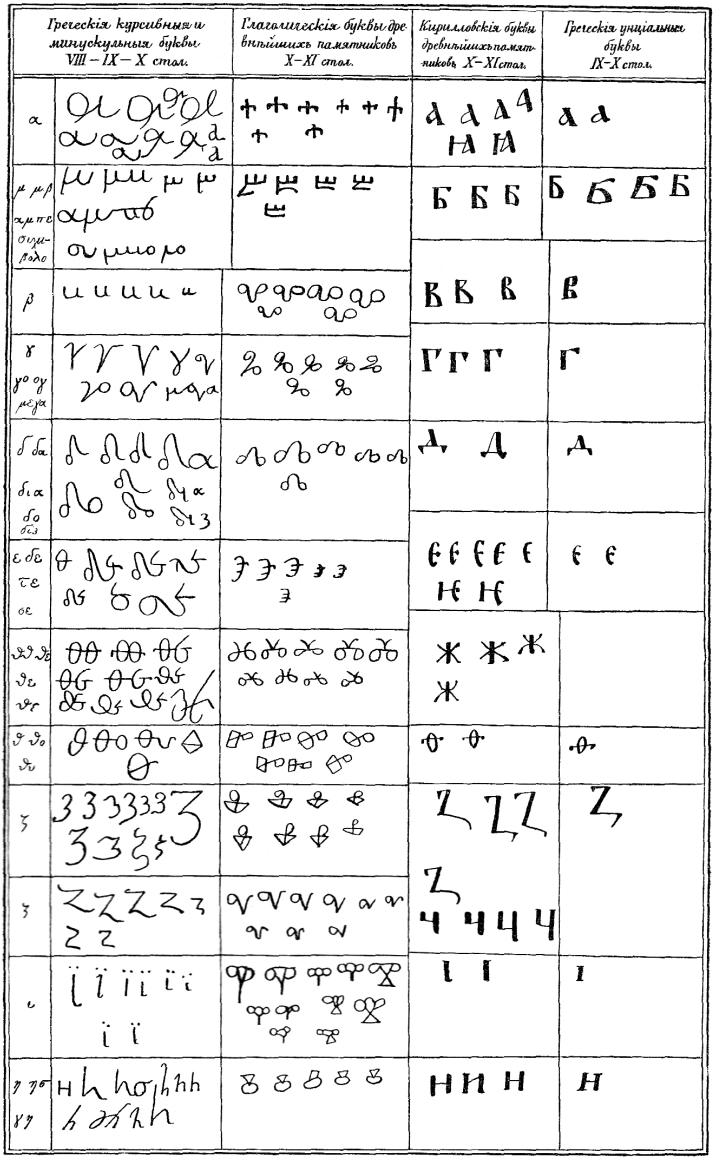
ГЛАГОЛИЧЕСКОЕ.			ГРЕЧЕСКОЕ.
Буквы.	Названіе.	Знаки старшіе и младшіе.	Курсивъ.
a	азъ		
b	боукы		
g	глаголи		
d	добро		
e	есть		
dz	ѕѣло		
i	иже		
i	ижеи		(= ει) (= υ)
k	како		
l	людиѥ		
m	мыслите		
n	нашь		
o	онъ		
p	покои		
r	рьци		
s	слово		
t	тврьдо		
f	фрьтъ		
x	хѣръ		
ō	ѡтъ		
θ	дита		
v	вѣдѣ		
'	—		

ГЛАГОЛИЧЕСКОЕ.			ГРЕЧЕСКОЕ.
Буквы.	Названіе.	Знаки старшіе и младшіе.	Курсивъ.
ž	живѣте		
z	ꙁемлꙗ		
dj	ѣдь		
	(ѣрьвъ)		
u	оукъ		
š	ша		
št	шта		
c(ts)	ци		
č	чрьвь		
i	иже		
č(ja)	ꙗть		
ju	ю		
ę	юсъ		
ǫ			
ü	ижица		
o/ŭ	кръ		
y	кръı		
e/ĭ	крь		
ję	юсъ		
jǫ			

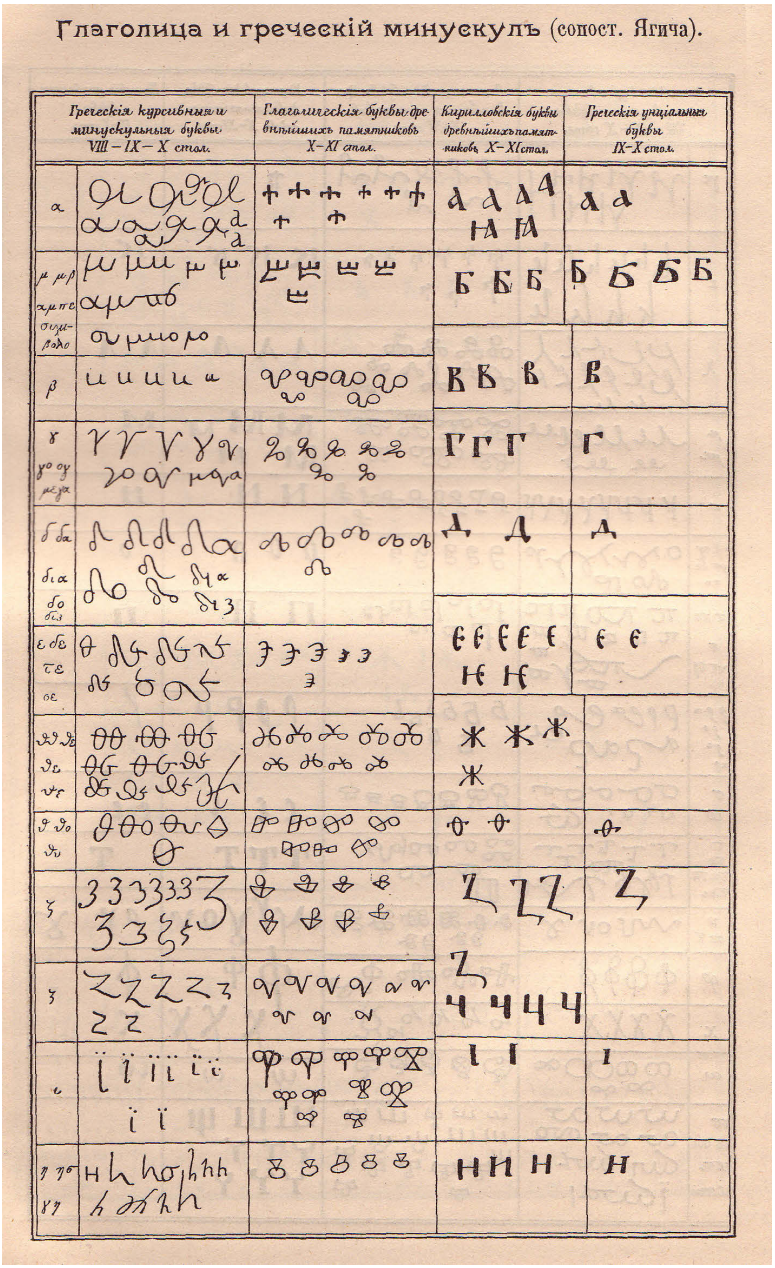


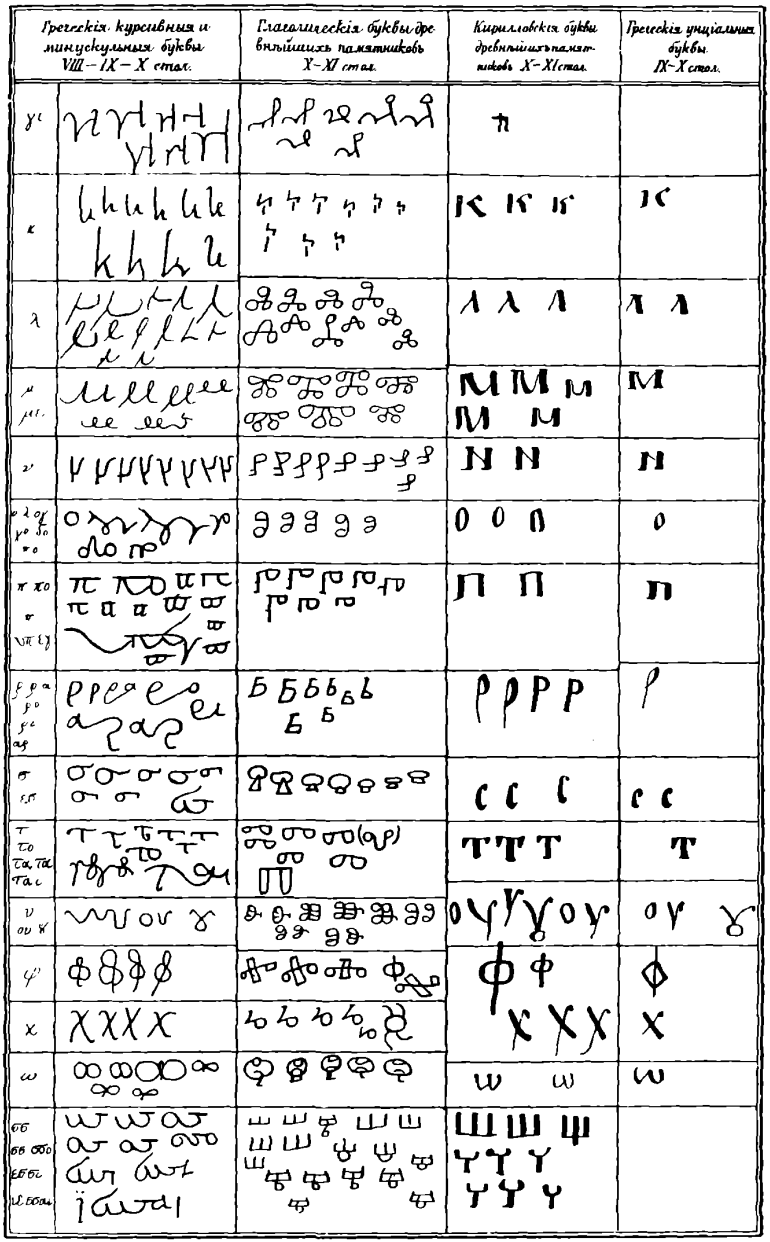
ГЛАГОЛИЧЕСКОЕ.			ГРЕЧЕСКОЕ.
Буквы.	Названіе.	Знаки старшіе и младшіе.	Курсивъ.
ž	живѣтѣ		
z	ꙁемлꙗ		
dj	ћа / (ћрьвъ)		
u	оукъ		
š	ша		
št	шта		
c(ts)	ци		
č	чрьвь		
i	иже		
ě(ja)	ать		
ju	ю		
ę / ǫ	юсъ		
ü	ижица		
o/ŭ	кръ		
y	кръı		
e/ĭ	крь		
ję / jǫ	юсъ		

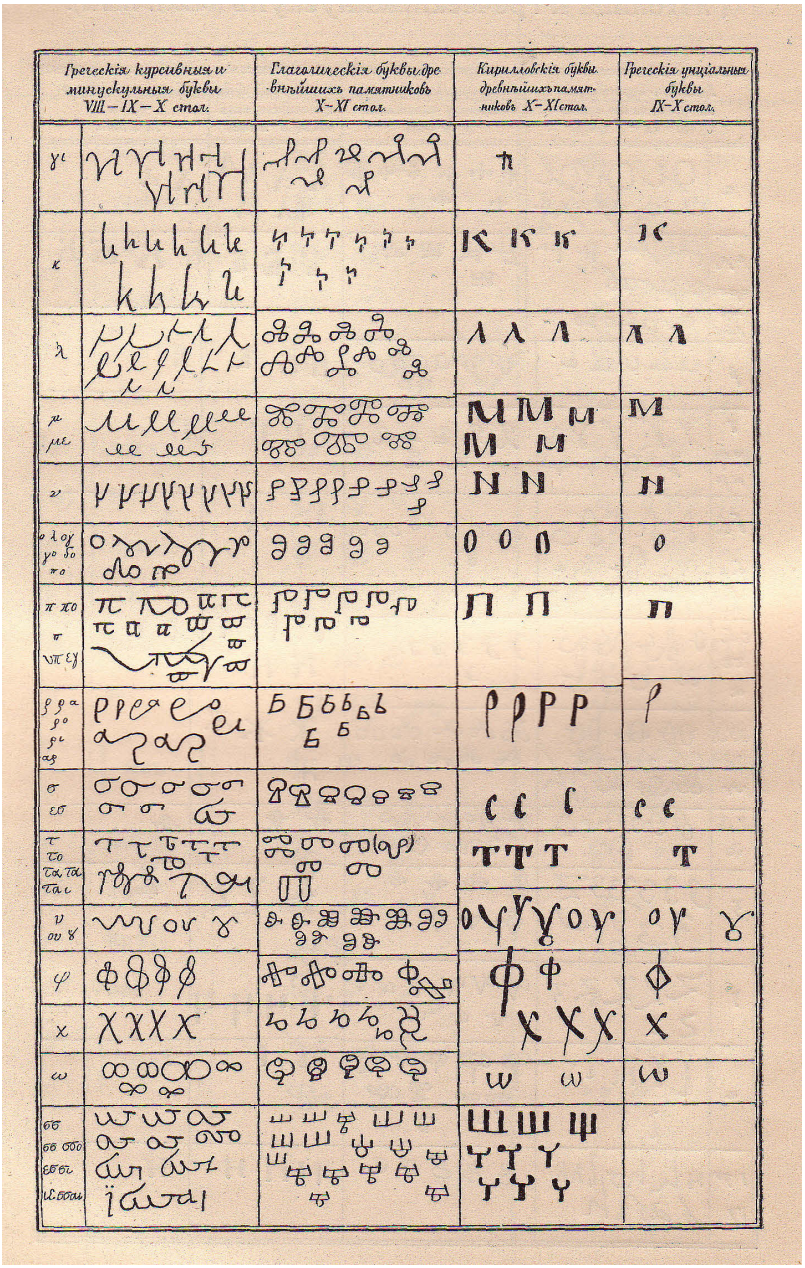
Глэголица и греческій минускулъ (сопост. Ягича).

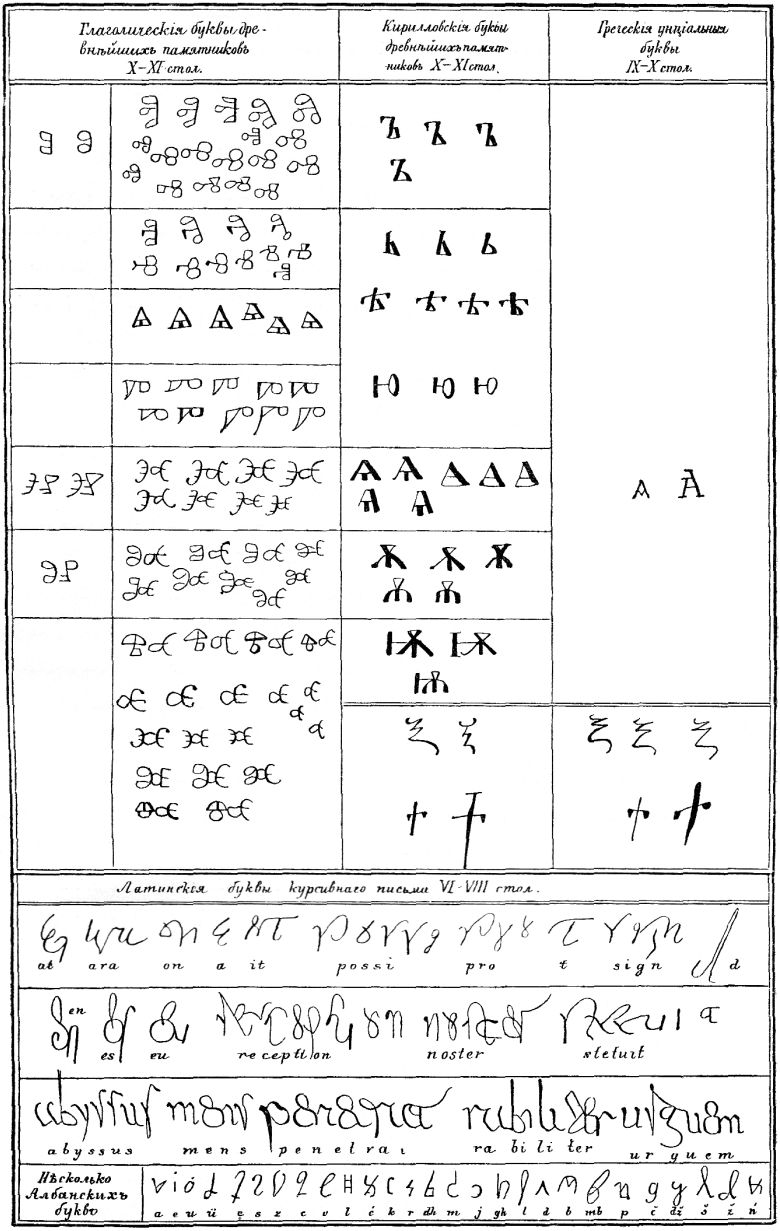


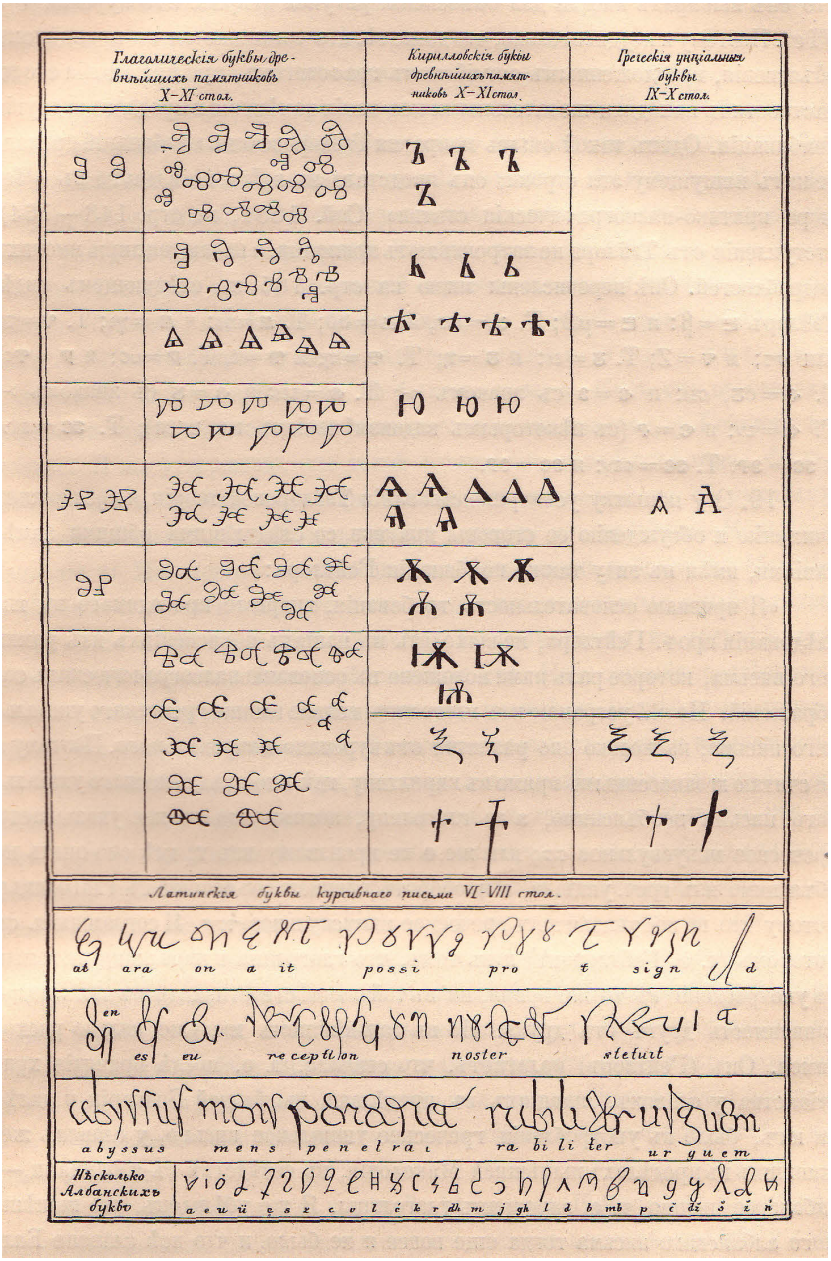
Глаголица и греческій минускулъ (сопост. Ягича).




Греческія курсивныя и минускульныя буквы VIII – IX – X стол.
Глаголическія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Кирилловскія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Греческія унціальныя буквы IX–X стол.


Греческія курсивныя и минускульныя буквы VIII–IX–X стол.
Глагалическія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Кирилловскія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Греческія унціальныя буквы IX–X стол.


Глаголическія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Кирилловскія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Греческія унціальныя буквы IX–X стол.
Латинскія буквы курсивнаго письма VI–VIII стол.
Нѣсколько Албанскихъ буквъ
a e u ë ę s z c v l ć k r dh m j gh l d b mb p č dz ž ź ń


Глаголическія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Кирилловскія буквы древнѣйшихъ памятниковъ X–XI стол.
Греческія унціальныя буквы IX–X стол.
Латинскія буквы курсивнаго письма VI–VIII стол.
ab ara on a it possi pro t sign d
es eu reception noster steturt
abyssus mens penetra ra bi li ter ur guem
Нѣсколько Албанскихъ буквъ
a e u ü ę s z c v l ć k r dh m j gh l d b mb p č dz ž ź ń

I. A. Šljapkin, *Russkaja Paleografija*…, S.-Peterburg 1913

И. А. Шляпкинъ, Русская Палеографія по лекціямъ, читаннымъ въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Археологическомъ Институтѣ. Перепечатано съ изданий слушателей 1905–1907 гг. съ разрѣшенія, но безъ просмотра автора. С.-Петербургъ. Т-во Р. Голике и А. Вильборгъ, Звенигородская, 11. 1913. [С.-Петербургъ 1913]

I. A. Šljapkin, Russkaja Paleografija po lekcijam, čitannym v Imperatorskom S.-Peterburgskom Arxeologičeskom Institutě. Perepečatano s izdanij slušatelej 1905–1907 gg. s razrěšenija, no bez prosmotra avtora. S.-Peterburg. T-vo R. Golike i A. Vil′borg, Zvenigorodskaja, 11. 1913. [S.-Peterburg 1913]

Title page
p. 42 (upper half) & p. 52 (lower half)
p. 45
p. 54
p. 59

ПРОФ. И. А. ШЛЯПКИНЪ.

Русская Палеографія

по лекціямъ, читаннымъ

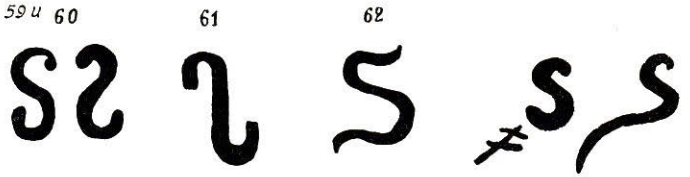
въ ИМПЕРАТОРСКОМЪ С.-Петербургскомъ

Археологическомъ Институтѣ.

Перепечатано съ изданій слушателей 1905—1907 гг.
съ разрѣшенія, но безъ просмотра автора.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Т-во Р. Голике и А. Вильборгъ, Звенигородская, 11.
1913.


1
2
3
4
5
6
7
7a
8a
8b
9
10a
10b
11a
11b
12a
12b
13
14
15
16
17


59u
60
61
62


18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58


64 65 66 67 68 69 70 71
72 73 74 75 76 77 78 79 80
81 82 83 84 85 86 87 88
89 90 91 92 93 94 95 96 97
98 99 100 101 102 103 104 105 106
107 108 109 110 111 112 113 114
115 116 117 118 119 120 121 122 123 124
125 126 127 128 129 130 131 132
133 134 135 136 137 138 139
140 141 142 143 144 145 146 147 148



V. N. Ščepkin, *Učebnik russkoj paleografii…*, Moskva 1918 & *Russkaja paleografija…*, Moskva 1967

Проф. В. Н. Щепкинъ, Учебникъ русской палеографіи. 6 таблицъ и 42 рис. въ текстѣ. Изданіе Общества Исторіи и Древностей Россійскийхъ при Московскомъ Университѣте. Москва 1918. [Reprint: В. Н. Щепкин, Русская палеография. Москва 1967]

Prof. V. N. Ščepkin, Učebnik russkoj paleografii. 6 tablic i 42 ris. v tekstě. Izdanie Obščestva Istorii i Drevnostej Rossijskix pri Moskovskom Universitě. Moskva 1918. [Reprinted as: V. N. Ščepkin, Russkaja paleografija. Moskva 1967]



p. 18 (29): Рис. II. Византійская скоропись, Глаголица и Кириллица. [Ris. II. Vizantijskaja skoropis′, Glagolica i Kirillica • Fig. II. Byzantine tachygraphy, Glagolitic and Cyrillic]

p. 99 (111): Рис. XXXIX (русс. 11–14 в.). / Рис. 56. Устав русских рукописей XI–XIV вв. [Ris. 39 (russk. 11–14 v.). / Ris. 56. Ustav russkix rukopisej XI–XIV vv. • Fig. 39 (56). Russian ustav, XI–XIV cent.]

p. 115 (126): Рис. XLI. / Рис. 58. Южнославянский полуустав XV–XVII вв. [Ris. XLI. / 58. Južnoslavjanskij poluustav XV–XVII vv • Fig. XLI / 58. South Slavic poluustav, XV–XVII cent.]



Византійская скоропись, Глаголица и Кириллица.
Рис. II.



Рис. XXXIX (русс. 11—14 в.).

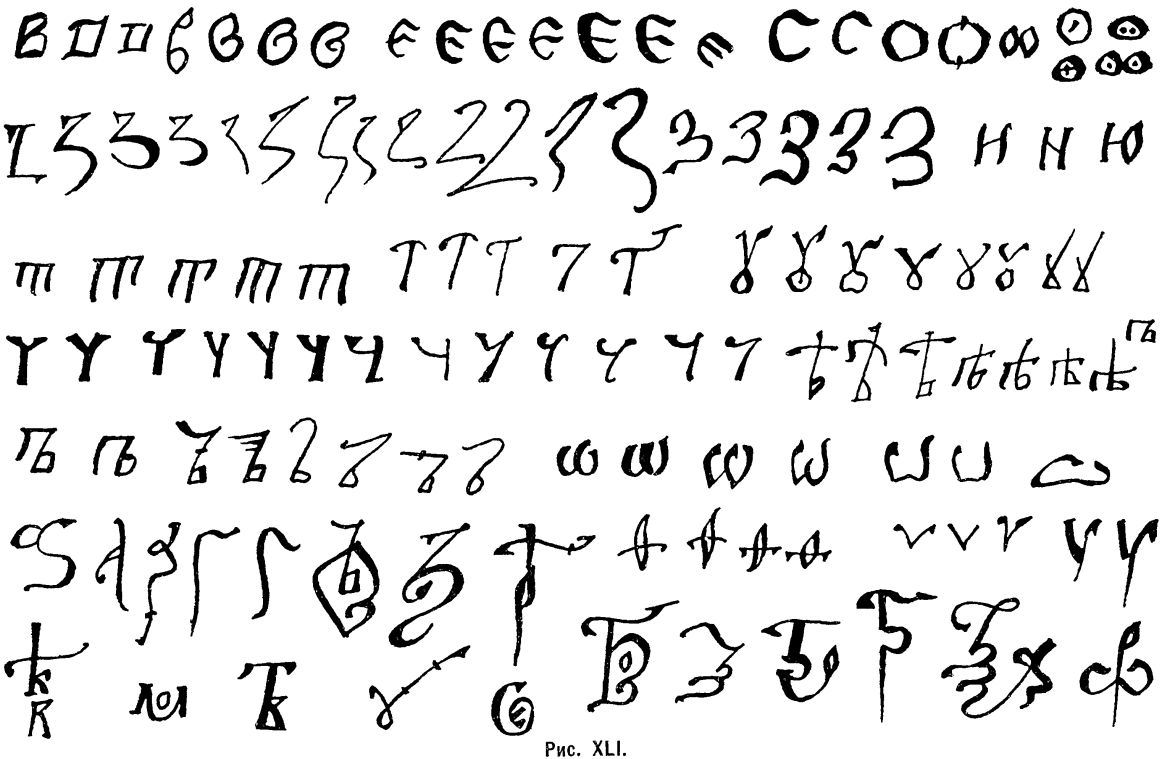


Рис. XLI.

E. F. KARSKIJ, *Slavjanskaja kirillovskaja paleografija…*, Leningrad 1928

Е. Ф. Карский, Славянская кирилловская палеография. Ленинград 1928. [Reprint: Москва 1979]

E. F. Karskij, Slavjanskaja kirillovskaja paleografija. Leningrad 1928. [Reprint: Moskva 1979]

Title page

pp. 355–356: Глаголица болгарская. Глаголица хорватская. Числовое значение. Кириллица. Числовое значение [Glagolica bolgarskaja. Glagolica xorvatskaja. Čislovoe značenie. Kirillica. Čislovoe značenie • Bulgarian Glagolica. Croatian Glagolica. Numerical value. Cyrillic. Numerical value]


Е. Ф. Карский.
Славянская
кирилловская
палеография
Ленинград



I. Глаголическая азбука.

Нам несколько раз приходилось касаться глаголического письма: в некоторых кирилловских рукописях встречаются отдельные буквы и целые слова, написанные глаголицей; есть случаи употребления и в глаголических рукописях кирилловских букв; к глаголице прибегали с целями тайнописи; наконец, излагая историю славянского кирилловского письма, приходилось рассматривать вопрос об изобретении славянской азбуки и объяснять происхождение некоторых неясных начертаний, для чего сопоставлялись кирилловские и глаголические буквы. Поэтому считаем уместным привести глаголическую азбуку сравнительно с кирилловской и высказать несколько соображений относительно глаголицы.

Глаголица болгарская.	Глаголица хорватская.	Числовое значение.	Кириллица.	Числовое значение.
ⰰ ⰰ	ⰰ ⰰ	1	А а	1
ⰱ ⰱ	ⰱ ⰱ	2	Б б	
ⰲ ⰲ	ⰲ ⰲ	3	В в	2
ⰳ ⰳ	ⰳ ⰳ	4	Г г	3
ⰴ ⰴ	ⰴ ⰴ	5	Д д	4
ⰵ ⰵ	ⰵ ⰵ	6	Є є є є Ѥ ѥ	5
ⰶ ⰶ	ⰶ ⰶ	7	Ж ж	
ⰷ ⰷ	ⰷ ⰷ	8	Ѕ ѕ ѕ ꙁ ꙁ	6
ⰸ ⰸ	ⰸ ⰸ	9	Ꙁ ꙁ з	7

— 356 —

Глаголица болгарская.	Глаголица хорватская.	Числовое значение.	Кириллица.	Числовое значение
ⰹ ⰹ ⰹ	ⰹ ⰹ	10	І і (ι) ї	10
ⰸ ⰸ	ⰸ ⰸ	20	Н н и	8
ⰼ ⰼ	ⰼ ⰼ	30	(ѣ)	
ⰽ ⰽ	ⰽ ⰽ	40	К к	20
ⰾ ⰾ	ⰾ ⰾ	50	Л л	30
ⰿ ⰿ	ⰿ ⰿ	60	М м м	40
ⱀ ⱀ	ⱀ ⱀ	70	Н н	50
ⱁ ⱁ	ⱁ ⱁ	80	О о о	70
ⱂ ⱂ	ⱂ ⱂ	90	П п	80
ⱃ ⱃ	ⱃ ⱃ	100	Р р	100
ⱄ ⱄ	ⱄ ⱄ	200	С с	200
ⱅ ⱅ	ⱅ ⱅ	300	Т т	300
ⱆ ⱆ	ⱆ ⱆ	400	Оу оу ѹ ȣ	400
ⱇ ⱇ	ⱇ ⱇ	500	Ф ф	500
ⱈ ⱈ ⱈ	ⱈ ⱈ	600	Х х χ	600
ⱉ ⱉ	ⱉ ⱉ	700	Ѡ ѡ ѡ	800
ⱊ ⱊ	ⱊ ⱊ	800	Щ щ	
ⱋ ⱋ	ⱋ ⱋ	900	Ц ц	900
ⱌ ⱌ	ⱌ ⱌ	1000	Ч ч ч (ç ъ)	90
Ш ш	Ш ш		Ш ш	
ⱍ ⱍ ⱍ	ⱍ ⱍ ⱍ		Ъ ъ	
ⱎⱎ ⱎⱎ ⱎⱎ ⱎⱎ			Ы ы ы (ъι) ън	
ⱏ ⱏ ⱏ	ⱏ ⱏ ⱏ		Ь ь	
ⱐ ⱐ	ⱐ ⱐ		Ѣ ѣ	
ⱑ ⱑ	ⱑ ⱑ		Ю ю	
			Ꙗ ꙗ	
Є є є			Ѧ ѧ ѧ ѧ Ѩ ѩ	900
Ѥ ѥ				
Ѥ ѥ			Ѫ ѫ (Ѯ)	
Ѳ ѳ			Ѭ ѭ	
			Ѯ ѯ	60
			Ѱ ѱ	700
ⱓ ⱓ			Ѳ ѳ	9
ⱔ ⱔ			Ѵ ѵ ѵ	400

MICHAEL HOCIJ, *Die westlichen Grundlagen…*, München 1940

Die westlichen Grundlagen des glagolitischen Alphabets. Inaugural-Diſſertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Univerſität zu München, vorgelegt von Michael Hocij, Uhniw – Ukraine. Buchdruckerei Max Schick, München, Thereſienſtraße 51. 1940. [München 1940]

Title page

Taf. I–II [Table I–II: Glagolitic letters and Latin pre-Carolingian minuscule (cursive letters)]

Taf. III. [Tabel III: Glagolitic letters, Greek cursive script and minuscules, Latin letters, Glagolitic letters]

– [Glagolitic letters and their names in different sources]

– [letter forms of A and B]

– [comparison of Glagolitic and Latin]

Die weſtlichen Grundlagen des glagolitiſchen Alphabets.

Inaugural-Diſſertation

zur

Erlangung des Doktorgrades

der

Philoſophiſchen Fakultät

der

Ludwig-Maximilians-Univerſität zu München

vorgelegt von

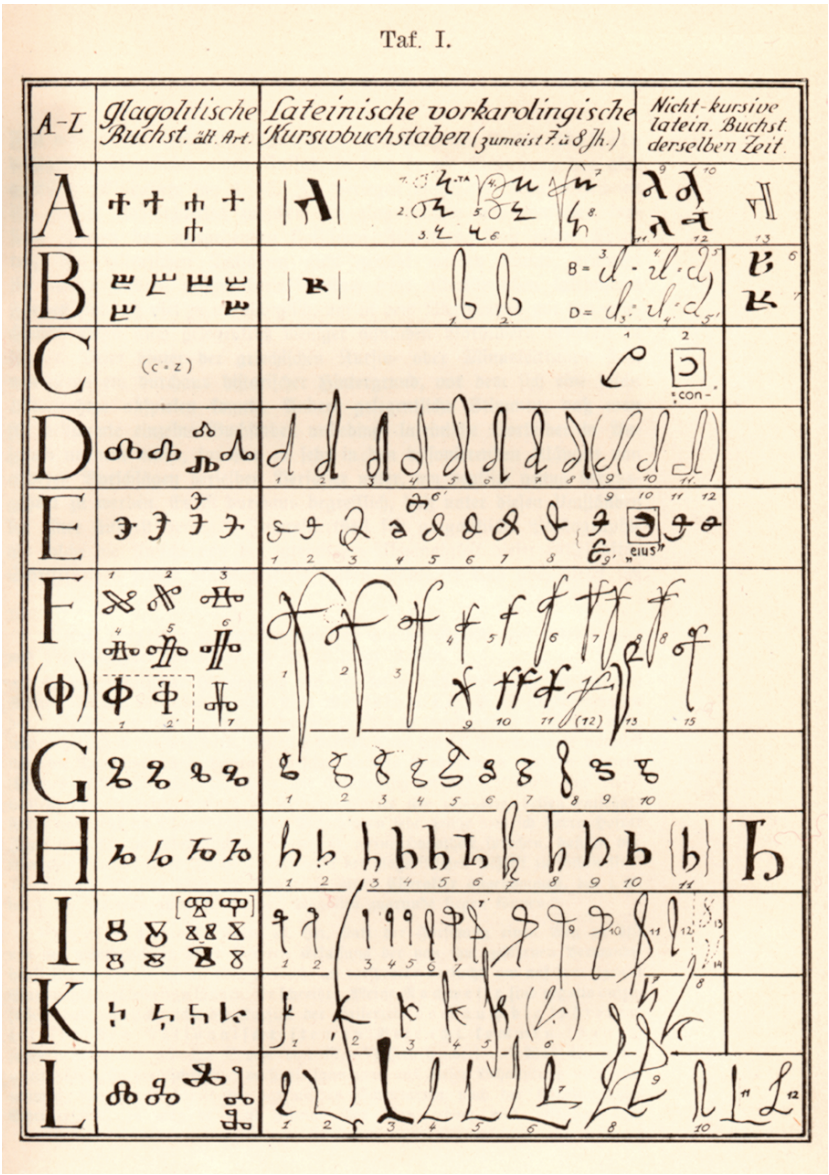
Michael Hocij

Uhniw — Ukraine.

Buchdruckerei Max Schick, München, Thereſienſtraße 51

1940

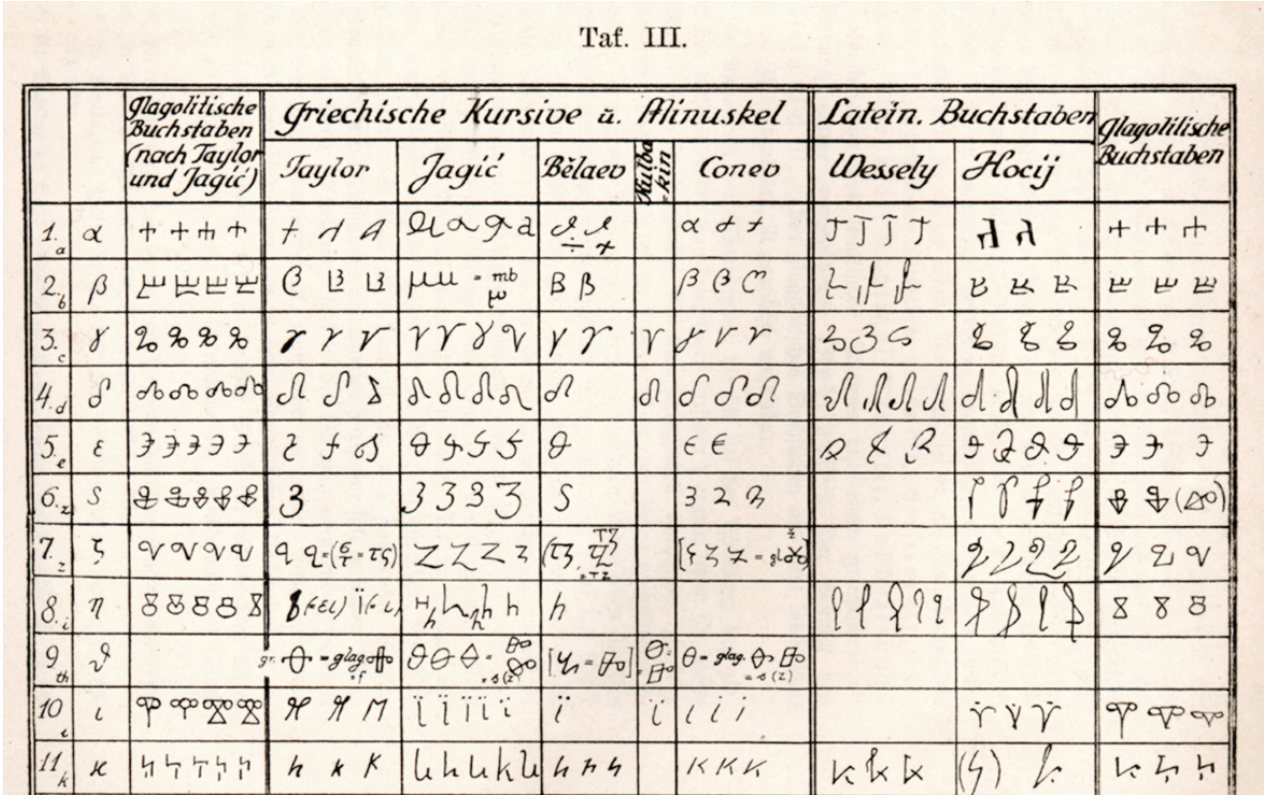
Taf. I.


A–Z
Glagolitische Buchst. ält. Art.
Lateinische vorkarolingische Kursivbuchstaben (zumeist 7. u. 8. Jh.)
Nicht-kursive latein. Buchst. derselben Zeit
A
B
C
(c – z)
D
E
F
(Φ)
G
H
I
K
L

Taf. II.


M–Z
Glagolitische Buchst. ält. Art.
Lateinische vorkarolingische Kursivbuchstaben (zumeist 7. u. 8. Jh.)
Nicht-kursive latein. Buchst. derselben Zeit.
M
N
O
P
Q
R
S
S(Z)
Dz
T
V
X
Y
Z

Taf. III.

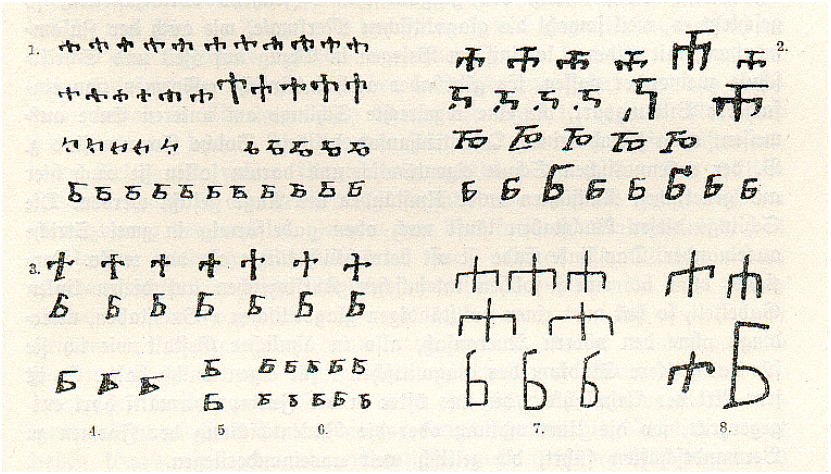

Griechische Kursive u. Minuskel
Glagolitische Buchstaben (nach Taylor und Jagić)
Taylor
Jagić
Bělaev
Kulbakin
Conev
Latein. Buchstaben
Wessely
Hocij
Glagolitische Buchstaben

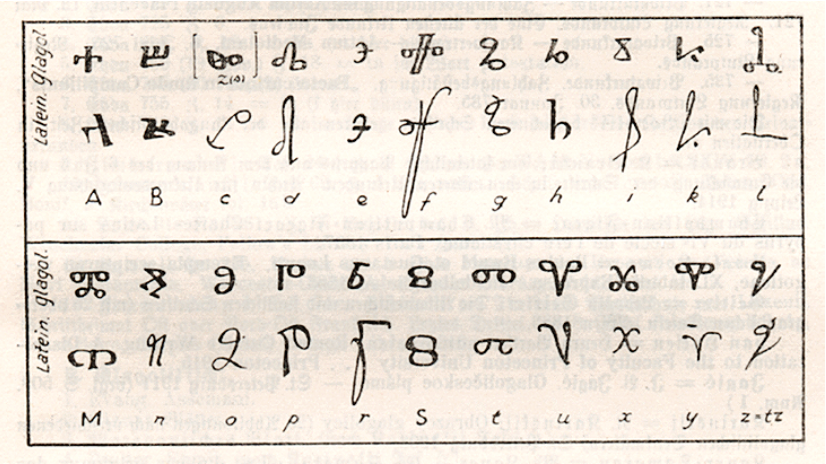
Строка	Глаголич. цифровая система	Abecenarium bulgaricum	Абецедарий Ягича		Стихотворн. молитва Константина Болг.	Стихотв. молитва Яросл. молитвенн.	Сказание черноризца Храбра		
			глаголич.	кирилл.			1-я ред.	2-я ред.	3-ья ред.
1.	ⰰ (1)	ⰰ – as	(ⰰ)	(а)	азъ	азъ	азъ	азъ	азъ
2.	ⰱ (2)	ⰱ – bocobi	(ⰱ)	(б)	Боже	боуры	богъ	*б	бъ
3.	ⰲ (3)	ⰲ – uedde	(ⰲ)	(в)	видимъимъ	въ нощи	в	в	вѣдѣ
4.	ⰳ (4)	ⰳ – glagoli	(ⰳ)	(г)	господи	грѣховьнъıѧ	г	г	глаголиж
5.	ⰴ (5)	ⰴ – dobro	(ⰴ)	(д)	да	десницѫ	–	д	добро
6.	ⰵ (6)	ⰵ – hiest	(ⰵ)	(є)	еже	егда	–	є	есмь
7.	ⰶ (7)	ⰶ – giuete	(ⰶ)	(ж)	живѫщимъ	житие	животъ	*ж	животъ
8.	ⰷ (8)	ⰷ – zello	(ⰷ)	ѕ	ѕѣло	ѕѣло	ѕѣло	*ѕ	ѕѣло
9.	ⰸ (9)	ⰸ – zemia	(ⰸ)	з	законъ	заблѫждьшааго	–	з	земля
10.	ⰺ (10)	ⰺ – ise	(ⰺ)	(и)	иже	избави		и	иже
11.	ⰿ (10)	–		(ї)				ї	ї
12.	ⰻ (20)	ⰻ – isei	(ⰻ)	–	і просить	іезекиинъı	–	–	–
13.	ⰼ (30)	–	(ⰼ)	ѧ	„летитъ“	ѣеонъı	–	*л	ѣемоноу

14.	ⰴ (40)	ⰴ — caco	ⱄ	(к)	кть	ковьникъ	—	к	кое
15.	ⰱ (50)	ⰱ — luddie	(ⰱ)	(л)	людиѥ	ловьца	—	л	людиѥ
16.	ⰳ (60)	ⰳ — mustlite	(ⰳ)	(м)	милости	мытарю	—	м	мꙑслиѭ
17.	ⰴ (70)	ⰴ — nas	(ⱋ)	(н)	нть	нощиѭ	—	н	на
18.	ⰵ (80)	ⰵ — on	(ⰵ)	(о)	отьчѣ	очи	—	о	они
19.	ⰶ (90)	ⰶ — pocoi	(ⰶ)	(п)	проѣщꙋꙋтамꙋ	простьри	—	п	пилата
20.	ⰱ (100)	ⰱ — reci	(ⰱ)	(р)	ржцѣ	ржцѣ	—	р	рькцѣта
21.	ⰲ (200)	ⰲ — cslouo	(ⰲ)	(с)	сиⷧж	съкѣдꙋи	—	с	словѡ
22.	ⰳ (300)	ⰳ — tordo	(ⰳ)	(т)	ты	трѣпетомь	—	т	трьпѣвьнꙑ
23.	ⰸ (400)	ⰸ — hic	(ⰸ)	(ꙋ)	ѵпостась	ѵпостась	—	ꙋ	ꙋдариⷮ
24.	ⰹ (500)	ⰹ — fort	(ⰹ)	(ф)	фарисѣа	фарисѣкъ	—	ф	фарѡна
25.	ⰱ (600)	см. строку 32	(ⰱ)	(х)	хѣровимъ	хѣровимьскꙑѭ	—	х	хѣровимиⷨ
26.	—	ⰽ —	(ⰽ)	—	См. строку 38	См. строку 38	—	—	—
27.	ⰻ (700)	— ot	—	ѡ	ѡчьстꙑиа	ѡ прѣсѣатаа	—	ѡ	—
28.	ⰼ (800)	— pe	ⰿ?	п	„печаль“	„пѣсньми“	—	пѣ	—
29.	ⰽ (900)	ⰽ —	ⰽ	ц (ц?)	цѣломѫдрьно	црю	цьккъкь	* цьккꙑ	* црꙋкъ
30.	—	ⰿ — sarane	ⰿ	ч	чѣдѣси	чиномь	чаѭиⷩе	* чаѭиⷩе	человѣколюбиа

31.	—	Ш — sa	Ш	ш	шестокрилатъ	См. строку 34	широта	*широта	шестокрили
32.	см. стр. 25	Ь — hier	См. стрк. 25	—	См. строку 25	См. строку 25	—	—	—
33.	—	Ꙋ — peller	Ꙋ	ꙋ?	↓	↓	—	ъ	еромь
34.	—	—	Ш҃Ч?	щ?	шьствоуѭ	шьствии	—	*шь	що
35.	—	—	—	—	—	—	—	*мь	—
36.	—	—	Ꙋ	ь?	имени	иного	—	*ь	—
37.	—	Ѧ — hiet	Ѧ	ѣ	ꙗвѣ	ꙗко	ѣдь	*ѣдь	ꙗко
38.	—	см. строку 26	См. стрк. 26	—	хвалѫ	хвалами	—	хл҃ъ	—
39.	—	—	Ꙗ?	?	ѭже	ѭже	ѭдоу	*ѭды	еже (юже?)
40.	—	Ꙋ — iusz	Ꙋ	ю	юнъ	юже	юность	*юность	юдене
41.	—	Ѧ҃Є — hie	—	ѫ	—	—	—	—	—
42.	—	—	Є	ѧ	ѧзыкъ	ѧзыкомь	ѧзыкъ	*ѧзыкъ	ѧсте
43.	—	—	Ѧ҃Є	ѧ	—	—	—	—	—
44.	—	—	—	—	—	—	—	т҃ъ	—

* Звездочкой обозначены буквы, которые редактор 2-й редакции Сказания Храбра считает не взятыми с греческого алфавита, а придуманными для передачи славянских звуков, не находящих себе соответствия в греческой азбуке.




Lateín. Glagol
A B c d e f g h i k l
Lateín. glagol.
M n o p r S t u x y z=tz

L.V. Čerepnin, *Russkaja paleografija*, Moskva 1956

Л.В. Черепнин, Русская палеография. Москва 1956.
L.V. Čerepnin, Russkaja paleografija. Moskva 1956.

pp. 96–98: Таблица 1. Алфавит кириллицы и глаголицы
[Tablica 1. Alfavit kirillicy i glagolicy • Fig. 1. The Cyrillic and the Glagolitic Alphabet]
below: letter combinations (outline), from p. 258



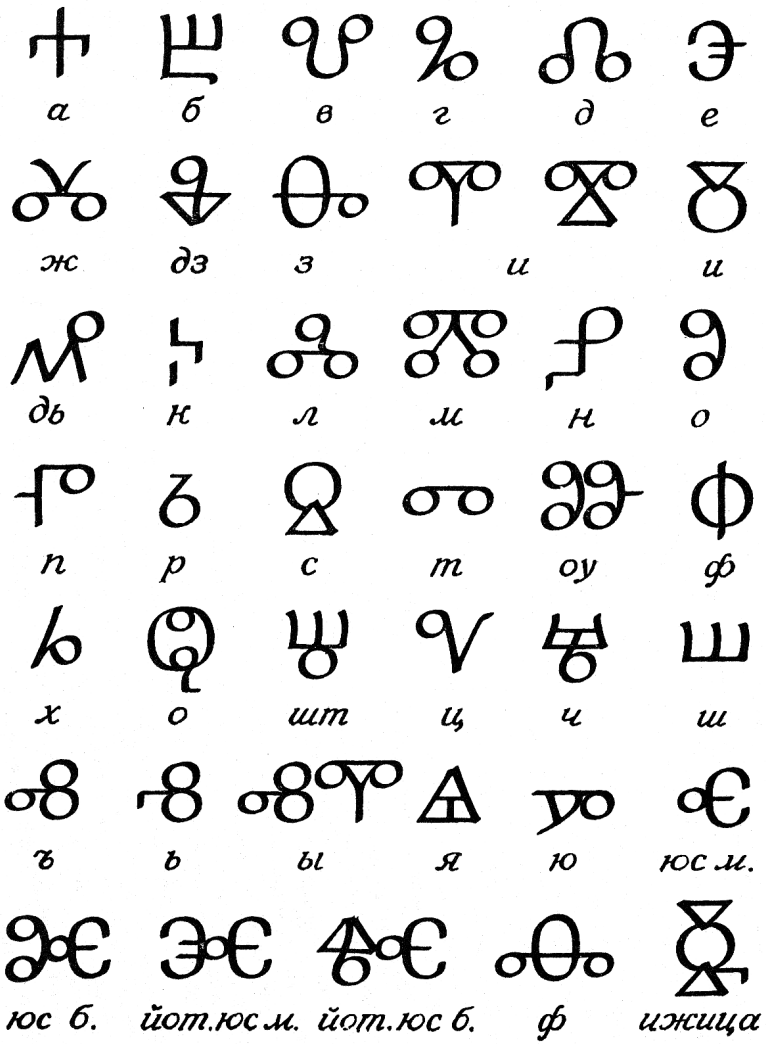
Алфавит кириллицы и глаголицы

НАЗВАНИЯ БУКВ	КИРИЛЛИЦА	ГЛАГОЛИЦА
АЗ	А а	ⰰ ⰰ
БУКИ	Б б	ⰱ ⰱ
ВЕДИ	В в	ⰲ ⰲ
ГЛАГОЛЬ	Г г	ⰳ ⰳ
ДОБРО	Д д	ⰴ ⰴ
ЕСТЬ	Є є є є Ю ю	Ⰵ ⰵ
ЖИВЕТЕ	Ж ж	ⰶ ⰶ
ЗЕЛО	Ѕ ѕ ѕ ꙁ ꙁ	ⰷ ⰷ
ЗЕМЛЯ	З з з	ⰸ ⰸ
ИЖЕ	Н н и	ⰹ ⰹ
И	І і (ι) ї	ⰺ ⰺ ⰺ
	(Ћ)	ⰻ ⰻ
КАКО	К к	ⰼ ⰼ
ЛЮДИ	Л л	ⰽ ⰽ

НАЗВАНИЯ БУКВ	КИРИЛЛИЦА	ГЛАГОЛИЦА
МЫСЛЕТЕ	М м м	ⰜⰜ ⰜⰜ
НАШ	N N	Ⰾ ⰾ
ОН	О о ⱁ	Ⰻ ⰻ
ПОКОЙ	П п	Ⰿ ⰿ
РЦЫ	Р р	Ⱃ ⱃ
СЛОВО	С с	Ⱄ ⱄ
ТВЕРДО	Т т	Ⱅ ⱅ
УК	Оу оу ȣ ȣ	Ⱆ ⱆ
ФЕРЬТ	Ф ф	Ⱇ ⱇ
ХЕР	Х х χ	Ⱈ ⱈ ⱋ
ОТ	Ѡ ѡ ѡ	Ⱁ ⱁ
ЦЫ	Ц ц	Ⱌ ⱌ
ЧЕРВЬ	Ч ч (ϛ ч)	Ⱍ ⱍ
ША	Ш ш	Ⱎ ⱎ



НАЗВАНИЯ БУКВ	КИРИЛЛИЦА	ГЛАГОЛИЦА
ШТА	Щ щ	Ѿ ѿ
ЕР	Ъ ъ	Ꙋ ꙋ ꙋ
ЕРЫ	Ъı ъıы (ъı) ън	Ꙋ Ꙋ ꙋ ꙋ ꙋ ꙋ ꙋ
ЕРЬ	Ь ь	Ꙋ ꙋ ꙋ
ЯТЬ	Ѣ ѣ	Ѧ ѧ
Ю	Ю ю	Ꙗ ꙗ
И+А =Я	Ꙗ ꙗ	
МАЛЫЙ ЮС	Ѧ ѧ ѧ Ꙗ ꙗ	Є є Ѥ Є ѥ
БОЛЬШОЙ ЮС	Ѫ ѫ (Ѫ)	Ѯ Є ѯ Є
	Ѭ ѭ	Ѳ Є ѳ Є
КСИ	Ѯ ѯ	
ПСИ	Ѱ Ѱ ѱ	
ФИТА	Ѳ ѳ	Ѳ ѳ
ИЖИЦА	Ѵ ѵ ѵ	Ѯ ѯ



from: L.V. Uspenskij, Po zakonu bukvy, Moskva 1973, 48

Selected Sources & Links

Hrvatskoglagoljska Početnica 1527
http://hrcak.srce.hr/14521
http://ksana-k.ru/?p=767
Trubar 1561
http://stadtarchiv.memmingen.de/trubar.html
http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-IP5GZIHU
http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00083984-6
http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-IP5GZIHU
Fedorov 1574, 1578
http://www.synaxis.info/azbuka/6_research/DOCUMENTATION/Early_Printed_Letters/Fedorov/Azbuka_Lvov_1574/Azbuka_1574_Lvov.pdf
http://www.synaxis.info/azbuka/6_research/DOCUMENTATION/Early_Printed_Letters/Fedorov/Azbuka_Ostrog_1578/Azbuka_1578_Ostrog.pdf
Zizanij 1596
http://digital.kubon-sagner.com/title/3026E/
https://vivaldi.nlr.ru/br000070028/view#page=1
Smotrickij 1619, 1648, 1755
http://library.mpgu.edu/v-pomosch-chitatelyu/iz-fonda-redkoi-knigi/kollekcii-fonda-redkih-izdanii/grammatika-meletiya-smotrickogo
http://litopys.org.ua/smotrgram/sm.htm
http://smotrickiy.ru/
http://resolve.ubsm.bg.ac.rs/URL/98/
Levaković 1629
https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/frontdoor/index/index/docId/563
http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10922349_00005.html
Burcov 1637 (1885)
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkpb_0_0000675.pdf
http://imwerden.de/pdf/azbuka_burceva_1637.pdf
http://www.raruss.ru/slavonic/slav3/1604-abc-burtzov-1637.html
Alphabetum Rutenorum 1640
http://www.maxwolf.ru/misc/lj/slavica/Alfabetum%20Rutenorum.pdf
http://hdl.handle.net/2077/39963
https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/39963
http://journals.lub.lu.se/index.php/sl/article/view/10158/8572
Uževič 1643
http://litopys.org.ua/uzhgram/uz.htm
http://litopys.org.ua/uzhgram/uzp03.htm
Kotošixin (1664–1667)
Archive scans, supplied by Ingrid Maier
http://www.inslav.ru/zalizniak80/congratulations/Majer.pdf
Simeon Polockij 1679
no electronic version available (?)
Polikarpov 1701
http://www.raruss.ru/slavonic/slav4/1609-abc-polykarpov.html
Google Books
Peter I, 1707, 1708, 1710
http://typejournal.ru/en/articles/Civil-Type
http://imwerden.de/pdf/azbuka_grazhdanskaja_faximile_1877.pdf

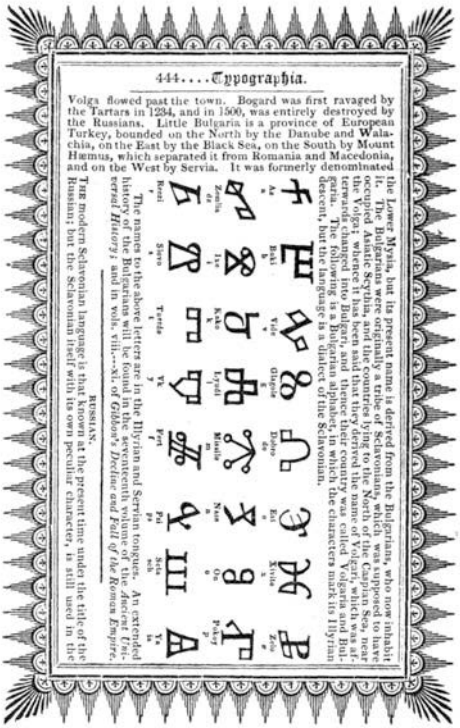
http://www.wdl.org/ru/item/561/
Junosti čestnoe zercalo 1717
http://www.runivers.ru/upload/iblock/554/Unosti%20chesnoe%20zercalo.pdf
Bukvar jazyka slavenskago 1760
http://www.europeana.eu/portal/record/09404/id__oai__www__dbc__wroc__pl__17828.html
http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/doccontent?id=17828
Google Books
Bradač 1770
http://www.europeana.eu/portal/record/9200332/BibliographicResource__3000095447440.html
http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO__%2BZ161832606
Google Books
Jankovič de Mirievo 1782
http://pedagogic.ru/books/item/f00/s00/z0000026/st017.shtml
http://elib.gnpbu.ru/text/rossiysky-bukvar-dlya-obucheniya-yunoshestva__1801/fs,1/
http://www.europeana.eu/portal/record/9200332/BibliographicResource__3000095329144.html
Google Books
Kratkie pravila 1784
http://imwerden.de/pdf/kratkie__pravila__rossijskoj__grammatiki__1784__text.pdf
Teodorovic 1792
http://www.libsu.uni-sofia.bg/slavica/bukvar.html
Solarić 1812
http://www.europeana.eu/portal/record/9200332/BibliographicResource__ 3000113533838.html
http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO__%2BZ175100407
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o__nama/izlozbe/staribukvari/index.php
Google Books
Karadžić 1818
https://archive.org/details/srpskirjecnik00kara
Puchmayer 1820
Google Books
Dobrowsky 1822
Google Books
Beron 1824 etc.
http://hdl.loc.gov/loc.wdl/wdl.274
http://lcweb2.loc.gov/cgi-bin/ampage?collId=rbc3&fileName=rbc0001__2008ploch15894page.db
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource__3000096072843.html
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource__3000096072952.html
Kalajdovič 1824
Google Books
Polizov et al. 1824 & 1825
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource__3000096072896.html
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource__3000096072841.html
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o__nama/izlozbe/staribukvari/index.php
Nenovič 1826
http://www.europeana.eu/portal/record/9200332/BibliographicResource__3000113552461.html
http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO__%2BZ185284300
Karadžić 1827
http://www.rastko.org.rs/knjizevnost/vuk/vkaradzic-bukvar.html
http://elibrary.matf.bg.ac.rs/bitstream/handle/123456789/635/VukStefanovicKaradzicBukvar.pdf
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o__nama/izlozbe/staribukvari/vuk.php
http://www.trsic.org.rs/ovuku.php

Lutskay 1830
Bodleian Library: http://solo.bodleian.ox.ac.uk/OXVU1:oxfaleph013712727
http://www.europeana.eu/portal/record/9200143/BibliographicResource_2000069354654.html
Google Books
Samoučitel'naja Ross. Azbuka 1832
http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/N12080973.pdf
Neofit Rilski 1835
https://archive.org/details/bolgarskagramma00rilsgoog
Google Books
Kopitar 1836
Google Books
Vostokov 1843
http://dlib.rsl.ru/01003543020
Jakovski 1844
Google Books
Ognjanović 1844
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource_3000096072929.html
Busilin 1844
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource_3000096072924.html
Stojanović 1846
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/index.php
Google Books
Saxarov 1841, 1849, 1852, 1891
http://digitool.nalis.bg:8881/
Google Books
Xrulev 1850
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource_3000096072997.html
Ioannovič 1846 & 1851
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource_3000096072967.html
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource_3000096072979.html
Georgievič 1853
http://www.europeana.eu/portal/record/9200215/BibliographicResource_3000096073040.html
Šafařík 1853
Google Books
Höfler & Šafařík 1857
http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Quellen/Safarik1857GlagolFragm.htm
Google Books
Berčić 1859 & 1860
https://archive.org/details/bukvarstaroslove00berc
Google Books
Ščevčenko 1861
http://www.t-shevchenko.name/uk/MiscWorks/Bukvar.html
http://mosbul.ru/hukrbook/bukvar-shevchenko.html
Ballhorn 1852, 1861, 1864 etc.
https://archive.org/details/alphabeteorient01ballgoog
https://archive.org/details/alphabeteorient03ballgoog
https://archive.org/details/cu31924026451009
http://archive.org/details/grammatographym00ball
http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10800390.html
Kapustin 1872
http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Texte/KievFolia.htm
http://www.wdl.org/en/item/7488/

Jagić 1879 & 1883
http://ksana-k.ru/?p=1108
Google Books
Jagić 1882
Google Books
Sreznevskij 1885
Google Books
Truhelka 1889
http://www.bosniafacts.info/downloads/elibrary/viewcategory/15-glasnik-zemaljskog-muzeja-bosne-i-hercegovine-1889-2009
http://www.bosnaonline.org/forum.php/viewtopic.php?f=135&t=947sp1699
Gramatika bosankoga jezika 1890
http://www.camo.ch/PDFO/Gramatika_bosanskoga_jezika.pdf
Hošek 1907
Google Books
Karskij 1908
Google Books
Vajs 1909
http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0006/bsb00068036/images/
http://kodeks.uni-bamberg.de/aksl/grammatik/vajsabecedarium/index.htm
Karinskij 1911
http://www.archive.org/details/khrestomatiiapod01kariuoft
Jagić 1911
http://byzantinorossica.org.ru/PS_Sprav.html
Šljapkin 1913
http://ksana-k.ru/?p=214
Ščepkin 1918 & 1967
http://books2.scholarsportal.info/viewdoc.html?id=/ebooks/oca4/33/uchebnikrusskopa00shchuoft
http://ksana-k.narod.ru/menu/slave/shjepkin_1967.html
Karskij 1928
http://byzantinorossica.org.ru/PS_Sprav.html
Other / General
http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/index.php (Old Primers from the Svetozar Marković University Library)
http://www.rdklabor.de/w/?oldid=88712 (Lexikon entry "Fibel")
http://expositions.nlr.ru/eng/ABC/list.php (ABC Books, Primers…of the 16–17th Centuries)

Volume 1

Sebastian Kempgen: Slavic Alphabet Tables – An Album (1538–1824).
Bamberg: University of Bamberg Press 2015 (Babel 10). viii + 188 pp.
ISBN: 978-3-86309-324-2. € 21.


444....Typographia.

Volga flowed past the town. Bogard was first ravaged by the Tartars in 1234, and in 1500, was entirely destroyed by the Russians. Little Bulgaria is a province of European Turkey, bounded on the North by the Danube and Walachia, on the East by the Black Sea, on the South by Mount Hæmus, which separated it from Romania and Macedonia, and on the West by Servia. It was formerly denominated the Lower Mysia, but its present name is derived from the Bulgarians, who now inhabit it. The Bulgarians were originally a tribe of Sclavonians, which was supposed to have occupied Asiatic Scythia, and the countries lying to the North of the Caspian Sea, near the Volga, whence it has been said that they derived the name of Volgari, which was afterwards changed into Bulgari. They were called Volgaria and Bulgaria. The following is a Bulgarian alphabet, in which the characters mark its Illyrian descent, but the language is a dialect of the Sclavonian.

| | | |

University
of Bamberg
Press

The second album on “Slavic Alphabet tables” presents more than 60 additional sources: grammars and primers from Slavic countries (mainly Russia and Bulgaria, to a lesser degree Serbia), manuals on Old Church Slavonic, and several Western sources. It complements the first volume which was devoted to typographical works of Western origin.



ISBN: 978-3-86309-361-7



www.uni-bamberg.de/ubp